叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 769 }
{ - }

{769}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

- [ɑ:n] [gɑ:rd] - [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .
' ON GUARD ' AT WINDSOR CASTLE .
- 在 警卫 - 在 温莎 城堡 .

温莎城堡"严阵以待"。

[baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:g] .
BY ORDER OF THE LEAGUE .
经过 命令 的 这 联盟 .

奉联盟之命。

[ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] ['sɜ:rveɪ] , [ɪts] [pæst] [ænd; ənd] ['fju:tʃər] .
THE ORDNANCE SURVEY , ITS PAST AND FUTURE .
这 军械 民意调查 , 它是 过去的 和 未来 .

英国地形测量局的过去与未来。

['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ] [klu:] .
WANTED , A CLUE .
通缉 , 一个 线索 .

通缉，一条线索。

[sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] .
SOME ANECDOTES OF AMERICAN CHILDREN .
一些 轶事 的 美国人 孩子们 .

美国儿童的一些轶事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] [ə'fer] .
A **STRANGE** **LOVE** **AFFAIR** **.**
一个 奇怪的 爱 事务 .

一段奇特的爱情故事。

- .
MEHALAH **.**
- .

梅哈拉。

[noʊ] . - . — ['vɑːl] .
No **.** **153** **.** **—** **Vol** **.**
不 . - . — 沃尔 .

第 153 期——第 153 卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] [fɔːr] , - .
SATURDAY **,** **DECEMBER** **4** **,** **1886** **.**
周六 , 十二月 4 , - .

1886年12月4日，星期六。

- [ɑːn] [gɑːrd] - [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .
' **ON** **GUARD** **'** **AT** **WINDSOR** **CASTLE** **.**
- 在 警卫 - 在 温莎 城堡 .

温莎城堡"严阵以待"。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Though **the** **honour** **implied** **in** **the** **protection** **of** **the** **principal** **residence** **of** **the**
尽管 这 荣誉 暗示 在 这 保护 的 这 主要的 住宅 的 这
['sɑːvrɪn] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
sovereign **is** **considerable** **,**
主权 是 大量 ,

虽然保护君主的主要住所所蕴含的荣誉是巨大的，

['mɪlətəri] ['duːti] [æt; ət] ['wɪnzər] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [held] [ɪn] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [baɪ] ['soʊldʒərz] ,
military **duty** **at** **Windsor** **is** **not** **by** **any** **means** **held** **in** **high** **estimation** **by** **soldiers** **,**
军队 责任 在 温莎 是 不是 经过 任何 方法 握住 在 高的 估算 经过 士兵 ,

温莎的军事任务在士兵中绝非受人尊敬。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [lɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] -
that **is** **to** **say** **by** **those** **whose** **lot** **it** **is** **to** **perform** **the** **ordinary** **functions** **of** **'** -
那 是 到 说 经过 那些 谁 很多 它 是 到 履行 这 普通的 函数 的 -
['sentri] - [goʊ] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
sentry **-** **go** **'** **around** **the** **castle** **.**
哨兵 - 去 - 大约 这 城堡 .

也就是说，由那些负责在城堡周围执行"哨兵"等日常职责的人来执行。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['duːti] [ɪz] - [hɑːrd] .
In **a** **word** **,** **the** **duty** **is** **'** **hard** **.**
在 一个 单词 , 这 责任 是 - 难的 .

总之，这项任务"很辛苦"。

- [ðɪs] [tɜːrm] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [piːs] - [taɪm] ['soʊldʒərɪŋ] ,
' This term , applied to peace - time soldiering ,
- 这 学期 , 应用 到 和平 - 时间 参军 ,

“这个术语，用于描述和平时期的士兵生活，

[miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [fjuː] - [naɪts] [ɪn] [bed] - — [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs]
means that the men have few ' nights in bed ' — the criterion by which such service
方法 那 这 男人 有 很少 - 夜晚 在 床 - — 这 标准 经过 哪个 这样的 服务
[ɪz] [ɪn'veriəbli] [dʒʌdʒd] .
is invariably judged .
是 总是 评判 .

这意味着这些男人很少“在床上过夜”——这是评判此类服务的标准。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['steɪʃənz] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] [ʌv; əv] [ðiːz]
At some stations the rank and file have as many as twenty of these
在 一些 车站 这 秩 和 文件 有 作为 许多 作为 二十 的 这些
['kʌvətɪd] [kən'sekjətɪv] [naɪts] [ɪn] ['bærəks] ;
coveted consecutive nights in barracks ;
令人垂涎的 连续的 夜晚 在 兵营 ;

在一些驻地，普通士兵可以连续二十个晚上在营房里度过这种令人梦寐以求的时光；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['wɪnzər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtər] [hæz; həz] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
but at Windsor the present writer has at times enjoyed the honour of
但 在 温莎 这 展示 作家 有 在 时代 享受 这 荣誉 的
['pæsɪŋ] ['evri] [θɜːrd] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ;
passing every third night on the exposed terraces of the castle ;
通过 每一个 第三 夜晚 在 这 裸露 露台 的 这 城堡 ;

但笔者在温莎城堡却有幸每隔两晚就睡在城堡露天的露台上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] - ['kwiːnz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] - [leɪ] [pər'tɪkjələr] [stres] [ɑːn] [iːtʃ] ['soʊldʒər] ['hævɪŋ]
and as the ' Queen's Regulations ' lay particular stress on each soldier having
和 作为 这 - 女王大学 法规 - 躺 特别的 压力 在 每个 士兵 拥有
[æt; ət] [liːst] [wʌn] - [naɪt] [ɪn] [bed] - [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] ,
at least one ' night in bed ' before going on guard ,
在 至少 一 - 夜晚 在 床 - 前 去 在 警卫 ,

由于《女王条例》特别强调每位士兵在站岗前至少要“睡一晚觉”，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnzər] ['duːti] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'dʒʌstli] [kən'sɪdərd] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] .
it will be granted that the Windsor duty is not unjustly considered somewhat trying .
它 将要 是 的确 那 这 温莎 责任 是 不是 不公正的 经过考虑的 有些 尝试 .

可以肯定的是，温莎税被认为有些苛刻并非不公正。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [gɑːrd] [meɪ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm]
Perhaps a glimpse at the inner life of the Castle - guard may interest some
也许 一个 一瞥 在 这 内 生活 的 这 城堡 - 警卫 可能 兴趣 一些
['riːdɚz] .
readers .
读者 .

或许有些读者会对城堡守卫的内心世界感兴趣。

[ðə; ði] [ɑːrmd] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['soʊldʒərz] , [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd]
The armed party , which consists of some fifty soldiers , is under the command
这 武装 派对 , 哪个 由 的 一些 五十 士兵 , 是 在下面 这 命令
[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
of an officer ,
的 一个 官 ,

这支由大约五十名士兵组成的武装队伍，由一名军官指挥。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [tuː] ['sɑːdʒənts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['meni] ['kɔːrpərəl] ,
assisted by two sergeants , together with as many corporals ,
协助 经过 二 中士 , 一起 和 作为 许多 下士 ,

在两名士官和两名下士的协助下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['entərz][ə'pɑːn][ɪts] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

and	it	enters	upon	its	twenty	-	four	hours	'	tour	of	duty	in	the	forenoon	.
和	它	进入	之上	它是	二十	-	四	小时	-	旅游	的	责任	在	这	午前	.

它于上午开始其 24 小时的执勤。

[ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] - [maʊnts] :

A	drummer	-	boy	also	'	mounts	:
一个	鼓手	-	男生	还	-	安装	:

一名鼓手男孩也"上车":

- [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪm'plɔɪmənt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['læntərn]

'	his	chief	employment	being	to	go	messages	and	to	carry	the	lantern
-	他的	首席	就业	存在	到	去	消息	和	到	携带	这	灯笼

[juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] - [raʊndz] .

used	in	making	the	nocturnal	'	rounds	.
用过的	在	制作	这	夜	-	回合	.

他的主要工作是传递消息和携带夜间巡逻时使用的灯笼。

- [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] ['maːtʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

'	When	the	guard	marches	into	the	lower	ward	of	the	castle	,
-	什么时候	这	警卫	游行	进入	这	降低	病房	的	这	城堡	,

当卫兵列队进入城堡的下层区域时，

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [kən'sɪdərəbli] [en'laɪvənd] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

after	having	in	its	progress	considerably	enlivened	the	quiet	streets	of	Windsor	,
后	拥有	在	它是	进步	相当	活跃	这	安静的	街道	的	温莎	,

在建设过程中，它极大地活跃了温莎宁静的街道。

[ðə; ði] - [oʊld] - [gɑːrd] [ɪz] ['fɔːrməli] [rɪ'liːvd] ,

the	'	old	'	guard	is	formally	relieved	,
这	-	老的	-	警卫	是	正式地	松了口气	,

"老"一代领导人正式卸任。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kwaɪərd][æz; əz]['sentənəlz] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	men	not	immediately	required	as	sentinels	take	possession	of	the
和	这	男人	不是	立即地	必需的	作为	哨兵	拿	拥有	的	这

['gɑːrdruːmˌ'gɑːrdrʊm] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

guardroom	—	a	large	,
警卫室	—	一个	大的	,

那些暂时不需要担任哨兵的人则接管了警卫室——一个很大的.....

[kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['kɜːrfjuː] ['taʊər] .

comparatively	modern	building	,	in	the	vicinity	of	the	antique	Curfew	Tower	.
比较	现代的	建筑	,	在	这	附近	的	这	古董	宵禁	塔	.

相对现代的建筑，位于古老的宵禁塔附近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['sɑːdʒənts]

With	a	view	,	probably	,	to	the	preservation	of	discipline	,	the	two	sergeants
和	一个	看法	,	大概	,	到	这	保存	的	纪律	,	这	二	中士

[ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bʌŋk] ,

are	provided	with	a	'	bunk	,
是	假如	和	一个	-	假寐	,

可能是为了维护纪律，这两名士官被安排了一张床铺。

- [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [paː'tiʃənd] [ɔːf] ,

'	a	small	portion	of	the	area	of	the	apartment	partitioned	off	,
-	一个	小的	部分	的	这	区域	的	这	公寓	分区	离开	,

'公寓的一小部分被隔开，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] - .

and	fitted	with	a	miniature	guardbed	.
和	适配	和	一个	微型	-	.

并配有小型护栏。

[hɪr] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [peɪ] - [lɪsts] , ['duːti] - ['rɔstəz] , [
Here **they** **often** **employ** **their** **time** **in** **the** **making** **up** **of** **pay** **-** **lists** **,** **duty** **-** **rosters** **,** **[**
这里 他们 经常 采用 他们的 时间 在 这 制作 向上 的 支付 - 列表 , 责任 - 名单 , [
[wʌn]] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
1 **]** **and** **the** **like** **.**
1] 和 这 喜欢 .

在这里，他们经常利用时间来编制工资表、值班表[1]等。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdruːm,'gɑːrdrʊm] , [ðə; ði] ['praɪvəts] ['kwɪkli] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
On **entering** **the** **guardroom** **,** **the** **privates** **quickly** **divest** **themselves** **of** **their**
在 进入 这 警卫室 , 这 私人 迅速地 剥离 他们自己 的 他们的
[və'liːsiz] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] ['greɪtkoʊt] ;
valises **and** **folded** **greatcoats** **;**
手提箱 和 折叠 大衣 ;

进入警卫室后，士兵们迅速脱下手提箱和叠好的大衣；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentri] [meɪ] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] [kwaɪt] -
for **it** **is** **now** **admitted** **by** **the** **authorities** **that** **a** **sentry** **may** **march** **about** **quite** **'**
为了 它 是 现在 承认 经过 这 当局 那 一个 哨兵 可能 行进 关于 相当 -
['stedəli] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɪt] .
steadily **'** **without** **being** **constantly** **burdened** **with** **his** **kit** **.**
稳步 - 没有 存在 不断地 负担 和 他的 成套工具 .

因为当局现在承认，哨兵可以"稳步"行进，而无需一直背负沉重的装备。

[ðə; ði] [və'liːsiz] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [pegz] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ;
The **valises** **are** **suspended** **from** **rows** **of** **pegs** **furnished** **for** **this** **purpose** **;**
这 手提箱 是 暂停 从 行 的 钉子 提供 为了 这 目的 ;

这些手提箱悬挂在为此目的而设置的成排挂钩上；

[ænd; ənd] — [wʌt] [maɪt] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [siːm] [sər'praɪzɪŋ] — [ðə; ði] ['greɪtkoʊt] [set] [friː]
and **—** **what** **might** **in** **fine** **weather** **seem** **surprising** **—** **the** **greatcoats** **set** **free**
和 — 什么 可能 在 美好的 天气 似乎 奇怪 — 这 大衣 放 自由的
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['taɪtli] ['bʌkld] [stræps] .
from **their** **tightly** **buckled** **straps** **.**
从 他们的 紧紧 弯曲 肩带 .

而且——在晴朗的天气里可能会让人感到惊讶——大衣的肩带竟然松开了。

[ɑː'stensəbli] , [ðə; ði] - [luːs] - [koʊts] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] - ,
Ostensibly **,** **the** **'** **loose** **'** **coats** **are** **necessary** **to** **spread** **out** **on** **the** **guardbed** **,**
表面上 , 这 - 松动的 - 外套 是 必要的 到 传播 出去 在 这 - ,

表面上看，宽松的外套是为了铺在病床上而设计的。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['slaɪtli] ['sɔːfn] [ðæt] [ʌn'iːzi] [kaʊtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dʌst] ,
so **as** **to** **slightly** **soften** **that** **uneasy** **couch** **,** **as** **well** **as** **to** **prevent** **dust** **,**
所以 作为 到 轻微地 软化 那 不安 长椅 , 作为 出色地 作为 到 防止 灰尘 ,

这样可以稍微软化那张不太舒服的沙发，同时也能防止灰尘。

[wɪtʃ] [meɪ] [ðer; ðər] [hæv; həv] [lɑːdʒd] , [frʌm; frəm] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tjuːnɪks] [ʌv; əv] [rɪ'kʌmbənt]
which **may** **there** **have** **lodged** **,** **from** **adhering** **to** **the** **tunics** **of** **recumbent**
哪个 可能 那里 有 已提交 , 从 粘附 到 这 束腰外衣 的 卧式
['gɑːdzmən] .
guardsmen **.**
卫兵 .

这些异物可能附着在卧倒的卫兵的制服上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ['friːkwəntli] [ɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ]
But **the** **real** **reason** **for** **shaking** **out** **these** **garments** **frequently** **is** **to** **allow**
但 这 真实的 原因 为了 摇晃 出去 这些 服装 频繁地 是 到 允许
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪ] ,
them **to** **dry** **,**
他们 到 干燥 ,

但经常抖动这些衣物的真正原因是为了让它们晾干。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪbərəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ]

because	in	many	cases	they	have	been	liberally	sprinkled	with	water	before	being
因为	在	许多	案例	他们	有	到过	慷慨地	撒上	和	水	前	存在

['bʌkld] [ʌp] ,

buckled	up	,
弯曲	向上	,

因为在很多情况下，它们在系上安全带之前都被大量洒了水。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pækt] - [foʊld] .

to	insure	a	more	compact	'	fold	.
到	保证	一个	更多的	袖珍的	-	折叠	.

为了确保折叠后更加紧凑。

- [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [θɪŋz] ['mɪlətəri] , [ɑːn] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['glænsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

'	A	stranger	to	things	military	,	on	surreptitiously	glancing	in	at	the
-	一个	陌生人	到	事物	军队	,	在	偷偷摸摸	瞥了一眼	在	在	这

['gɑːrdruːmˌ'gɑːrdrʊm] [dɔːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

guardroom	door	early	in	the	day	,
警卫室	门	早期的	在	这	天	,

“一个对军事事务一窍不通的人，在一天清晨偷偷瞥了一眼警卫室的门，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sɛntriz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

and	while	the	sentry's	back	was	turned	,
和	尽管	这	哨兵的	后退	曾是	转向	,

趁哨兵转身之际，

[wʊd] ['noʊtɪs][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] ['beɪsnz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] -

would	notice	a	large	number	of	white	basins	drawn	up	on	the	tables	and	'
会	注意	一个	大的	数字	的	白色的	盆地	绘制	向上	在	这	表格	和	-

[drest] - [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

dressed	'	with	extraordinary	precision	.
穿着	-	和	非凡的	精确	.

会注意到桌子上摆放着大量白色盆，而且摆放得非常精致。

[ðiːz] ['ves(ə)lz][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] ,

These	vessels	are	placed	in	position	for	the	reception	of	the	soup	,
这些	船只	是	放置	在	位置	为了	这	接待	的	这	汤	,

这些容器摆放的位置是为了盛放汤品。

[wɪtʃ] [ɪz] [sɜːrvd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] ,

which	is	served	shortly	before	mid	-	day	,
哪个	是	服务	不久	前	中	-	天	,

通常在中午前不久供应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	they	bring	us	to	the	important	subject	of	the	culinary	department	.
和	他们	带来	我们	到	这	重要的	主题	的	这	烹饪	部门	.

于是，它们引出了烹饪系这个重要的课题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [kʊks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [gɑːrd] .

There	are	four	cooks	connected	with	the	castle	guard	.
那里	是	四	厨师	连接	和	这	城堡	警卫	.

城堡守卫队有四名厨师。

[wʌn][ɪz] - ['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] ; - [ə'nʌðər] [ɪz] - ['stændɪŋ] - ([ɔːr]['pɜːrmənənt]) [kʊk] ;

One	is	'	corporal	of	the	cooks	;	'	another	is	'	standing	'	(	or	permanent	)	cook	;
一	是	-	下士	的	这	厨师	;	-	其他	是	-	常设	-	(	或者	永恒的	)	厨师	;

一个是“厨师下士”；另一个是“常驻”（或永久）厨师；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [sent] ['deɪli] [ɑːn] - [fə'tiːg] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] .

and	the	remaining	two	are	merely	sent	daily	on	'	fatigue	'	from	the	barracks	.
和	这	其余的	二	是	仅仅	发送	日常的	在	-	疲劳	-	从	这	兵营	.

其余两人只是每天以“疲劳”为由从兵营派出去。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['bæroʊ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [kən'strʌkʃ(ə)n]

The	provisions	are	conveyed	to	the	castle	in	a	barrow	of	peculiar	construction
这	条款	是	传递	到	这	城堡	在	一个	巴罗	的	奇特	建造

,

,

,

物资是用一种结构奇特的运粮车运送到城堡的。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkhaʊs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

and	deposited	in	the	cookhouse	—	a	place	not	at	all	resembling	a
和	已存	在	这	厨房	—	一个	地方	不是	在	全部	类似	一个

[kən'venʃən(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

conventional	kitchen	,
传统的	厨房	,

然后被存放在炊事房里——一个与传统厨房截然不同的地方。

[bʌt; bət][bəuθ][ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [wʌn][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

but	both	in	situation	and	appearance	very	like	the	dungeons	one	is	occasionally
但	两个都	在	情况	和	外貌	非常	喜欢	这	地下城	一	是	偶尔

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] ['eɪnʃənt] ['strɔːŋˌhəʊldz] .

introduced	to	when	visiting	ancient	strongholds	.
介绍	到	什么时候	访问	古老的	堡垒	.

但无论从情况还是外观上，都与人们在参观古代要塞时偶尔遇到的地牢非常相似。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl]['riːdʒən][ɑːr; ər] [kə'peɪʃəs] - ['kɔpəz] , - [ɪn]['eni][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [suːp] ,

In	this	dismal	region	are	capacious	'	coppers	,	'	in	any	one	of	which	soup	,
在	这	惨淡	地区	是	宽敞	-	铜	,	-	在	任何	一	的	哪个	汤	,

在这个阴暗的地区，有容量巨大的"铜罐"，其中任何一个罐子里都盛着汤。

[biːf] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔːr] [tiː] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'perd] . { - }

beef	,	vegetables	,	or	tea	can	be	prepared	.	{	770	}
牛肉	,	蔬菜	,	或者	茶	能	是	准备	.	{	-	}

可以准备牛肉、蔬菜或茶。{770}

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

To	return	,	however	,	to	the	proceedings	of	the	members	of	the	guard	.
到	返回	,	然而	,	到	这	诉讼程序	的	这	成员	的	这	警卫	.

不过，让我们回到卫兵们的行动上来。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənts] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

When	they	have	satisfactorily	arranged	their	equipments	and	,	above	all	,
什么时候	他们	有	令人满意地	安排	他们的	设备	和	,	多于	全部	,

['θɜːrəli] [ˌriː'pɑːlɪʃt] [ðer; ðər] [buːts] ,

thoroughly	repolished	their	boots	,
彻底	重新抛光	他们的	靴子	,

当他们妥善整理好装备，尤其是彻底擦亮了靴子之后，

[ə; eɪ]['kɔːrpərəl][kɔːlz][fɔːr; fər]['saɪləns] .

a	corporal	calls	for	silence	.
一个	下士	呼叫	为了	沉默	.

一名下士命令大家保持安静。

[ðɪs] [əb'teɪnd] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['duːti] - [roʊl] , [ɔːr] - ['diːteɪl] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

This	obtained	,	he	begins	to	make	out	the	duty	-	roll	,	or	'	detail	'	as	it	is
这	获得	,	他	开始	到	制作	出去	这	责任	-	卷	,	或者	-	细节	-	作为	它	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] ,

usually	termed	,
通常	称为	,

拿到这些信息后，他开始整理值班表，或者通常所说的"值班明细"。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['di:teɪl][ɪz] [kəm'pli:tɪd] ,

of	the	sentries	;	and	when	the	detail	is	completed	,
的	这	哨兵	;	和	什么时候	这	细节	是	完全的	,

哨兵们；当任务完成后，

[hi:; hi]['æfɪksɪz, ə'fɪksɪz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [dæmpt]

he	affixes	to	the	wall	in	a	primitive	fashion	—	with	pieces	of	damped
他	词缀	到	这	墙	在	一个	原始	时尚	—	和	件	的	阻尼

['ræʃ(ə)n] [bred] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['æbstrækt] ,

ration	bread	—	a	short	abstract	,
配给	面包	—	一个	短的	抽象的	,

他用浸湿的配给面包片，以一种原始的方式，将一幅简短的抽象画贴在墙上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['fɪgjərz] .

in	which	the	men	are	represented	by	figures	.
在	哪个	这	男人	是	代表	经过	数据	.

其中男性角色以人物形象表示。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [əb'zɜ:rvər] , [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] .

To	the	uninitiated	observer	,	the	purport	of	this	might	be	rather	puzzling	.
到	这	新手	观察员	,	这	旨趣	的	这	可能	是	相当	令人费解	.

对于不了解内情的人来说，这番话的意思可能相当令人费解。

['æftər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['nu:mərəl] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ɪn'skraɪbd][ðə; ði][wɜ:rd] - ['koʊkoʊ] .

After	a	particular	numeral	,	for	example	,	is	inscribed	the	word	'	Cocoa	.
后	一个	特别的	数字	,	为了	例子	,	是	铭文	这	单词	-	可可	.

例如，在某个数字后面刻上"可可"一词。

- [ðə; ði]['soʊldʒər][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [hæz; həz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

'	The	soldier	to	whom	it	refers	has	assigned	to	him	the	task	of
-	这	士兵	到	谁	它	指	有	分配	到	他	这	任务	的

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [neɪmd] ,

preparing	the	beverage	named	,
准备	这	饮料	命名	,

"文中提到的那名士兵指派他负责调制文中提到的那种饮料。"

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] - ['stændɪŋ] - [kʊk] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

which	is	issued	to	the	guard	at	midnight	—	the	'	standing	'	cook	having	the
哪个	是	发布	到	这	警卫	在	午夜	—	这	-	常设	-	厨师	拥有	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [naɪt] [ɪn][bed] .

privilege	of	every	night	in	bed	.
特权	的	每一个	夜晚	在	床	.

午夜时分，卫兵会收到一份"名单"——而"常驻"厨师则享有每晚睡在床上的特权。

[ðə; ði]['æbstrækt][ɪz] [ə'tentɪvli] [pə'ru:zd] [baɪ][ðə; ði][men] ,

The	abstract	is	attentively	perused	by	the	men	,
这	抽象的	是	认真地	仔细阅读	经过	这	男人	,

男人们认真地阅读着摘要。

[hu:] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] ['praɪvət] [ˌmemə'rændə][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents] [ðæt] [ə'plaɪ] [tu:; tə]

who	sometimes	take	private	memoranda	of	the	parts	of	its	contents	that	apply	to
WHO	有时	拿	私人的	备忘录	的	这	部分	的	它是	内容	那	申请	到

[ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

them	individually	.
他们	单独	.

他们有时会将其中与自己相关的部分内容记入私人备忘录。

[nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər] [gʌn] - [slɪŋz] ,

Not	unfrequently	this	is	done	with	a	pencil	on	their	pipeclayed	gun	-	slings	,
不是	不常	这	是	完毕	和	一个	铅笔	在	他们的	管道粘土	枪	-	吊索	,

他们经常用铅笔在黏土制成的枪带上进行这种标记。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [in'spektɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

in	such	a	position	as	not	to	be	apparent	to	the	inspecting	officer	.
在	这样的	一个	位置	作为	不是	到	是	明显	到	这	检查	官	.

处于检查人员无法察觉的位置。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evri] [wʌn][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,

As	soon	as	every	one	has	mastered	the	corporal's	hieroglyphics	,
作为	很快	作为	每一个	一	有	精通	这	下士的	象形文字	,

一旦每个人都掌握了下士的象形文字，

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] ['ɪʃu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , ['berɪŋ] [ðə; ði] - ['ɔ:rdər] - [bɔ:rd] ,

a	sergeant	issues	from	the	bunk	already	alluded	to	,	bearing	the	'	order	-	board	,
一个	军士	问题	从	这	假寐	已经	暗示	到	,	轴承	这	-	命令	-	木板	,

一名士官从前面提到的铺位上下来，手里拿着"命令板"。

- [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['ræðər] [pɔ:r'tentəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

'	which	is	of	rather	portentous	dimensions	.
-	哪个	是	的	相当	不祥的	方面	.

"这具有相当不祥的意义。"

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][men] [noʊ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɔ:f][baɪ] [hɑ:rt] ,

As	the	great	majority	of	the	men	know	the	regulations	off	by	heart	,
作为	这	伟大的	多数	的	这	男人	知道	这	法规	离开	经过	心	,

由于绝大多数男性都对规章制度了如指掌，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['heɪsti][ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] ; [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [tru:] ['mɪlətəri] [ɪg'zæktnəs] ,

they	are	read	in	a	slightly	hasty	and	perfunctory	manner	;	though	,	with	true	military	exactness	,
他们	是	读	在	一个	轻微地	仓促	和	敷衍了事	方式	;	尽管	,	和	真的	军队	精确	,

它们的阅读方式略显仓促和敷衍；然而，却又无比严谨，完全符合军事规范。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

not	a	word	is	omitted	.
不是	一个	单词	是	省略	.

没有漏掉一个字。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [ðæt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l][rɪ'mɑ:rk] ;

There	is	little	in	the	list	of	orders	that	calls	for	special	remark	;
那里	是	小的	在	这	列表	的	订单	那	呼叫	为了	特别的	评论	;

这份命令清单中没有什么特别值得一提的；

[bʌt; bət][wʌn] ['pærəgræf] [ɪz] , [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪf] [nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] ['elsˌwer] ;

but	one	paragraph	is	,	we	imagine	,	almost	if	not	quite	unknown	elsewhere	;
但	一	段落	是	,	我们	想象	,	几乎	如果	不是	相当	未知	别处	;

但我们认为，其中一段话在其他地方几乎无人知晓；

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wen] [mɑ:tʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - [rɪ'li:f] .

it	relates	to	the	conduct	of	the	corporals	when	marching	round	the	'	reliefs	.
它	相关	到	这	执行	的	这	下士	什么时候	行军	圆形的	这	-	救济	.

它与下士在"接应部队"周围行进时的行为有关。

- [ɪf] , [wen] [soʊ] [mɑ:tʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ,

'	If	,	when	so	marching	along	with	his	men	,
-	如果	,	什么时候	所以	行军	沿着	和	他的	男人	,

"如果他带着部下行军时，

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɔːr] [pæs] [ðə; ði]['pɑːrti] ,

Her	Majesty	the	Queen	should	meet	or	pass	the	party	,
她	威严	这	女王	应该	见面	或者	经过	这	派对	,

女王陛下应该会见或绕过这个政党。

[ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər][ɪz][də'rektɪd][tuː; tə][hɔːlt][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] , [drɔː] [ðem; ðəm]

the	non	-	commissioned	officer	is	directed	to	halt	his	subordinates	,	draw	them
这	非	-	委托	官	是	指导	到	停止	他的	下属	,	画	他们

[ʌp][ɪn] - ['oʊpən]['ɔːrdər] ,

up	in	'	open	order	,
向上	在	-	打开	命令	,

士官奉命叫停下属部队，让他们列队“列队”。

- [ænd; ənd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [sə'luːt] [ɪz] ['rendərd] .

'	and	see	that	the	appropriate	salute	is	rendered	.
-	和	看	那	这	合适的	礼炮	是	渲染	.

并确保行了适当的敬礼。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [prə'hibits] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] - ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [treɪd] [waɪl] [ɑːn]

The	curious	order	which	prohibits	soldiers	from	'	working	at	their	trade	while	on
这	好奇的	命令	哪个	禁止	士兵	从	-	在职的	在	他们的	贸易	尽管	在

[gɑːrd] - [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ;

guard	'	is	of	course	represented	on	the	board	;
警卫	-	是	的	课程	代表	在	这	木板	;

当然，那条禁止士兵“在站岗期间从事本职工作”的奇怪命令也体现在了公告板上；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

but	as	a	matter	of	fact	,
但	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[sʌm; səm][men] [pæs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sper] [taɪm][ɪn][ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['mɑːrʃ(ə)l]

some	men	pass	a	good	deal	of	their	spare	time	in	the	not	very	martial
一些	男人	经过	一个	好的	交易	的	他们的	空闲的	时间	在	这	不是	非常	武术

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['biːdˌwɜːrk] ['pɪnkʊʃn] .

occupation	of	making	beadwork	pincushions	.
职业	的	制作	珠饰	针垫	.

有些男人把大量空闲时间花在制作珠饰针垫这种不太像武术的职业上。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [haʊ'evər] , [kə'mænd] ['sʌmwʌt] ['temptɪŋ] ['praɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

These	articles	,	however	,	command	somewhat	tempting	prices	,	especially	in	the
这些	文章	,	然而	,	命令	有些	诱人的	价格	,	尤其	在	这

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

然而，这些商品的价格颇具吸引力，尤其是在大城市。

[waɪl] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæz; həz]

While	the	men	of	the	guard	have	thus	been	engaged	,	the	commandant	has
尽管	这	男人	的	这	警卫	有	因此	到过	已订婚的	,	这	指挥官	有

['teɪkən]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,

taken	over	his	quarters	,
已采取	超过	他的	四分之一	,

卫兵们忙于应付此事时，指挥官已经接管了自己的住所。

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdruːmˌgɑːrdrʊm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [stoʊn] [ster] ,

adjacent	to	the	guardroom	,	and	reached	by	a	pretty	long	stone	stair	,
邻近的	到	这	警卫室	,	和	达到	经过	一个	漂亮的	长的	石头	楼梯	,

紧邻警卫室，需经由一段较长的石阶方可到达。

[wel] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['aɪərn] - [ʃɑːd] [hiːlz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd]

well	worn	by	the	iron	-	shod	heels	of	many	generations	of	corporals	and
出色地	磨损	经过	这	铁	-	鞋子	高跟鞋	的	许多	几代人	的	下士	和

['drʌmər] - [bɔɪz] .

drummer	-	boys	.
鼓手	-	男孩们	.

被一代又一代的下士和鼓手的铁鞋磨得磨损严重。

[suːn] ['æftər] ['maʊntɪŋ] ['duːti] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

Soon	after	mounting	duty	,	the	officer	is	joined	by	his	servant	,
很快	后	安装	责任	,	这	官	是	加入	经过	他的	仆人	,

军官登岗不久，他的仆人也赶了过来。

[huː] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['kʌmfəts] .

who	brings	with	him	a	portmanteau	containing	various	comforts	.
WHO	带来	和	他	一个	合成词	包含	各种各样的	舒适	.

他随身携带一个装有各种舒适用品的旅行箱。

[ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [huːz] [miːlz] ,

A	cooking	department	is	also	required	in	the	case	of	the	officer	,	whose	meals	,
一个	烹饪	部门	是	还	必需的	在	这	案件	的	这	官	,	谁	餐	,

此外，还需要一个烹饪部门来负责军官的膳食。

[haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɛsˌmɛn] [frʌm; frəm] ['bærəks] .

however	,	are	conveyed	to	him	by	the	messmen	from	barracks	.
然而	,	是	传递	到	他	经过	这	伙计	从	兵营	.

然而，这些食物是由营房的伙计们送到他那里的。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Before	long	,
前	长的	,

不久之后，

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] [wɔːrn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt]

the	steps	of	a	corporal	ascending	the	stair	warn	the	captain	of	the	guard	that
这	步骤	的	一个	下士	上升	这	楼梯	警告	这	队长	的	这	警卫	那

[ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf][ðə; ði] - ['sekənd] [rɪ'liːf] .

the	hour	approaches	for	him	to	march	off	the	'	second	relief	.
这	小时	方法	为了	他	到	行进	离开	这	-	第二	宽慰	.

一名下士走上楼梯的脚步声提醒卫队长，他出发执行"第二轮换防"任务的时间快到了。

- [ðə; ði] - [poʊsts] - [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] .

'	The	'	posts	'	are	numerous	.
-	这	-	帖子	-	是	很多的	.

"帖子数量众多。"

[wʌn] ['sentɪn(ə)l]['peɪsɪz][ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdruːmˌgɑːrdrʊm] ,

One	sentinel	paces	about	in	front	of	the	guardroom	,
一	哨兵	步幅	关于	在	正面	的	这	警卫室	,

一名哨兵在警卫室前踱步，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] ['penʃənəz] [ʌv; əv]

much	of	his	attention	being	devoted	to	saluting	the	Knights	Pensioners	of
很多	的	他的	注意力	存在	奉献	到	敬礼	这	骑士	退休人员	的

['wɪnzər] ,

Windsor	,
温莎	,

他的大部分注意力都集中在向温莎的骑士养老金领取者致敬上。

[huː] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

who	reside	in	the	lower	ward	of	the	castle	.
WHO	居住	在	这	降低	病房	的	这	城堡	.

居住在城堡下层的居民。

[ə'nʌðər] ['soʊldʒər][hæz; həz]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fitʃər] [ʌv; əv]

Another	**soldier**	**has**	**ample**	**leisure**	**to**	**examine**	**the**	**architectural**	**features**	**of**
其他	士兵	有	充足	闲暇	到	检查	这	建筑	特征	的

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [raʊnd] ['taʊər] ,

the	**celebrated**	**Round**	**Tower**	**,**
这	著名	圆形的	塔	,

另一名士兵则有充足的时间仔细观察著名的圆塔的建筑特色。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['steɪʃənd] .

at	**the**	**base**	**of**	**which**	**he**	**is**	**stationed**	**.**
在	这	根据	的	哪个	他	是	驻	.

他驻扎的基地。

[ə; eɪ][θɜːrd] [teɪks] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['terəs] ,

A	**third**	**takes**	**post**	**on**	**the**	**North**	**Terrace**	**,**
一个	第三	需要	邮政	在	这	北	阳台	,

第三个人则在北露台上执勤。

[wer] [ə; eɪ] ['splendɪd]['prɑːspekt][en'laɪvənz][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] , [ænd; ənd] [wens] ,

where	**a**	**splendid**	**prospect**	**enlivens**	**the**	**monotony**	**of**	**his**	**vigil**	**,**	**and**	**whence**	**,**
在哪里	一个	灿烂	前景	活跃	这	单调	的	他的	守夜	,	和	何处	,

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [tɜːrn] ,

if	**of**	**a**	**philological**	**turn**	**,**
如果	的	一个	语文学	转动	,

在那里，壮丽的景色使他单调的守夜变得生动起来，并且，如果转向语言学，

[hiː; hi][kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

he	**can**	**contemplate**	**the**	**windings**	**of**	**the**	**river**	**which**	**are**	**said**	**to**	**have**
他	能	沉思	这	绕组	的	这	河	哪个	是	说	到	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [neɪm] [wɪnd] - [ʃɔːr] ,

given	**the**	**place**	**the**	**name**	**Wind**	**-**	**shore**	**,**
给定	这	地方	这	姓名	风	-	支撑	,

他可以沉思蜿蜒的河流，据说正是这条河的河道使这个地方得名“风岸”。

[ɔːr] ['wɪnzər] .

or	**Windsor**	**.**
或者	温莎	.

或者温莎。

[ɔːr] , [ɪf] [hɪ'stɔːrɪkli] [ɪn'klaɪnd] , [hiː; hi] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['terəs] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]

Or	**,**	**if**	**historically**	**inclined**	**,**	**he**	**may**	**recollect**	**that**	**the**	**North**	**Terrace**	**was**	**once**	**the**
或者	,	如果	历史	倾斜	,	他	可能	追忆	那	这	北	阳台	曾是	一次	这

['feɪvərɪt] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

favourite	**promenade**	**,**
最喜欢的	长廊	,

或者，如果他对历史感兴趣，他可能会记得北露台曾经是人们最喜欢的散步场所。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

for	**an**	**hour**	**before**	**dinner**	**,**	**of**	**Queen**	**Elizabeth**	**,**
为了	一个	小时	前	晚餐	,	的	女王	伊丽莎白	,

伊丽莎白女王晚饭前一小时

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	**whom**	**it**	**is**	**alleged**	**the**	**English**	**soldier**	**was**	**originally**	**indebted**	**for**	**his**
到	谁	它	是	据称	这	英语	士兵	曾是	起初	负债累累	为了	他的

['deɪli] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [biːf] .

daily	**ration**	**of**	**beef**	**.**
日常的	配给	的	牛肉	.

据称，这名英国士兵最初欠了某人一个人的钱，用于支付他每天的牛肉配给。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sentriz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Then	**there**	**are**	**two**	**sentries**	**on**	**the**	**eastern**	**façade**	**of**	**the**	**castle**	**.**
然后	那里	是	二	哨兵	在	这	东	正面	的	这	城堡	.

城堡东侧外墙上还有两名哨兵。

[ðiːz] [men][ɑːr; ər][ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] .

These	**men**	**are**	**in**	**close**	**proximity**	**to**	**the**	**royal**	**apartments**	**.**
这些	男人	是	在	关闭	邻近	到	这	皇家	公寓	.

这些人距离皇室住所很近。

[baɪ] [naɪt] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] ,

By	**night**	**,**	**they**	**do**	**not**	**challenge**	**in**	**the**	**ordinary**	**manner**	**,**
经过	夜晚	,	他们	做	不是	挑战	在	这	普通的	方式	,

到了晚上，他们就不会像往常那样发起挑战了。

[bʌt; bət][baɪ] [tuː] [stæmps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] ;

but	**by**	**two**	**stamps**	**with**	**the**	**right**	**foot**	**;**
但	经过	二	邮票	和	这	正确的	脚	;

但用右脚跺两下;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['ɔlz] [wel] - [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

and	**they**	**are**	**charged**	**to**	**pronounce**	**the**	**words**	**'**	**All's**	**well**	**'**	**in**	**an**	**undertone**	**.**
和	他们	是	带电	到	发音	这	字	-	一切	出色地	-	在	一个	底色	.

他们被要求用低沉的语调说出"一切都好"这句话。

[ðə; ði][grænd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**grand**	**entrance**	**to**	**the**	**upper**	**ward**	**of**	**the**	**castle**	**is**	**in**	**the**	**keeping**	**of**	**a**
这	盛大	入口	到	这	上	病房	的	这	城堡	是	在	这	保持	的	一个

- ['dʌb(ə)l] - ['sentri] ,

'	**double**	**'**	**sentry**	**,**
-	双倍的	-	哨兵	,

城堡上层大门由一名"双重"哨兵把守。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [geɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

as	**is**	**also**	**a**	**gate**	**near**	**at**	**hand**	**;**
作为	是	还	一个	门	靠近	在	手	;

附近还有一扇门;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sentri] - [poʊsts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə]

and	**there**	**are**	**several**	**other**	**sentry**	**-**	**posts**	**which**	**it**	**would**	**be**	**tedious**	**to**
和	那里	是	一些	其他	哨兵	-	帖子	哪个	它	会	是	乏味	到

['vɪzɪt][ɪn]['diːteɪl] .

visit	**in**	**detail**	**.**
访问	在	细节	.

此外还有几个哨所，逐一详细参观会很麻烦。

[ɪn] [iːtʃ] ['sentri] - [bɑːks] [hæŋz] [ə; eɪ] ['hevi] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [meɪ] [pʊt][ɑːn] [wen]

In	**each**	**sentry**	**-**	**box**	**hangs**	**a**	**heavy**	**watchcoat**	**,**	**which**	**the**	**soldier**	**may**	**put**	**on**	**when**
在	每个	哨兵	-	盒子	悬挂	一个	重的	外套	,	哪个	这	士兵	可能	放	在	什么时候

[hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] ,

he	**thinks**	**fit**	**,**
他	思考	合身	,

每个岗亭里都挂着一件厚重的军服，士兵可以根据需要穿上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bʌtnz] [ɑːn] [ðɪs] [kloʊk][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sedʒələs] [ker] .

and	**of**	**the**	**large**	**buttons**	**on**	**this**	**cloak**	**he**	**is**	**expected**	**to**	**take**	**sedulous**	**care**	**.**
和	的	这	大的	按钮	在	这	披风	他	是	预期的	到	拿	勤奋的	关心	.

他需要小心谨慎地对待这件斗篷上的大纽扣。

[baɪ] [naɪt] , [ðə; ði]['sentənəlz] [ə'raʊnd] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ɔːg'mentɪd] [ɪn] ['nʌmbər] ;

By	**night**	**,**	**the**	**sentinels**	**around**	**Windsor**	**Castle**	**are**	**slightly**	**augmented**	**in**	**number**	**;**
经过	夜晚	,	这	哨兵	大约	温莎	城堡	是	轻微地	增强	在	数字	;

夜幕降临后，温莎城堡周围的哨兵人数略有增加;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] ['nesəseri] [hɪr] [tu:; tə]['noʊtɪs][wʌn] - , [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv]

but	it	will	only	be	necessary	here	to	notice	one	nightpost	,	the	cloisters	of
但	它	将要	仅有的	是	必要的	这里	到	注意	一	-	,	这	修道院	的

[ˌes 'ti:]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] .

St	George's	Chapel	.
英石	乔治的	教堂	.

但这里只需要注意一个夜间哨所，即圣乔治教堂的回廊。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪri] ['kwɔ:rtər][ɪn][ðə; ði][smɔ:l] - ['aʊərz] .

This	is	a	somewhat	eerie	quarter	in	the	small	-	hours	.
这	是	一个	有些	怪异	四分之一	在	这	小的	-	小时	.

凌晨时分，这里气氛有些诡异。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [trə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

There	is	a	military	tradition	to	the	effect	that	the	cloisters	are	occasionally
那里	是	一个	军队	传统	到	这	影响	那	这	修道院	是	偶尔

['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [fɔ:rmz] ,

visited	by	shadowy	and	unearthly	forms	,
到访	经过	阴暗的	和	超凡脱俗的	表格	,

军方流传着一种说法，认为修道院偶尔会受到一些神秘莫测、超自然生物的造访。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] .

to	the	perturbation	of	young	soldiers	.
到	这	扰动	的	年轻的	士兵	.

令年轻士兵们感到不安。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['vɪzɪtənt] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

The	writer	has	had	no	experience	of	these	supernatural	visitants	;	but	he
这	作家	有	有	不	经验	的	这些	超自然	访客	;	但	他

[hæz; həz] ['noʊtɪst] ,

has	noticed	,
有	注意到	,

作者本人并未亲身经历过这些超自然访客；但他注意到，

[wen] [ma:tʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] ,

when	marching	round	the	relief	,
什么时候	行军	圆形的	这	宽慰	,

当绕着救援队行进时，

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ə'lækrəti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][men][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

an	unusual	alacrity	on	the	part	of	some	men	to	quit	the	cloisters	.
一个	异常	敏捷	在	这	部分	的	一些	男人	到	辞职	这	修道院	.

一些男子表现出异乎寻常的急切，想要离开修道院。

[waɪl] [ðə; ði][men][ɑ:n] [gɑ:rd] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] , [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪz][nɑ:t]

While	the	men	on	guard	are	engaged	in	their	usual	routine	,	the	officer	is	not
尽管	这	男人	在	警卫	是	已订婚的	在	他们的	通常	常规	,	这	官	是	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] ['aɪd(ə)l] ;

altogether	idle	;
共	闲置的	;

当站岗的士兵们进行着日常例行工作时，军官并没有完全闲着；

[hi:; hi] [in'spekts] [ænd; ənd] ['ma:tʃiz] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪ'li:vɪŋ] [dɪ'tætʃmənts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tu:]

he	inspects	and	marches	off	the	relieving	detachments	at	intervals	of	two
他	检查	和	游行	离开	这	缓解	分遣队	在	间隔	的	二

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

他每隔两小时视察并护送接替部队离开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]['vɪzɪts][ðə; ði]['sentriz] ,

and	in	the	afternoon	visits	the	sentries	,
和	在	这	下午	访问	这	哨兵	,

下午巡视哨兵，

['teɪkɪŋ] [peɪnz][tuː; tə][ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

taking	pains	to	ascertain	that	they	are	familiar	with	their	instructions	.
采取	疼痛	到	探明	那	他们	是	熟悉的	和	他们的	指示	.

仔细核实他们是否熟悉操作说明。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] - [raʊndz] , - [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði]

At	eleven	o'clock	at	night	he	makes	his	'	rounds	,	-	preceded	by	the
在	十一	点钟	在	夜晚	他	制作	他的	-	回合	,	-	之前	经过	这

['drʌmər] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

drummer	-	boy	with	his	lantern	,
鼓手	-	男生	和	他的	灯笼	,

晚上十一点，他会开始"巡视"，前面走着的是提着灯笼的鼓手男孩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,

as	well	as	by	a	corporal	bearing	a	bunch	of	keys	,
作为	出色地	作为	经过	一个	下士	轴承	一个	束	的	钥匙	,

以及一名手持一串钥匙的下士

[hweə'wɪð] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['aɪərn] [geɪts] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

wherewith	to	open	a	number	of	iron	gates	in	and	near	the	castle	;
以及	到	打开	一个	数字	的	铁	大门	在	和	靠近	这	城堡	;

用来打开城堡内外的一些铁门；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raʊndz] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['loʊər][wɔːrd] ,

and	when	the	rounds	return	to	the	lower	ward	,
和	什么时候	这	回合	返回	到	这	降低	病房	,

当巡视员回到下层病房时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

the	captain	of	the	guard	is	at	liberty	to	retire	for	the	night	.
这	队长	的	这	警卫	是	在	自由	到	退休	为了	这	夜晚	.

卫队长可以休息过夜了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	morning	,
在	这	早晨	,

在早晨，

[sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['slʌmbɝɪŋ] [ɑːr; ər] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

such	members	of	the	guard	as	may	be	slumbering	are	roused	by	the	arrival
这样的	成员	的	这	警卫	作为	可能	是	沉睡	是	唤醒	经过	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['pɑːrti] ;

of	the	cooking	-	party	;
的	这	烹饪	-	派对	;

烹饪队的到来会唤醒正在睡觉的卫兵；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz][ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]

and	soon	afterwards	the	officer's	man	,	with	his	portmanteau	,	appears	on	the
和	很快	然后	这	警官们	男人	,	和	他的	合成词	,	出现	在	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

不久之后，军官的助手带着他的旅行箱出现在现场。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [kʌmz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʌŋk] , - ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['mændeɪt] : -
Before **long** **,** **a** **sergeant** **comes** **forth** **from** **the** **'** **bunk** **,** **'** **uttering** **the** **mandate** **:** **'**
前 长的 , 一个 军士 来 前进 从 这 - 假寐 , - 发出声音 这 授权 : -
[get] [ðiːz] [koʊts]['foʊldɪd] .
Get **these** **coats** **folded** **.**
得到 这些 外套 折叠 .

不久，一名士官从铺位上走出来，下达命令："把这些外套叠好。"

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn] ,
' **During** **the** **period** **when** **the** **equipments** **are** **being** **operated** **upon** **,**
- 期间 这 时期 什么时候 这 设备 是 存在 经营的 之上 ,

"在设备运行期间，

[ðə; ði]['siːniər]['sɑːrdʒənt][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɑːn][ðə; ði] - [gɑːrd] [rɪ'pɔːrt] .
the **senior** **sergeant** **is** **engaged** **on** **the** **'** **guard** **report** **.**
这 高级的 军士 是 已订婚的 在 这 - 警卫 报告 .

高级士官正在填写"警卫报告"。

- [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][prɪnt][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm] ,
' **One** **important** **part** **of** **this** **is** **already** **in** **print** **upon** **the** **form** **,**
- 一 重要的 部分 的 这 是 已经 在 打印 之上 这 形式 ,

"其中重要的一部分内容已经印在表格上了，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'mensiz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ]
and **it** **commences** **by** **saying** **that** **'** **Nothing** **extraordinary** **has** **occurred** **during**
和 它 开始 经过 说 那 - 没有什么 非凡的 有 发生 期间
[maɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti] .
my **tour** **of** **duty** **.**
我的 旅游 的 责任 .

它开头写道："在我服役期间，没有发生任何异常的事情。"

- [wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæz; həz] ['kerfəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
' **When** **the** **sergeant** **has** **carefully** **finished** **the** **report** **,** **he** **takes** **it** **to** **the**
- 什么时候 这 军士 有 小心 完成的 这 报告 , 他 需要 它 到 这
['ɑːfɪsər][fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] ,
officer **for** **signature** **,**
官 为了 签名 ,

"警员仔细填写完报告后，会将其交给警官签字。"

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [kɔːlz] [aʊt] : - [fɔːl] - [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] .
and **on** **his** **return** **calls** **out** **:** **'** **Fall** **-** **in** **the** **guard** **.**
和 在 他的 返回 呼叫 出去 : - 落下 - 在 这 警卫 .

他返回时喊道："列队站立。"

- [ðə; ði][men] , [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['fʊli] [ə'kuːtə] , ['prɑːmptli][fɔːrm] - [ʌp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
' **The** **men** **,** **who** **are** **already** **fully** **accoutred** **,** **promptly** **form** **-** **up** **outside** **the**
- 这 男人 , WHO 是 已经 完全 配备 , 及时 形式 - 向上 外部 这
['gɑːrdruːmˌgɑːrdrʊm] ;
guardroom **;**
警卫室 ;

"这些装备齐全的士兵迅速在警卫室外列队；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪz] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] { - }
and **the** **commandant** **is** **seen** **descending** **{** **771** **}**
和 这 指挥官 是 已见 下降 { - }

可以看到指挥官正在下楼{771}

[ðə; ði] [ster] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .
the **stair** **from** **his** **quarters** **.**
这 楼梯 从 他的 四分之一 .

从他的房间出去的楼梯。

[ðen] [ðə; ði] - [nuː] - [gɑːrd] [əˈraivz] .
Then the ' new ' guard arrives .
然后 这 - 新的 - 警卫 到达 .

然后"新"守卫队就来了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
In the course of half an hour ,
在 这 课程 的 一半 一个 小时 ,

在半小时内，

[ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [biˈstəu] [baɪ][ðə; ði][bɪg] - ['drʌmər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [əˈnaunsiz] [tuː; tə]
the first stroke bestowed by the big - drummer on his instrument announces to
这 第一的 中风 授予 经过 这 大的 - 鼓手 在 他的 乐器 宣布 到
[ðə; ði] - [oʊld] - [gɑːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
the ' old ' guard that their tour of duty is at an end .
这 - 老的 - 警卫 那 他们的 旅游 的 责任 是 在 一个 结尾 .

鼓手敲响第一下鼓点，就向"老"卫兵宣告他们的服役期已结束。

[baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] .
BY ORDER OF THE LEAGUE .
经过 命令 的 这 联盟 .

奉联盟之命。

[baɪ] [fred] .
BY FRED .
经过 弗雷德 .

作者：弗雷德

[em] . [waɪt] .
M . WHITE .
M . 白色的 .

M. WHITE。

[ɪn] ['twenti] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .
IN TWENTY CHAPTERS . — CHAP .
在 二十 章节 . — 章节 .

共二十章。——第 1 章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[wen] ['mækswel] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
When Maxwell came to himself it was broad daylight .
什么时候 麦克斯韦 来了 到 他自己 它 曾是 广阔 日光 .

当麦克斯韦回过神来时，天已经亮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] ,
He was lying upon a straw mattress in a small room ,
他 曾是 说谎 之上 一个 稻草 床垫 在 一个 小的 房间 ,

他躺在一间小屋里的稻草床垫上。

[kənˈteɪnɪŋ] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ruːd] [bed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi]
containing no furniture besides the rude bed ; and as he looked up , he
包含 不 家具 除了 这 粗鲁的 床 ; 和 作为 他 看起来 向上 , 他
[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ræftəz] ,
could see the rafters ,
可以 看 这 椽子 ,

房间里除了那张简陋的床之外什么家具也没有；他抬头望去，可以看到屋顶的椽子。

[blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

black	**with**	**dirt**	**and**	**the**	**smoke**	**of**	**ages**	**.**
黑色的	和	污垢	和	这	抽烟	的	年龄	.

黑色的，沾满了污垢和岁月的烟雾。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][ə; eɪ] [haʊs] , ['pɑːrtli][ə; eɪ] [hʌt] .

The	**place**	**was**	**partly**	**a**	**house**	**,**	**partly**	**a**	**hut**	**.**
这	地方	曾是	部分	一个	房子	,	部分	一个	小屋	.

那地方一半是房子，一半是小屋。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

Gradually	**,**	**as**	**recollection**	**came**	**back**	**to**	**him**	**,**	**he**	**remembered**	**the**	**events**	**of**
逐步地	,	作为	回忆	来了	后退	到	他	,	他	记得	这	活动	的

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] ,

the	**previous**	**night**	**,**
这	以前的	夜晚	,

随着记忆逐渐恢复，他想起了前一晚发生的事情。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][fɔːr; fər] [ə'tæk] ,

wondering	**vaguely**	**why**	**he**	**had**	**been**	**selected**	**as**	**a**	**victim**	**for**	**attack**	**,**
好奇	依稀	为什么	他	有	到过	已选	作为	一个	受害者	为了	攻击	,

[ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	**what**	**brought**	**him**	**here**	**.**
和	什么	带来	他	这里	.

他隐约想知道自己为什么会被选为袭击目标，以及是什么让他来到这里。

[baɪ][ðə; ðɪ] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

By	**the**	**clear**	**sound**	**of**	**voices**	**and**	**the**	**rush**	**of**	**water**	**,**
经过	这	清除	声音	的	声音	和	这	匆忙	的	水	,

伴着清晰的人声和潺潺的流水声，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

he	**judged**	**himself**	**to**	**be**	**in**	**the**	**country**	**.**
他	评判	他自己	到	是	在	这	国家	.

他判断自己身处该国境内。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [fɪr] , [soʊ][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ]

He	**had**	**no**	**consciousness**	**of**	**fear**	**,**	**so**	**he**	**rose**	**,**	**and**	**throwing**	**open**	**the**
他	有	不	意识	的	害怕	,	所以	他	玫瑰	,	和	投掷	打开	这

['hevi] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt] .

heavy	**door**	**,**	**looked**	**out**	**.**
重的	门	,	看起来	出去	.

他毫无畏惧之感，于是站起身，猛地推开沉重的门，向外望去。

['taʊərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [kæpt] [piːks] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

Towering	**away**	**above**	**his**	**head**	**were**	**the**	**snow**	**-**	**capped**	**peaks**	**of**	**mountains**	**,**
参天	离开	多于	他的	头	是	这	雪	-	封顶	高峰	的	山脉	,

在他头顶上方，巍峨耸立着白雪皑皑的山峰。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['spredɪŋ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæm'pɑːnjə] .

and	**below**	**him**	**the**	**spreading**	**valley**	**of**	**the**	**Campagna**	**.**
和	以下	他	这	传播	谷	的	这	坎帕尼亚	.

在他下方，是绵延的坎帕尼亚山谷。

[wʊd] [ə'pɑːn] [wʊd] [wʌz; wəz][paɪld][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ə'gloʊ][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

Wood	**upon**	**wood**	**was**	**piled**	**up**	**before**	**him**	**,**	**all**	**aglow**	**with**	**bright**	**sunlight**	**,**
木头	之上	木头	曾是	堆积	向上	前	他	,	全部	闪耀	和	明亮的	阳光	,

他面前堆满了木头，在阳光的照耀下闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [griːn] [liːvz] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] .

the	**green**	**leaves**	**whispering**	**and**	**trembling**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
这	绿色的	树叶	耳语	和	发抖	在	这	微风	.

微风吹拂，绿叶沙沙作响，轻轻颤动。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɑːki] [plæ'toʊ] , [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ]
The **hut** **was** **built** **on** **a** **long** **rocky** **plateau** **,** **approached** **by** **a** **narrow** **winding**
这 小屋 曾是 建造 在 一个 长的 岩石 高原 , 接近 经过 一个 狭窄的 绕线
[pæθ] ,
path **,**
小路 ,

小屋建在一片狭长的岩石高原上，一条狭窄蜿蜒的小路通往那里。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
and **ending** **in** **a** **steep** **precipice** **of** **two** **hundred** **feet** **,**
和 结束 在 一个 陡 悬崖 的 二 百 脚 ,

尽头是两百英尺高的陡峭悬崖。

[ænd; ənd] [bækt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['rɑːks] , [frɪndʒd] [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ]
and **backed** **up** **behind** **by** **almost** **perpendicular** **rocks** **,** **fringed** **and** **crowned** **by**
和 支持的 向上 在后面 经过 几乎 垂直 岩石 , 流苏 和 加冕 经过
[triːz] .
trees **.**
树木 .

背后是几乎垂直的岩石，岩石边缘和顶部都长满了树木。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mækswel] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
In **spite** **of** **his** **position** **,** **Maxwell** **drew** **a** **long** **breath** **of** **delight** **;**
在 尽管如此 的 他的 位置 , 麦克斯韦 画 一个 长的 气息 的 喜 ;

尽管身处困境，麦克斯韦还是长长地舒了一口气，露出了喜悦的表情；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ,
the **perfect** **beauty** **of** **the** **scene** **thrilled** **him** **,**
这 完美的 美丽 的 这 场景 激动不已 他 ,

眼前这完美的景色让他心旷神怡。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪstɪk] [soʊl] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **appealed** **to** **his** **artistic** **soul** **and** **love** **of** **the** **beautiful** **.**
和 上诉 到 他的 艺术 灵魂 和 爱 的 这 美丽的 .

并唤起了他艺术的灵魂和对美的热爱。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] , ['pɜːrfɪktli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
For **some** **time** **he** **gazed** **upon** **the** **panorama** **,** **perfectly** **oblivious** **to** **his**
为了 一些 时间 他 凝视 之上 这 全景 , 完美 浑然不觉 到 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

他凝视着眼前的景色，一时之间完全忘记了自己的位置。

[tɪl] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɔːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
till **gradually** **the** **sound** **of** **voices** **borne** **upon** **the** **wind** **came** **to** **his** **ears** **.**
直到 逐步地 这 声音 的 声音 出生 之上 这 风 来了 到 他的 耳朵 .

直到渐渐地，他听到了风中传来的人声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **walked** **to** **the** **side** **of** **the** **hut** **and** **looked** **around** **.**
他 步行 到 这 边 的 这 小屋 和 看起来 大约 .

他走到小屋边，环顾四周。

['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sprɪŋi] [tɜːrf] ,
Seated **upon** **the** **short** **springy** **turf** **,**
坐着 之上 这 短的 有弹性的 草皮 ,

坐在短而有弹性的草坪上，

[ɪn] ['evri] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [iːtʃ] [kʊd; kəd]

in	every	picturesque	and	comfortable	position	the	ingenuity	of	each	could
在	每一个	如画	和	舒服的	位置	这	独创性	的	每个	可以

[kən'traɪv] , [wɜːr; wər] [fɔːr] [men] ,

contrive	,	were	four	men	,
精心策划	,	是	四	男人	,

四个男人以他们各自能想到的各种优美舒适的姿势，

['evɪdəntli] , [tuː; tə]['mækˌswɛlz] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] , ['bændɪti] .

evidently	,	to	Maxwell's	experienced	eye	,	banditti	.
显然	,	到	麦克斯韦尔	经验丰富的	眼睛	,	强盗	.

在经验丰富的麦克斯韦看来，显然是强盗。

[ðeɪ] [siːmd] ['piːsfəli] [ɪn'klaɪnd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn]

They	seemed	peacefully	inclined	now	,	as	they	lounged	there	in	the	bright	sunshine
他们	似乎	和平地	倾斜	现在	,	作为	他们	休闲	那里	在	这	明亮的	阳光

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

他们现在看起来很平静，懒洋洋地躺在明媚的阳光下抽着烟。

[ænd; ənd] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] - , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [sʌtʃ] ['dʒentri][ɑːr; ər] [kəm'pliːt]

and	renewing	the	everlasting	papilito	,	without	which	no	such	gentry	are	complete
和	更新	这	永恒	-	,	没有	哪个	不	这样的	绅	是	完全的

,

,

,

并更新永恒的帕皮利托，没有它，任何贵族阶层都不完整。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɔːr][æz; əz] [pɔː'treid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn][steɪdʒ] .

either	in	the	pages	of	fiction	or	as	portrayed	upon	the	modern	stage	.
任何一个	在	这	页面	的	小说	或者	作为	描绘	之上	这	现代的	阶段	.

无论是小说中的情节，还是现代舞台上的表演。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['liːdər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['gɔːrdʒəs]

With	the	exception	of	one	,	evidently	the	leader	,	there	was	nothing	gorgeous
和	这	例外	的	一	,	显然	这	领导者	,	那里	曾是	没有什么	华丽的

[ɪn][ðer; ðər]['kɑːstuːm] ,

in	their	costume	,
在	他们的	戏服	,

除了领队之外，其他人的服装都谈不上华丽。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] ;

it	being	the	usual	attire	of	the	mountaineers	;
它	存在	这	通常	服装	的	这	登山者	;

这是登山者的通常装束；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [kærə'bɪn] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dægəz] [ɪn][ðer; ðər]

but	the	long	carabines	lying	by	their	sides	and	the	short	daggers	in	their
但	这	长的	卡宾枪	说谎	经过	他们的	侧面	和	这	短的	匕首	在	他们的

['weistbændz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

waistbands	spoke	of	their	occupation	.
腰带	辐	的	他们的	职业	.

但他们身旁的长枪和腰间的短匕首却表明了他们的职业。

['mækswel][bɪ'gæn][tuː; tə] [sent] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;

Maxwell	began	to	scent	an	adventure	and	enjoy	the	feeling	;
麦克斯韦	开始	到	香味	一个	冒险	和	享受	这	感觉	;

麦克斯韦尔开始嗅到了冒险的气息，并享受着这种感觉；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [miːn] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp'tɪvəti] ;

it	would	only	mean	the	outlay	of	a	few	pounds	,	a	little	captivity	;
它	会	仅有的	意思是	这	支出	的	一个	很少	磅	,	一个	小的	囚禁	;

这仅仅意味着花费几英镑，以及短暂的囚禁；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] ,

but	when	he	approached	nearer	,
但	什么时候	他	接近	更近	,

但当他走近时，

[ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] ['berɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][goʊld] ['mɒidɒː] ,

and	saw	each	bearing	on	some	part	of	his	person	the	gold	moidore	,
和	锯	每个	轴承	在	一些	部分	的	他的	人	这	金子	莫伊多尔	,

并看到他身上某些部位都带着金銮，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fæstər][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]

his	heart	beat	a	trifle	faster	as	he	stepped	forward	and	confronted	the
他的	心	打	一个	琐事	快点	作为	他	步	向前	和	面对	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

他上前与那群人对峙时，心跳略微加快。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

'	What	is	the	meaning	of	this	?
-	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

- [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði][best][ɪ'tæliən][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

'	he	asked	,	in	the	best	Italian	at	his	command	.
-	他	问	,	在	这	最好的	意大利语	在	他的	命令	.

“他用他所能掌握的最好的意大利语问道。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv]['rænsəm] .

'	I	suppose	it	is	merely	a	question	of	ransom	.
-	我	认为	它	是	仅仅	一个	问题	的	赎金	.

我想这只是赎金的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː] [haɪ] .

But	it	is	useless	to	put	the	figure	too	high	.
但	它	是	无用	到	放	这	数字	也	高的	.

但是把数字定得太高是没用的。

[kʌm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] ?

Come	,	what	is	the	amount	?
来	,	什么	是	这	数量	?

金额是多少?

- [ðə; ði] ['brɪgəndz] [lʊkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kuːlnəs] .

'	The	brigands	looked	to	each	other	in	admiration	of	this	coolness	.
-	这	强盗	看起来	到	每个	其他	在	钦佩	的	这	凉爽	.

“强盗们互相看着对方，都对这种冷静感到钦佩。”

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['liːdər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spoʊk] : -

Presently	,	the	leader	removed	his	cigarette	from	his	mouth	and	spoke	:	'
目前	,	这	领导者	已移除	他的	卷烟	从	他的	嘴	和	辐	:	-

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ,

You	have	your	watch	,
你	有	你的	手表	,

这时，领导从嘴里拿出香烟，说道：“你有手表，

[siːˈnjɔːr] , [ænd; ənd] ['pepərz] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [rɪŋz] [ænd; ənd] [pɜːrs] .

signor	**,**	**and**	**papers**	**;**	**you**	**have**	**your**	**rings**	**and**	**purse**	**.**
签名者	,	和	文件	;	你	有	你的	戒指	和	钱包	.

签字人，还有文件；你的戒指和钱包都在。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːl] [tuː; tə] [fərˈget] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈprɪz(ə)nər] .

It	**is**	**not**	**our**	**rule**	**to**	**forget**	**these**	**with**	**an**	**ordinary**	**prisoner**	**.**
它	是	不是	我们的	规则	到	忘记	这些	和	一个	普通的	囚犯	.

我们不会像对待普通囚犯那样忘记这些事。

- [ˈmækswel] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ˈʃʊrli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˈvæljuəblz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] ,

'	**Maxwell**	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**,**	**surely**	**enough**	**,**	**his**	**valuables**	**were**	**perfectly**	**safe**	**—**	**nothing**	**missing**	**,**
-	麦克斯韦	毛毡	在	他的	口袋	,	和	,	一定	足够的	,	他的	贵重物品	是	完美	安全的	—	没有什么	丢失的	,

"麦克斯韦摸了摸口袋，果然，他的贵重物品完好无损——没有丢失任何东西。"

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] .

even	**to**	**his**	**sketch**	**-**	**book**	**.**
甚至	到	他的	草图	-	书	.

甚至连他的素描本都记下来了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] .

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**he**	**began**	**to**	**experience**	**a**	**sensation**	**of**	**fear**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	他	开始	到	经验	一个	感觉	的	害怕	.

他第一次开始感受到恐惧。

- [ðen] , [ɪf] ['plʌndər] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] , [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [di'teind] ? -

'	**Then**	**,**	**if**	**plunder**	**is**	**not**	**your**	**object**	**,**	**why**	**am**	**I**	**detained**	**?**	**'**
-	然后	,	如果	掠夺	是	不是	你的	目的	,	为什么	是	我	被拘留	?	-

"那么，如果掠夺不是你们的目的，为什么拘留我？"

- ['plʌndər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrd] [tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] , [siːˈnjɔːr] ,

'	**Plunder**	**is**	**not**	**a**	**nice**	**word**	**to**	**ears**	**polite**	**,**	**signor**	**,**
-	掠夺	是	不是	一个	好的	单词	到	耳朵	有礼貌的	,	签名者	,

"掠夺"这个词听起来不太好听，先生，您这很有礼貌。

- [ðə; ði] ['liːdər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [skaʊl] .

'	**the**	**leader**	**replied**	**with**	**a**	**dark**	**scowl**	**.**
-	这	领导者	回复	和	一个	黑暗的	皱眉头	.

领导阴沉地皱着眉头回答道。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [di'teind] [baɪ] ['ɔːrdərz] .

'	**You**	**are**	**detained**	**by**	**orders**	**.**
-	你	是	被拘留	经过	订单	.

你被命令拘留。

[tuː; tə] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

To	**hear**	**,**	**with**	**us**	**,**	**is**	**to**	**obey**	**.**
到	听到	,	和	我们	,	是	到	服从	.

在我们这里，听从就是服从。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] . -

You	**will**	**remain**	**here**	**during**	**our**	**pleasure**	**.**	**'**
你	将要	保持	这里	期间	我们的	乐趣	.	-

你想待在这里多久都行。

- [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ?

'	**But**	**suppose**	**I**	**refuse**	**to**	**remain**	**?**
-	但	认为	我	拒绝	到	保持	?

但如果我拒绝留下呢?

- [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [ðə; ði][ˈbrɪgənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪr]
' **Without** **rising** **,** **the** **brigand** **turned** **on** **his** **side** **and** **pointed** **towards** **the** **sheer**
- 没有 上升 , 这 强盗 转向 在 他的 边 和 尖 向 这 透明
[ˈpresəpɪs] ,
precipice **,**
悬崖 ,

“强盗没有起身，而是侧身躺下，指着陡峭的悬崖。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][bɪˈhaɪnd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][hiː; hi][ˈɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
and **then** **to** **the** **wall** **behind** **;** **with** **a** **gesture** **he** **indicated** **the** **narrow**
和 然后 到 这 墙 在后面 ; 和 一个 手势 他 表明的 这 狭窄的
[ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] ,
winding **path** **,**
绕线 小路 ,

然后他看向身后的墙；他用手势示意那条狭窄蜿蜒的小路，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][ˈeksɪt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [aɪˈrɑːnɪkli] .
the **only** **means** **of** **exit** **,** **and** **smiled** **ironically** **.**
这 仅有的 方法 的 出口 , 和 微笑 讽刺的是 .

唯一的出口，他讽刺地笑了笑。

- [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;
' **You** **may** **go** **;** **there** **is** **nothing** **to** **prevent** **you** **,** ' **he** **said** **;**
- 你 可能 去 ; 那里 是 没有什么 到 防止 你 , - 他 说 ;

“你可以走了，没有什么能阻止你，”他说；

- [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ˈjɑːndər] ,
' **but** **before** **you** **were** **half** **-** **way** **down** **the** **path** **yonder** **,**
- 但 前 你 是 一半 - 方式 向下 这 小路 远处 ,

但是，在你走到那边小路一半路程之前，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈtɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['bulits] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][ˈɔːf(ə)n]
you **would** **be** **the** **target** **for** **a** **score** **of** **bullets** **,** **and** **we** **do** **not** **often**
你 会 是 这 目标 为了 一个 分数 的 子弹 , 和 我们 做 不是 经常
[feɪl] .
fail **.**
失败 .

你将成为无数子弹的目标，而我们很少失手。

- [ˈmækswel][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [kuːl] [dɪˈspleɪ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [wen] [hiː; hi]
' **Maxwell** **was** **considerably** **impressed** **by** **this** **cool** **display** **;** **and** **indeed** **,** **when** **he**
- 麦克斯韦 曾是 相当 印象深刻 经过 这 凉爽的 展示 ; 和 的确 , 什么时候 他
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkɑːmli] ,
considered **the** **matter** **calmly** **,**
经过考虑的 这 事情 平静地 ,

“麦克斯韦尔对这种冷静的表现印象深刻；事实上，当他冷静地考虑这件事时，

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈskeɪp] .
there **appeared** **no** **prospect** **of** **immediate** **escape** **.**
那里 出现 不 前景 的 即时 逃脱 .

似乎没有立即逃脱的希望。

[rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ɔːr] [θrets] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
Remonstrances **or** **threats** **would** **be** **equally** **unavailing** **,** **and** **he** **determined** **to**
抗议 或者 威胁 会 是 同样地 徒劳无功 , 和 他 决定 到
[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] .
make **the** **best** **of** **his** **position** **.**
制作 这 最好的 的 他的 位置 .

抗议或威胁同样无济于事，他决心充分利用自己的地位。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

'	Perhaps	you	would	not	mind	telling	me	why	I	am	here	,
-	也许	你	会	不是	头脑	讲述	我	为什么	我	是	这里	,

“或许您不介意告诉我我为什么会在这里吧？”

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .

and	by	whose	orders	you	have	arrested	me	.
和	经过	谁	订单	你	有	被捕	我	.

你们是奉谁的命令逮捕我的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] .

It	would	be	some	slight	consolation	to	know	how	long	I	am	to	stay	.
它	会	是	一些	轻微	安慰	到	知道	如何	长的	我	是	到	停留	.

如果能知道自己还要待多久，或许能稍稍安慰我一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər]

I	am	anxious	to	know	this	,	'	he	continued	,	'	because	I	am	afraid	your
我	是	焦虑的	到	知道	这	,	-	他	持续	,	-	因为	我	是	害怕的	你的

['maʊnt(ə)n] [er] ,

mountain	air	,
山	空气	,

“我很想知道这一点，”他继续说道，“因为我害怕你们那里的山间空气。”

[ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪl] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .

exhilarating	as	it	is	,	will	not	suit	me	.
令人振奋	作为	它	是	,	将要	不是	套装	我	.

虽然令人兴奋，但并不适合我。

- [ðə; ði] [gruːp] [bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmər] :

'	The	group	burst	into	loud	laughter	at	this	little	humour	:
-	这	团体	爆裂	进入	大声	笑声	在	这	小的	幽默	:

“这番小小的幽默逗得大家哄堂大笑：”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

it	was	a	kind	of	wit	they	were	in	a	position	to	appreciate	.
它	曾是	一个	种类	的	有	他们	是	在	一个	位置	到	欣赏	.

这是他们能够欣赏的一种幽默。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [siː'njɔːr] .

'	It	is	impossible	to	say	,	signor	.
-	它	是	不可能的	到	说	,	签名者	.

“这无法说，先生。”

[wiː; wi]['oʊnli] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ; [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]

We	only	obey	orders	;	we	can	only	wait	for	further	instructions	as	regards
我们	仅有的	服从	订单	;	我们	能	仅有的	等待	为了	更远	指示	作为	问候

[jʊr; jər] ['welfer] — [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

your	welfare	—	or	otherwise	.
你的	福利	—	或者	否则	.

我们只服从命令；关于您的福祉或其他方面，我们只能等待进一步指示。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn]['mækswel] [hɪr] , [ænd; ənd][loʊ] !

We	were	told	to	bring	one	Maxwell	here	,	and	lo	!
我们	是	讲述	到	带来	一	麦克斯韦	这里	,	和	洛	!

我们被告知要带一个麦克斯韦来这里，瞧!

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

we	have	done	it	.	'
我们	有	完毕	它	.	-

我们做到了。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] , - ['mækswel] [rɪ'plaɪd] ;
' I see you are brothers of the League , ' Maxwell replied ;
- 我 看 你 是 兄弟 的 这 联盟 , - 麦克斯韦 回复 ;

"看来你们都是联盟的兄弟,"麦克斯韦尔回答道;

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teind] [hɪr] .
' and for some act of omission or commission I am detained here .
- 和 为了 一些 行为 的 省略 或者 委员会 我 是 被拘留 这里 .

"我因某种作为或不作为而被拘留在这里。"

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz][juː; jʊ][duː] [ðɪs] . -
You can at least tell me by whose orders you do this . '
你 能 在 至少 告诉 我 经过 谁 订单 你 做 这 . -

你至少可以告诉我，你奉谁的命令这么做的。

- [siː'njɔːr] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] . -
' Signor , they say you are a traitor to our Order . '
- 签名者 , 他们 说 你 是 一个 叛徒 到 我们的 命令 . -

"先生，他们说您是我们教团的叛徒。"

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
' That I am not !
- 那 我 是 不是 !

我不是!

- ['mækswel][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
' Maxwell cried indignantly .
- 麦克斯韦 哭 愤慨地 .

麦克斯韦尔愤愤不平地喊道。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːz] ['ɔːrdərz] .
' Tell me why I am here , and at whose orders .
- 告诉 我 为什么 我 是 这里 , 和 在 谁 订单 .

告诉我我为什么会在这里，以及奉谁的命令。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] . -
There is some mistake here . '
那里 是 一些 错误 这里 . -

这里肯定有什么错误。

- [nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [siː'njɔːr] .
' Not on our part , signor .
- 不是 在 我们的 部分 , 签名者 .

"并非我们这边的问题，先生。"

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
The instructions came from London .
这 指示 来了 从 伦敦 .

指令来自伦敦。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] .
I only received them last night .
我 仅有的 已收到 他们 最后的 夜晚 .

我昨晚才收到。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['triːtɪd] [hɪr] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
You will be well treated here , provided you do not make any attempts to escape .
你 将要 是 出色地 治疗 这里 , 假如 你 做 不是 制作 任何 尝试 到 逃脱 .

只要你不试图逃跑，你在这里会受到很好的对待。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gest] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
For the time , you are our guest , and as such ,
为了 这 时间 , 你 是 我们的 客人 , 和 作为 这样的 ,

此刻，您是我们的客人，因此，

[ðə; ði] [best] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

the	best	I	have	is	at	your	disposal	.
这	最好的	我	有	是	在	你的	处理	.

我能提供的最好的资源都供您使用。

[ɪf] ['ɔ:rdərz] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [roʊm] .

If	orders	come	to	release	you	,	we	shall	conduct	you	to	Rome	.
如果	订单	来	到	发布	你	,	我们	将	执行	你	到	罗马	.

如果接到释放你的命令，我们将护送你前往罗马。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [du:] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .

We	shall	do	everything	in	our	power	to	serve	you	.
我们	将	做	一切	在	我们的	力量	到	服务	你	.

我们将竭尽全力为您服务。

[ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] ,

If	,	on	the	other	hand	,	you	are	tried	in	the	balance	and	found	wanting	,
如果	,	在	这	其他	手	,	你	是	尝试	在	这	平衡	和	成立	想要	,

另一方面，如果你经受了考验，结果却不尽如人意，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [du:] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] .

we	shall	not	fail	to	do	our	duty	.
我们	将	不是	失败	到	做	我们的	责任	.

我们绝不会辜负我们的职责。

- [hi:; hi] [sed] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] ['stɜ:rnli] , [ɪn] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'laɪt] ,

'	He	said	these	last	words	sternly	,	in	contrast	to	the	polite	,
-	他	说	这些	最后的	字	严厉地	,	在	对比	到	这	有礼貌的	,

"他说这最后几句话时语气严厉，与他之前的礼貌截然不同。"

[greɪv] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

grave	manner	with	which	he	uttered	the	first	part	of	his	speech	.
严重	方式	和	哪个	他	说出	这	第一的	部分	的	他的	演讲	.

他以严肃的语气说出了演讲的第一部分。

['mækswel] [hæd; həd] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .

Maxwell	had	perception	enough	to	comprehend	his	meaning	.
麦克斯韦	有	洞察力	足够的	到	理解	他的	意义	.

麦克斯韦尔有足够的洞察力来理解他的意思。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] { - }

'	You	mean	that	I	should	{	772	}
-	你	意思是	那	我	应该	{	-	}

你的意思是，我应该{772}

[hæv; həv] [tu:; tə] [daɪ] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

have	to	die	,	'	he	observed	.
有	到	死	,	-	他	观察到	.

"必须死，"他说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['i:ðər] [wei] ? -

'	I	suppose	it	would	be	a	matter	of	the	utmost	indifference	to	you	,	either	way	?	'
-	我	认为	它	会	是	一个	事情	的	这	极致	漠不关心	到	你	,	任何一个	方式	?	-

"我想，无论如何，这对你来说应该都是一件完全无关紧要的事吧？"

- [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['du:ti] , [si:'njɔ:r] , [jes] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['greɪvli] ;

'	As	a	matter	of	duty	,	signor	,	yes	,	'	he	answered	gravely	;
-	作为	一个	事情	的	责任	,	签名者	,	是的	,	-	他	回答	严重地	;

"先生，这是我的职责所在，"他严肃地回答道；

- [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][daɪ] ;
' though I do not wish to see a brave man die ;
- 尽管 我 做 不是 希望 到 看 一个 勇敢的 男人 死 ;

虽然我不愿看到一位勇敢的人死去;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mændeɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
but if the mandate came to that effect , I must obey .
但 如果 这 授权 来了 到 那 影响 , 我 必须 服从 .

但如果命令真的如此执行，我就必须服从。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] . -
There is no refusing the word of the League . '
那里 是 不 拒绝 这 单词 的 这 联盟 . -

没有理由拒绝联盟的决定。

- [ðen] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] , - ['mækswel] [rɪ'tɜːrnd] ['bɪtərli] .
' Then I really am a prisoner of the League , ' Maxwell returned bitterly .
- 然后 我 真的 是 一个 囚犯 的 这 联盟 , - 麦克斯韦 返回 苦涩地 .

"那我真的就是联盟的囚徒了,"麦克斯韦尔愤愤不平地回答道。

- [wel] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] ,
' Well , the cause of liberty must be in a bad way ,
- 出色地 , 这 原因 的 自由 必须 是 在 一个 坏的 方式 ,

"看来自由事业的处境不太妙啊。"

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [triːt] ['brʌðərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] .
when the very members of the League treat brothers as I have been treated .
什么时候 这 非常 成员 的 这 联盟 对待 兄弟 作为 我 有 到过 治疗 .
-
'
-
-

当联盟成员都像我一样对待兄弟时。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrd] ['lɪbərti] , - [ðə; ði]['brɪgənd] [tʃiːf] [rɪ'plaɪd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
' Ah , it is a fine word liberty , ' the brigand chief replied sardonically .
- 啊 , 它 是 一个 美好的 单词 自由 , - 这 强盗 首席 回复 讽刺地 .

"啊，自由，真是个好词啊,"匪首讽刺地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][menz] [maʊðz] ;
' It is a good phrase to put into men's mouths ;
- 它 是 一个 好的 短语 到 放 进入 男士 嘴 ;

"这是一句很适合男人说的话;

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['friːdəm] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [dwelz] [ə'pɑːn]
but there can be no freedom where the shadow of the sword dwells upon
[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

但是，只要刀剑的阴影笼罩着这片土地，就不可能有自由。

['iːv(ə)n] ['ɪtəli] [hɜːr'self][hæz; həz] ['sʌfərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'gen] .
Even Italy herself has suffered , as she will again .
甚至 意大利 她自己 有 遭受 , 作为 她 将要 再次 .

就连意大利自身也遭受过苦难，而且将来还会再次遭受苦难。

['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
Perfect liberty and perfect freedom can only be founded upon the doctrine
[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] .
of universal love .
的 普遍的 爱 .

完全的自由和完全的解放只能建立在博爱的原则之上。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mækswel][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
' By this time , Maxwell and the chief had drawn a little aside from the
- 经过 这 时间 , 麦克斯韦 和 这 首席 有 绘制 一个 小的 旁边 从 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

这时，麦克斯韦尔和酋长已经和其他人稍微拉开了距离。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðer; ðər] .
The artist looked in his companion's face , and noted the air of sorrow there .
这 艺术家 看起来 在 他的 同伴的 脸 , 和 著名的 这 空气 的 悲哀 那里 .

艺术家看着同伴的脸，注意到他脸上带着悲伤的神情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] ['kaʊntənəns] , ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðoʊ] [ðə; ði][dɑ:rk]
It was a fine manly countenance , haughty and handsome , though the dark
它 曾是 一个 美好的 男子气概 面容 , 傲慢 和 英俊的 , 尽管 这 黑暗的
[aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['sɑ:mbər] [naʊ] .
eyes were somewhat sombre now .
眼睛 是 有些 阴沉 现在 .

那是一张俊美高贵的男子脸，虽然深邃的眼睛现在显得有些忧郁。

['mækswel] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən]['ɪnstɪŋkt] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðɪs] [mæn] ,
Maxwell , with his cosmopolitan instinct , was drawn towards this man ,
麦克斯韦 , 和 他的 国际化 本能 , 曾是 绘制 向 这 男人 ,

麦克斯韦尔凭借其国际化的视野，被这个人深深吸引。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
who had a history written on his brow .
WHO 有 一个 历史 书面 在 他的 眉头 .

他的额头上仿佛写着一段故事。

- [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] ['sʌfərd] , - [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
' You , too , have suffered , ' he said gently .
- 你 , 也 , 有 遭受 , - 他 说 轻轻地 .

"你也受过苦，"他温和地说。

- ['sʌfərd] !
' Suffered !
- 遭受 !

受苦了！

- [ðə; ði]['brɪgənd] ['ekəud] .
' the brigand echoed .
- 这 强盗 回声 .

"强盗附和道。"

- [jes] , ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,
' Yes , Englishman , I have suffered ,
- 是的 , 英国人 , 我 有 遭受 ,

"是的，英国人，我受过苦。"

[ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:striən] [joʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
and not more from the Austrian yoke than the cruelties of my own
和 不是 更多的 从 这 奥地利 轭 比 这 残忍 的 我的 自己的
['kʌntri:mɪn] .
countrymen .
同胞们 .

奥地利的统治对我造成的伤害，不及我同胞的残暴。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [tru:] ['lɪbərti] [hɪr] [waɪl] [ə; eɪ][stɪ'letoʊ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tæliənz] [belt] . -
There will be no true liberty here while a stiletto remains in an Italian's belt . '
那里 将要 是 不 真的 自由 这里 尽管 一个 短剑 遗迹 在 一个 意大利人的 腰带 . -

只要意大利人的腰带上还别着一把匕首，这里就不会有真正的自由。

- [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , - ['mækswel] [mjuːzd] .
' I suppose not , ' Maxwell mused .
- 我 认为 不是 , - 麦克斯韦 沉思 .

“我想应该不是吧,”麦克斯韦尔沉思道。

- [ðiːz] [sə'saiətiz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fɑːrs] .
' These Societies seem to me a gigantic farce .
- 这些 社会 似乎 到 我 一个 巨大 闹剧 .

在我看来，这些社团简直就是一场巨大的闹剧。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][let]['ɛmpaɪɚz]['mænɪdʒ][ðer; ðər]
Would that I had remained quietly at home , and let empires manage their
会 那 我 有 剩余 悄悄 在 家 , 和 让 帝国 管理 他们的
[oʊn] [ə'ferz] .
own affairs .
自己的 事务 .

但愿我当初能安分守己地待在家里，让各个帝国自行处理内部事务。

[ænd; ənd] - [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [tuː] . -
And Salvarini warned me too . '
和 - 警告 我 也 . -

萨尔瓦里尼也警告过我。

- - !
' Salvarini !
- - !

萨尔瓦里尼!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What do you know of him ?
什么 做 你 知道 的 他 ?

你对他了解多少?

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'skleɪmd] .
' the chief exclaimed .
- 这 首席 惊呼 .

“酋长惊呼道。”

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
' Nothing but what is good and noble ,
- 没有什么 但 什么 是 好的 和 高贵 ,

“只有美好和高尚的事物，

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [praʊd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [frend] . — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] ? -
everything to make one proud to call him friend . — Do you know him too ? '
一切 到 制作 一 自豪的 到 称呼 他 朋友 . — 做 你 知道 他 也 ? -

他的一切都让人为能称他为朋友而感到自豪。——你也认识他吗?

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] ,
' He is my brother ,
- 他 是 我的 兄弟 ,

“他是我的兄弟，

- [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] . — - [juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]
' the chief replied quietly . — ' You look surprised to find that a relative of
- 这 首席 回复 悄悄 . — - 你 看 惊讶 到 寻找 那 一个 相对的 的
[luː'iːdʒi][ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][maɪn] .
Luigi should pursue such a profession as mine .
路易吉 应该 追求 这样的 一个 职业 作为 矿 .

“酋长平静地回答道：‘你似乎很惊讶，路易吉的亲戚竟然会从事我这样的职业。’

[jes] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] — [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,
Yes , he is my brother — the brother of an outlaw ,
是的 , 他 是 我的 兄弟 — 这 兄弟 的 一个 取缔 ,

是的，他是我兄弟——一个亡命之徒的兄弟。

[ə'pɑːn] [huːz] [hed] [ə; eɪ][praɪs][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][baɪ][ðə; ði] [steɪt] .
upon whose head a price has been put by the state .
之上 谁 头 一个 价格 有 到过 放 经过 这 状态 .

国家悬赏捉拿他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː; tə][men][æz; əz]['pɔˌloʊ] ['luːtʃi] .
I am known to men as Paulo Lucci .
我 是 已知 到 男人 作为 保罗 路奇 .

男人们都叫我保罗·卢奇。

- ['mækswel]['stɑːrtɪd] .
' Maxwell started .
- 麦克斯韦 开始 .

“麦克斯韦尔开始了。”

[ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['bændɪt]
The man sitting calmly by his side was the most famous and daring bandit
这 男人 坐着 平静地 经过 他的 边 曾是 这 最多 著名的 和 大胆 土匪
[tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
chief of his time .
首席 的 他的 时间 .

平静地坐在他身旁的那个人，是当时最有名、最胆大的土匪头目。

['prɑːvənsəz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [ɪk'splɔɪts]
Provinces rang with his fame , and the stories of his dashing exploits
省份 响铃 和 他的 名声 , 和 这 故事 的 他的 帅气 漏洞
[rɪ'zaʊndid] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
resounded far and near .
回荡着 远的 和 靠近 .

他的名声响彻各地，他英勇事迹的故事远近传颂。

['iːv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['æpəˌnaɪnz] ,
Even away in the distant Apennines ,
甚至 离开 在 这 遥远 亚平宁山脉 ,

即使远在亚平宁山脉，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪəˌsaɪdz][ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ]
the villagers sat round the winter firesides and discoursed of this man with
这 村民们 卫星 圆形的 这 冬天 炉边 和 谈论的 的 这 男人 和
['beɪtɪd] [breθ] ,
bated breath ,
被 气息 ,

村民们围坐在冬日的炉火旁，屏息凝神地谈论着这个人。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər][bedz][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and children trembled in their beds at the mere thought of his name .
和 孩子们 颤抖 在 他们的 床 在 这 仅仅 想法 的 他的 姓名 .

孩子们一想到他的名字，就在床上瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd]['mækˌswɛlz] ['stɑːrtld] [lʊk] .
He laughed scornfully now as he noted Maxwell's startled look .
他 笑了 轻蔑地 现在 作为 他 著名的 麦克斯韦尔 惊慌 看 .

他注意到麦克斯韦惊愕的表情，不屑地笑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [maɪ] ['veri] [neɪm] [straɪks] ['terər] [tuː; tə]

| | | |

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aʊtlɔ:] , - ['pɔˌloʊ] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' But now I am an outlaw , ' Paulo Salvarini interrupted .
- 但 现在 我 是 一个 取缔 , - 保罗 - 中断 .

“但我现在是个亡命之徒了，”保罗·萨尔瓦里尼打断道。

- [ænd; ənd] [waɪ] ?
' And why ?
- 和 为什么 ?

为什么?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
If you will listen , I will tell you my story in a few words .
如果 你 将要 听 , 我 将要 告诉 你 我的 故事 在 一个 很少 字 .

如果你愿意听，我会用几句话告诉你我的故事。

- ['mækswel] [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self]
' Maxwell threw himself upon the grass by the other's side and composed himself
- 麦克斯韦 扔 他自己 之上 这 草 经过 这 其他的 边 和 由 他自己
[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

麦克斯韦尔扑倒在对方身旁的草地上，静静地倾听。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] , - [ðə; ði] [tʃi:f] [kə'menst] ,
' If you will look below you , ' the chief commenced ,
- 如果 你 将要 看 以下 你 , - 这 首席 开始 ,

“如果你往下看，”酋长开口说道，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dɪstənt] ['lændskeɪp] ,
and pointing with his finger across the distant landscape ,
和 指向 和 他的 手指 穿过 这 遥远 景观 ,

他用手指着远处的景色，

- [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] - [tɑ:p] .
' you will see the sun shining upon a house - top .
- 你 将要 看 这 太阳 灼灼 之上 一个 房子 - 顶部 .

你会看到阳光照耀在屋顶上。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I can see the light reflected from it now .
我 能 看 这 光 反映 从 它 现在 .

我现在能看到它反射的光线了。

[ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ][hoʊm] .
That house was once my home .
那 房子 曾是 一次 我的 家 .

那栋房子曾经是我的家。

[aɪ][laɪk] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] - [ænd; ənd][aɪ]
I like sometimes to sit here and think of those days when Gillana - and I
我 喜欢 有时 到 坐 这里 和 思考 的 那些 天 什么时候 - 和 我
[wɜ:r; wər] ['hæpi] [ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] .
were happy there — that is ten years ago now .
是 快乐的 那里 — 那 是 十 年 前 现在 .

我有时喜欢坐在这里，回想我和吉拉娜在那里快乐的日子——那已经是十年前的事了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][best][fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] ; [aɪ][hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
I had done my best for my country ; I had fought for her ,
我 有 完毕 我的 最好的 为了 我的 国家 ; 我 有 战斗 为了 她 ,

我已为我的国家竭尽全力；我曾为她而战，

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

and	I	retired	to	this	peaceful	spot	with	the	woman	of	my	heart	,
和	我	退休	到	这	和平	点	和	这	女士	的	我的	心	,

于是，我与我心爱的女人隐居到了这片宁静之地。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

to	live	in	peace	,	as	I	hoped	,	for	the	rest	of	my	life	.
到	居住	在	和平	,	作为	我	希望	,	为了	这	休息	的	我的	生活	.

我一直希望能够平静地度过余生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

But	the	fiend	of	Liberty	was	abroad	.
但	这	恶魔	的	自由	曾是	国外	.

但是，自由的恶魔已经四处作祟。

[maɪ] ['waɪfs] ['fɑːðər] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [kraɪmz] ,

My	wife's	father	,	an	aged	man	,	was	accused	of	complicity	in	political	crimes	,
我的	妻子的	父亲	,	一个	老年人	男人	,	曾是	被告	的	共谋	在	政治的	犯罪	,

我妻子的父亲是一位年迈的老人，他被指控参与政治犯罪。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .

and	one	day	,	when	I	was	absent	,	they	came	to	arrest	him	.
和	一	天	,	什么时候	我	曾是	缺席的	,	他们	来了	到	逮捕	他	.

有一天，我不在的时候，他们来逮捕他。

[maɪ][waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

My	wife	clung	to	him	,
我的	妻子	紧紧抓住	到	他	,

我妻子紧紧地抱着他，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['soʊldʒəri] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	one	of	the	brutal	soldiery	struck	her	down	with	the	butt	of	his
和	一	的	这	野蛮	士兵	击	她	向下	和	这	屁股	的	他的

['raɪf(ə)l] ;

rifle	;
步枪	;

一名残暴的士兵用枪托将她击倒在地；

[aɪ] [keɪm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

I	came	in	time	to	see	that	,	for	my	blood	was	on	fire	,
我	来了	在	时间	到	看	那	,	为了	我的	血	曾是	在	火	,

我及时赶到，才发现，我的热血沸腾。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

and	I	did	not	hesitate	.
和	我	做过	不是	犹豫	.

我毫不犹豫。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][rest] .

You	can	understand	the	rest	.
你	能	理解	这	休息	.

剩下的部分你应该能理解。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [kɪld] , ['æktʃuəli] ['məːdəd] [baɪ][ðæt] [faʊl] [bloʊ] .

My	wife	was	killed	,	actually	murdered	by	that	foul	blow	.
我的	妻子	曾是	被杀	,	实际上	被谋杀	经过	那	犯规	吹	.

我的妻子被那一记恶击打致死，实际上是被谋杀了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

But	I	had	my	revenge	.
但	我	有	我的	复仇	.

但我报了仇。

[wen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ɑːn][maɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

When	I	crossed	the	threshold	of	my	house	,	on	my	flight	to	the	mountains	,
什么时候	我	交叉	这	临界点	的	我的	房子	,	在	我的	航班	到	这	山脉	,

当我踏出家门，踏上飞往山区的旅程时，

[aɪ] [left] [θriː] [ded] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['wuːndɪd] [sɔːr] .

I	left	three	dead	behind	me	,	and	another	,	the	officer	,	wounded	sore	.
我	左边	三	死的	在后面	我	,	和	其他	,	这	官	,	受伤	疮	.

我身后留下了三具尸体，还有一名警官，身负重伤。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

He	recovered	,	I	afterwards	heard	;	but	some	day	we	shall	meet	.
他	恢复	,	我	然后	听到	;	但	一些	天	我们	将	见面	.

后来我听说他康复了；但总有一天我们会相遇的。

- [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n]

-	He	stopped	abruptly	,	shaking	in	every	limb	from	the	violence	of	his	emotion
-	他	停止	突然	,	摇晃	在	每一个	肢	从	这	暴力	的	他的	情感

,

,

,

他突然停了下来，情绪激动得浑身颤抖。

[hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps]

his	sombre	eyes	turned	towards	the	spot	where	the	sun	shone	upon	the	roof	-	tops
他的	阴沉	眼睛	转向	向	这	点	在哪里	这	太阳	闪耀	之上	这	屋顶	-	最高额

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['hoʊmsted] .

of	what	was	once	a	peaceful	homestead	.
的	什么	曾是	一次	一个	和平	家园	.

他忧郁的目光转向阳光照耀的地方，那里曾经是一片宁静的家园。

- [luː'iːdʒi][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət] [ðɪs] , - [ðə; ði] ['spiːkər] [kən'tɪnjuːd] .

-	Luigi	can	only	guess	at	this	,	-	the	speaker	continued	.
-	路易吉	能	仅有的	猜测	在	这	,	-	这	扬声器	持续	.

“路易吉只能猜测了，”演讲者继续说道。

- [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ɪn'diːd] ,

-	To	him	I	have	been	dead	for	years	;	indeed	,
-	到	他	我	有	到过	死的	为了	年	;	的确	,

“对他来说，我已经死了好多年了；事实上，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	know	what	makes	me	tell	you	now	,	only	that	you	surprised	me	,
我	做	不是	知道	什么	制作	我	告诉	你	现在	,	仅有的	那	你	惊讶	我	,

我不知道是什么让我现在告诉你这些，只知道你让我很意外。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

and	I	like	to	hear	a	little	news	of	him	.	'
和	我	喜欢	到	听到	一个	小的	消息	的	他	.	-

我想听听他的一些消息。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] , - ['mækswel] [əb'zɜːrvd] .

'	I	have	heard	this	history	before	,	'	Maxwell	observed	.
-	我	有	听到	这	历史	前	,	-	麦克斯韦	观察到	.

“我以前就听说过这个故事，”麦克斯韦尔说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	five	years	ago	now	;	but	I	am	not	likely	to	forget	it	.
-	它	是	五	年	前	现在	;	但	我	是	不是	可能	到	忘记	它	.

“虽然已经过去五年了，但我不太可能忘记它。”

[stɪl] , [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [laɪf] .

Still	**,**	**you**	**cannot**	**enjoy**	**this**	**life**	**.**
仍然	,	你	不能	享受	这	生活	.

但是，你却无法享受这样的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][kəm'pænjənz] - — —

It	**is**	**wild**	**and**	**exciting**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**but**	**your**	**companions**	**'**	**—**	**—**
它	是	荒野	和	激动人心	,	不	怀疑	;	但	你的	同伴	-	—	—

这无疑既刺激又疯狂；但是你的同伴们——

- [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , - - [ɪk'skleɪmd] ['stɜːrnli] .

'	**I**	**live**	**for**	**revenge**	**,**	**'**	**Salvarini**	**exclaimed**	**sternly**	**.**
-	我	居住	为了	复仇	,	-	-	惊呼	严厉地	.

"我活着就是为了复仇，"萨尔瓦里尼厉声说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː]['bruːt(ə)l]['ɑːfɪsər] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [tuː; tə] [straɪk]

'	**I**	**am**	**waiting**	**to**	**meet**	**the**	**brutal**	**officer**	**who**	**ordered**	**his**	**follower**	**to**	**strike**
-	我	是	等待	到	见面	这	野蛮	官	WHO	订购	他的	追随者	到	罢工

[daʊn] [maɪ][waɪf] .

down	**my**	**wife**	**.**
向下	我的	妻子	.

"我等着见见那个残暴的军官，他命令手下杀害我的妻子。"

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː][taɪm] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	**have**	**waited**	**long**	**;**	**but**	**the**	**time**	**will**	**come**	**at**	**length**	**,**	**and**	**then**	**,**
我	有	等待	长的	;	但	这	时间	将要	来	在	长度	,	和	然后	,

我已经等了很久；但时机终会到来，到那时，

['hev(ə)n] [help][ðə; ðiː][mæn] [kɔːld] ['hektər][lə]['gaʊtiːɜ˞] ! -

heaven	**help**	**the**	**man**	**called**	**Hector**	**le**	**Gautier**	**!**	**'**
天堂	帮助	这	男人	称为	赫克托	勒	戈蒂埃	!	-

老天保佑名叫埃克托·勒·戈蒂埃的人！

- [lə] ['gaʊtiːɜ˞] !

'	**Le**	**Gautier**	**!**
-	乐	戈蒂埃	!

"勒戈蒂埃！"

- ['mækswel] [ɪk'skleɪmd] .

'	**Maxwell**	**exclaimed**	**.**
-	麦克斯韦	惊呼	.

"麦克斯韦尔惊呼道。"

- [hiː; hi] , [æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːfɪsər] !

'	**He**	**,**	**an**	**Italian**	**officer**	**!**
-	他	,	一个	意大利语	官	!

"他，竟然是个意大利军官！"

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [hed] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brʌðərhʊd] [ɪn] ['lʌndən] .

Why	**,**	**he**	**is**	**at**	**present**	**Head**	**Centre**	**of**	**the**	**Brotherhood**	**in**	**London**	**.**
为什么	,	他	是	在	展示	头	中心	的	这	兄弟情	在	伦敦	.

他目前是伦敦兄弟会总部的负责人。

[hiː; hi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['breðrən] [ɑːr; ər]['bʊzəm] [frendz] .

He	**and**	**your**	**brethren**	**are**	**bosom**	**friends**	**.**
他	和	你的	弟兄们	是	怀	朋友们	.

他和你的兄弟们是挚友。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [luː'iːdʒi][toʊld][ˌjuː 'es][jʊr; jər][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri]

He	was	even	present	at	the	time	when	Luigi	told	us	your	sad	history
他	曾是	甚至	展示	在	这	时间	什么时候	路易吉	讲述	我们	你的	伤心	历史

.

:

.

当时路易吉告诉我们你那段悲惨的经历时，他也在场。

['ʃʊrli] [hiː; hi]['kænɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Surely	he	cannot	know	;	and	yet	I	trusted	him	too	.
一定	他	不能	知道	;	和	然而	我	可信	他	也	.

他肯定不知道；然而，我也曾信任过他。

[siː'njɔːr] - , [juː; jʊ] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] .

Signor	Salvarini	,	you	bewilder	me	.
签名者	-	,	你	困惑	我	.

萨尔瓦里尼先生，你让我很困惑。

- [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [læft] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɜːrθ][wʌz; wəz] [streɪnd] , [ænd; ənd]

'	The	outlaw	laughed	loud	and	long	;	but	the	mirth	was	strained	,	and
-	这	取缔	笑了	大声	和	长的	;	但	这	欢笑	曾是	紧张	,	和

['dʒɑːrd] ['hɑːrʃli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsənər] .

jarred	harshly	upon	the	listener	.
罐装	严厉地	之上	这	听众	.

“那个亡命之徒大笑起来，笑声又大又长；但是他的笑声很勉强，让听者感到刺耳难听。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [fiːnd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] !

'	And	that	fiend	is	a	friend	of	Luigi's	!
-	和	那	恶魔	是	一个	朋友	的	路易吉的	!

“而那个恶魔竟然是路易吉的朋友！”

[streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

Strange	things	happen	in	these	times	.
奇怪的	事物	发生	在	这些	时代	.

如今这个时代，怪事层出不穷。

[bɪ'wer] , [siː'njɔːr]['mækswel] — [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk][juː; jʊ] ['mɪstʃɪf] [jet] .

Beware	,	Signor	Maxwell	—	beware	of	that	man	,	for	he	will	work	you	mischief	yet	.
提防	,	签名者	麦克斯韦	—	提防	的	那	男人	,	为了	他	将要	工作	你	恶作剧	然而	.

麦克斯韦尔先生，您务必提防那个人，因为他还会给您带来麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'restɪd] .

It	was	by	his	orders	you	were	arrested	.
它	曾是	经过	他的	订单	你	是	被捕	.

你是奉他的命令被捕的。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː][baɪ] { - }

He	knows	me	by	{	773	}
他	知道	我	经过	{	-	}

他通过{773}认识我

[neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ['oʊnli] , [soʊ][aɪ][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] . -

name	,	and	as	one	of	the	Brotherhood	only	,	so	I	did	his	bidding	.	'
姓名	,	和	作为	一	的	这	兄弟情	仅有的	,	所以	我	做过	他的	投标	.	-

名字，而且作为兄弟会的一员，我唯独听命于他。

- [streɪndʒ] !

'	Strange	!
-	奇怪的	!

'奇怪的！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] . -

And	**yet**	**I**	**have**	**done**	**him**	**no**	**harm**	**.**	**'**
和	然而	我	有	完毕	他	不	伤害	.	-

但我并没有伤害他。

- [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] , [pər'hæps] .

'	**Not**	**that**	**you**	**are**	**aware**	**of**	**,**	**perhaps**	**.**
-	不是	那	你	是	意识到的	的	,	也许	.

“或许你并不知情。”

[stɪl] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

Still	**,**	**no**	**doubt**	**you**	**have**	**crossed**	**his**	**path**	**in**	**some**	**way**	**.**
仍然	,	不	怀疑	你	有	交叉	他的	小路	在	一些	方式	.

不过，毫无疑问，你肯定以某种方式与他有过交集。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][aʊt] ['jɑːndər][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]

If	**I**	**have**	**a**	**command**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**lead**	**you**	**out**	**yonder**	**to**	**face**	**a**
如果	我	有	一个	命令	在	这	早晨	到	带领	你	出去	远处	到	脸	一个

['dʌz(ə)n]['raɪfəlz] ,

dozen	**rifles**	**,**
打	步枪	,

如果我早上接到命令，要带你们到那边去面对十几支步枪，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] . -

I	**shall**	**not**	**be**	**surprised**	**.**	**'**
我	将	不是	是	惊讶	.	-

我并不感到惊讶。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] ['mɜːrdər] ? -

'	**And**	**you**	**would**	**countenance**	**such**	**murder**	**?**	**'**
-	和	你	会	面容	这样的	谋杀	?	-

“你竟然会容忍这样的谋杀？”

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [jes] .

'	**This**	**morning**	**,**	**yes**	**.**
-	这	早晨	,	是的	.

“今天早上，是的。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] .

Now	**,**	**I**	**am**	**doubtful**	**.**
现在	,	我	是	疑	.

现在，我对此表示怀疑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðɚz] [frend] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][lə] [gaʊtːɚz] ['enəmi] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][help]

You	**are**	**my**	**brother's**	**friend**	**;**	**I**	**am**	**Le**	**Gautier's**	**enemy**	**;**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**help**
你	是	我的	兄弟	朋友	;	我	是	乐	高蒂埃	敌人	;	我	做	不是	希望	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

你是我的哥哥的朋友；我是勒戈蒂埃的敌人；我不想帮助他。

- [θriː] [deɪz] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [baɪ] ,

'	**Three**	**days**	**passed**	**uneventfully**	**by**	**,**
-	三	天	通过了	平静无事	经过	,

三天平静地过去了，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm]['mækswel][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**time**	**Maxwell**	**had**	**become**	**a**	**great**	**favourite**	**with**	**the**
在	这	结尾	的	哪个	时间	麦克斯韦	有	变得	一个	伟大的	最喜欢的	和	这

['aʊtlɔː] [bænd] .

outlaw	**band**	**.**
取缔	乐队	.

到最后，麦克斯韦已经成为这群亡命之徒的宠儿。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] , [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndnəs] ;

Following	the	lead	of	their	chief	,	they	treated	him	with	every	kindness	;
下列的	这	带领	的	他们的	首席	,	他们	治疗	他	和	每一个	仁慈	;

他们效仿首领，对他百般殷勤；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][ɔːr] [tʃeɪf] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'leɪ]

nor	was	he	in	his	turn	inclined	to	resent	his	captivity	or	chafe	at	this	delay
也不	曾是	他	在	他的	转动	倾斜	到	怨恨	他的	囚禁	或者	摩擦	在	这	延迟

.

:

.

他本人也并不怨恨自己的囚禁，或者对这种延误感到不满。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['iːnɪd] ; [fɔːr; fər]['pɔˌloʊ] - ,

His	chief	fear	was	for	Enid	;	for	Paulo	Salvarini	,
他的	首席	害怕	曾是	为了	伊妮德	;	为了	保罗	-	,

他最担心的是伊妮德，还有保罗·萨尔瓦里尼。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ['evri] ['lætɪtuːd] ,

though	he	was	inclined	to	allow	his	prisoner	every	latitude	,
尽管	他	曾是	倾斜	到	允许	他的	囚犯	每一个	纬度	,

虽然他倾向于给予囚犯充分的自由，

[wʌz; wəz][fɜːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] ; [fɔːr; fər] ,

was	firm	upon	the	point	of	communication	with	the	outer	world	;	for	,
曾是	公司	之上	这	观点	的	沟通	和	这	外	世界	;	为了	,

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

as	he	pointed	out	,
作为	他	尖	出去	,

他对与外界沟通这一点立场坚定；因为，正如他所指出的，

[hiː; hi] [maɪt] ['æftər][ɔːl][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['tretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] ,

he	might	after	all	be	guilty	of	some	great	treachery	to	the	League	,
他	可能	后	全部	是	有罪的	的	一些	伟大的	背信弃义	到	这	联盟	,

他或许真的犯下了背叛联盟的滔天罪行。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

and	in	that	case	must	be	answerable	for	anything	that	happened	.
和	在	那	案件	必须	是	可回答的	为了	任何事物	那	发生	.

在这种情况下，他必须对所发生的事情负责。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][spɑːt] ,

So	the	days	passed	on	in	that	quiet	spot	,
所以	这	天	通过了	在	在	那	安静的	点	,

就这样，日子在那片静谧之地悄然流逝。

[noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .

no	further	news	coming	to	him	till	the	morning	of	the	fourth	day	.
不	更远	消息	未来	到	他	直到	这	早晨	的	这	第四	天	.

直到第四天早上，他都没有收到任何消息。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

Then	he	was	sitting	at	the	door	of	his	hut	,
然后	他	曾是	坐着	在	这	门	的	他的	小屋	,

然后他坐在小屋门口，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] , [wen] - [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

watching	the	sunrise	glowing	on	the	distant	hills	,	when	Salvarini	approached	him	,
观看	这	日出	发光	在	这	遥远	丘陵	,	什么时候	-	接近	他	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pər'tɜːrbd] ,

his	face	perturbed	,
他的	脸	忐忑	,

他望着远处山峦上冉冉升起的旭日，萨尔瓦里尼走近他时，他脸上带着不安的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	his	whole	manner	agitated	.
和	他的	所有的	方式	激动	.

他整个人都显得焦躁不安。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	You	are	in	danger	,	'	he	whispered	.
-	你	是	在	危险	,	-	他	低声说道	.

"你处境危险，"他低声说道。

- [ðə; ði]['ɔːrdərz][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['treɪtər] .

'	The	orders	have	come	,	and	you	are	proclaimed	traitor	.
-	这	订单	有	来	,	和	你	是	宣布	叛徒	.

命令已下达，你被宣布为叛徒。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][mæd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər]

The	men	are	mad	against	you	,	and	declare	you	shall	be	brought	out	for
这	男人	是	疯狂的	反对	你	,	和	宣布	你	将	是	带来	出去	为了

['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

instant	execution	.
立即的	执行	.

这些人对你恨之入骨，他们宣布要把你带出去立即处决。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði][best][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] ;

you	have	only	seen	the	best	side	of	their	character	;
你	有	仅有的	已见	这	最好的	边	的	他们的	特点	;

你看到的只是他们性格中最好的一面;

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [blʌd] . -

you	have	not	seen	them	hungry	for	blood	.	'
你	有	不是	已见	他们	饥饿的	为了	血	.	-

你还没见过他们嗜血成性的样子。

- [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?

'	Do	they	want	to	murder	me	?
-	做	他们	想	到	谋杀	我	?

"他们想杀了我吗？"

- ['mækswel] [ɪk'skleɪmd] .

'	Maxwell	exclaimed	.
-	麦克斯韦	惊呼	.

"麦克斯韦尔惊呼道。"

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] - — —

'	Cannot	you	'	—	—
-	不能	你	-	—	—

"你不能吗？"——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [naʊ] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	I	am	powerless	now	,	'	Salvarini	interrupted	.
-	我	是	无力	现在	,	-	-	中断	.

"我现在无能为力了，"萨尔瓦里尼打断道。

- [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [naʊ] . -

'	I	will	do	what	I	can	;	but	I	fear	nothing	can	save	you	now	.	'
-	我	将要	做	什么	我	能	;	但	我	害怕	没有什么	能	节省	你	现在	.	-

"我会尽我所能；但我恐怕现在已经无力回天了。"

- [duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , - [sed] [ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] .
' Do not be afraid , ' said a calm voice behind .
- 做 不是 是 害怕的 , - 说 一个 冷静的 嗓音 在后面 .

“不要害怕，”身后传来一个平静的声音。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! -
' I shall save him ! '
- 我 将 节省 他 ! -

“我一定要救他！”

- [aɪsədɔr] ! -
' Isodore ! '
- 伊西多尔 ! -

“伊西多尔！”

- [jes] , [ˈpɔˌloʊ] [ˈluːtʃi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] .
' Yes , Paulo Lucci ; it is I .
- 是的 , 保罗 路奇 ; 它 是 我 .

“是的，保罗·卢奇；是我。”

- [ˈmækswel] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn]
' Maxwell looked up , and saw the most beautiful woman he had ever seen in
- 麦克斯韦 看起来 向上 , 和 锯 这 最多 美丽的 女士 他 有 曾经 已见 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

麦克斯韦抬起头，看到了他一生中见过的最美丽的女人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [ɪn] [ræpt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
For a moment he could only gaze in rapt astonishment .
为了 一个 片刻 他 可以 仅有的 目光 在 欣喜若狂 惊讶 .

他一时之间只能目瞪口呆，惊叹不已。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈemprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [vɪsi] [hæd; həd]
This , then , was the Empress of the League — the woman Visci had
这 , 然后 , 曾是 这 皇后 的 这 联盟 — 这 女士 粘液 有
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

这就是联盟的女皇——维斯奇提到的那位女士。

[huːz] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd][kʊd; kəd] [friː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [pæθ] [fɔːr; fər][ˈevər] .
whose lightest word could free his feet and clear his path for ever .
谁 最轻 单词 可以 自由的 他的 脚 和 清除 他的 小路 为了 曾经 .

他最轻柔的一句话就能让他摆脱困境，永远扫清前路。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][taɪm] , - - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [oʊˈbiːs(ə)ns] .
' You have come in time , ' Salvarini said with a low obeisance .
- 你 有 来 在 时间 , - - 说 和 一个 低的 服从 .

“你来得正是时候，”萨尔瓦里尼低声行了个礼说道。

- [æn; ən][ˈaʊər] [hens] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪz(ə)nər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] . -
' An hour hence and our prisoner would have been no more . '
- 一个 小时 因此 和 我们的 囚犯 会 有 到过 不 更多的 . -

“再过一个小时，我们的囚犯就没命了。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [taɪm] ,
' I am always in time ,
- 我 是 总是 在 时间 ,

我总是能准时到达。

- [aɪsədɔr] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] . — - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]
' **Isodore** **replied** **quietly** **.** **—** ' **I** **have** **come** **to** **deliver** **you** **from** **a** **great**
- 伊西多尔 回复 悄悄 . — - 我 有 来 到 递送 你 从 一个 伟大的
['deɪndʒər] ,
danger **,**
危险 ,

伊西多尔平静地回答道："我来是为了将你从巨大的危险中解救出来。"

- [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mækswel] .
' **she** **continued** **,** **turning** **to** **Maxwell** **.**
- 她 持续 , 转弯 到 麦克斯韦 .

她转过身对麦克斯韦说。

- [kʌm] ; [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [roʊm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [jet] [bi:; bi]
' **Come** **;** **we** **must** **be** **in** **Rome** **at** **once** **,** **and** **away** **,** **or** **we** **may** **yet** **be**
- 来 ; 我们 必须 是 在 罗马 在 一次 , 和 离开 , 或者 我们 可能 然而 是
[tu:] [leɪt] .
too **late** **.**
也 晚的 .

"走吧；我们必须立刻赶到罗马，否则可能就来不及了。"

[hɑ:rk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [wʊlvz] ['klæmər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [preɪ] [ɔ:l'redi] ?
Are **the** **wolves** **clamouring** **for** **their** **prey** **already** **?**
是 这 狼 喧闹 为了 他们的 猎物 已经 ?

狼群已经开始争相捕食猎物了吗?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
We **shall** **see** **.**
我们 将 看 .

我们拭目以待。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [naʊ] ,
' **It** **was** **light** **now** **,**
- 它 曾是 光 现在 ,

"天亮了。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [plæ'toʊ] [bɪ'jɑ:nd] [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [jelz] [ænd; ənd][kraɪz][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ]
and **from** **the** **plateau** **beyond** **came** **the** **hoarse** **yells** **and** **cries** **for** **revenge**
和 从 这 高原 超过 来了 这 嘶哑 喊叫 和 哭泣 为了 复仇
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪgəndz] .
from **the** **brigands** **.**
从 这 强盗 .

从远处的高原上传来强盗们嘶哑的叫喊声和复仇的呐喊声。

[ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hʌt] , ['klæmər] [fɔ:r; fər] [blʌd] , [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t]
On **they** **came** **towards** **the** **hut** **,** **clamouring** **for** **blood** **,** **and** **mad** **with** **the** **heat**
在 他们 来了 向 这 小屋 , 喧闹 为了 血 , 和 疯狂的 和 这 热
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
of **passion** **.**
的 热情 .

他们朝着小屋走来，叫嚣着要杀人，被激情之火点燃了。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] , [si:zd] ['mækswel] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [græs] ,
They **rushed** **in** **,** **seized** **Maxwell** **,** **and** **led** **him** **out** **on** **to** **the** **level** **grass** **,**
他们 匆忙 在 , 查获 麦克斯韦 , 和 引领 他 出去 在 到 这 等级 草 ,

他们冲进去，抓住麦克斯韦，把他带到平坦的草地上。

[waɪl] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [kɑːkt] [ðer; ðər]['raɪfəlz] .

while	six	of	the	party	stepped	back	a	few	paces	and	cocked	their	rifles	.
尽管	六	的	这	派对	步	后退	一个	很少	步幅	和	上膛	他们的	步枪	.

而队伍中的六个人后退了几步，拉开了步枪的枪栓。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['luːtʃi] [ænd; ənd] [aɪsədɔr] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

The	whole	thing	was	so	sudden	that	Lucci	and	Isodore	were	totally	unprepared	to	resist	.
这	所有的	事物	曾是	所以	突然	那	路奇	和	伊西多尔	是	完全	毫无准备	到	抵抗	.

这一切发生得太突然了，路奇和伊西多尔完全没有准备抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [raʊzd] [hɜːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] ,

But	the	girl	roused	herself	now	,	and	quitting	the	hut	,
但	这	女孩	唤醒	她自己	现在	,	和	辞职	这	小屋	,

但是女孩这才回过神来，离开了小屋。

[swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mækswel] .

swept	across	the	open	space	and	placed	herself	in	front	of	Maxwell	.
扫荡	穿过	这	打开	空间	和	放置	她自己	在	正面	的	麦克斯韦	.

她横穿空地，来到麦克斯韦面前。

- [drɑːp][jʊr; jər][ɑːrmz] !

-	Drop	your	arms	!
-	降低	你的	武器	!

放下武器!

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

-	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?

-	Are	you	mad	,	that	you	do	this	thing	?
-	是	你	疯狂的	,	那	你	做	这	事物	?

你疯了吗，才会做这种事?

[graʊnd] [jʊr; jər]['raɪfəlz] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] .

Ground	your	rifles	,	or	you	shall	pay	dearly	for	this	indignity	.
地面	你的	步枪	,	或者	你	将	支付	亲爱的	为了	这	侮辱	.

把你们的步枪停在地上，否则你们将为这种侮辱付出惨痛的代价。

- [ə'pɔːld] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒestʃərz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəuz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

-	Appalled	by	her	gestures	and	the	dignity	of	her	voice	,	the	desperadoes	hesitated	for	a	moment	,
-	震惊	经过	她	手势	和	这	尊严	的	她	嗓音	,	这	亡命之徒	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

"被她的举止和语气中的尊严所震惊，那些亡命之徒犹豫了片刻。"

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] , [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kærə'bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

and	then	one	,	more	daring	than	the	rest	,	raised	his	carabine	to	the	shoulder	,
和	然后	一	,	更多的	大胆	比	这	休息	,	提高	他的	卡宾枪	到	这	肩膀	,

然后，其中一个比其他人更大胆，将卡宾枪举到了肩上。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .

standing	in	the	act	of	firing	.
常设	在	这	行为	的	射击	.

正在开枪。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['faɪər] , - [aɪsədɔr] [kraɪd] .
' **You** **may** **fire** **,** ' **Isodore** **cried** **.**
- 你 可能 火 , - 伊西多尔 哭 .

“你可以开火了！”伊西多尔喊道。

- ['faɪər] !
' **Fire** **!**
- 火 !

'火!

[ænd; ənd] ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][laɪf] !
and **every** **hair** **of** **my** **head** **shall** **be** **avenged** **for** **by** **a** **life** **!**
和 每一个 头发 的 我的 头 将 是 复仇 为了 经过 一个 生活 !

我头上的每一根头发，都将以一条生命来复仇!

['faɪər] !
Fire **!**
火 !

火!

[ænd; ənd] [ðen] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
and **then** **pray** **for** **the** **mercy** **of** **heaven** **,**
和 然后 祈祷 为了 这 怜悯 的 天堂 ,

然后祈求上天的怜悯。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] !
for **you** **shall** **not** **meet** **with** **any** **from** **the** **hand** **of** **man** **!**
为了 你 将 不是 见面 和 任何 从 这 手 的 男人 !

因为你必不遇见人手所造的!

- [ðə; ði] ['despərət] [men][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
' **The** **desperate** **men** **were** **amazed** **by** **this** **beauty** **and** **daring** **,**
- 这 绝望的 男人 是 惊叹 经过 这 美丽 和 大胆 ,

“这些走投无路的男人们被她的美貌和胆识所震撼。”

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːd] ['ɪnstɪŋkt] .
the **audacity** **of** **which** **appealed** **to** **their** **rude** **instinct** **.**
这 大胆 的 哪个 上诉 到 他们的 粗鲁的 本能 .

这种胆大妄为迎合了他们粗鲁的本能。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər]['fai,aːrmz] ,
One **by** **one** **they** **dropped** **their** **firearms** **,**
一 经过 一 他们 掉落 他们的 枪支 ,

他们一个接一个地丢掉了枪支，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['sʌlənli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l]['wʊmən] ,
and **stood** **looking** **sullenly** **in** **the** **direction** **of** **the** **scornful** **woman** **,**
和 站立 寻找 闷闷不乐地 在 这 方向 的 这 轻蔑的 女士 ,

他阴沉着脸，望着那个轻蔑的女人。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
standing **there** **without** **a** **particle** **of** **fear** **in** **her** **eyes** **.**
常设 那里 没有 一个 粒子 的 害怕 在 她 眼睛 .

她站在那里，眼中没有一丝恐惧。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - [kraɪd][wʌn]['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
' **Who** **are** **you** **,** ' **cried** **one** **bolder** **than** **the** **rest** **—** ' **who** **are** **you** **,**
- WHO 是 你 , - 哭 一 更大胆 比 这 休息 — - WHO 是 你 ,

“你们是谁？”一个比其他人更大胆的人喊道，“你们是谁？”

[ðæt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ?
that **come** **between** **us** **and** **justice** **?**
那 来 之间 我们 和 正义 ?

是什么阻碍了我们获得正义?

- [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][stænd][ə'saɪd] .

'	They	all	took	up	the	cry	,	and	bade	her	stand	aside	.
-	他们	全部	采取	向上	这	哭	,	和	巴德	她	站立	旁边	.

他们都跟着喊，并命令她让开。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] , [aɪ] [fɔ:l] !

'	If	she	falls	,	I	fall	!
-	如果	她	瀑布	,	我	落下	!

“如果她摔倒，我也摔倒！”

- ['lu:tʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] ['stedi] [vɔɪs] .

'	Lucci	exclaimed	in	a	firm	steady	voice	.
-	路奇	惊呼	在	一个	公司	稳定的	嗓音	.

“路奇用坚定而沉稳的声音喊道。”

- [goʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] . — ['mædəm] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:] ,

'	Go	on	your	knees	,	and	ask	for	pardon	.	—	Madam	,	'	he	continued	,	falling	upon	one	knee	,
-	去	在	你的	膝盖	,	和	问	为了	赦免	.	—	女士	,	-	他	持续	,	坠落	之上	一	膝盖	,

“跪下，请求原谅吧，夫人。”他一边说着，一边单膝跪地。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] ['fɔ:ləuəz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [skænt] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [aɪsədɔr] .

'	I	did	not	think	my	followers	would	have	shown	such	scant	courtesy	to	Isodore	.
-	我	做过	不是	思考	我的	追随者	会	有	所示	这样的	稀少	礼貌	到	伊西多尔	.

“我没想到我的追随者会对伊西多尔如此缺乏礼貌。”

- [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] .

'	At	the	very	mention	of	her	name	,	a	change	came	over	the	mutineers	.
-	在	这	非常	提到	的	她	姓名	,	一个	改变	来了	超过	这	叛乱者	.

“一提到她的名字，叛乱者们的态度就发生了变化。”

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [drɑ:pt] [ðer; ðər]['fai,a:rmz] ,

One	by	one	they	dropped	their	firearms	,
一	经过	一	他们	掉落	他们的	枪支	,

他们一个接一个地丢掉了枪支，

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['hʌmbli] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ræʃnəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

and	came	forward	humbly	to	implore	her	forgiveness	for	their	rashness	,
和	来了	向前	谦卑地	到	恳求	她	饶恕	为了	他们的	鲁莽	,

but	she	waved	them	aside	.
但	她	挥手	他们	旁边	.

他们谦卑地走上前去，恳求她原谅他们的鲁莽行为，但她挥手让他们走开。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ðə; ði] [θri:] [tɔ:kt] [tə'geðər] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lə] [gaʊt:ɜ-z] ['tretʃəri] ,

Long	and	earnestly	the	three	talked	together	,	listening	to	the	revelation	of	Le	Gautier's	treachery	,
长的	和	切实	这	三	谈话	一起	,	聆听	到	这	启示	的	乐	高蒂埃	背信弃义	,

三人长时间认真地交谈着，聆听着勒戈蒂埃背叛行径的揭露。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] ['ɪŋglənd] :

and	how	the	final	act	was	about	to	be	played	over	there	in	England	:
和	如何	这	最终的	行为	曾是	关于	到	是	玩	超过	那里	在	英格兰	:

以及最后一幕将在英国上演的情景：

[haʊ] [lə] ['gaʊti:ɚ] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [haʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

how	Le	Gautier	had	confessed	his	treachery	,	and	how	,	out	of	his	own
如何	乐	戈蒂埃	有	坦白	他的	背信弃义	,	和	如何	,	出去	的	他的	自己的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

勒戈蒂埃是如何坦白他的背叛行为的，以及他是如何亲口承认的，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɪktɪd] .

he	was	going	to	be	convicted	.
他	曾是	去	到	是	已定罪	.

他原本要被定罪。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðeɪ] [wu:nd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] , ['ʌndər] -

Silently	and	slowly	they	wound	their	way	down	the	mountain	path	,	under	Lucci's
默默	和	缓慢地	他们	伤口	他们的	方式	向下	这	山	小路	,	在下面	-

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

在路奇的带领下，他们静静地、缓缓地沿着山路向下走去。

[aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] , [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] [ʌv; əv]

out	on	to	the	plains	,	beyond	which	the	sun	lighted	upon	the	house	-	tops	of
出去	在	到	这	平原	,	超过	哪个	这	太阳	照明	之上	这	房子	-	最高额	的

['dɪstənt] [roʊm] .

distant	Rome	.
遥远	罗马	.

远眺平原，阳光照耀着远处罗马的屋顶。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] , [aɪsədɔr] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gaɪd] .

When	they	had	got	so	far	,	Isodore	held	out	her	hand	to	the	guide	.
什么时候	他们	有	得到	所以	远的	,	伊西多尔	握住	出去	她	手	到	这	指导	.

走到这里时，伊西多尔向向导伸出了手。

- [gʊd] - [baɪ] .

'	Good	-	bye	.
-	好的	-	再见	.

'再见。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] ['eni] ['fɑ:rðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

It	will	not	be	safe	for	you	to	come	any	farther	,	'	she	said	.
它	将要	不是	是	安全的	为了	你	到	来	任何	更远	,	-	她	说	.

“你再往前走就不安全了，”她说。

- [rest] [ə'ʃʊrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['rekənɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . -

'	Rest	assured	,	in	the	general	reckoning	your	account	shall	not	be	forgotten	.	'
-	休息	保证	,	在	这	一般的	清算	你的	帐户	将	不是	是	被遗忘的	.	-

“请放心，在最终的结算中，您的账目不会被遗忘。”

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] , - ['lu:tʃi] ['ænsər] ['stɜ:rnli] .

'	It	will	not	,	'	Lucci	answered	sternly	.
-	它	将要	不是	,	-	路奇	回答	严厉地	.

“不会的。”路奇严厉地回答道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [maɪ'self] .

'	I	shall	see	to	that	myself	.
-	我	将	看	到	那	我	.

我会亲自处理这件事。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] , [aɪ][ʃəl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː] . — [neɪ] , [duː][nɑːt][straɪv][tuː; tə]

By	the	time	you	reach	England	,	I	shall	be	there	too	.	—	Nay	,	do	not	strive	to
经过	这	时间	你	抵达	英格兰	,	我	将	是	那里	也	.	—	不	,	做	不是	努力	到

[dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] .

dissuade	me	.
劝阻	我	.

等你到达英国的时候，我也已经到了。——不，别想劝阻我。

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hænd] .

I	do	not	take	my	revenge	from	another	hand	.
我	做	不是	拿	我的	复仇	从	其他	手	.

我不会通过他人之手复仇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ; [bʌt; bət] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ,

I	shall	run	a	great	risk	;	but	,	mark	me	,	when	the	time	comes	,
我	将	跑步	一个	伟大的	风险	;	但	,	标记	我	,	什么时候	这	时间	来	,

我将冒很大的风险；但是，记住我，时机一到，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] !

I	shall	be	there	!
我	将	是	那里	!

我一定会到场！

- [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ;

'	Without	another	word	he	disappeared	;
-	没有	其他	单词	他	消失	;

他一言不发地消失了；

[ænd; ənd] [aɪsədɔr] [ænd; ənd]['mækswel] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɪti][bəuθ] [ræpt] [ɪn]

and	Isodore	and	Maxwell	walked	on	towards	the	Eternal	City	both	wrapped	in
和	伊西多尔	和	麦克斯韦	步行	在	向	这	永恒	城市	两个都	包装	在

[ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

their	own	thoughts	.
他们的	自己的	想法	.

于是，伊西多尔和麦克斯韦尔继续向永恒之城走去，两人都沉浸在各自的思绪中。

[maɪl]['æftər][maɪl] [pæst] [ɑːn] [ðʌs] , [er] ['mækswel][broʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

Mile	after	mile	passed	on	thus	,	ere	Maxwell	broke	the	silence	.
英里	后	英里	通过了	在	因此	,	埃雷	麦克斯韦	打破	这	沉默	.

就这样，一英里又一英里地过去了，直到麦克斯韦尔打破了沉默。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ?

'	Do	you	think	he	will	keep	his	word	?
-	做	你	思考	他	将要	保持	他的	单词	?

你认为他会信守诺言吗?

- [hiː; hi] [sed] [hæf] ['tɪmɪdli] .

'	he	said	half	timidly	.
-	他	说	一半	胆怯地	.

他半是怯生生地说。

- [huː] , ['luːtʃi] ?

'	Who	,	Lucci	?
-	WHO	,	路奇	?

"谁，路奇？"

[jes] ; [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðæt] . — [ænd; ənd] [naʊ] ,

Yes	;	he	will	keep	his	word	;	nothing	but	death	will	prevent	that	.	—	And	now	,
是的	;	他	将要	保持	他的	单词	;	没有什么	但	死亡	将要	防止	那	.	—	和	现在	,

是的，他会信守诺言，除了死亡，没有什么能阻止他。——现在，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm] . -

you	and	I	must	get	back	to	England	without	a	moment's	loss	of	time	.	'
你	和	我	必须	得到	后退	到	英格兰	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.	-

你我必须一刻也不能耽搁，立刻返回英国。

- [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] , - ['mækswel] { - }

'	I	cannot	say	how	grateful	I	am	,	'	Maxwell	{	774	}
-	我	不能	说	如何	感激的	我	是	,	-	麦克斯韦	{	-	}

"我无法表达我的感激之情，"麦克斯韦尔{774}

[sed] ['ɜːrnɪstli] .

said	earnestly	.
说	切实	.

他认真地说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['breɪvəri][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] - — — [hiː; hi] [stɑːpt]

'	If	it	had	not	been	for	your	bravery	and	courage	'	—	—	He	stopped
-	如果	它	有	不是	到过	为了	你的	勇敢	和	勇气	-	—	—	他	停止

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ;

and	shuddered	;
和	颤抖	;

"如果不是你的勇敢和勇气……"他停顿了一下，浑身颤抖；

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

the	contemplation	of	what	might	have	been	was	horrible	.
这	沉思	的	什么	可能	有	到过	曾是	可怕	.

想到如果当初怎样怎样就好了，就觉得很可怕。

[aɪsədɔr] [smaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .

Isodore	smiled	a	little	unsteadily	in	answer	to	these	words	.
伊西多尔	微笑	一个	小的	不稳定地	在	回答	到	这些	字	.

听到这些话，伊西多尔勉强笑了笑。

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	owe	you	a	debt	of	gratitude	,	'	she	replied	.
-	我	欠	你	一个	债务	的	感激	,	-	她	回复	.

"我欠你一份感激之情，"她回答道。

- [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] [wel] .

'	My	memory	serves	me	well	.
-	我的	记忆	服务	我	出色地	.

我的记忆力很好。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] ,

I	was	not	going	to	allow	you	to	die	,
我	曾是	不是	去	到	允许	你	到	死	,

我绝不会让你死的。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] ['kɑːrloʊ] [vɪsi] . -

when	you	would	have	perished	rather	than	raise	a	hand	against	Carlo	Visci	.	'
什么时候	你	会	有	遇难	相当	比	增加	一个	手	反对	卡洛	粘液	.	-

你宁愿牺牲自己也不愿对卡洛·维斯奇动手。

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]['oʊnli][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

'	Indeed	,	you	only	do	me	justice	.
-	的确	,	你	仅有的	做	我	正义	.

"的确，你只对我公平。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/4页

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːrst] . -
I would have died first . '
我 会 有 死亡 第一的 . -

我本来会先死的。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst]
' I know it ; and I thank you for your kindness to him at the last
- 我 知道 它 ; 和 我 感谢 你 为了 你的 仁慈 到 他 在 这 最后的
.
:
.

我知道；我感谢你最后对他的善意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
You were with him when he died .
你 是 和 他 什么时候 他 死亡 .

他去世时你在他身边。

[θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
Things could not have been better .
事物 可以 不是 有 到过 更好的 .

一切都不能更好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
He was always fond of you .
他 曾是 总是 喜爱 的 你 .

他一直都很喜欢你。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] . -
For that , I am grateful . '
为了 那 , 我 是 感激的 . -

为此，我心存感激。

- [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , - ['mækswel] ['fɔːltəd] .
' But I do not understand , ' Maxwell faltered .
- 但 我 做 不是 理解 , - 麦克斯韦 犹豫不决 .

“但我还是不明白，”麦克斯韦尔结结巴巴地说。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -
' He did not know you except by reputation . '
- 他 做过 不是 知道 你 除了 经过 名声 . -

“他只听说过你，并不认识你。”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .
' I think you are mistaken .
- 我 思考 你 是 错误 .

我认为你弄错了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [frend] ['dʒenəˌviːv] ? -
Am I so changed that you do not recognise your friend Genevieve ? '
是 我 所以 已更改 那 你 做 不是 认出 你的 朋友 吉纳维芙 ? -

难道我已经改变到让你认不出你的朋友吉纳维芙了吗?

- ['dʒenəˌviːv] !
' **Genevieve** **!**
- 吉纳维芙 !

"吉纳维芙！"

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ? -
Am **I** **dreaming** **?** **'**
是 我 做梦 ? -

我是在做梦吗?

- [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenəˌviːv] ;
' **Yes** **;** **I** **am** **Genevieve** **;**
- 是的 ; 我 是 吉纳维芙 ;

"是的，我是吉纳维芙;

[ðoʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hæpi] [oʊld] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [juːst]
though **much** **changed** **and** **altered** **from** **those** **happy** **old** **days** **when** **you** **used**
尽管 很多 已更改 和 已修改 从 那些 快乐的 老的 天 什么时候 你 用过的
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [mɑːtiːoʊ] .
to **come** **to** **the** **Villa** **Mattio** **.**
到 来 到 这 别墅 马蒂奥 .

虽然与你以前来 Villa Mattio 时的快乐时光相比，这里已经发生了很大的变化。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] — [waɪ] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] .
You **wonder** **why** **I** **am** **here** **now** **—** **why** **I** **left** **my** **home** **.**
你 想知道 为什么 我 是 这里 现在 — 为什么 我 左边 我的 家 .

你想知道我为什么会在这里——为什么离开家乡。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] [ðæt] [lə] ['gaʊtiːɚ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Cannot **you** **guess** **that** **Le** **Gautier** **was** **at** **the** **bottom** **of** **it** **?** **'**
不能 你 猜测 那 乐 戈蒂埃 曾是 在 这 底部 的 它 ? -

难道你猜不到勒戈蒂埃是幕后黑手吗?

- [bʌt; bət][hiː; hi] [prə'fest] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] - — —
' **But** **he** **professed** **not** **to** **know** **you** **;** **he** **'** **—** **—**
- 但 他 声称 不是 到 知道 你 ; 他 - — —

但他声称不认识你；他——

- [jes] , [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
' **Yes** **,** **he** **professed** **to** **be** **a** **friend** **of** **yours** **.**
- 是的 , 他 声称 到 是 一个 朋友 的 你的 .

"是的，他自称是你的朋友。"

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ,
But **until** **I** **give** **you** **permission** **to** **speak** **,**
但 直到 我 给 你 允许 到 说话 ,

但是，在我允许你发言之前，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪsədɔr] [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] . -
not **a** **word** **that** **Isodore** **and** **Genevieve** **are** **one** **and** **the** **same** **.** **'**
不是 一个 单词 那 伊西多尔 和 吉纳维芙 是 一 和 这 相同的 . -

只字未提伊西多尔和吉纳维芙是同一个人。

- [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] .
' **My** **lips** **are** **sealed** **.**
- 我的 嘴唇 是 密封 .

我无可奉告。

[aɪ] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . -
I **leave** **everything** **in** **your** **hands** **.** **'**
我 离开 一切 在 你的 双手 . -

一切都交给你了。

- [ænd; ənd]['kænɑːt][juː; jʊ] [ges] [waɪ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [lə] [gaʊtːɜ-z] ['enməti] ? — [noʊ] ?
' **And** **cannot** **you** **guess** **why** **you** **have** **incurred** **Le** **Gautier's** **enmity** **?** **—** **No** **?**
- 和 不能 你 猜测 为什么 你 有 已发生 乐 高蒂埃 敌意 ? — 不 ?

“难道你猜不到你为什么得罪了勒戈蒂埃吗？——猜不到？”

['sɪmpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['iːnɪd] ['tʃɑːrtərɪs] . — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]
Simply **,** **because** **he** **aspires** **to** **the** **hand** **of** **Enid** **Charteris** **.** **—** **You** **need** **not**
简单地 , 因为 他 渴望 到 这 手 的 伊妮德 查特里斯 . — 你 需要 不是
[stɑːrt] ,
start **,**
开始 ,

简而言之，因为他渴望得到伊妮德·查特里斯的芳心。——你无需多言，

- [aɪsədɔr] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɑːrm] .
' **Isodore** **continued** **,** **laying** **her** **hand** **upon** **the** **listener's** **arm** **.**
- 伊西多尔 持续 , 躺下 她 手 之上 这 听众 手臂 .

伊西多尔继续说道，同时把手放在听者的手臂上。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .
' **You** **have** **no** **cause** **for** **anxiety** **.**
- 你 有 不 原因 为了 焦虑 .

你无需焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ! -
It **will** **never** **be** **!** **'**
它 将要 绝不 是 ! -

绝不可能！

- ['nevər] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Never** **,** **while** **I** **can** **prevent** **it** **!**
- 绝不 , 尽管 我 能 防止 它 !

“绝不，只要我还能阻止它！”

- ['mækswel] [kraɪd] ['wɔːrmli] .
' **Maxwell** **cried** **warmly** **.**
- 麦克斯韦 哭 热情地 .

麦克斯韦尔热泪盈眶。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' **It** **is** **impossible** **.**
- 它 是 不可能的 .

“这不可能。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ɔːl'redi] .
He **has** **a** **wife** **already** **.**
他 有 一个 妻子 已经 .

他已经有妻子了。

- ['oʊnli] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnf(ə)l] ['aʊər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['seməteri] [wer] [leɪ] ['kɑːrloʊ] -
' **Only** **tarrying** **for** **one** **mournful** **hour** **to** **visit** **the** **cemetery** **where** **lay** **Carlo** **Visci's**
- 仅有的 逗留 为了 一 悲哀 小时 到 访问 这 公墓 在哪里 躺 卡洛 -
['kwaɪət] [greɪv] ,
quiet **grave** **,**
安静的 严重 ,

“只停留了一个小时，前往卡洛·维斯奇静静长眠的墓地，表达哀思。”

[aɪsədɔr] [ænd; ənd]['mækswel] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tə'geðər] , [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

Isodore	and	Maxwell	made	their	way	,	but	not	together	,	to	England	,
伊西多尔	和	麦克斯韦	制成	他们的	方式	,	但	不是	一起	,	到	英格兰	,

伊西多尔和麦克斯韦都去了英国，但他们不是一起去的。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

as	fast	as	steam	could	carry	them	.
作为	快速地	作为	蒸汽	可以	携带	他们	.

以蒸汽机所能达到的最快速度运送它们。

[ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ['sɜːrveɪ] , [ɪts] [pæst][ænd; ənd] ['fjuːtʃər] .

THE	ORDNANCE	SURVEY	,	ITS	PAST	AND	FUTURE	.
这	军械	民意调查	,	它是	过去的	和	未来	.

英国地形测量局的过去与未来。

[ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ['sɜːrveɪ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

The	Ordnance	Survey	is	now	a	hundred	years	old	,	and	it	is	expected	,
这	军械	民意调查	是	现在	一个	百	年	老的	,	和	它	是	预期的	,

英国地形测量局如今已有百年历史，预计.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [əˈreɪndʒmənts] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - .

according	to	present	arrangements	,	to	be	finished	in	1890	.
根据	到	展示	安排	,	到	是	完成的	在	-	.

根据目前的安排，将于 1890 年完工。

[ðæt] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ;

That	,	in	one	sense	,	is	a	considerable	time	to	look	forward	to	;
那	,	在	一	感觉	,	是	一个	大量	时间	到	看	向前	到	;

从某种意义上说，那是一段值得期待的漫长时光；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['nɑːti] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	there	are	several	knotty	and	important	questions	connected	with	the
但	那里	是	一些	棘手	和	重要的	问题	连接	和	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['duːli][tuː; tə]

completion	of	this	great	scientific	enterprise	which	it	would	be	well	duly	to
完成	的	这	伟大的	科学	企业	哪个	它	会	是	出色地	正式地	到

[weɪ] [ænd; ənd][kən'sɪdər] [bɪˈfɔːrhænd] .

weigh	and	consider	beforehand	.
称重	和	考虑	预先	.

但是，在完成这项伟大的科学事业的过程中，存在一些棘手而重要的问题，最好事先进行适当的权衡和考虑。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl]

A	suitable	opportunity	for	calling	attention	to	the	results	of	this	national
一个	合适的	机会	为了	呼叫	注意力	到	这	结果	的	这	国家的

[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ɪz] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələrli] ['rɪt(ə)n] ['vɑːljəm] ,

undertaking	is	afforded	by	the	publication	of	a	popularly	written	volume	,
承诺	是	提供	经过	这	发布	的	一个	广为人知	书面	体积	,

出版一本通俗易懂的书籍，是引起人们对这项国家事业成果关注的恰当时机。

[ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] (['blækwud] & [sʌnz]) ,

The	Ordnance	Survey	of	the	United	Kingdom	(	Blackwood	&	Sons	)	,
这	军械	民意调查	的	这	团结的	王国	(	黑木	&	儿子们	)	,

英国地形测量局（布莱克伍德父子公司）

[baɪ] [luːˈtenənt] - ['kɜːrn(ə)l][tiː] . [piː] . [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] ['ɑːfɪsər]

by	Lieutenant	-	Colonel	T	.	P	.	White	of	the	Royal	Engineers	,	the	executive	officer
经过	中尉	-	上校	T	.	P	.	白色的	的	这	皇家	工程师	,	这	管理人员	官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] .

of	the	Survey	.
的	这	民意调查	.

由皇家工程兵中校、测量局执行官TP White撰写。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [faʊnd]
An **additional** **reason** **for** **noticing** **the** **matter** **at** **this** **stage** **may** **also** **be** **found**
一个 额外的 原因 为了 注意到 这 事情 在 这 阶段 可能 还 是 成立
[ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
in **the** **amount** **of** **ignorance** **which** **prevails** **on** **the** **subject** **.**
在 这 数量 的 无知 哪个 占上风 在 这 主题 .

在这个阶段注意到这个问题，另一个原因可能是人们对这个问题普遍缺乏了解。

[tu:; tə][moʊst]['pɝ:sənz] , [ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] ['sɜ:rveɪ]['oʊnli] [mi:nz] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['meʒərɪŋ]
To **most** **persons** **,** **the** **Ordnance** **Survey** **only** **means** **some** **kind** **of** **measuring**
到 最多 人 , 这 军械 民意调查 仅有的 方法 一些 种类 的 测量
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
of **the** **land** **;**
的 这 土地 ;

对大多数人来说，地形测量局仅仅意味着对土地进行某种测量；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ə'dɑ:ptɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
but **they** **have** **little** **idea** **of** **the** **methods** **adopted** **for** **the** **purpose** **,**
但 他们 有 小的 主意 的 这 方法 已采用 为了 这 目的 ,

但他们对为此目的所采取的方法却知之甚少。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['ɛndz] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæps] ,
of **the** **multifarious** **ends** **served** **by** **the** **publication** **of** **the** **maps** **,**
的 这 五花八门 结束 服务 经过 这 发布 的 这 地图 ,

地图出版的用途多种多样，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm] ,
of **the** **difficulties** **which** **had** **to** **be** **overcome** **,**
的 这 困难 哪个 有 到 是 克服 ,

必须克服的困难之一

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd][ˌʌnig'zɑ:mpld] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rk]
and **of** **the** **marvellous** **and** **unexampled** **accuracy** **with** **which** **the** **work**
和 的 这 奇妙 和 史无前例 准确性 和 哪个 这 工作
[hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] .
has **been** **carried** **on** **.**
有 到过 携带 在 .

以及这项工作所展现出的惊人且前所未有的精确度。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [fju:] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wi:; wi] [meɪ] [fi:l] [mɔ:r] [praʊd]
There **are** **indeed** **few** **things** **of** **which** **as** **a** **nation** **we** **may** **feel** **more** **proud**
那里 是 的确 很少 事物 的 哪个 作为 一个 国家 我们 可能 感觉 更多的 自豪的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk][wɜ:rk] ;
than **the** **accomplishment** **of** **this** **gigantic** **work** **;**
比 这 成就 的 这 巨大 工作 ;

作为一个国家，我们或许很难找到比完成这项浩大工程更值得骄傲的事情了；

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
a **noble** **illustration** **and** **monument** **of** **persistent** **perseverance** **,** **of** **infinite**
一个 高贵 插图 和 纪念碑 的 执着的 毅力 , 的 无限
[ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] ,
ingenuity **of** **resource** **,**
独创性 的 资源 ,

这是坚持不懈、足智多谋的崇高典范和丰碑。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] .
and **of** **general** **engineering** **skill** **.**
和 的 一般的 工程 技能 .

以及一般的工程技能。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [waɪt] ,

A	beginning	was	made	,	according	to	Colonel	White	,
一个	开始	曾是	制成	,	根据	到	上校	白色的	,

据怀特上校说，事情已经开了个头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪmeri][traɪˌæŋgju'leɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrveɪ][ɪn] - ([ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] [sez]

with	the	primary	triangulation	for	the	Survey	in	1784	(	the	Annual	Report	says
和	这	基本的	三角测量	为了	这	民意调查	在	-	(	这	年度的	报告	说道

-) ,

1791	)	,
-	)	,

1784 年进行了测量的主要三角测量（年度报告称是 1791 年），

['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɔi] , [æn; ən]['eɪb(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

under	the	charge	of	General	Roy	,	an	able	scientific	officer	,	who	had	been
在下面	这	收费	的	一般的	罗伊	,	一个	有能力的	科学	官	,	WHO	有	到过

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːtsn] ,

associated	with	General	Watson	,
联系	和	一般的	沃森	,

在罗伊将军的领导下，罗伊将军是一位能干的科学官员，曾与沃森将军共事。

['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['riːz(ə)nz]

thirty	-	six	years	before	,	in	a	survey	of	the	Highlands	made	for	military	reasons
三十	-	六	年	前	,	在	一个	民意调查	的	这	高地	制成	为了	军队	原因

,

,
,

三十六年前，在一次出于军事原因对高地进行的勘测中，

['æftər][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - .

after	the	crushing	of	the	rebellion	of	1745	.
后	这	压碎	的	这	叛乱	的	-	.

在镇压了1745年的叛乱之后。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['muːtid] [ɪn]

The	idea	of	a	scientific	survey	of	the	whole	kingdom	was	first	mooted	in
这	主意	的	一个	科学	民意调查	的	这	所有的	王国	曾是	第一的	讨论	在

- ;

1763	;
-	;

对整个王国进行科学调查的想法最早于 1763 年提出；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tɪl] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] ,

but	for	various	reasons	,	nothing	was	done	till	twenty	-	one	years	later	,	when	,
但	为了	各种各样的	原因	,	没有什么	曾是	完毕	直到	二十	-	一	年	之后	,	什么时候	,

但由于种种原因，直到二十一年后才采取行动。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði]

in	response	to	a	proposal	from	the	French	government	to	connect	the
在	回复	到	一个	提议	从	这	法语	政府	到	连接	这

['sɪstəm] [ʌv; əv][traɪˌæŋgju'leɪʃn] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn]

system	of	triangulation	already	existing	in	France	with	that	about	to	be	set	on
系统	的	三角测量	已经	现存的	在	法国	和	那	关于	到	是	放	在

[fʊt] [hɪr] ,

foot	here	,
脚	这里	,

为了响应法国政府的提议，将法国现有的三角测量系统与即将在这里启动的系统连接起来，

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɪ'gʌn] .

the	work	was	at	last	begun	.
这	工作	曾是	在	最后的	开始	.

这项工作终于开始了。

['haʊnzloʊ] [hiːθ] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði] [beɪs] - [laɪn][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪstəm] [wɪtʃ]

Hounslow	Heath	was	selected	as	the	base	-	line	of	that	great	system	which
豪恩斯洛	希思	曾是	已选	作为	这	根据	-	线	的	那	伟大的	系统	哪个

[hæz; həz] [naʊ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][lænd] .

has	now	overspread	the	land	.
有	现在	蔓延	这	土地	.

豪恩斯洛荒原被选为这个如今已覆盖整个地区的庞大系统的基准线。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'nesəseri] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'dæstrəl]

It	may	not	be	unnecessary	here	to	remark	that	the	work	of	a	cadastral
它	可能	不是	是	不必要	这里	到	评论	那	这	工作	的	一个	地籍

['sɜːrveɪ][ɪz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['traɪæŋglz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪs] - [laɪn] —

survey	is	carried	on	by	a	series	of	triangles	proceeding	from	a	base	-	line	—
民意调查	是	携带	在	经过	一个	系列	的	三角形	进行中	从	一个	根据	-	线	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

这里或许无需赘述，地籍测量工作是通过一系列从基线出发的三角形进行的——也就是说，

[ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

a	space	of	level	ground	usually	about	five	miles	long	,
一个	空间	的	等级	地面	通常	关于	五	英里	长的	,

一片通常长约五英里的平坦地带

[wɪtʃ] [ɪz] ['meʒərd] [baɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] ['mænər] — [ðɪs] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['nuːkliəs] .

which	is	measured	by	chain	in	the	most	exact	manner	—	this	forming	the	nucleus	.
哪个	是	测量	经过	链	在	这	最多	精确的	方式	—	这	成型	这	核	.

这是通过链以最精确的方式测量的——这形成了核心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒərd] [speɪs] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɪz] [fɔːrmd] [tuː; tə][sʌm; səm]

From	the	two	ends	of	this	measured	space	a	triangle	is	formed	to	some
从	这	二	结束	的	这	测量	空间	一个	三角形	是	形成	到	一些

[pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

point	at	a	distance	,
观点	在	一个	距离	,

从这个测量空间的两端向远处某点构成一个三角形，

[ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'noʊn] [saɪdz][kəm'pjuːtɪd][baɪ] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] .

and	the	length	of	the	two	unknown	sides	computed	by	trigonometry	.
和	这	长度	的	这	二	未知	侧面	计算	经过	三角学	.

利用三角函数计算出两条未知边的长度。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['praɪmeri]['traɪæŋg(ə)l] , ['ʌðər] [t'raɪæŋglz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]

From	this	primary	triangle	,	other	triangles	are	formed	,	and	calculated
从	这	基本的	三角形	,	其他	三角形	是	形成	,	和	计算

['sɪmələrli] ,

similarly	,
相似地	,

从这个基本三角形出发，可以形成其他三角形，并以类似的方式计算出来。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪk][ə; eɪ]['netwɜːrk][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

until	there	is	a	series	of	these	like	a	network	all	over	the	country	.
直到	那里	是	一个	系列	的	这些	喜欢	一个	网络	全部	超过	这	国家	.

直到全国各地出现一系列这样的网络。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['ʌðər] [beɪs] - [laɪnz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['meʒərd] [fɔːr; fər] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'rektnəs]
Four or five other base - lines were also measured for verifying the correctness
四 或者 五 其他 根据 - 线条 是 还 测量 为了 核实 这 正确性
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz] — [hens] [kɔːld] - ['beɪsiːz][ʌv; əv][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - — ['noʊtəbli] [ðæt] [ɑːn]
of the calculations — hence called ' bases of verification ' — notably that on
的 这 计算 — 因此 称为 - 基地 的 确认 - — 尤其 那 在
['sɔːlzbəri] [pleɪn] ,
Salisbury Plain ,
索尔兹伯里 清楚的 ,

为了验证计算的正确性，还测量了其他四五个基线——因此被称为"验证基准"——特别是索尔兹伯里平原上的基线。

[ɑːn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][traɪˌæŋgju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]
on which as a foundation the principal triangulation of the kingdom was
在 哪个 作为 一个 基础 这 主要的 三角测量 的 这 王国 曾是
[ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][rest] .
eventually to rest .
最终 到 休息 .

王国的主要三角战略最终以此为基础。

[ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ɪg'zæktnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
It forms a remarkable illustration of the care and exactness with which
它 表格 一个 卓越 插图 的 这 关心 和 精确 和 哪个
[ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðæt][ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv] [ðiːz] [beɪs] - [laɪnz]['kælkjuleɪtɪd]
the work has been done that the lengths of these base - lines calculated
这 工作 有 到过 完毕 那 这 长度 的 这些 根据 - 线条 计算
[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn][baɪ] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [t'raɪæŋglz] ,
from the original one by trigonometry through all the intervening triangles ,
从 这 原来的 一 经过 三角学 通过 全部 这 介入 三角形 ,

它生动地展现了这项工作的细致和精确，这些基线的长度都是通过三角函数从原始基线计算出来的，并经过所有中间的三角形。

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leŋθs] [æz; əz] ['æktʃuəli]
has been found to coincide within four inches with the lengths as actually
有 到过 成立 到 重合 之内 四 英寸 和 这 长度 作为 实际上
['meʒərd] [baɪ] [tʃeɪn] .
measured by chain .
测量 经过 链 .

经测试，其结果与用链条实际测量的长度相差不到四英寸。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [laɪk] [ðɪs] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrli] ['bæləns ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]
A result like this reminds one of the yearly balancing by the system of double
一个 结果 喜欢 这 提醒 一 的 这 每年 平衡 经过 这 系统 的 双倍的
['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
entry of the transactions of a great bank with branches all over the country ,
入口 的 这 交易 的 一个 伟大的 银行 和 分支 全部 超过 这 国家 ,

这样的结果让人想起一家在全国各地设有分支机构的大银行每年采用复式记账法进行交易平衡的工作。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['toʊtəlz][ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['meni] ['mɪljənz] , [skwer] [tuː; tə]
and where the totals on both sides , amounting to many millions , square to
和 在哪里 这 总计 在 两个都 侧面 , 金额 到 许多 百万 , 正方形 到
[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
a farthing .
一个 法辛 .

而两边的总额加起来有数百万，平方后等于四分之一便士。

[ðiːz] ['praɪmeri][t'raɪæŋglz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ] [saɪdz][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] ,
These primary triangles , some of them containing sides one hundred miles long ,
这些 基本的 三角形 , 一些 的 他们 包含 侧面 一 百 英里 长的 ,

这些基本三角形，其中一些边长达一百英里，

[ɑːr; ər]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː]['smɔːlər][wʌnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen][ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ; [ðə; ði]['lætər] ,

are	broken	up	into	smaller	ones	,	and	these	again	subdivided	;	the	latter	,
是	破碎的	向上	进入	较小的	一个	,	和	这些	再次	细分	;	这	后者	,

被细分为更小的部分，这些小部分又被进一步细分；后者，

[wɪð; wɪθ][saɪdz][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] [maɪlz] , ['biːɪŋ] [ðen] ['meʒərd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei]

with	sides	from	one	to	two	miles	,	being	then	measured	in	the	ordinary	way
和	侧面	从	一	到	二	英里	,	存在	然后	测量	在	这	普通的	方式

[baɪ][ðə; ði] [sə'veɪəz] .

by	the	surveyors	.
经过	这	测量员	.

边长为一至两英里，然后由测量员按常规方式测量。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] ,

We	have	thus	,
我们	有	因此	,

因此，我们有：

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['meʒərd] ['speɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][wʌn]['oʊnli] — [ə; eɪ]

from	one	or	two	measured	spaces	—	it	might	be	from	one	only	—	a
从	一	或者	二	测量	空间	—	它	可能	是	从	一	仅有的	—	一个

[traɪˌæŋgju'leɪʃn] [wɜːrkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,

triangulation	worked	out	of	the	whole	country	,
三角测量	工作	出去	的	这	所有的	国家	,

从一两个测量区域——甚至可能只有一个区域——进行三角测量，从而得出全国范围的测量结果。

[ænd; ənd][ɪts] ['eriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [spɑːt][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs]

and	its	area	and	the	relative	geographical	position	of	every	spot	on	its	surface
和	它是	区域	和	这	相对的	地理	位置	的	每一个	点	在	它是	表面

[fɪkst] { - }

fixed	{	775	}
固定的	{	-	}

其面积及其表面上每一点的相对地理位置固定{775}

[fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .

for	all	time	.
为了	全部	时间	.

永远如此。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][traɪˌæŋgju'leɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .

This	principal	triangulation	,	as	it	is	called	,	was	completed	in	1852	.
这	主要的	三角测量	,	作为	它	是	称为	,	曾是	完全的	在	-	.

这项被称为主要三角测量的工作于 1852 年完成。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [sɪns] [ɪz]['sɜːrveɪ][wɜːrk] .

What	has	been	going	on	since	is	survey	work	.
什么	有	到过	去	在	自从	是	民意调查	工作	.

此后一直在进行的就是调查工作。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [ɪz] [ə'nʌðər] ['noʊtwɜːrði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

The	battle	of	the	scales	is	another	noteworthy	point	in	the	history	of	the
这	战斗	的	这	秤	是	其他	值得注意	观点	在	这	历史	的	这

['sɜːrveɪ] .

Survey	.
民意调查	.

天平之争是测量史上另一个值得注意的事件。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [ə'baʊt][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

When	it	was	resolved	,	about	the	close	of	the	last	century	,
什么时候	它	曾是	已解决	,	关于	这	关闭	的	这	最后的	世纪	,

这个问题最终得到解决，大约是在上世纪末。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [mæps] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][traɪˌæŋgju'leɪʃn] , [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][wʌn] [ɪntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪl]

to	publish	maps	based	on	the	triangulation	,	the	scale	of	one	inch	to	a	mile
到	发布	地图	基于	在	这	三角测量	,	这	规模	的	一	英寸	到	一个	英里

[wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd] ,

was	adopted	,
曾是	已采用	,

为了出版基于三角测量法的地图，采用了1英寸比1英里的比例尺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'breɪst] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [ænd; ənd] ['læŋkəʃə] ,

and	this	embraced	all	England	and	Wales	south	of	Yorkshire	and	Lancashire	,
和	这	拥抱	全部	英格兰	和	威尔士	南	的	约克郡	和	兰开夏郡	,

这涵盖了英格兰和威尔士约克郡和兰开夏郡以南的所有地区。

[ðiːz] [tuː] ['kauntiz] ['biːɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ə'baʊt] - [ɑːn][ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [skeɪl] ,

these	two	counties	being	surveyed	about	1840	on	the	six	-	inch	scale	,
这些	二	县	存在	调查	关于	-	在	这	六	-	英寸	规模	,

这两个县大约在1840年用六英寸比例尺进行了勘测。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrveɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst]

which	had	been	adopted	for	the	Irish	Survey	,	and	was	now	introduced
哪个	有	到过	已采用	为了	这	爱尔兰	民意调查	,	和	曾是	现在	介绍

['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] .

into	England	.
进入	英格兰	.

该方法已在爱尔兰调查中采用，现在引入英国。

['æftərwərdz] , [ðə; ði] [skeɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪl] ,

Afterwards	,	the	scale	was	enlarged	to	twenty	-	five	inches	to	a	mile	,
然后	,	这	规模	曾是	放大	到	二十	-	五	英寸	到	一个	英里	,

后来，比例尺扩大到25英寸比1英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]

and	the	four	northern	counties	of	England	were	so	surveyed	and	published
和	这	四	北方	县	的	英格兰	是	所以	调查	和	已发布

.

:

.

英格兰北部四个郡的调查结果就这样被公布了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['sɜːrveɪ] [ɔːl] [ðoʊz] ['kauntiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

It	was	then	agreed	to	re	-	survey	all	those	counties	which	had	been	done
它	曾是	然后	同意	到	关于	-	民意调查	全部	那些	县	哪个	有	到过	完毕

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] - [ɪntʃ] ['sɪstəm] .

on	the	one	-	inch	system	.
在	这	一	-	英寸	系统	.

于是各方同意重新勘测所有采用一英寸系统进行勘测的县。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] , [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] .

Some	of	these	are	completed	,	while	others	are	still	in	progress	.
一些	的	这些	是	完全的	,	尽管	其他的	是	仍然	在	进步	.

其中一些项目已经完成，而另一些项目仍在进行中。

[ɪn]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrveɪ][hæz; həz][nɑːt][rʌn] ['veri] ['smuːðli] .

In	Scotland	,	the	course	of	the	Survey	has	not	run	very	smoothly	.
在	苏格兰	,	这	课程	的	这	民意调查	有	不是	跑步	非常	顺利	.

在苏格兰，这项调查的进展并不十分顺利。

[ðə; ði] [traɪæŋgjələtɔri] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntəˈmɪʃənz] [tɪl]

The	triangulatory	work	was	begun	in	1809	,	and	went	on	with	intermissions	till
这	三角测量	工作	曾是	开始	在	-	,	和	去	在	和	中场休息	直到

-
,

1823	,
-	,

三角测量工作始于1809年，断断续续地持续到1823年。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsɜːrveɪ] [tuː; tə] [biː; bi]

when	it	was	stopped	for	fifteen	years	,	to	allow	the	Irish	Survey	to	be
什么时候	它	曾是	停止	为了	十五	年	,	到	允许	这	爱尔兰	民意调查	到	是

[ˈteɪkən] [ʌp] .

taken	up	.
已采取	向上	.

期间停工十五年，以便进行爱尔兰调查。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] - .

The	latter	was	begun	in	1824	,	and	finished	in	1842	.
这	后者	曾是	开始	在	-	,	和	完成的	在	-	.

后者始建于 1824 年，竣工于 1842 年。

[bʌt; bət] [sɪks] - [ɪntʃ] [ˈkaʊnti] [mæps] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd]

But	six	-	inch	county	maps	have	now	been	published	of	the	whole	of	Scotland
但	六	-	英寸	县	地图	有	现在	到过	已发布	的	这	所有的	的	苏格兰

,

,
,

但现在苏格兰全境的六英寸郡县地图已经出版了。

[wʌn] - [ɪntʃ] [mæps] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] - [ɪntʃ] [skeɪl]

one	-	inch	maps	of	nearly	the	whole	,	and	those	on	the	twenty	-	five	-	inch	scale
一	-	英寸	地图	的	几乎	这	所有的	,	和	那些	在	这	二十	-	五	-	英寸	规模

[ˈɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

几乎涵盖整个区域的一英寸地图，以及二十五英寸比例尺的地图，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [midˈləjθiən] , [faɪf] , [ˈhædiŋtən] , [kinˈrɔs] , [kəːˈkuːbri] ,

with	the	exception	of	Midlothian	,	Fife	,	Haddington	,	Kinross	,	Kirkcudbright	,
和	这	例外	的	米德洛锡安	,	法夫郡	,	哈丁顿	,	金罗斯	,	柯克卡德布赖特	,

[ˈwɪgtaʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈsɜrˌveɪd] ,

Wigtown	,	which	had	been	the	earliest	surveyed	,
威格敦	,	哪个	有	到过	这	最早	调查	,

除了米德洛锡安、法夫、哈丁顿、金罗斯、柯克卡布里、威格敦（这些地区是最早进行勘测的）之外，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] [wʌz; wəz] [ˈsæŋkʃənd] .

and	were	completed	before	the	larger	scale	was	sanctioned	.
和	是	完全的	前	这	更大的	规模	曾是	已制裁	.

并且是在更大规模的计划获得批准之前完成的。

[ðə; ði] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [ɪkˈseptɪd]

The	uncultivated	portions	of	Scotland	,	it	may	be	added	,	are	also	excepted
这	未开垦的	部分	的	苏格兰	,	它	可能	是	额外	,	是	还	例外

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] .

from	the	larger	scale	.
从	这	更大的	规模	.

需要补充的是，苏格兰未开垦的地区也不在此大范围之内。

[ðiːz] [sɪks] [ˈkauntiz] , [ænd; ənd] [ˈjɔːkʃə] [ænd; ənd] [ˈlæŋkəʃə] ,

These	six	counties	,	and	Yorkshire	and	Lancashire	,
这些	六	县	,	和	约克郡	和	兰开夏郡	,

这六个郡，以及约克郡和兰开夏郡，

[ɑːr; ər] [ðʌs] [ðə; ði]['oʊnli] ['kauntiz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [huːz] [mæps][ɑːr; ər][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]
are **thus** **the** **only** **counties** **in** **Great** **Britain** **whose** **maps** **are** **not** **published** **on** **the**
是 因此 这 仅有的 县 在 伟大的 英国 谁 地图 是 不是 已发布 在 这
['twenti] - [faɪv] - [ɪntʃ] [skeɪl] .
twenty **-** **five** **-** **inch** **scale** **.**
二十 - 五 - 英寸 规模 .

因此，它们是英国唯一几个地图没有以 25 英寸比例尺出版的郡。

[taʊnz] [wɪð; wɪθ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜrˌveɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər]
Towns **with** **populations** **over** **four** **thousand** **have** **been** **surveyed** **on** **a** **still** **larger**
城镇 和 人口 超过 四 千 有 到过 调查 在 一个 仍然 更大的
[skeɪl] ,
scale **,**
规模 ,

人口超过四千的城镇已经进行了更大规模的调查。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] - [faɪv] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks]
varying **from** **one** **-** **five** **-** **hundredth** **,** **or** **a** **hundred** **and** **twenty** **-** **six**
变化 从 一 - 五 - 百分之一 , 或者 一个 百 和 二十 - 六
[ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪl] , [tuː; tə][wʌn] - [ten] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪksθ] ,
inches **to** **the** **mile** **,** **to** **one** **-** **ten** **-** **hundred** **and** **fifty** **-** **sixth** **,**
英寸 到 这 英里 , 到 一 - 十 - 百 和 五十 - 第六 ,

从每英里1500英寸（或126英寸）到1056英寸不等。

[ɔːr][ə'baʊt]['sɪksti] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪl] .
or **about** **sixty** **inches** **to** **the** **mile** **.**
或者 关于 六十 英寸 到 这 英里 .

或约合每英里六十英寸。

['edɪnbərə] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʌðər] [taʊnz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['smɔːlər] [skeɪl] ,
Edinburgh **and** **thirteen** **other** **towns** **are** **done** **on** **the** **smaller** **scale** **,**
爱丁堡 和 十三 其他 城镇 是 完毕 在 这 较小的 规模 ,

爱丁堡和其他十三个城镇的规模较小。

[ænd; ənd]['fɔːrti] - [fɔːr] ['ʌðər] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] .
and **forty** **-** **four** **other** **towns** **on** **the** **larger** **.**
和 四十 - 四 其他 城镇 在 这 更大的 .

以及其他 44 个较大的城镇。

[ɪn] ['eni] ['fjuːtʃər][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrveɪ] ,
In **any** **future** **revision** **of** **the** **Survey** **,**
在 任何 未来 修订 的 这 民意调查 ,

在调查的任何未来修订中，

[ðoʊz] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kauntiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [skeɪlz] [wɪl]
those **towns** **and** **counties** **which** **have** **not** **been** **published** **on** **the** **larger** **scales** **will**
那些 城镇 和 县 哪个 有 不是 到过 已发布 在 这 更大的 秤 将要
['prɑːbəbli][hæv; həv][praɪ'ɔːrəti] .
probably **have** **priority** **.**
大概 有 优先事项 .

那些尚未大规模公布的城镇和县可能会优先获得公布。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

It	is	needless	to	add	that	great	delay	and	vexatious	hindrance	to	the
它	是	不必要	到	添加	那	伟大的	延迟	和	令人烦恼的	障碍	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

general	efficiency	and	progress	of	the	Survey	have	been	caused	by	the
一般的	效率	和	进步	的	这	民意调查	有	到过	导致	经过	这

[ˌvæsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

vacillation	and	frequent	changes	made	at	the	instance	of	the	House	of
摇摆不定	和	频繁	变化	制成	在	这	实例	的	这	房子	的

['kɑ:mənz] .

Commons	.
公共领域	.

无需赘言，由于下议院的反复无常和频繁变更，给调查的整体效率和进展造成了极大的延误和令人恼火的阻碍。

[wʌn] ['seʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['lɪbərəl] [mu:d] ,

One	session	it	would	be	in	a	liberal	mood	,
一	会议	它	会	是	在	一个	自由主义	情绪	,

其中一次会议气氛会比较开放，

[ænd; ənd] [ru:l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

and	rule	that	the	Survey	should	be	carried	on	with	all	speed	and	on	the
和	规则	那	这	民意调查	应该	是	携带	在	和	全部	速度	和	在	这

[moʊst]['lɪbərəl] [skeɪl] ;

most	liberal	scale	;
最多	自由主义	规模	;

并裁定调查应以最快的速度和最宽松的规模进行；

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'sɪnd] [ɪts] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ænd; ənd] [pæs] ['ʌðər] [ʌv; əv]

and	at	another	it	would	rescind	its	good	resolutions	and	pass	others	of
和	在	其他	它	会	废除	它是	好的	决议	和	经过	其他的	的

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][kaɪnd] .

a	more	economical	kind	.
一个	更多的	经济	种类	.

有时它还会撤销其良好的决议，并通过其他更经济的决议。

[ɪn] - , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

In	1851	,	for	example	,	a	Committee	of	the	House	of	Commons	,
在	-	,	为了	例子	,	一个	委员会	的	这	房子	的	公共领域	,

例如，1851年，下议院的一个委员会，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [wi:mz] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

with	the	present	Earl	of	Wemyss	at	their	head	,
和	这	展示	伯爵	的	韦米斯	在	他们的	头	,

以现任韦米斯伯爵为首，

[ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [skeɪl] [ɪn]['skɑ:tlənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

recommended	that	the	six	-	inch	scale	in	Scotland	should	be	discontinued	and	the
受到推崇的	那	这	六	-	英寸	规模	在	苏格兰	应该	是	已停产	和	这

[wʌn] - [ɪntʃ] [mæps]['oʊnli] ['pʌblɪʃt] .

one	-	inch	maps	only	published	.
一	-	英寸	地图	仅有的	已发布	.

建议停止在苏格兰使用六英寸比例尺地图，只出版一英寸比例尺地图。

[mʌtʃ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn]['skɑ:tlənd][æt; ət] [ðɪs] ['retrəgreɪd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

Much	dissatisfaction	was	felt	in	Scotland	at	this	retrograde	recommendation	,
很多	不满	曾是	毛毡	在	苏格兰	在	这	逆行	推荐	,

苏格兰对这项倒退的建议感到非常不满。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz] [pɔ:d] [ɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['treʒəri] [ɑ:n][ðə; ðɪ]

and	remonstrances	from	all	quarters	poured	in	to	the	Treasury	on	the
和	抗议	从	全部	四分之一	倾倒	在	到	这	财政部	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

各方就此事向财政部提出了大量抗议。

[θri:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [faɪv] - [ɪntʃ] [skeɪl] [wʌz; wəz] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] ;

Three	years	afterwards	,	the	twenty	-	five	-	inch	scale	was	approved	of	;
三	年	然后	,	这	二十	-	五	-	英寸	规模	曾是	得到正式认可的	的	;

三年后，25英寸比例尺获得批准；

[bʌt; bət][æn; ən] [əd'vɜ:rs] [voʊt][wʌz; wəz] ['kærɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ;

but	an	adverse	vote	was	carried	in	the	House	of	Commons	two	years	later	;
但	一个	不利	投票	曾是	携带	在	这	房子	的	公共领域	二	年	之后	;

但两年后，下议院以反对票通过了该提案；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][pʊt][tu:; tə][rest] [tɪl] - , [wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [skeɪl] [wʌz; wəz]

and	the	question	was	not	put	to	rest	till	1861	,	when	the	latter	scale	was
和	这	问题	曾是	不是	放	到	休息	直到	-	,	什么时候	这	后者	规模	曾是

['faɪnəlɪ] ['sæŋkʃənd] ;

finally	sanctioned	;
最后	已制裁	;

直到 1861 年，后一种标准最终获得批准，这个问题才得以解决；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] [waɪt] [ri'ma:ks] , - [ˌpɑ:rlə'mentri] [kə'mitiz] [hæv; həv]

and	since	then	,	as	Colonel	White	remarks	,	'	parliamentary	committees	have
和	自从	然后	,	作为	上校	白色的	评论	,	-	议会	委员会	有

['trʌbld] [ˌju: 'es][noʊ] [mɔ:r] .

troubled	us	no	more	.
麻烦	我们	不	更多的	.

从那时起，正如怀特上校所说，“议会委员会再也没有给我们带来任何麻烦”。

- [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rveɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]

'	A	recommendation	to	accelerate	the	progress	of	the	Survey	was	made	in
-	一个	推荐	到	加速	这	进步	的	这	民意调查	曾是	制成	在

-	;

1880	;
-	;

“1880年有人建议加快调查进度；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ðɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['nɪrlɪ] ['dʌbld] .

and	in	the	following	year	the	working	force	was	nearly	doubled	.
和	在	这	下列的	年	这	在职的	力量	曾是	几乎	双倍	.

第二年，劳动力规模几乎翻了一番。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi]

As	a	result	of	this	arrangement	,	it	is	expected	that	the	work	will	be
作为	一个	结果	的	这	安排	,	它	是	预期的	那	这	工作	将要	是

[kəm'pli:tɪd] [ɪn] - ;

completed	in	1890	;
完全的	在	-	;

根据这项安排，预计这项工程将于 1890 年完工；

[ðɪs] [ɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɑ:r; ər] [kept] [ʌp]

this	is	on	the	supposition	that	the	present	numbers	and	organisation	are	kept	up
这	是	在	这	假设	那	这	展示	数字	和	组织	是	保留	向上

.

:
.

这是在现有规模和组织结构得以维持的前提下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:rt] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - ,

From	the	last	Annual	Report	,	we	learn	that	on	the	31st	of	December	1885	,
从	这	最后的	年度的	报告	,	我们	学习	那	在	这	31st	的	十二月	-	,

从上一份年度报告中我们得知，1885年12月31日，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] - ['ɑ:fəsərz] , [ˌtu:'tu:] ['wɔ:rənt] - ['ɑ:fəsərz] , - [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd]

there	were	employed	28	officers	,	2	warrant	-	officers	,	364	non	-	commissioned
那里	是	受雇	-	警官	,	2	保证	-	警官	,	-	非	-	委托

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['sæpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

officers	and	sappers	of	the	Royal	Engineers	,
警官	和	工兵	的	这	皇家	工程师	,

皇家工程兵部队共有28名军官、2名准尉、364名士官和工兵。

[ænd; ənd] - [si'viljənz] — ['toʊt(ə)l] , - .

and	2846	civilians	—	total	,	3240	.
和	-	平民	—	全部的	,	-	.

其中平民 2846 人——总计 3240 人。

[ðɪs] , [prɪ'zu:məbli] , [ɪn'klu:dz] [ɔ:l] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

This	,	presumably	,	includes	all	those	connected	with	the	production	and	publication
这	,	想必	,	包括	全部	那些	连接	和	这	生产	和	发布

[ʌv; əv][ðə; ði][mæps][æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,

of	the	maps	at	Southampton	,
的	这	地图	在	南安普顿	,

这大概包括所有与南安普顿地图的制作和出版有关的人员。

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rveɪ] .

the	headquarters	of	the	Survey	.
这	总部	的	这	民意调查	.

调查局总部。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] ['sɜ:rveɪ]

Of	the	inestimable	benefit	to	the	nation	at	large	of	the	Ordnance	Survey
的	这	不可估量	益处	到	这	国家	在	大的	的	这	军械	民意调查

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['pɝ:sənz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [æn; ən]

there	can	be	but	one	opinion	among	all	persons	capable	of	forming	an
那里	能	是	但	一	观点	之中	全部	人	有能力的	的	成型	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪnjən] .

intelligent	opinion	.
聪明的	观点	.

对于地形测量局给整个国家带来的不可估量的益处，所有能够形成明智意见的人都只会有一个共同的看法。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	has	proved	of	great	value	in	a	large	number	of	matters	of	the
它	有	已证实	的	伟大的	价值	在	一个	大的	数字	的	事情	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

highest	public	interest	.
最高	民众	兴趣	.

事实证明，它在许多涉及最高公共利益的事项上都具有巨大价值。

[ɪts] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fensɪz] [ɑ:r; ər]

Its	necessity	and	importance	in	connection	with	the	national	defences	are
它是	必要性	和	重要性	在	联系	和	这	国家的	防御	是

[pər'hæps][ʌv; əv]['praɪmeri] ['ɪntrəst] ;

perhaps	of	primary	interest	;
也许	的	基本的	兴趣	;

它对于国防的必要性和重要性或许是首要关注点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] ['iːkwəli]
but 但 **there** 那里 **are** 是 **numerous** 很多的 **other** 其他 **departments** 部门 **where** 在哪里 **it** 它 **has** 有 **proved** 已证实 **equally** 同样地
[ɪ'senʃ(ə)l] ,
essential 基本的 **,** ,

但在其他许多部门，它也同样发挥了至关重要的作用。

[sʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˌvæljuˈeɪʃn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] ;
such 这样的 **as** 作为 **for** 为了 **valuation** 估值 **purposes** 目的 **—** — **facilitating** 促进 **the** 这 **taking** 采取 **of** 的 **the** 这 **census** 人口普查 **;**
[fɔːr; fər] ['dreɪnɪdʒ] , ['wɔːtərwɜːrks] ,
for 为了 **drainage** 引流 **,** , **waterworks** 自来水厂 **,** ,

例如用于估价目的——方便人口普查；用于排水、供水工程，

['reɪlweɪz] , [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrks]['dʒen(ə)rəli] ; [fɔːr; fər][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [taʊn] ['baʊndriz] ,
railways 铁路 **,** , **and** 和 **engineering** 工程 **works** 作品 **generally** 一般来说 **;** ; **for** 为了 **extension** 扩大 **of** 的 **town** 镇 **boundaries** 边界 **,** ,
[ænd; ənd][sɝˈveɪz, 'sɝːˌveɪz][fɔːr; fər] ['veriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
and 和 **surveys** 调查 **for** 为了 **various** 各种各样的 **purposes** 目的 **.** .

铁路和一般工程；城镇边界的扩展，以及各种用途的勘测。

[æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [əd'væntɪdʒ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrdnəns]
As 作为 **a** 一个 **practical** 实际的 **example** 例子 **of** 的 **the** 这 **public** 民众 **advantage** 优势 **derived** 衍生的 **from** 从 **the** 这 **Ordnance** 军械
['sɜːrveɪ] ,
Survey 民意调查 **,** ,

以地形测量局带来的公共利益为例，

['kɜːrn(ə)l] [waɪt] ['menʃənz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [siːts] [bɪl]
Colonel 上校 **White** 白色的 **mentions** 提及 **that** 那 **during** 期间 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **the** 这 **Redistribution** 重新分配 **of** 的 **Seats** 座位 **Bill** 账单
[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mæps][wɜːr; wər]
the 这 **enormous** 巨大的 **number** 数字 **of** 的 **four** 四 **hundred** 百 **and** 和 **fifty** 五十 **-** - **three** 三 **thousand** 千 **maps** 地图 **were** 是
[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊndri] [kə'mɪʃənəz] ;
required 必需的 **for** 为了 **the** 这 **Boundary** 边界 **Commissioners** 委员 **;** ;

怀特上校提到，在重新分配席位法案的进程中，边界委员会需要数量庞大的 453,000 张地图；

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['rendərd] [ɪn] - ,
and 和 **special** 特别的 **duties** 职责 **of** 的 **a** 一个 **similar** 相似的 **kind** 种类 **were** 是 **also** 还 **rendered** 渲染 **in** 在 **1868** - **,** ,

1868年也曾征收过类似的特别税。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˌtempə'rælitiz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and 和 **also** 还 **to** 到 **the** 这 **Irish** 爱尔兰 **Church** 教会 **Temporalities** 时间性 **Commission** 委员会 **.** .

以及爱尔兰教会财产委员会。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [ðoʊz] ['rendərd]
These 这些 **and** 和 **other** 其他 **services** 服务 **of** 的 **a** 一个 **more** 更多的 **strictly** 严格 **scientific** 科学 **nature** 自然 **,** , **as** 作为 **those** 那些 **rendered** 渲染
[tuː; tə][dʒi'ɑːdəsi][ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi] ,
to 到 **geodesy** 大地测量学 **and** 和 **geology** 地质学 **,** ,

这些以及其他更严格意义上的科学服务，例如为大地测量学和地质学提供的服务，

[ə'fɔ:rd] ['æmp(ə)l] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs]

afford	ample	testimony	to	the	value	of	the	labours	of	those	engaged	in	this
买得起	充足	见证	到	这	价值	的	这	劳动	的	那些	已订婚的	在	这

['ɑ:rdʒuəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

arduous	and	honourable	service	.
艰巨	和	光荣的	服务	.

充分证明了从事这项艰苦而光荣服务的人们的劳动价值。

[ðə; ði] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðɪs] [kən'fesɪdli]

The	all	-	important	question	remains	,	how	are	we	to	carry	on	this	confessedly
这	全部	-	重要的	问题	遗迹	,	如何	是	我们	到	携带	在	这	坦白地说

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rk] ?

important	work	?
重要的	工作	?

至关重要的问题仍然是，我们应该如何继续这项公认的重要工作?

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wʌt] , [θru:] [greɪt] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kɔ:st] , [hæz; həz]

We	must	not	lose	the	benefit	of	what	,	through	great	toil	and	cost	,	has
我们	必须	不是	失去	这	益处	的	什么	,	通过	伟大的	辛劳	和	成本	,	有

[bɪn] [ɔ:l'redi] [ə'tʃi:vd] .

been	already	achieved	.
到过	已经	已达成	.

我们绝不能失去经过艰苦卓绝的努力和巨大的代价才取得的成果。

['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

Valuable	as	have	been	the	results	,
有价值的	作为	有	到过	这	结果	,

尽管结果很有价值，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meni] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˌɑ:bsə'li:t] .

it	is	evident	that	many	portions	of	the	Survey	are	now	obsolete	.
它	是	明显	那	许多	部分	的	这	民意调查	是	现在	过时的	.

很明显，调查中的许多部分现在已经过时了。

[ðə; ði] [traɪˌæŋgju'leɪʃn] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hæz; həz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪn] [dʌn] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ;

The	triangulation	portion	of	the	work	has	of	course	been	done	once	for	all	;
这	三角测量	部分	的	这	工作	有	的	课程	到过	完毕	一次	为了	全部	;

三角测量部分的工作当然已经一劳永逸地完成了;

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] [taʊnz] ,

but	in	a	very	large	number	of	cases	,	especially	in	the	suburbs	of	towns	,
但	在	一个	非常	大的	数字	的	案例	,	尤其	在	这	郊区	的	城镇	,

但在很多情况下，尤其是在城镇郊区，

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

the	whole	face	of	the	country	is	changed	.
这	所有的	脸	的	这	国家	是	已更改	.

整个国家的面貌都改变了。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['distrikts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] [ʃi:ts] [æz; əz]

There	are	hundreds	of	districts	which	are	presented	in	the	Survey	sheets	as
那里	是	数百	的	地区	哪个	是	呈现	在	这	民意调查	纸张	作为

[gri:n] [fi:ldz] ,

green	fields	,
绿色的	字段	,

调查表中显示有数百个地区，这些地区都显示为绿色区域。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] , [wer] [naʊ] [ɑːr; ər] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [taʊnz] [ɔːr]

surrounded	with	trees	and	hedgerows	,	where	now	are	densely	populated	towns	or
包围	和	树木	和	树篱	,	在哪里	现在	是	密集地	人口稠密	城镇	或者

[pɑːrts][ʌv; əv] [taʊnz] .

parts	of	towns	.
部分	的	城镇	.

曾经绿树成荫，如今已是人口稠密的城镇或城镇的一部分。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][ɔːl] [els] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

The	hills	and	the	rivers	remain	,	but	all	else	is	changed	.
这	丘陵	和	这	河流	保持	,	但	全部	别的	是	已更改	.

山峦和河流依旧，但其他一切都变了。

[gliːb] - [lændz] , [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [ɛ'steɪts] , [fɑːrm] - ['stedɪŋ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

Glebe	-	lands	,	residential	estates	,	farm	-	steadings	have	become	streets	and	lanes	,
格莱布	-	土地	,	住宅	庄园	,	农场	-	农舍	有	变得	街道	和	车道	,

教区土地、住宅区、农场都变成了街道和小巷。

[ɔːr][pər'hæps][hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ,

or	perhaps	have	succumbed	to	the	operations	of	the	miner	,
或者	也许	有	屈服了	到	这	运营	的	这	矿工	,

或许已经死于矿工的作业中。

[ɔːr] [ə'fɔːd] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

or	afforded	space	for	a	great	industry	of	some	sort	.
或者	提供	空间	为了	一个	伟大的	行业	的	一些	种类	.

或者为某种大型产业提供了发展空间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] , [ʌn'iːkwəld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər]

It	is	obvious	,	then	,	that	the	Survey	,	unequalled	,	it	is	believed	,	in	any	other
它	是	明显的	,	然后	,	那	这	民意调查	,	无与伦比	,	它	是	相信	,	在	任何	其他

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因此，显而易见，这项调查据信在其他任何国家都是无与伦比的。

[ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'goʊ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

should	undergo	periodical	revision	in	order	to	keep	pace	with	the	progress	of
应该	经历	期刊	修订	在	命令	到	保持	步伐	和	这	进步	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

为了跟上国家发展的步伐，应该定期修订。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][ˌsætɪs'fæktərəli][wɪð; wɪθ] ['meni]

otherwise	we	shall	find	ourselves	unable	to	cope	satisfactorily	with	many
否则	我们	将	寻找	我们自己	无法	到	应付	令人满意地	和	许多

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] { - }

questions	and	difficulties	arising	from	time	to	time	in	a	great	country	{	776	}
问题	和	困难	产生	从	时间	到	时间	在	一个	伟大的	国家	{	-	}

否则，我们将发现自己无法令人满意地应对一个大国不时出现的许多问题和困难{776}

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

like	our	own	.
喜欢	我们的	自己的	.

就像我们自己的一样。

[haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

How	,	for	instance	,
如何	,	为了	实例	,

例如，如何

[wʊd] [ðə; ði] ['baʊndri] [kə'mɪʃənəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd]
would **the** **Boundary** **Commissioners** **in** **the** **instance** **already** **mentioned** **have** **performed**
会 这 边界 委员 在 这 实例 已经 提及 有 执行
[ðer; ðər] ['du:tiz] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['ækjərət] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
their **duties** **had** **there** **been** **no** **accurate** **survey** **of** **the** **country** **?**
他们的 职责 有 那里 到过 不 准确的 民意调查 的 这 国家 ?

如果没有对该国进行准确的勘测，上述案例中的边界委员会成员是否能够履行其职责?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] - [sker] [ʌv; əv] - - [naɪn] ,
And **in** **the** **war** **-** **scare** **of** **1858** **-** **9** **,**
和 在 这 战争 - 吓 的 - - 9 ,

在1858-1859年的战争恐慌中，

['kɜ:rn(ə)l] [waɪt] ['menʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
Colonel **White** **mentions** **that** **a** **great** **expense** **was** **incurred** **by** **the** **government** **of**
上校 白色的 提及 那 一个 伟大的 费用 曾是 已发生 经过 这 政府 的
[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['getɪŋ] ['speʃ(ə)l][sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['distrikts] ['heɪstɪli] [meɪd] ,
the **day** **in** **getting** **special** **surveys** **of** **large** **districts** **hastily** **made** **,**
这 天 在 获得 特别的 调查 的 大的 地区 草草 制成 ,

怀特上校提到，当时的政府为了匆忙对大片地区进行专门勘测，花费了巨额资金。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] - [ɪntʃ] [skeɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ;
as **at** **that** **time** **the** **twenty** **-** **five** **-** **inch** **scale** **was** **just** **begun** **;**
作为 在 那 时间 这 二十 - 五 - 英寸 规模 曾是 只是 开始 ;

因为当时25英寸的刻度才刚刚开始出现；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [fɔ:rs] ['redi] [tu:; tə]
and **it** **would** **have** **been** **still** **more** **had** **there** **been** **no** **force** **ready** **to**
和 它 会 有 到过 仍然 更多的 有 那里 到过 不 力量 准备好 到
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['du:ti] .
undertake **the** **duty** **.**
承担 这 责任 .

如果没有部队随时准备执行这项任务，损失还会更大。

[ɪm'pɜ:rfɪktli] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['steɪtɪd] , [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wi:; wi]
Imperfectly **,** **then** **,** **as** **the** **case** **has** **been** **here** **stated** **,** **there** **is** **sufficient** **,** **we**
不完美地 , 然后 , 作为 这 案件 有 到过 这里 声明 , 那里 是 充足的 , 我们
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

因此，尽管并不完美，但正如这里所述，我们认为已经足够了。

[tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pli:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl]
to **demonstrate** **that** **there** **is** **a** **strong** **plea** **for** **a** **deliberate** **and** **favourable**
到 证明 那 那里 是 一个 强的 恳求 为了 一个 商榷 和 有利
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [æt; ət][noʊ]['dɪstənt] [deɪt] .
consideration **of** **this** **important** **matter** **at** **no** **distant** **date** **.**
考虑 的 这 重要的 事情 在 不 遥远 日期 .

表明强烈要求尽快对这一重要事项进行认真、有利的审议。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [waɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z] [hɪr]
It **only** **remains** **to** **make** **acknowledgment** **to** **Colonel** **White** **for** **the** **use** **here**
它 仅有的 遗迹 到 制作 致谢 到 上校 白色的 为了 这 使用 这里
[meɪd] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑ:ljəm] .
made **of** **many** **of** **the** **facts** **in** **his** **interesting** **volume** **.**
制成 的 许多 的 这 事实 在 他的 有趣的 体积 .

最后，还要感谢怀特上校，本文使用了他那本有趣的著作中的许多事实。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt]

To	those	who	feel	any	interest	in	the	subject	,	and	even	to	those	who	do	not
到	那些	WHO	感觉	任何	兴趣	在	这	主题	,	和	甚至	到	那些	WHO	做	不是

,

,

,

对于那些对这个话题感兴趣的人，甚至对于那些不感兴趣的人，

[hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪz] ['wɜːrði] , [ɪn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['ʌðər]

his	story	of	the	labours	of	his	comrades	is	worthy	,	in	literary	and	other
他的	故事	的	这	劳动	的	他的	同志们	是	值得	,	在	文学	和	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

他讲述的战友们的辛勤劳动的故事，无论从文学角度还是其他方面来看，都值得称道。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pɑːpjələˌraɪz]

of	all	commendation	,	and	we	venture	to	say	will	do	much	to	popularise
的	全部	表彰	,	和	我们	风险投资	到	说	将要	做	很多	到	推广

[ðə; ði]['sʌbʤekt] .

the	subject	.
这	主题	.

值得称赞，我们敢说这将对普及这一主题大有裨益。

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [kluː] .

WANTED	,	A	CLUE	.
通缉	,	一个	线索	.

通缉，一条线索。

[ɪn] [tuː] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .

IN	TWO	CHAPTERS	.	—	CHAP	.
在	二	章节	.	—	章节	.

共两章。——第1章

[aɪ] . -

I	.	'
我	.	-

我。'

“ [kəm'pænjən] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Companion	required	for	a	Young	Lady	.
“	伴侣	必需的	为了	一个	年轻的	女士	.

“一位年轻女士需要一位伴侣。”

[mʌst; məst][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

Must	be	cheerful	,	musical	,	and	of	good	family	.
必须	是	快乐	,	音乐	,	和	的	好的	家庭	.

必须性格开朗，有音乐天赋，并且出身良好家庭。

['sæləri] , £60 [pər] ['ænəm] . ”

Salary	,	£60	per	annum	.	”
薪水	,	£60	每	年	.	”

年薪60英镑。

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [maɪ] [ænt] ['mɑːrgrət] [riːd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	Such	was	the	advertisement	my	aunt	Margaret	read	out	to	me	one	morning	,
-	这样的	曾是	这	广告	我的	阿姨	玛格丽特	读	出去	到	我	一	早晨	,

“这就是我姨妈玛格丽特一天早上读给我听的广告。”

[æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

as	we	sat	at	breakfast	in	her	neat	little	house	in	London	.
作为	我们	卫星	在	早餐	在	她	整洁的	小的	房子	在	伦敦	.

我们坐在她位于伦敦整洁的小房子里吃早餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

I	am	the	orphan	daughter	of	a	missionary	,
我	是	这	孤儿	女儿	的	一个	传教士	,

我是一名传教士的孤儿女儿，

[ænd; ənd][maɪ]['ænts, 'ɔnts][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊm][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	my	aunt's	was	the	only	home	I	had	ever	known	.
和	我的	姑姑的	曾是	这	仅有的	家	我	有	曾经	已知	.

我姑妈家是我唯一熟悉的家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rezɪdənt] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli][ɪn]

For	the	past	three	years	I	had	been	resident	governess	in	a	wealthy	family	in
为了	这	过去的	三	年	我	有	到过	居民	家庭教师	在	一个	富裕	家庭	在

['jɔːkʃə] ;

Yorkshire	;
约克郡	;

过去三年，我一直在约克郡一个富裕家庭担任住家家庭教师；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] - [pɜːrs] - [praʊd] ['ærəgəns] [wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][self] - [rɪ'spekt] ,

but	my	employers	'	purse	-	proud	arrogance	was	too	much	for	my	self	-	respect	,
但	我的	雇主	-	钱包	-	自豪的	傲慢	曾是	也	很多	为了	我的	自己	-	尊重	,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ,

and	I	had	to	leave	,
和	我	有	到	离开	,

但是，我雇主那种唯利是图的傲慢态度实在太伤我的自尊心了，我不得不离开。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ][poʊst][æz; əz][kəm'pænjən] .

resolving	if	possible	to	try	and	obtain	a	post	as	companion	.
解决	如果	可能的	到	尝试	和	获得	一个	邮政	作为	伴侣	.

尽可能争取获得一个同伴职位。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['sæləri] ['ɔːfərd] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Tempted	by	the	excellent	salary	offered	,	I	at	once	wrote	to	the	address	indicated
受诱惑	经过	这	出色的	薪水	提供	,	我	在	一次	写道	到	这	地址	表明的

.

:

.

优厚的薪资待遇深深吸引了我，我立即给所提供的地址写了信。

['prɑːmptli] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [frʌm; frəm]['mɪstər]['fɑːstər][ʌv; əv] [greɪt] ['^ɔːtn] [hɔːl] ,

Promptly	I	received	a	reply	,	from	Mr	Foster	of	Great	Gorton	Hall	,
及时	我	已收到	一个	回复	,	从	先生	促进	的	伟大的	戈顿	大厅	,

-

Westernshire	.
-	.

我很快收到了回复，回复来自西郡大戈顿庄园的福斯特先生。

[hiː; hi]['steɪtɪd] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step] - ['dɔːtər] , [mɪs]

He	stated	that	companionship	was	required	for	his	step	-	daughter	,	Miss
他	声明	那	友谊	曾是	必需的	为了	他的	步	-	女儿	,	错过

['θɔrnˌdaɪk] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

Thorndyke	,	a	delicate	girl	of	eighteen	,
桑代克	,	一个	精美的	女孩	的	十八	,

他表示，他的继女桑迪克小姐体弱多病，年仅十八岁，需要有人陪伴。

[huː] [ri'zaidid][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

who	resided	with	him	and	his	widowed	sister	,	Mrs	Morrell	;	her	mother	,
WHO	居住地	和	他	和	他的	寡	姐姐	,	太太	莫雷尔	;	她	母亲	,

[hɪz; ɪz] [dɪr] [leɪt] [waɪf] ,

his	dear	late	wife	,
他的	亲爱的	晚的	妻子	,

与他同住的还有他守寡的妹妹莫雷尔夫人；她的母亲，他亲爱的已故妻子，

['hævɪŋ] [daɪd][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] .
having died the previous year .
拥有 死亡 这 以前的 年 .

前一年去世。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [maɪ] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] ;
He added that my acquirements and credentials were satisfactory ;
他 额外 那 我的 收购 和 证书 是 令人满意的 ;

他还补充说，我的学历和资历令人满意；

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] - ,
and requested to know whether I had ever been in Westernshire ,
和 请求 到 知道 无论 我 有 曾经 到过 在 - ,

并问我是否去过西郡，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɔːr] [kə'nekʃnz] [ðer; ðər] .
and if I had any friends or connections there .
和 如果 我 有 任何 朋友们 或者 连接 那里 .

以及我是否在那里有朋友或人脉。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
I replied that I was an entire stranger to the county and to all the
我 回复 那 我 曾是 一个 全部的 陌生人 到 这 县 和 到 全部 这
['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
people in it ;
人们 在 它 ;

我回答说，我对这个县和县里的所有人来说都是一个完全陌生的人；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
and in a few days I was overjoyed at receiving the nomination to the
和 在 一个 很少 天 我 曾是 欣喜若狂 在 接收 这 提名 到 这
[poʊst] ;
post ;
邮政 ;

几天后，我欣喜若狂地收到了该职位的提名；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['slendər] [miːnz] .
for I was unwilling to be a burden on my aunt's slender means .
为了 我 曾是 不情愿 到 是 一个 负担 在 我的 姑姑的 苗条 方法 .

因为我不愿成为我姑妈微薄收入的负担。

['^ɔːtn] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ,
Gorton Hall was a fine building of gray stone , standing in beautiful grounds ,
戈顿 大厅 曾是 一个 美好的 建筑 的 灰色的 石头 , 常设 在 美丽的 理由 ,

戈顿庄园是一座漂亮的灰色石头建筑，坐落在美丽的庭院中。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .
on the outskirts of a pretty country village .
在 这 郊区 的 一个 漂亮的 国家 村庄 .

在风景优美的乡村郊外。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][ɪn]
I was shown into a spacious drawing - room , where a middle - aged lady in
我 曾是 所示 进入 一个 宽敞 绘画 - 房间 , 在哪里 一个 中间 - 老年人 女士 在
[blæk] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['plezntli] ,
black greeted me very pleasantly ,
黑色的 问候 我 非常 愉快 ,

我被领进一间宽敞的客厅，一位身穿黑衣的中年女士热情地接待了我。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz]['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] .
introducing herself as Mrs Morrell .
介绍 她自己 作为 太太 莫雷尔 .

她自称是莫雷尔夫人。

[ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	kindly	bade	me	be	seated	,	and	sent	a	servant	in	search	of	her
她	亲切地	巴德	我	是	坐着	,	和	发送	一个	仆人	在	搜索	的	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她亲切地请我坐下，并派仆人去找她的哥哥。

['mɪstər]['fɑːstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

Mr	Foster	was	a	fine	-	looking	man	,	with	iron	-	gray	hair	,
先生	促进	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	和	铁	-	灰色的	头发	,

福斯特先生相貌英俊，头发呈铁灰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt][ˌaɪ 'tiː]

and	a	keen	and	searching	expression	—	a	man	whom	I	instinctively	felt	it
和	一个	敏锐的	和	搜索	表达	—	一个	男人	谁	我	本能地	毛毡	它

[wʊd] [biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ə'fend] .

would	be	dangerous	to	offend	.
会	是	危险的	到	得罪	.

他眼神锐利而充满探究——我本能地觉得得罪这个人会很危险。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] , [wʌz; wəz] ['kɜːrtəsi] [ɪt'self] .

His	manner	to	me	,	like	his	sister's	,	was	courtesy	itself	.
他的	方式	到	我	,	喜欢	他的	姐妹	,	曾是	礼貌	本身	.

他对待我的态度，就像对待他姐姐一样，彬彬有礼。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	explained	the	duties	expected	from	me	.
他	解释	这	职责	预期的	从	我	.

他向我解释了我需要承担的职责。

- [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

'	And	one	thing	more	I	must	add	,	Miss	Armitage	,
-	和	一	事物	更多的	我	必须	添加	,	错过	阿米蒂奇	,

“还有一件事我必须补充，阿米蒂奇小姐，”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] — - [ɔːl'ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] ['evriθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

'	he	said	in	conclusion	—	'	although	willing	to	concede	everything	reasonable	,
-	他	说	在	结论	—	-	虽然	愿意的	到	承认	一切	合理的	,

他总结道：“虽然我愿意承认一切合理的事实，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['kænɑːt][pər'mɪt][ɪn] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] — ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ]

there	is	one	thing	I	cannot	permit	in	members	of	my	household	—	gossiping	with
那里	是	一	事物	我	不能	允许	在	成员	的	我的	家庭	—	八卦	和

[st'reɪndʒəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]['fæməli] .

strangers	concerning	my	family	.
陌生人	有关	我的	家庭	.

有一件事我绝对不允许我的家人做——那就是与陌生人议论我的家人。

[aɪ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs]

I	prefer	that	my	daughter's	companion	should	have	no	friends	or	acquaintances	in	this
我	更喜欢	那	我的	女儿的	伴侣	应该	有	不	朋友们	或者	熟人	在	这

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

我希望我女儿的伴侣在这个社区里没有朋友或熟人；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [hɪr] ,

and	I	must	request	that	during	your	residence	here	,
和	我	必须	要求	那	期间	你的	住宅	这里	,

我必须请求您在居住于此期间，

[juː; jʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['^ɔːtn] [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

you	discourage	any	intimacy	which	people	at	Gorton	or	any	of	the	neighbouring
你	阻碍	任何	亲密关系	哪个	人们	在	戈顿	或者	任何	的	这	邻接

['vɪlɪdʒəz] [meɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

villages	may	seek	to	establish	with	you	.
村庄	可能	寻找	到	建立	和	你	.

你阻止戈顿村或任何邻近村庄的村民与你建立任何亲密关系。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [kɔːzd] [baɪ]['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] ,

I	have	seen	so	much	mischief	caused	by	gossip	and	tittle	-	tattle	,
我	有	已见	所以	很多	恶作剧	导致	经过	闲话	和	标题	-	告密	,

我见过太多因流言蜚语和闲言碎语而引起的麻烦。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðɪs] .

that	I	am	obliged	to	request	this	.
那	我	是	有义务	到	要求	这	.

我有义务提出这个请求。

- [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	The	stipulation	seemed	a	very	reasonable	one	,	and	I	readily	acceded	to	it	.
-	这	规定	似乎	一个	非常	合理的	一	,	和	我	容易	同意	到	它	.

"这个规定似乎非常合理，我欣然同意了。"

['mɪstər]['fɑːstər] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['dɔːtər] .

Mr	Foster	then	went	on	to	speak	of	his	step	-	daughter	.
先生	促进	然后	去	在	到	说话	的	他的	步	-	女儿	.

福斯特先生接着谈到了他的继女。

- ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪdɪθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

'	Our	darling	Edith	is	not	so	strong	as	we	could	wish	,
-	我们的	亲爱的	伊迪丝	是	不是	所以	强的	作为	我们	可以	希望	,

"我们亲爱的伊迪丝并不像我们希望的那样坚强。"

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪz] ['friːkwəntli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

and	indeed	is	frequently	confined	to	the	sofa	.
和	的确	是	频繁地	受限	到	这	沙发	.

而且他经常只能待在沙发上。

[ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːrdərz][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] ['ɜːrli] ['aʊərz][ænd; ənd][ə'vɔɪd][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] ;

The	doctor	orders	her	to	keep	early	hours	and	avoid	all	excitement	;
这	医生	订单	她	到	保持	早期的	小时	和	避免	全部	激动	;

医生嘱咐她早起，避免一切刺激；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [goʊz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][sə'saɪəti] ;

she	therefore	goes	but	little	into	society	;
她	所以	去	但	小的	进入	社会	;

因此，她很少参与社交活动；

[bʌt; bət][wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [gɜːrl] [wɪl] [pruːv]

but	we	hope	the	companionship	of	a	bright	and	lively	girl	will	prove
但	我们	希望	这	友谊	的	一个	明亮的	和	热闹	女孩	将要	证明

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

beneficial	.
有利	.

但我们希望，一位开朗活泼的女孩的陪伴会带来益处。

[kiːp] [hɜːr; hər][ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['hæpi] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][æsk][noʊ] [mɔːr]

Keep	her	amused	and	happy	,	Miss	Armitage	,	and	we	ask	no	more
保持	她	觉得好笑	和	快乐的	,	错过	阿米蒂奇	,	和	我们	问	不	更多的

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

阿米蒂奇小姐，只要让她开心快乐就好，我们就别无所求了。

- [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['fjuːtʃər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [drest] [fɔːr; fər]

-	I	found	my	future	charge	in	the	drawing	-	room	,	when	I	descended	dressed	for
-	我	成立	我的	未来	收费	在	这	绘画	-	房间	,	什么时候	我	下降	穿着	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

"我穿着晚礼服下楼去吃晚饭时，在客厅里找到了我未来的监护人。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] .

She	was	a	fragile	-	looking	creature	,	with	light	hair	and	large	blue	eyes	.
她	曾是	一个	脆弱的	-	寻找	生物	,	和	光	头发	和	大的	蓝色的	眼睛	.

她看起来很柔弱，有着浅色的头发和湛蓝的大眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] .

She	greeted	me	very	kindly	.
她	问候	我	非常	亲切地	.

她非常热情地接待了我。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ;

Her	manner	was	childish	,	considering	her	age	;
她	方式	曾是	幼稚	,	考虑	她	年龄	;

考虑到她的年龄，她的举止显得幼稚；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][faɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

but	I	was	much	relieved	not	to	find	her	a	fine	fashionable	young	lady	.
但	我	曾是	很多	松了口气	不是	到	寻找	她	一个	美好的	时髦	年轻的	女士	.

但令我松了一口气的是，我发现她并不是一位时髦的年轻女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	was	still	in	mourning	for	her	mother	.
她	曾是	仍然	在	丧	为了	她	母亲	.

她仍在为母亲的去世而哀悼。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

We	had	a	musical	evening	.
我们	有	一个	音乐	晚上	.

我们度过了一个音乐之夜。

['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd][aɪ]['eksɪkjuːtɪd] ['sevrəl] [dju':ets][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər]

Mrs	Morrell	and	I	executed	several	duets	on	the	piano	,	accompanied	by	Mr
太太	莫雷尔	和	我	执行	一些	二重唱	在	这	钢琴	,	伴随	经过	先生

['fɑːstər][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

Foster	on	the	violin	,
促进	在	这	小提琴	,

莫雷尔夫人和我一起在钢琴上演奏了几首二重奏，福斯特先生则用小提琴为我伴奏。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ['veri] [wel] .

which	he	played	very	well	.
哪个	他	玩	非常	出色地	.

他发挥得非常好。

['ɪdɪθ] [kɪst] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə]

Edith	kissed	me	very	kindly	as	she	said	good	-	night	;	and	before	I	went	to
伊迪丝	亲吻	我	非常	亲切地	作为	她	说	好的	-	夜晚	;	和	前	我	去	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

伊迪丝非常温柔地吻了我一下，道了晚安；在我休息之前，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] ,

I	sat	down	and	wrote	to	my	aunt	in	glowing	terms	,
我	卫星	向下	和	写道	到	我的	阿姨	在	发光	条款	,

我坐下来，用热情洋溢的语言给我的姑姑写了一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['^ɔ:tn] [hɔ:l] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] .

saying	that	Gorton	Hall	was	an	earthly	paradise	.
说	那	戈顿	大厅	曾是	一个	尘世的	天堂	.

据说戈顿庄园是人间天堂。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [si:] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ə'pɪnjən][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] .

Nor	did	I	see	reason	to	change	my	opinion	for	many	weeks	.
也不	做过	我	看	原因	到	改变	我的	观点	为了	许多	周	.

在接下来的几周里，我也没有找到任何改变我观点的理由。

[aɪ] [su:n] [felt] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [i:z] [ɪn][maɪ] [nu:] [hoʊm] .

I	soon	felt	perfectly	at	ease	in	my	new	home	.
我	很快	毛毡	完美	在	舒适	在	我的	新的	家	.

我很快就适应了新家。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ˌʌnə'su:mɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'sɪdərət] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Edith	was	so	gentle	,	so	unassuming	,	and	so	considerate	,	that	it	was
伊迪丝	曾是	所以	温和的	,	所以	谦逊	,	和	所以	周到	,	那	它	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ;

impossible	not	to	love	her	;
不可能的	不是	到	爱	她	;

伊迪丝如此温柔、如此谦逊、如此体贴，让人不可能不喜欢她；

[ænd; ənd]['mɪstər]['fɑ:stər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜ:r; wər][moʊst][kaɪnd] .

and	Mr	Foster	and	his	sister	were	most	kind	.
和	先生	促进	和	他的	姐姐	是	最多	种类	.

福斯特先生和他的妹妹都非常友善。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ənd][æn; ən]['i:kwəl] ; [ænd; ənd][maɪ] ['du:tiz]

I	was	treated	as	a	gentlewoman	and	an	equal	;	and	my	duties
我	曾是	治疗	作为	一个	淑女	和	一个	平等的	;	和	我的	职责

[wɜ:r; wər] ['veri] [laɪt] ,

were	very	light	,
是	非常	光	,

我被当作淑女和平等的人对待；我的工作也很轻松。

['bi:ɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [draɪv] ['ɪdɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [tu:; tə] [pleɪ] [dju':ets] , [ænd; ənd]

being	chiefly	to	drive	Edith	in	a	pretty	pony	-	carriage	,	to	play	duets	,	and
存在	主要	到	驾驶	伊迪丝	在	一个	漂亮的	小马	-	运输	,	到	玩	二重唱	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] .

occasionally	to	read	aloud	.
偶尔	到	读	大声	.

主要工作是驾驶漂亮的马车接送伊迪丝，与她合唱二重唱，偶尔朗读故事。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][mɪks] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][sə'saɪəti] ,

We	did	not	mix	very	much	in	society	,
我们	做过	不是	混合	非常	很多	在	社会	,

我们在社会上很少与人交往。

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [du:] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]

although	Mrs	Morrell	received	a	due	amount	of	calls	from	the	ladies	in	the
虽然	太太	莫雷尔	已收到	一个	到期的	数量	的	呼叫	从	这	女士们	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

尽管莫雷尔太太接到了不少邻居女士的电话。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['dinəz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

A	few	quiet	garden	-	parties	and	dinners	were	the	limit	of	our
一个	很少	安静的	花园	-	各方	和	晚餐	是	这	限制	的	我们的

[ˌdɪsə'peɪʃənz] , [ɑːn] ['iːdɪθs] [ə'kaʊnt] .

dissipations	,	on	Edith's	account	.
消散	,	在	伊迪丝的	帐户	.

在伊迪丝看来，我们唯一的消遣就是几次安静的花园聚会和晚宴。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['eni] [skiːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I	was	always	included	in	any	scheme	of	pleasure	,
我	曾是	总是	包括	在	任何	方案	的	乐趣	,

我总是被邀请参与任何享乐计划，

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['fɑːstər] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɪzɪtər] .

and	Mr	Foster	made	quite	a	point	of	introducing	me	to	all	visitors	.
和	先生	促进	制成	相当	一个	观点	的	介绍	我	到	全部	访客	.

福斯特先生特意向所有来访者介绍我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [ɑːn]

There	was	a	fine	old	church	in	the	village	,	to	which	we	all	went	on
那里	曾是	一个	美好的	老的	教会	在	这	村庄	,	到	哪个	我们	全部	去	在

['sʌndiz; -deiz] .

Sundays	.
星期日	.

村里有一座古老的教堂，我们星期天都会去那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

It	was	a	mile	and	a	half	across	the	fields	;	but	we	usually
它	曾是	一个	英里	和	一个	一半	穿过	这	字段	;	但	我们	通常

[droʊv] ,

drove	,
驾驶	,

穿过田野有一英里半的路程；但我们通常开车。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

on	account	of	Edith	.
在	帐户	的	伊迪丝	.

因伊迪丝。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ,

I	had	been	nearly	six	months	at	the	Hall	,
我	有	到过	几乎	六	几个月	在	这	大厅	,

我在大厅里待了将近六个月，

[wen] [wʌn] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

when	one	fine	Sunday	morning	in	July	it	fell	to	my	lot	to	go	to	church
什么时候	一	美好的	星期日	早晨	在	七月	它	跌倒	到	我的	很多	到	去	到	教会

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

七月一个晴朗的星期天早晨，轮到我独自一人去教堂了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] .

for	the	first	time	since	my	arrival	.
为了	这	第一的	时间	自从	我的	到达	.

这是我到任以来第一次。

['mɪstər]['fɑːstər][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ; ['ɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [wʊd]

Mr	Foster	was	in	London	;	Edith	had	a	headache	;	and	Mrs	Morrell	would
先生	促进	曾是	在	伦敦	;	伊迪丝	有	一个	头痛	;	和	太太	莫雷尔	会

[nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] { - }

not	leave	her	,	although	{	777	}
不是	离开	她	,	虽然	{	-	}

福斯特先生在伦敦；伊迪丝头疼；莫雷尔太太不愿离开她，尽管{777}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

she	was	urgent	that	I	should	go	.
她	曾是	紧迫的	那	我	应该	去	.

她急切地催促我走。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [steps]

The	service	over	,	I	was	returning	across	the	first	field	,	when	I	heard	steps
这	服务	超过	,	我	曾是	返回	穿过	这	第一的	场地	,	什么时候	我	听到	步骤

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

仪式结束后，我正穿过第一块田地往回走，这时我听到身后有脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [vɔɪs] [sed] : - [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] !

and	a	gentleman's	voice	said	:	'	Miss	Armitage	!
和	一个	绅士的	嗓音	说	:	-	错过	阿米蒂奇	!

一个绅士的声音说道："阿米蒂奇小姐！"

- [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər]

'	I	turned	round	in	surprise	,	to	see	a	young	man	who	was	a	perfect	stranger
-	我	转向	圆形的	在	惊喜	,	到	看	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	一个	完美的	陌生人

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

"我惊讶地转过身，看到一个我完全陌生的年轻人。"

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] , [hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]

Lifting	his	hat	politely	,	he	begged	for	the	honour	of	a	few	words	with
举重	他的	帽子	礼貌地	,	他	乞求	为了	这	荣誉	的	一个	很少	字	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他礼貌地脱帽致敬，恳求能与我交谈几句。

[aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,

I	was	both	amazed	and	indignant	,
我	曾是	两个都	惊叹	和	愤怒	,

我既感到惊讶又感到愤慨。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['lɔːftɪli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	somewhat	loftily	informed	him	that	I	was	not	in	the	habit	of
和	有些	傲慢地	知情的	他	那	我	曾是	不是	在	这	习惯	的

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] ;

conversing	with	total	strangers	;
对话	和	全部的	陌生人	;

我有些傲慢地告诉他，我没有和完全陌生的人交谈的习惯；

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː]

so	saying	,	I	was	walking	on	,	when	he	interrupted	me	,	and	begged	me
所以	说	,	我	曾是	步行	在	,	什么时候	他	中断	我	,	和	乞求	我

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

说着说着，我继续往前走，这时他打断了我，恳求我听他讲完。

[fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] - [seɪk] .
for **Edith** **Thorndyke's** **sake** **.**
为了 伊迪丝 - 清酒 .

看在伊迪丝·桑代克的份上。

- [maɪ]['fɑːðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ]['ɑːrtʃər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['oʊldɪst] [frend] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .
' My father , Dr Archer , was her father's oldest friend , Miss Armitage .
- 我的 父亲 , 博士 射手 , 曾是 她 父亲的 最老 朋友 , 错过 阿米蒂奇 .

"我的父亲阿切尔医生是她父亲最老的朋友，阿米蒂奇小姐。"

[maɪ]['fæməli][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,
My family is well known in this neighbourhood ; and I live in the next village ,
我的 家庭 是 出色地 已知 在 这 邻里 ; 和 我 居住 在 这 下一个 村庄 ,

我家在附近一带很有名；我就住在隔壁村。

['lɪt(ə)l] ['^ɔːtn] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['sɛlbi] .
Little Gorton , where I am in partnership with Dr Selby .
小的 戈顿 , 在哪里 我 是 在 合伙 和 博士 塞尔比 .

我与塞尔比博士在利特尔戈顿合作。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] ,
You are well known to me by name ,
你 是 出色地 已知 到 我 经过 姓名 ,

你的名字我非常熟悉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'traɪv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
and for some time I have endeavoured to contrive an interview with
和 为了 一些 时间 我 有 努力 到 精心策划 一个 面试 和
[juː; jʊ] , [ɪn][veɪn] .
you , in vain .
你 , 在 徒劳 .

一段时间以来，我一直试图安排一次与您的会面，但都无功而返。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I could not come up to the Hall , ' he added ,
我 可以 不是 来 向上 到 这 大厅 , - 他 额外 ,

"我无法前往大厅，"他补充道。

[noʊ] [daʊt] ['siːɪŋ] [ə'meɪzmənt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
no doubt seeing amazement written on my face .
不 怀疑 看到 惊愕 书面 在 我的 脸 .

毫无疑问，他们看到了我脸上惊讶的表情。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [aɪ] [lʌv] ['ɪdɪθ] ['θɔrnˌdaɪk] ;
' The fact is , Miss Armitage , I love Edith Thorndyke ;
- 这 事实 是 , 错过 阿米蒂奇 , 我 爱 伊迪丝 桑代克 ;

"事实上，阿米蒂奇小姐，我爱伊迪丝·桑代克；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][step] - ['fɑːðər] [kən'sɪdəz] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɜːrz] ,
but her step - father considers my position inferior to hers ,
但 她 步 - 父亲 考虑 我的 位置 下 到 她的 ,

但她的继父认为我的地位不如她。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
and refuses to allow me to see her until she is of age .
和 拒绝 到 允许 我 到 看 她 直到 她 是 的 年龄 .

并拒绝让我见她，直到她成年为止。

['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'herɪt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] . -
Doubtless you are aware that she will inherit a great deal of property . '
毫无疑问 你 是 意识到的 那 她 将要 继承 一个 伟大的 交易 的 财产 . -

想必您也知道她将继承一大笔财产。

- [aɪ] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['fæməli] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,
' I strongly disapprove of discussing these family matters with a total stranger ,
- 我 强烈 不赞成 的 讨论 这些 家庭 事情 和 一个 全部的 陌生人 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，我强烈反对与完全陌生的人讨论这些家事。

- [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
' I said , trying to move away .
- 我 说 , 尝试 到 移动 离开 .

我一边说着，一边试图离开。

- ['ɔːlsoʊ] , ['mɪstər]['fɑːstər][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] . — [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -
' Also , Mr Foster has absolutely forbidden it . — Good - morning . '
- 还 , 先生 促进 有 绝对地 禁止 它 . — 好的 - 早晨 . -

“另外，福斯特先生也绝对禁止这样做。——早上好。”

- [wʌn] ['moʊmənt] !
' One moment !
- 一 片刻 !

“稍等片刻！”

- [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
' he pleaded .
- 他 恳求 .

他恳求道。

- ['ɪdɪθ] - ['veri] [laɪf] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
' Edith Thorndyke's very life may depend upon it !
- 伊迪丝 - 非常 生活 可能 依赖 之上 它 !

“伊迪丝·桑代克的性命可能就取决于此！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪl] ? -
Have you heard the terms of her mother's will ? '
有 你 听到 这 条款 的 她 母亲的 将要 ? -

你听说过她母亲的遗嘱内容吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] . -
' They are nothing to me , sir . '
- 他们 是 没有什么 到 我 , 先生 . -

“他们对我来说什么都不是，先生。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] [pliːz] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] !
' Oh , but please , Miss Armitage !
- 哦 , 但 请 , 错过 阿米蒂奇 !

“哦，拜托了，阿米蒂奇小姐！”

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
I entreat you !
我 恳求 你 !

我恳求你!

[duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Do listen to me !
做 听 到 我 !

请听我说!

[wen] ['mɪsɪz] ['fɑːstɚz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [daɪd] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə; eɪ]

When	Mrs	Foster's	first	husband	died	,	he	left	her	some	thousands	a
什么时候	太太	福斯特	第一的	丈夫	死亡	,	他	左边	她	一些	数千	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

福斯特太太的第一任丈夫去世时，给她留下了每年数千英镑的遗产。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['^ɔːtn] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

in	addition	to	Gorton	Hall	and	the	estates	,	entirely	at	her	own	disposal	.
在	添加	到	戈顿	大厅	和	这	庄园	,	完全	在	她	自己的	处理	.

除了戈顿庄园和地产之外，她还完全可以自由支配这些地产。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd] [daɪd] [læst] [jɪr] ,

She	married	again	,	and	died	last	year	,
她	已婚	再次	,	和	死亡	最后的	年	,

她再婚了，去年去世了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['iːdɪθs] [soʊl] ['gɑːrdiən] [ʌn'tɪl]

when	it	was	found	that	she	had	left	her	husband	Edith's	sole	guardian	until
什么时候	它	曾是	成立	那	她	有	左边	她	丈夫	伊迪丝的	唯一	监护人	直到

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] ,

she	should	be	twenty	-	one	,
她	应该	是	二十	-	一	,

当人们发现她没有将丈夫的唯一监护人伊迪丝留下，直到她年满二十一岁时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɔrnˌdaɪk] ['prɑːpərti] .

when	she	would	enter	into	the	possession	of	the	Thorndyke	property	.
什么时候	她	会	进入	进入	这	拥有	的	这	桑代克	财产	.

她何时才能正式拥有桑代克房产。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ə'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [mə'dʒɔːrəti] ,

In	case	she	died	before	attaining	her	majority	,
在	案件	她	死亡	前	达到	她	多数	,

如果她在成年之前去世，

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʊd] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn] ['mɪstər] ['fɑːstər] , [ænd; ənd] [hæf] [ə'pɑːn]

one	half	of	the	property	would	devolve	upon	Mr	Foster	,	and	half	upon
一	一半	的	这	财产	会	退化	之上	先生	促进	,	和	一半	之上

['relətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

relatives	of	the	Thorndykes	.
亲属	的	这	-	.

该房产的一半将归福斯特先生所有，另一半将归桑代克家族的亲属所有。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hæf] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] ,

Even	the	half	is	a	very	large	sum	,
甚至	这	一半	是	一个	非常	大的	和	,

即使是一半也是一大笔钱。

[mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['mɪstər] ['fɑːstər] [tuː; tə] — [tuː; tə] — —

Miss	Armitage	—	quite	enough	to	tempt	a	man	like	Mr	Foster	to	—	to	—	—
错过	阿米蒂奇	—	相当	足够的	到	诱惑	一个	男人	喜欢	先生	促进	到	—	到	—	—

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

阿米蒂奇小姐——足以诱惑像福斯特先生这样的人——总之，

[aɪ] ['sædli] [fɪr] ['ɪdɪθ] ['θɔrnˌdaɪk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] -
I sadly fear Edith Thorndyke will not be allowed to live until she is twenty -
我 令人遗憾的是 害怕 伊迪丝 桑代克 将要 不是 是 允许 到 居住 直到 她 是 二十 -
[wʌn] . -
one . '
一 . -

我悲哀地担心伊迪丝·桑代克活不到二十一岁。

- [ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['mædnəs] !
' This is downright madness !
- 这 是 彻头彻尾 疯狂 !

“这简直太疯狂了！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- ['mɪstər]['fɑːstər][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] — [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ]
' Mr Foster is the kindest and best of men — quite incapable of harbouring
- 先生 促进 是 这 最善良的 和 最好的 的 男人 — 相当 无法 的 窝藏
[dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][step] - ['dɔtɚz] [laɪf] . -
designs upon his step - daughter's life . '
设计 之上 他的 步 - 女儿的 生活 . -

“福斯特先生是位最善良、最优秀的人——他绝不可能对继女的生活怀有任何不良企图。”

- [aɪ] [noʊ] ['lɔːrəns] ['fɑːstər] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
' I know Lawrence Foster ; you do not , ' he answered quietly .
- 我 知道 劳伦斯 促进 ; 你 做 不是 , - 他 回答 悄悄 .

“我认识劳伦斯·福斯特；你不认识，”他平静地回答道。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][boʊld][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .
' I know him to be bold and cunning and unscrupulous .
- 我 知道 他 到 是 大胆的 和 狡猾 和 无良的 .

我知道他胆大妄为、狡猾奸诈、毫无道德底线。

['ɪdɪθ] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sædli] [di'siːvd] .
Edith believes in him and his sister ; but she is sadly deceived .
伊迪丝 相信 在 他 和 他的 姐姐 ; 但 她 是 令人遗憾的是 受骗 .

伊迪丝相信他和他的妹妹；但可悲的是，她却受到了欺骗。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ][saɪd] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
I hoped to be able to enlist you on my side , Miss Armitage ,
我 希望 到 是 有能力的 到 入伍 你 在 我的 边 , 错过 阿米蒂奇 ,

阿米蒂奇小姐，我原本希望能够争取到您的支持。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
when I heard of your arrival at the Hall .
什么时候 我 听到 的 你的 到达 在 这 大厅 .

当我听说你抵达大厅时。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæz; həz][wʌn] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] [ɪn][ðə; ði]
I should be glad to feel sure that Edith has one disinterested friend in the
我 应该 是 高兴的 到 感觉 当然 那 伊迪丝 有 一 无私的 朋友 在 这
[haʊs] . -
house . '
房子 . -

我很高兴能确定伊迪丝在家里至少有一个不带任何偏见的朋友。

- [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , - [aɪ][sed] , ['fiːlɪŋ] ['veri]

'	But	I	ought	not	to	speak	to	you	at	all	,	'	I	said	,	feeling	very
-	但	我	应该	不是	到	说话	到	你	在	全部	,	-	我	说	,	感觉	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

"但我根本不应该跟你说话，"我说道，感到非常不自在。

- ['mɪstər]['fɑːstər][hæz; həz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] . -

'	Mr	Foster	has	strictly	forbidden	me	to	gossip	with	strangers	.	'
-	先生	促进	有	严格	禁止	我	到	闲话	和	陌生人	.	-

"福斯特先生严禁我与陌生人闲聊。"

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] . -

'	Because	he	is	afraid	that	you	might	hear	the	truth	.	'
-	因为	他	是	害怕的	那	你	可能	听到	这	真相	.	-

"因为他害怕你会听到真相。"

- [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

'	But	if	he	is	what	you	say	,
-	但	如果	他	是	什么	你	说	,

但如果他真如你所说，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step] - ['dɔːtər] [æt; ət][ɔːl] ?

why	does	he	have	a	companion	for	his	step	-	daughter	at	all	?
为什么	做	他	有	一个	伴侣	为了	他的	步	-	女儿	在	全部	?

他为什么还要给继女找个伴呢?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz]['muːvmənts] .

I	must	be	a	check	on	his	movements	.
我	必须	是	一个	查看	在	他的	移动	.

我必须监视他的一举一动。

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn] ; [hiː; hi]['nevər]['haɪdz] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

I	see	all	that	goes	on	;	he	never	hides	anything	from	me	.	'
我	看	全部	那	去	在	;	他	绝不	隐藏	任何事物	从	我	.	-

我目睹了一切；他从不瞒着我任何事。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

'	Don't	you	see	that	your	presence	is	an	additional	security	for	him	?
-	不	你	看	那	你的	在场	是	一个	额外的	安全	为了	他	?

难道你没意识到你的存在对他来说是一种额外的安全保障吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːmz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	disarms	suspicion	.
它	解除武装	怀疑	.

它能消除猜疑。

[sə'poʊzɪŋ] ['ɪdɪθ] — [wel] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ; ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] : " [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

Supposing	Edith	—	well	,	died	suddenly	;	people	would	say	:	"	Miss	Armitage	was	there
假如	伊迪丝	—	出色地	,	死亡	突然	;	人们	会	说	:	"	错过	阿米蒂奇	曾是	那里

; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

;	she	knows	all	about	it	;
;	她	知道	全部	关于	它	;

假设伊迪丝——嗯，突然去世了；人们会说："阿米蒂奇小姐当时在那里；她知道所有的事情；

" [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːment] [wʊd] [biː; bi][ɪk'saɪtɪd] ; [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [siːm] [sə'spɪʃəs]

"	and	no	comment	would	be	excited	;	whereas	it	would	probably	seem	suspicious
"	和	不	评论	会	是	兴奋的	;	然而	它	会	大概	似乎	可疑的

,

,

,

"而对此不予置评；然而，这样做可能会显得可疑，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔrnˌdaɪk] ['fæməli] ,

at	all	events	to	the	Thorndyke	family	,
在	全部	活动	到	这	桑代克	家庭	,

在所有活动中都向桑代克家族致意，

[huː] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

who	are	by	no	means	satisfied	with	the	terms	of	the	will	,
WHO	是	经过	不	方法	使满意	和	这	条款	的	这	将要	,

他们对遗嘱的条款非常不满意，

[ɪf] ['ɪdɪθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər]['fɑːstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

if	Edith	were	to	die	whilst	living	alone	with	Mr	Foster	and	his	sister	.
如果	伊迪丝	是	到	死	而	活的	独自的	和	先生	促进	和	他的	姐姐	.

如果伊迪丝在与福斯特先生及其妹妹单独居住期间去世。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [temp'teɪʃ(ə)n]

There	can	be	no	doubt	that	the	money	must	be	an	immense	temptation
那里	能	是	不	怀疑	那	这	钱	必须	是	一个	巨大	诱惑

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

毫无疑问，金钱对他来说一定有着巨大的诱惑力。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	has	nothing	of	his	own	.
他	有	没有什么	的	他的	自己的	.

他一无所有。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['frædʒ(ə)l]['gɝːlz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [weɪ] !

Ten	thousand	a	year	,	and	only	one	fragile	girl's	life	in	the	way	!
十	千	一个	年	,	和	仅有的	一	脆弱的	女孩们	生活	在	这	方式	!

一年一万英镑，却只牵扯到一个脆弱女孩的生命！

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪn'serəti] [bɪ'gæn][tuː; tə]

'	I	must	say	the	speaker's	earnestness	and	unmistakable	sincerity	began	to
-	我	必须	说	这	演讲者的	认真	和	毋庸置疑	诚意	开始	到

[meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

make	an	impression	upon	me	.
制作	一个	印象	之上	我	.

“我必须说，演讲者的认真和毫不含糊的真诚开始给我留下了深刻的印象。”

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] ['mɪstər]['fɑːstər] ['eksəd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kloʊz]

I	had	fancied	once	or	twice	that	Mr	Foster	exercised	an	unusually	close
我	有	幻想	一次	或者	两次	那	先生	促进	锻炼	一个	异常地	关闭

[sɜːr'veɪləns] ['oʊvər] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

surveillance	over	Edith	and	me	.
监视	超过	伊迪丝	和	我	.

我曾一两次怀疑福斯特先生对我和伊迪丝进行了异常密切的监视。

[wɜːr; wər]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['ɑːrtʃɝz] [wɜːrdz] [truː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [leɪ] - ['fɪgjər] [æt; ət]

Were	Dr	Archer's	words	true	,	and	was	I	merely	a	lay	-	figure	at
是	博士	弓箭手的	字	真的	,	和	曾是	我	仅仅	一个	躺	-	数字	在

['^ɔːtn] [hɔːl] ,

Gorton	Hall	,
戈顿	大厅	,

如果阿切尔博士所言属实，而我仅仅是戈顿庄园的一个外行人，

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][wɜːrld] ?

to	deceive	the	world	?
到	欺骗	这	世界	?

欺骗全世界?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] ,

Had	I	been	taken	into	society	by	my	employers	,
有	我	到过	已采取	进入	社会	经过	我的	雇主	,

如果我被雇主接纳进入社会，

[ænd; ənd][maɪ] ['preɪzɪz] ['trʌmpətɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

and	my	praises	trumpeted	forth	to	all	their	acquaintances	,
和	我的	赞扬	吹响号角	前进	到	全部	他们的	熟人	,

我的赞美之词传遍了他们所有的熟人，

['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][dɪs'ɑːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

merely	in	order	that	my	presence	should	disarm	suspicion	?
仅仅	在	命令	那	我的	在场	应该	解除武装	怀疑	?

仅仅是为了让我的出现消除疑虑吗?

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , - [aɪ] ['kændɪdli] [kən'fest] .

'	You	have	made	me	very	uncomfortable	,	'	I	candidly	confessed	.
-	你	有	制成	我	非常	不舒服	,	-	我	坦率地说	坦白	.

“你让我感到非常不自在，”我坦率地承认道。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

'	Believe	me	,	Miss	Armitage	,
-	相信	我	,	错过	阿米蒂奇	,

“相信我，阿米蒂奇小姐，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [kɔːrs] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] [nə'sesəti] .

I	would	not	have	taken	this	course	but	that	I	was	compelled	by	necessity	.
我	会	不是	有	已采取	这	课程	但	那	我	曾是	被迫	经过	必要性	.

如果不是迫于无奈，我本来不会选择这门课程。

['iːdɪθs] [step] - ['fɑːðər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Edith's	step	-	father	has	such	a	complete	ascendency	over	her	,
伊迪丝的	步	-	父亲	有	这样的	一个	完全的	优势	超过	她	,

伊迪丝的继父对她拥有绝对的控制权，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

that	it	is	difficult	to	know	what	to	do	.
那	它	是	难的	到	知道	什么	到	做	.

很难知道该怎么办。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] . -

But	you	are	always	with	her	,	and	can	watch	over	her	.	'
但	你	是	总是	和	她	,	和	能	手表	超过	她	.	-

但你一直陪在她身边，可以守护着她。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] , ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][dɪs'mɪs(ə)l][æt; ət]['eni] [taɪm] . -

'	But	I	am	only	a	paid	companion	,	liable	to	dismissal	at	any	time	.	'
-	但	我	是	仅有的	一个	有薪酬的	伴侣	,	容易	到	解雇	在	任何	时间	.	-

“但我只是个有偿陪伴者，随时可能被解雇。”

- [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər]

'	True	;	but	I	hope	you	will	try	and	stay	as	long	as	you	can	,	for
-	真的	;	但	我	希望	你	将要	尝试	和	停留	作为	长的	作为	你	能	,	为了

['iːdɪθs] [seɪk] . -

Edith's	sake	.	'
伊迪丝的	清酒	.	-

“没错；但我希望为了伊迪丝，你能尽量多待一会儿。”

- [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['delɪkət] . -

'	I	fear	she	is	very	delicate	.	'
-	我	害怕	她	是	非常	精美的	.	-

“我担心她身体很虚弱。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['delɪkət] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ker] .
' She is delicate ; she needs care .
- 她 是 精美的 ; 她 需求 关心 .

她身体虚弱，需要照顾。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gets]['oʊldər] , [hɜːr; hər] [helθ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪm'pruːv] .
But , as she gets older , her health will probably improve .
但 , 作为 她 获得 老 , 她 健康 将要 大概 提升 .

但是，随着年龄增长，她的健康状况可能会好转。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ]['riːz(ə)n] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni]
There is really no reason , humanly speaking , why she should not live for many
那里 是 真的 不 原因 , 人道地 请讲 , 为什么 她 应该 不是 居住 为了 许多
['jɪrz] .
years .
年 .

从人性的角度来看，她真的没有任何理由不能活很多年。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['pɔɪzn] , [sloʊ] [ænd; ənd]['siːkrət] .
But I fear — I fear many things , but chiefly poison , slow and secret .
但 我 害怕 — 我 害怕 许多 事物 , 但 主要 毒 , 慢的 和 秘密 .

但我害怕——我害怕很多东西，但最害怕的是缓慢而隐秘的毒药。

['mɪstər]['fɑːstər][ɪz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['kemɪst] ;
Mr Foster is an accomplished chemist ;
先生 促进 是 一个 完成 化学家 ;

福斯特先生是一位成就卓著的化学家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] — ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][moʊst]
and his antecedents — better known to me than to most
和 他的 来路 — 更好的 已知 到 我 比 到 最多
['piːp(ə)l] — [gɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
people — give me little confidence in him .
人们 — 给 我 小的 信心 在 他 .

他的过往经历——我比大多数人更了解——让我对他缺乏信心。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
If you knew as much as I do about him , Miss Armitage ,
如果 你 知道 作为 很多 作为 我 做 关于 他 , 错过 阿米蒂奇 ,

阿米蒂奇小姐，如果你像我一样了解他，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [səs'piʃənz] .
you would not wonder at my suspicions .
你 会 不是 想知道 在 我的 怀疑 .

你不会对我的怀疑感到惊讶。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] .
But be sure of this : there is danger .
但 是 当然 的 这 : 那里 是 危险 .

但有一点必须肯定：危险确实存在。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ə'genst] ['mɪstər]['fɑːstər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]['eni] [weɪ] .
I have no proof against Mr Foster , and therefore cannot interfere in any way .
我 有 不 证明 反对 先生 促进 , 和 所以 不能 干扰 在 任何 方式 .

我没有针对福斯特先生的证据，因此无法以任何方式干预。

['prɑːmɪs] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,
Promise , promise me , Miss Armitage ,
承诺 , 承诺 我 , 错过 阿米蒂奇 ,

答应我，答应我，阿米蒂奇小姐。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs]

that	you	will	inform	me	of	everything	suspicious	that	you	may	see	from	this
那	你	将要	通知	我	的	一切	可疑的	那	你	可能	看	从	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

从现在起，你要把发现的任何可疑情况都告诉我。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [əˈdres] .

Here	is	my	address	.
这里	是	我的	地址	.

这是我的地址。

- [aɪ][ˈheɪstɪli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɔfəd] [kɑːrd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] ,

'	I	hastily	took	the	proffered	card	and	gave	the	promise	,
-	我	草草	采取	这	提供的	卡片	和	给予	这	承诺	,

我匆忙接过递过来的卡，并作出了承诺。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] [mɔˈrɛl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][maɪ] [ˈæbsəns] .

anxious	to	return	before	Mrs	Morrell	should	be	uneasy	at	my	absence	.
焦虑的	到	返回	前	太太	莫雷尔	应该	是	不安	在	我的	缺席	.

我急于尽快返回，以免莫雷尔太太因为我的缺席而感到不安。

[ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] ,

She	laughingly	remarked	that	the	sermon	must	have	been	unusually	long	,
她	笑着	评论	那	这	讲道	必须	有	到过	异常地	长的	,

她笑着说，那场布道一定异常漫长。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mænər] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst] .

and	in	a	casual	manner	asked	what	was	the	text	.
和	在	一个	随意的	方式	问	什么	曾是	这	文本	.

然后他漫不经心地问短信内容是什么。

['lʌkɪli] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leŋθi]

Luckily	,	I	was	able	to	supply	chapter	and	verse	and	a	lengthy
幸运的是	,	我	曾是	有能力的	到	供应	章	和	诗	和	一个	冗长

['kætəlɔːg] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] .

catalogue	of	my	fellow	-	worshippers	.
目录	的	我的	同伴	-	信徒	.

幸运的是，我能够提供详细的经文和一长串信徒的名单。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [strʌk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] ,

It	then	struck	me	for	the	first	time	that	if	,	by	chance	,
它	然后	击	我	为了	这	第一的	时间	那	如果	,	经过	机会	,

那时我才第一次意识到，如果碰巧……

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][əˈloʊn] , ['iːðər] ['mɪstər]['fɑːstər][ɔːr]['mɪsɪz] [mɔˈrɛl] [maɪt] [faɪnd]

I	was	allowed	to	go	out	alone	,	either	Mr	Foster	or	Mrs	Morrell	might	find
我	曾是	允许	到	去	出去	独自的	,	任何一个	先生	促进	或者	太太	莫雷尔	可能	寻找

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我被允许独自外出，福斯特先生或莫雷尔太太可能会发现。

[baɪ] ['skɪlfəli] [pʊt] ['kwestʃənz] , ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [siːn] , [ænd; ənd] [dʌn] .

by	skilfully	put	questions	,	everything	I	had	said	,	seen	,	and	done	.
经过	巧妙地	放	问题	,	一切	我	有	说	,	已见	,	和	完毕	.

通过巧妙提出的问题，我所说的、所看到的、所做的一切都被揭露出来。

[naʊ] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] ['entərd] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [sɔ:] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

Now	that	suspicion	had	once	entered	my	mind	,	I	saw	grounds	for	it
现在	那	怀疑	有	一次	进入	我的	头脑	,	我	锯	理由	为了	它

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

一旦怀疑的念头在我心中萌生，我便处处都能找到怀疑的理由。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

as	might	have	been	expected	.
作为	可能	有	到过	预期的	.

正如预料的那样。

[ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜ:rd] ['fænsis] ['entərd] { - }

The	most	absurd	fancies	entered	{	778	}
这	最多	荒诞	幻想	进入	{	-	}

最荒谬的幻想涌现{778}

['ɪntu:] [maɪ] [hed] .

into	my	head	.
进入	我的	头	.

进入我的脑海。

[aɪ] [pə'sweidid] ['ɪdɪθ] [ɪn] ['si:krət] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] [rest] ,

I	persuaded	Edith	in	secret	to	lock	her	door	at	night	before	retiring	to	rest	,
我	被说服	伊迪丝	在	秘密	到	锁	她	门	在	夜晚	前	退休	到	休息	,

我暗中劝说伊迪丝晚上睡觉前锁好房门。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

which	she	had	never	done	before	.
哪个	她	有	绝不	完毕	前	.

这是她以前从未做过的事。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['hæpən] .

I	do	not	know	what	I	expected	to	happen	.
我	做	不是	知道	什么	我	预期的	到	发生	.

我不知道我期待发生什么。

[ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sensləs] [wʌn] ;

The	precaution	was	a	senseless	one	;
这	预防	曾是	一个	无意义的	一	;

这种预防措施毫无意义；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [foʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [tu:] ['klevər] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tu:; tə]

for	the	foes	I	was	fighting	against	were	far	too	clever	and	subtle	to
为了	这	敌人	我	曾是	斗争	反对	是	远的	也	聪明的	和	微妙的	到

['kɑ:ntəmpleɪt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] ['kɑ:mənpleɪs] ['mɪdnaɪt] ['mɜ:rdər] .

contemplate	anything	so	foolish	as	commonplace	midnight	murder	.
沉思	任何事物	所以	愚蠢	作为	平凡	午夜	谋杀	.

因为我所对抗的敌人太过聪明狡猾，根本不会想到在午夜进行如此愚蠢的谋杀。

[aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

I	will	do	my	employers	the	justice	to	say	that	with	all	this	I	spent	a	delightful
我	将要	做	我的	雇主	这	正义	到	说	那	和	全部	这	我	花费	一个	愉快

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

我会公正地告诉我的雇主，有了这一切，我度过了一个愉快的夏天。

[ðeɪ] [tʊk] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tu:] [mʌnθs] - [tʊr] ;

They	took	Edith	and	me	to	Scotland	for	a	two	months	'	tour	;
他们	采取	伊迪丝	和	我	到	苏格兰	为了	一个	二	几个月	-	旅游	;

他们带我和伊迪丝去苏格兰旅行了两个月；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][soʊ] [mʌtʃ] .

and	I	never	enjoyed	a	holiday	so	much	.
和	我	绝不	享受	一个	假期	所以	很多	.

我从未如此享受过一个假期。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌsɪsə'roʊni][ðæn; ðən]['mɪstər]['fɑ:stər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .

A	more	charming	cicerone	than	Mr	Foster	could	not	be	.
一个	更多的	迷人	西塞罗	比	先生	促进	可以	不是	是	.

再也没有比福斯特先生更有魅力的侍酒师了。

[ðen] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['^ɔ:tn] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

Then	we	went	back	to	Gorton	,	and	settled	down	for	the	winter	.
然后	我们	去	后退	到	戈顿	,	和	定居	向下	为了	这	冬天	.

然后我们回到戈顿，在那里安顿下来过冬。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'kɜ:rd] .

For	some	time	,	absolutely	nothing	of	any	importance	occurred	.
为了	一些	时间	,	绝对地	没有什么	的	任何	重要性	发生	.

一段时间内，什么重要的事情都没发生。

[aɪ] [roʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [bri:f] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , ['kɔ:ʃəs] [noʊt][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['ɑ:rtʃər] ,

I	wrote	occasionally	a	brief	,	reassuring	,	cautious	note	to	Dr	Archer	,
我	写道	偶尔	一个	简短的	,	令人安心	,	谨慎	笔记	到	博士	射手	,

我偶尔会给阿彻医生写一些简短、令人安心、谨慎的便条，

[bʌt; bət] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] [wen] [wi:; wi][met] , [tu:; tə][ə'vɜ:rt][sə'spɪʃ(ə)n] .

but	carefully	refrained	from	speaking	when	we	met	,	to	avert	suspicion	.
但	小心	克制	从	请讲	什么时候	我们	遇见	,	到	避免	怀疑	.

但见面时他却小心翼翼地避免说话，以免引起怀疑。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['deɪli] [mɔ:r] [ə'tætʃt] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz]

Edith	and	I	grew	daily	more	attached	;	and	nothing	could	exceed	my	employers
伊迪丝	和	我	生长	日常的	更多的	随附的	;	和	没有什么	可以	超过	我的	雇主

- ['kaɪndnəs] .

'	kindness	.
-	仁慈	.

伊迪丝和我之间的感情与日俱增；没有什么能比得上我雇主的恩情。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [ɪn] [helθ] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl] [ɪn]

Edith	had	been	decidedly	better	in	health	,	until	she	received	a	severe	chill	in
伊迪丝	有	到过	绝对地	更好的	在	健康	,	直到	她	已收到	一个	严重	寒意	在

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

伊迪丝的健康状况原本明显好转，直到 11 月她患上了重感冒。

['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [æt; ət][wʌns] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

Mrs	Morrell	at	once	sent	for	the	doctor	,
太太	莫雷尔	在	一次	发送	为了	这	医生	,

莫雷尔太太立刻派人去请医生。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['fæməli] [præk'tɪʃənər] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] .

the	same	old	family	practitioner	who	had	attended	her	from	her	birth	.
这	相同的	老的	家庭	实践者	WHO	有	参加	她	从	她	出生	.

还是她出生以来一直照顾她的那位老家庭医生。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['sti:vnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [noʊ]

Dr	Stevens	was	a	worthy	man	,	and	once	a	skilful	physician	,	no
博士	史蒂文斯	曾是	一个	值得	男人	,	和	一次	一个	熟练	医生	,	不

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

史蒂文斯博士是一位值得尊敬的人，而且毫无疑问，他曾经是一位技艺精湛的医生；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['eɪti] [ænd; ənd][kwaɪt][pæst][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

but	when	I	saw	him	,	he	was	nearly	eighty	and	quite	past	his	work	.
但	什么时候	我	锯	他	,	他	曾是	几乎	八十	和	相当	过去的	他的	工作	.

但当我见到他时，他已经快八十岁了，而且早已过了工作年限。

['fi:b(ə)l] , [wi:k] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] [hɪm'self] ,

Feeble	,	weak	in	sight	and	hearing	,	the	old	man	seemed	more	fit	to	be	in	bed	himself	,
微弱	,	虚弱的	在	视线	和	听力	,	这	老的	男人	似乎	更多的	合身	到	是	在	床	他自己	,

老人身体虚弱，视力和听力都衰退了，看起来更适合卧床休息。

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] .

than	to	be	employed	in	his	professional	capacity	.
比	到	是	受雇	在	他的	专业的	容量	.

而不是从事他的专业工作。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] ,

I	hinted	as	much	to	Edith	;	but	she	was	quite	indignant	,
我	暗示	作为	很多	到	伊迪丝	;	但	她	曾是	相当	愤怒	,

我曾向伊迪丝暗示过这一点；但她却非常生气。

[ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['sti:vnz] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [wʌn] [els] ;

and	reiterated	her	assurances	that	she	had	more	confidence	in	Dr	Stevens	than	in	any	one	else	;
和	重申	她	保证	那	她	有	更多的	信心	在	博士	史蒂文斯	比	在	任何	一	别的	;

她再次保证，她对史蒂文斯博士的信任度比对任何人都高；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][rest]['sætɪsfaɪd] .

so	I	had	to	rest	satisfied	.
所以	我	有	到	休息	使满意	.

所以，我心满意足地休息了。

[mɪs] - ['ɪlnəs] ['drægd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['flʌktʃueitiŋ] [streŋθ] .

Miss	Thorndyke's	illness	dragged	on	with	fluctuating	strength	.
错过	-	疾病	拖拽	在	和	波动	力量	.

桑迪克小姐的病情时好时坏，一直持续至今。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] ['eniθɪŋ] ['i:zəli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fri:kwənt] [rɪ'læpsiz] ,

She	was	too	delicate	to	shake	off	anything	easily	;	and	she	had	frequent	relapses	,
她	曾是	也	精美的	到	摇	离开	任何事物	容易地	;	和	她	有	频繁	复发	,

她身体太虚弱，不容易摆脱任何疾病；而且她经常复发。

[wɪtʃ] ['sædli] ['wi:kənd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .

which	sadly	weakened	her	strength	.
哪个	令人遗憾的是	减弱	她	力量	.

可惜的是，这削弱了她的力量。

['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [nə:st] [hɜ:r; hər][moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'tendəns] ,

Mrs	Morrell	nursed	her	most	assiduously	,	declining	professional	attendance	,
太太	莫雷尔	护理	她	最多	勤勉地	,	下降	专业的	出席	,

莫雷尔夫人悉心照料她，甚至放弃了工作。

[bʌt; bət] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .

but	permitting	me	to	help	her	to	the	best	of	my	ability	.
但	允许	我	到	帮助	她	到	这	最好的	的	我的	能力	.

但允许我尽我所能帮助她。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [-] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ,

But	although	I	was	allowed	to	be	in	the	invalid's	room	all	day	,
但	虽然	我	曾是	允许	到	是	在	这	无效的	房间	全部	天	,

虽然我被允许整天待在病房里，

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [ˈmɪsɪz] [mɔˈrɛl] [wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [maɪ] [streŋθ] [ɪn] [naɪt] -

if	I	chose	,	Mrs	Morrell	would	not	permit	me	to	exhaust	my	strength	in	night	-
如果	我	选择	,	太太	莫雷尔	会	不是	允许	我	到	排气	我的	力量	在	夜晚	-

['nɜːrsɪŋ] .

nursing	.
护理	.

如果我愿意，莫雷尔太太不会允许我把精力耗费在夜间护理上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][bed] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	had	had	her	bed	placed	in	a	dressing	-	room	communicating	with
她	有	有	她	床	放置	在	一个	敷料	-	房间	沟通	和

['iːdɪθs] [ruːm] ,

Edith's	room	,
伊迪丝的	房间	,

她的床被安排放在一个与伊迪丝房间相连的更衣室里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][slept] , ['redi] , [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,

and	there	she	slept	,	ready	,	at	the	slightest	movement	of	the	invalid	,
和	那里	她	睡着了	,	准备好	,	在	这	丝毫	移动	的	这	无效的	,

她就那样睡着了，时刻准备着，一旦病人有丝毫动静，她就会立刻赶来。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][weɪt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

to	spring	up	and	wait	upon	her	.
到	春天	向上	和	等待	之上	她	.

立刻起身去服侍她。

['ɪdɪθ] [spoʊk] ['wɔːrmli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['mɔːrəlz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

Edith	spoke	warmly	of	Mrs	Morrell's	kindness	and	devotion	;
伊迪丝	辐	热情地	的	太太	莫雷尔的	仁慈	和	虔诚	;

伊迪丝热情地称赞了莫雷尔太太的善良和奉献精神；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə]['hjuːmər] [ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .

and	certainly	she	spared	no	pains	to	humour	the	fancies	of	the	sick	girl	.
和	当然	她	幸存	不	疼痛	到	幽默	这	幻想	的	这	生病的	女孩	.

她当然也竭尽全力去迎合这个生病女孩的各种奇思妙想。

[əˈbaʊt] ['krɪsməs] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] .

About	Christmas	,	the	disease	assumed	a	new	phase	.
关于	圣诞节	,	这	疾病	假定	一个	新的	阶段	.

圣诞节前后，这种疾病进入了一个新的阶段。

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['stʌmək] [dɪ'reɪndʒmənt] [set][ɪn] ,

Symptoms	of	stomach	derangement	set	in	,
症状	的	胃	精神错乱	放	在	,

胃部不适症状开始出现，

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['stiːvnz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

which	Dr	Stevens	attributed	to	the	long	-	continued	recumbent	position
哪个	博士	史蒂文斯	归因于	到	这	长的	-	持续	卧式	位置

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ;

and	lack	of	exercise	;
和	缺少	的	锻炼	;

史蒂文斯博士将此归因于长期卧床不起和缺乏运动；

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪmˈself][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] [nuː] ['iːv(ə)l][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	he	set	himself	to	combat	the	new	evil	by	every	means	in	his	power	.
和	他	放	他自己	到	战斗	这	新的	邪恶的	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他决心竭尽所能与这种新的邪恶势力作斗争。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈskʌst] [ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][noʊ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

This **was** **all** **discussed** **in** **my** **presence** **,** **for** **no** **mystery** **was** **made** **of** **the**

这 曾是 全部 讨论 在 我的 在场 , 为了 不 神秘 曾是 制成 的 这

['mætər] ;

matter **;**

事情 ;

这一切都是当着我的面讨论的，这件事并没有故弄玄虚；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['iːdɪθs] [fuːd] [ænd; ənd]

and **indeed** **I** **was** **usually** **accustomed** **to** **administer** **Edith's** **food** **and**

和 的确 我 曾是 通常 习惯 到 管理 伊迪丝的 食物 和

['medsnz] [wen] [aɪ][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

medicines **when** **I** **sat** **in** **her** **room** **.**

药物 什么时候 我 卫星 在 她 房间 .

事实上，我通常习惯于坐在伊迪丝的房间里，给她喂食和喂药。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

This **,** **however** **,** **never** **occurred** **in** **the** **evening** **;**

这 , 然而 , 绝不 发生 在 这 晚上 ;

然而，这种情况从未在晚上发生过；

[fɔːr; fər]['mɪstər]['fɑːstər][soʊ] [pə'θetɪkli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['drɔːɪŋ]

for **Mr** **Foster** **so** **pathetically** **pleaded** **his** **loneliness** **in** **the** **deserted** **drawing**

为了 先生 促进 所以 可悲地 恳求 他的 孤独 在 这 荒凉的 绘画

- [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,

- **room** **after** **dinner** **,**

- 房间 后 晚餐 ,

晚饭后，福斯特先生在空荡荡的客厅里可怜兮兮地诉说着他的孤独。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

when **his** **sister** **always** **went** **to** **the** **invalid** **,**

什么时候 他的 姐姐 总是 去 到 这 无效的 ,

当他姐姐总是去看望病人时，

[ðæt] [ɪn] ['kɑːmən] [sə'vɪlətɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [ænd; ənd] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

that **in** **common** **civility** **I** **could** **not** **refuse** **to** **play** **chess** **and** **cribbage** **with**

那 在 常见的 礼貌 我 可以 不是 拒绝 到 玩 棋 和 克里比奇牌 和

[hɪm; ɪm] ,

him **,**

他 ,

出于基本的礼貌，我不能拒绝和他下棋和玩克里比奇牌。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and **occasionally** **accompany** **his** **violin** **on** **the** **piano** **.**

和 偶尔 陪伴 他的 小提琴 在 这 钢琴 .

偶尔还会用钢琴为他的小提琴伴奏。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][aɪ] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

But **one** **night** **about** **nine** **o'clock** **I** **slipped** **quietly** **out** **of** **the** **drawing** **-** **room** **,**

但 一 夜晚 关于 九 点钟 我 滑倒了 悄悄 出去 的 这 绘画 - 房间 ,

但一天晚上大约九点钟，我悄悄地溜出了客厅。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and **went** **up** **-** **stairs** **to** **Edith's** **room** **to** **see** **if** **she** **was** **awake** **.**

和 去 向上 - 楼梯 到 伊迪丝的 房间 到 看 如果 她 曾是 醒 .

然后上楼到伊迪丝的房间，看看她是否醒着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['æŋkʃəs]

She	had	been	worse	that	day	,	and	I	was	beginning	to	feel	rather	anxious
她	有	到过	更糟	那	天	,	和	我	曾是	开始	到	感觉	相当	焦虑的

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她那天病情加重了，我开始有点担心她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʌndər] , ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

For	a	wonder	,	Mrs	Morrell	was	not	on	duty	,	and	I	entered	unchallenged	.
为了	一个	想知道	,	太太	莫雷尔	曾是	不是	在	责任	,	和	我	进入	未受挑战	.

令人惊讶的是，莫雷尔太太当时不在值班，我顺利地进去了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪntuː] ['iːdɪθs] [ruːm] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

I	had	not	been	into	Edith's	room	so	late	as	this	since	the	beginning	of
我	有	不是	到过	进入	伊迪丝的	房间	所以	晚的	作为	这	自从	这	开始	的

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

自从伊迪丝生病以来，我从未这么晚去过她的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] [eɪt] [lɑːrdʒ][wæks] ['kændlz] ,

and	was	astonished	to	find	it	lighted	up	by	eight	large	wax	candles	,
和	曾是	惊讶	到	寻找	它	照明	向上	经过	八	大的	蜡	蜡烛	,

令他惊讶的是，他发现灯罩里竟然点着八根大蜡烛。

[dɪ'spɜːrst] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [skriːnd] [frʌm; frəm]

dispersed	about	the	apartment	,	although	the	glare	was	carefully	screened	from
分散的	关于	这	公寓	,	虽然	这	强光	曾是	小心	筛选	从

[ðə; ði] [-] [feɪs] .

the	invalid's	face	.
这	无效的	脸	.

虽然强光被小心地遮挡起来，不让病人的脸受到照射，但公寓里仍然弥漫着刺眼的光线。

[aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

I	stooped	over	the	thin	face	on	the	pillow	,	and	received	a	faint	smile	.
我	弯腰	超过	这	薄的	脸	在	这	枕头	,	和	已收到	一个	头晕的	微笑	.

我俯身看向枕头上那张瘦削的脸，看到了一丝淡淡的微笑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'mɑːkɪŋ] : - [haʊ] [laɪt] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] !

I	could	not	help	remarking	:	'	How	light	your	room	is	!
我	可以	不是	帮助	评论	:	-	如何	光	你的	房间	是	!

我忍不住说道："你的房间真明亮啊！"

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] . -

I	wonder	you	can	sleep	in	such	a	blaze	.	'
我	想知道	你	能	睡觉	在	这样的	一个	火焰	.	-

我很好奇你能在这种烈日下睡着吗？

- ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['ænsər] .

'	Mrs	Morrell	likes	it	,	'	was	the	languid	answer	.
-	太太	莫雷尔	点赞	它	,	-	曾是	这	慵懒的	回答	.

"莫雷尔太太喜欢它，"对方懒洋洋地回答道。

- [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [bɜːrn] [eɪt] ['kændlz] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl] [naɪt] .

'	She	always	burns	eight	candles	like	that	,	all	night	.
-	她	总是	烧伤	八	蜡烛	喜欢	那	,	全部	夜晚	.

她总是像这样，整晚烧八根蜡烛。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] . — [oʊ]

I	don't	mind	them	.	—	O
我	不	头脑	他们	.	—	哦

我不介意他们。——O

['ælɪs] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv]['laɪɪŋ] [hɪr] !

Alice	dear	,	I	am	so	tired	of	lying	here	!
爱丽丝	亲爱的	，	我	是	所以	疲劳的	的	说谎	这里	！

亲爱的爱丽丝，我躺在这里好累啊！

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlweɪz][soʊ]['θɜːrsti] , [soʊ] ['dredfəli] ['θɜːrsti] !

and	I'm	always	so	thirsty	,	so	dreadfully	thirsty	!
和	我是	总是	所以	渴	，	所以	极其糟糕	渴	！

我总是觉得很渴，非常非常渴！

[duː] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] !

Do	give	me	something	to	drink	!
做	给	我	某物	到	喝	！

给我点喝的！

- [aɪ] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hænsəm] [red] [glæs]

'	I	poured	out	a	tumblerful	of	a	cooling	drink	from	a	handsome	red	glass
-	我	倾倒	出去	一个	满满一杯	的	一个	冷却	喝	从	一个	英俊的	红色的	玻璃

[dʒʌg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ˌem 'iː] .

jug	on	the	table	near	me	.
水壶	在	这	桌子	靠近	我	.

我从旁边桌子上一个漂亮的红色玻璃壶里倒了一杯清凉的饮料。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [æz; əz]['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [keɪm]

She	drank	it	eagerly	,	and	sank	back	on	her	pillow	as	Mrs	Morrell	came
她	喝	它	急切地	，	和	沉没	后退	在	她	枕头	作为	太太	莫雷尔	来了

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

她津津有味地喝着，然后靠回枕头上，这时莫雷尔太太走进了房间。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [blæk]

I	fancied	that	an	angry	gleam	shot	at	me	from	under	the	widow's	black
我	幻想	那	一个	生气的	闪耀	射击	在	我	从	在下面	这	寡妇的	黑色的

['aɪˌbraʊz] ;

eyebrows	;
眉毛	;

我仿佛看到一道怒火从寡妇浓密的黑眉下射向我；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [smuːð] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

but	if	so	,	she	smoothed	away	her	irritation	before	she	addressed	me	.
但	如果	所以	，	她	平滑	离开	她	刺激	前	她	已解决	我	.

但如果真是这样，她在跟我说话之前先压下了心中的不悦。

- ['ælɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

'	Alice	,	my	dear	,	it	is	most	kind	of	you	to	be	here	,
-	爱丽丝	，	我的	亲爱的	，	它	是	最多	种类	的	你	到	是	这里	，

“爱丽丝，亲爱的，你能来真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ][left][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [tuː; tə] [sliːp] .

but	I	left	my	darling	girl	,	as	I	hoped	,	to	sleep	.
但	我	左边	我的	亲爱的	女孩	，	作为	我	希望	，	到	睡觉	.

但我还是让我的宝贝女儿安心入睡了，正如我所希望的那样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

She	is	more	likely	to	get	a	good	night's	rest	,
她	是	更多的	可能	到	得到	一个	好的	夜晚	休息	，

她更有可能睡个好觉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [leɪt] ['vɪzɪtər] .

if	she	is	not	disturbed	by	late	visitors	.
如果	她	是	不是	不安	经过	晚的	访客	.

前提是她不被迟到的访客打扰。

['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [pliːz] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [dɪr] , [nɑːt]

After	nine	o'clock	,	please	,	I	must	request	you	for	the	present	,	dear	,	not
后	九	点钟	,	请	,	我	必须	要求	你	为了	这	展示	,	亲爱的	,	不是

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .

to	come	here	again	.
到	来	这里	再次	.

九点以后，亲爱的，请你暂时不要再来这里了。

- [aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] , ['tɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

'	I	apologised	,	and	said	good	-	night	,	turning	,	however	,
-	我	道歉	,	和	说	好的	-	夜晚	,	转弯	,	然而	,

"我道了歉，说了晚安，然后转身离开，然而……"

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

at	the	door	to	ask	if	Mrs	Morrell	did	not	think	so	much	light	might	have	a
在	这	门	到	问	如果	太太	莫雷尔	做过	不是	思考	所以	很多	光	可能	有	一个

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

disturbing	effect	upon	the	invalid	.
令人不安	影响	之上	这	无效的	.

走到门口询问莫雷尔太太，这么强的光线是否会对病人产生不良影响。

- [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪk][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['kɑːmən] - [sens] , - ['ænsər]

'	Now	,	my	dear	Miss	Armitage	,	that	is	not	like	your	usual	common	-	sense	,	'	answered
-	现在	,	我的	亲爱的	错过	阿米蒂奇	,	那	是	不是	喜欢	你的	通常	常见的	-	感觉	,	-	回答

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['swiːtli] .

the	widow	sweetly	.
这	寡妇	甜蜜地	.

"亲爱的阿米蒂奇小姐，这可不像你平常的常识，"寡妇温柔地回答道。

- [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['sɪkruːm,'sɪkrʊm] ,

'	Above	all	things	,	plenty	of	light	is	essential	in	a	sickroom	,
-	多于	全部	事物	,	很多	的	光	是	基本的	在	一个	病房	,

"最重要的是，病房里必须有充足的光线。"

[wer] ['medsnz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərətli] ['meʒərd] [aʊt] ,

where	medicines	have	to	be	accurately	measured	out	,
在哪里	药物	有	到	是	准确	测量	出去	,

在需要精确计量药物的地方，

[ænd; ənd] [wer] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [nɜːrs] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['peɪʃənts]

and	where	at	any	moment	the	nurse	may	be	summoned	to	her	patient's
和	在哪里	在	任何	片刻	这	护士	可能	是	被召唤	到	她	患者

[saɪd] .

side	.
边	.

护士随时可能被叫到病人身边。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪf] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər][nɑːt]

I	should	be	tumbling	over	the	furniture	in	the	dark	,	if	the	candles	were	not
我	应该	是	翻滚	超过	这	家具	在	这	黑暗的	,	如果	这	蜡烛	是	不是

[kept] ['bɜːrnɪŋ] .

kept	burning	.
保留	燃烧	.

如果不是蜡烛一直点着，我应该会在黑暗中跌跌撞撞地在家具上乱窜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] ; ['ɪdɪθ] [ɪz] ['nɪrli]

And	now	,	my	dear	girl	,	I	must	really	request	that	you	go	;	Edith	is	nearly
和	现在	,	我的	亲爱的	女孩	,	我	必须	真的	要求	那	你	去	;	伊迪丝	是	几乎

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

现在，我亲爱的姑娘，我真的必须请你走了；伊迪丝快睡着了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

- [soʊ][aɪ][ræn] [daʊn] - [sterz] , [tuː; tə][biː; bi]['dʒentli][skəuldid][baɪ]['mɪstər]['fɑːstər][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ]
' So I ran down - stairs , to be gently scolded by Mr Foster for my long
- 所以 我 跑 向下 - 楼梯 , 到 是 轻轻地 责骂 经过 先生 促进 为了 我的 长的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

于是我跑下楼，被福斯特先生轻轻地责备了我长时间的缺席。

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [gruː] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli]
When a week went by and Edith grew worse every day , I became seriously
什么时候 一个 星期 去 经过 和 伊迪丝 生长 更糟 每一个 天 , 我 成为 严重地
[ə'lɑːrmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

一周过去了，伊迪丝的病情一天比一天严重，我开始感到非常担忧。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [aɪ]['poʊstɪd]
and expressed my uneasiness in a letter to Dr Archer , which I posted
和 表达 我的 不安 在 一个 信 到 博士 射手 , 哪个 我 发布
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我亲自写信给阿彻医生，表达了我的不安。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] .
for fear of accidents .
为了 害怕 的 事故 .

出于对发生意外的担忧。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
He sent me a brief note by a trusty messenger , in reply ,
他 发送 我 一个 简短的 笔记 经过 一个 可靠 信使 , 在 回复 ,

他派一位可靠的信使给我发了一张简短的回信，内容如下：

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] [fɪrz] :
which did not tend to allay my fears :
哪个 做过 不是 趋向 到 巷 我的 恐惧 :

但这并没有减轻我的担忧：

- [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmptəmz] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] .
' Your account of her symptoms was most alarming .
- 你的 帐户 的 她 症状 曾是 最多 令人担忧 .

“你对她症状的描述非常令人担忧。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] , [ænd; ənd] ['sʌfəz] [frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l][kræmps]
You say she is wasted and prostrate , and suffers from painful cramps
你 说 她 是 浪费 和 前列腺 , 和 遭受 从 痛苦 痉挛
[ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][θɜːrst] .
and insatiable thirst .
和 贪得无厌 口渴 .

你说她精疲力竭、虚弱不堪，还饱受剧烈痛经和难以抑制的口渴之苦。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɑːr'senɪkl] ['pɔɪzənɪŋ] .
These are the symptoms of arsenical poisoning .
这些 是 这 症状 的 砷 中毒 .

这些是砷中毒的症状。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] ,

You	must	contrive	to	secure	portions	of	all	her	food	and	medicine	,
你	必须	精心策划	到	安全的	部分	的	全部	她	食物	和	药品	,

[ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] ,

and	bottle	them	securely	,
和	瓶子	他们	安全地	,

你必须设法获取她所有食物和药品的份量，并妥善装瓶。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	bring	them	to	me	.
和	带来	他们	到	我	.

把它们带给我。

[biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːr][plæn'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

Be	in	the	fir	plantation	at	four	o'clock	to	-	morrow	to	meet	me	;
是	在	这	冷杉	种植园	在	四	点钟	到	-	明天	到	见面	我	;

明天下午四点到杉树林来见我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

it	is	a	matter	of	life	and	death	.
它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['terəfaɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

'	You	may	imagine	how	terrified	I	was	;	but	luckily	I	had	nerve	enough	to
-	你	可能	想象	如何	恐惧	我	曾是	;	但	幸运的是	我	有	神经	足够的	到

[haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

hide	it	.
隐藏	它	.

“你可以想象我当时有多害怕；但幸运的是，我有足够的勇气把它掩饰过去。”

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['bɔtlz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['kerfəli] ,

I	looked	out	all	the	small	bottles	I	could	find	,	washed	them	out	carefully	,
我	看起来	出去	全部	这	小的	瓶子	我	可以	寻找	,	洗过	他们	出去	小心	,

我把能找到的小瓶子都拿出来，仔细清洗干净。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	determined	to	put	them	into	my	pocket	one	at	a	time	,
和	决定	到	放	他们	进入	我的	口袋	一	在	一个	时间	,

我决心把它们一个一个地放进口袋里。

[tuː; tə] [fɪl] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] .

to	fill	as	occasion	should	serve	.
到	充满	作为	场合	应该	服务	.

根据场合需要填充。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]

At	the	same	time	I	could	hardly	believe	that	Dr	Archer	was	right	in
在	这	相同的	时间	我	可以	几乎	相信	那	博士	射手	曾是	正确的	在

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

his	suspicions	.
他的	怀疑	.

与此同时，我简直难以置信阿切尔医生的怀疑竟然是正确的。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɔɪzn] ['ɪdɪθ] { - }

I	believed	they	could	not	poison	Edith	{	779	}
我	相信	他们	可以	不是	毒	伊迪丝	{	-	}

我相信他们不可能毒害伊迪丝{779}

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

without	my	knowledge	.
没有	我的	知识	.

我毫不知情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm][ɔːl] [deɪ] , [frʌm; frəm][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn]

I	was	in	and	out	of	the	sickroom	all	day	,	from	about	ten	o'clock	in
我	曾是	在	和	出去	的	这	病房	全部	天	,	从	关于	十	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

从早上十点左右开始，我一整天都在病房里进进出出。

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æt; ət][faɪv][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

until	I	was	dismissed	at	five	to	dress	for	dinner	;
直到	我	曾是	解雇	在	五	到	裙子	为了	晚餐	;

直到下午五点我被允许去换衣服吃晚饭；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][aɪ] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	at	least	half	of	her	food	and	medicine	I	administered	with	my
和	在	至少	一半	的	她	食物	和	药品	我	管理	和	我的

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

她至少一半的食物和药物都是我亲手喂给她的。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [aɪ] ['friːkwəntli] ['oʊpənd] [freʃ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['stiːvnz] - ['ræpɪŋz] ;

The	medicine	bottles	I	frequently	opened	fresh	from	Dr	Stevens	'	wrappings	;
这	药品	瓶子	我	频繁地	打开	新鲜的	从	博士	史蒂文斯	-	包装	;

我经常打开刚从史蒂文斯医生包装里取出的药瓶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ['pudiŋz] [ænd; ənd]

and	it	was	difficult	to	imagine	that	poison	could	get	into	puddings	and
和	它	曾是	难的	到	想象	那	毒	可以	得到	进入	布丁	和

['dʒeliz] [brɔːt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

jellies	brought	straight	from	the	kitchen	to	the	bedside	.
果冻	带来	直的	从	这	厨房	到	这	床头	.

很难想象毒药会进入直接从厨房端到床边的布丁和果冻中。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [mʌst; məst] [ə'kɜːr] ['mɪsɪz] ['mɔːrəlz] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ɪf]

I	could	only	conclude	that	at	night	must	occur	Mrs	Morrell's	opportunity	—	if
我	可以	仅有的	结束	那	在	夜晚	必须	发生	太太	莫雷尔的	机会	—	如果

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我只能得出结论，莫雷尔太太的机会必定发生在夜间——如果真有机会的话。

[aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ,

I	felt	like	a	conspirator	,
我	毛毡	喜欢	一个	同谋	,

我感觉自己像个阴谋者，

[æz; əz][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [pɑːr'tʊk] .

as	I	contrived	to	secrete	small	portions	of	everything	of	which	Edith	partook	.
作为	我	人为的	到	分泌	小的	部分	的	一切	的	哪个	伊迪丝	参与	.

我设法偷偷藏起了伊迪丝吃过的每样东西的一小部分。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][læst][drɑːps] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [hæd; həd]

I	secured	the	last	drops	remaining	of	the	cooling	drink	which	Mrs	Morrell	had
我	安全	这	最后的	滴	其余的	的	这	冷却	喝	哪个	太太	莫雷尔	有

[hæd; həd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

had	to	administer	to	the	invalid	during	the	night	;
有	到	管理	到	这	无效的	期间	这	夜晚	;

我拿到了莫雷尔太太夜里给病人喝的最后几滴清凉饮料；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfærə'neɪʃəs] ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['θɔrnˌdaɪk] [hæd; həd][hæd; həd]

also	a	portion	of	the	farinaceous	pudding	which	Miss	Thorndyke	had	had
还	一个	部分	的	这	粉状的	布丁	哪个	错过	桑代克	有	有

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

for	her	dinner	,
为了	她	晚餐	,

还有一部分桑迪克小姐晚餐吃的淀粉布丁。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] , [ə; eɪ][waɪn] - ['glæsfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪkstʃər][ʃiː; ʃi]

a	part	of	her	sleeping	-	draught	,	a	wine	-	glassful	of	the	mixture	she
一个	部分	的	她	睡眠	-	草稿	,	一个	葡萄酒	-	满杯	的	这	混合物	她

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['evri] [tuː] ['aʊərz] ,

was	taking	every	two	hours	,
曾是	采取	每一个	二	小时	,

她安眠药的一部分，也就是她每隔两小时服用的一杯混合液。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːf] - [tiː] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['stiːvnz] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər]

and	some	of	the	beef	-	tea	which	Dr	Stevens	had	ordered	for
和	一些	的	这	牛肉	-	茶	哪个	博士	史蒂文斯	有	订购	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

还有史蒂文斯医生为她点的一些牛肉茶。

[ɪf] ['pɔɪzn] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['biːɪŋ] [əd'ministəd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər]

If	poison	were	really	being	administered	,	it	must	be	present	in	one	or	other
如果	毒	是	真的	存在	管理	,	它	必须	是	展示	在	一	或者	其他

[ʌv; əv] [ðiːz] .

of	these	.
的	这些	.

如果真的有人投毒，那么毒药必定存在于这些物品中的一种或几种里。

[aɪ] ['tʃiːfli] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] .

I	chiefly	suspected	the	remains	of	the	cooling	drink	.
我	主要	怀疑	这	遗迹	的	这	冷却	喝	.

我主要怀疑是剩余的清凉饮料。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

I	was	young	and	unsophisticated	,
我	曾是	年轻的	和	不谙世事的	,

我当时年轻不懂事，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l]

and	my	experience	as	a	novel	-	reader	made	me	believe	it	quite	possible
和	我的	经验	作为	一个	小说	-	读者	制成	我	相信	它	相当	可能的

[ðæt] ['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [smɔːl] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

that	Mrs	Morrell	should	carry	small	packets	of	arsenic	about	in	her	pocket	,
那	太太	莫雷尔	应该	携带	小的	数据包	的	砷	关于	在	她	口袋	,

作为小说读者，我的经验让我相信莫雷尔太太很有可能在口袋里随身携带小包砒霜。

[tuː; tə][mɪks][ɪn] ['iːdɪθs] ['medsnz] [ænd; ənd] [fuːd] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] .

to	mix	in	Edith's	medicines	and	food	,	as	occasion	should	serve	.
到	混合	在	伊迪丝的	药物	和	食物	,	作为	场合	应该	服务	.

视情况将伊迪丝的药物和食物混合在一起。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][smaɪl][æt; ət][maɪ][krɪ'duːləti] [naʊ] .

I	can	only	smile	at	my	credulity	now	.
我	能	仅有的	微笑	在	我的	轻信	现在	.

现在我只能嘲笑自己当初的轻信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [miːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ðiː][fɜːr][plæn'teɪʃ(ə)n]

It	was	a	difficult	matter	to	meet	Dr	Archer	in	the	fir	plantation
它	曾是	一个	难的	事情	到	见面	博士	射手	在	这	冷杉	种植园

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

在冷杉林里不被人发现地与阿彻博士见面是一件很困难的事情。

['mɪsɪz] [mɔ'rɛl] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [i'veidid] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər]['fɑːstər] ,

Mrs	Morrell	had	first	to	be	evaded	,	and	then	Mr	Foster	,
太太	莫雷尔	有	第一的	到	是	躲避	,	和	然后	先生	促进	,

首先要躲开莫雷尔太太，然后是福斯特先生。

[huː] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['presɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

who	manifested	a	most	amiable	and	pressing	desire	to	accompany	me	in	my
WHO	表现出来	一个	最多	可亲	和	紧迫	欲望	到	陪伴	我	在	我的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

他表现出非常友好和迫切的愿望，想陪我一起散步。

[aɪ] [derd] [nɑːt]['lɪŋgər] , [bʌt; bət]['heɪstɪli] [θrʌst] [ðə; ðiː] ['faɪəl] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [hændz] ,

I	dared	not	linger	,	but	hastily	thrust	the	phials	into	the	young	doctor's	hands	,
我	敢于	不是	萦绕	,	但	草草	推力	这	小瓶	进入	这	年轻的	医生的	双手	,

我不敢久留，赶紧把药瓶塞到年轻医生手里。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [sə'spektɪd] [ðə; ðiː] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] .

telling	him	I	particularly	suspected	the	cooling	drink	.
讲述	他	我	特别	怀疑	这	冷却	喝	.

告诉他我特别怀疑是冷却饮料。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][æn; ən]

He	informed	me	that	he	was	going	to	send	them	at	once	to	an
他	知情的	我	那	他	曾是	去	到	发送	他们	在	一次	到	一个

['emɪnənt] ['ænəlɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lʌndən] ['hɒspɪtlz] ;

eminent	analyst	at	one	of	the	London	hospitals	;
杰出	分析师	在	一	的	这	伦敦	医院	;

他告诉我，他打算立即把这些样本送去伦敦一家医院的一位著名分析师那里进行分析；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['pɔɪzn] ,

and	that	,	if	they	proved	to	contain	poison	,
和	那	,	如果	他们	已证实	到	包含	毒	,

如果它们被证实含有毒药，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] .

he	should	instantly	apply	to	a	magistrate	for	a	warrant	.
他	应该	即刻	申请	到	一个	地方法官	为了	一个	保证	.

他应该立即向法官申请搜查令。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstər]['fɑːstər]

I	could	not	control	my	feelings	that	evening	sufficiently	well	to	prevent	Mr	Foster
我	可以	不是	控制	我的	情怀	那	晚上	足够	出色地	到	防止	先生	促进

[riːmɑːkɪŋ] ,

remarking	,
评论	,

那天晚上，我没能很好地控制自己的情绪，导致福斯特先生说了这样一番话：

[æz; əz][wi:; wi][sæt][æt; ət] [tʃes] : - [jʊr; jər][wɔ:k][tu:; tə] - [deɪ][dɪd][nɑ:t][du:][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [mɪs]

as	we	sat	at	chess	:	'	Your	walk	to	-	day	did	not	do	you	much	good	,	Miss
作为	我们	卫星	在	棋	:	-	你的	走	到	-	天	做过	不是	做	你	很多	好的	,	错过

['ɑ:rmɪtɪdʒ] . -

Armitage	.	'
阿米蒂奇	.	-

我们坐在一起下棋时，他说："阿米蒂奇小姐，你今天的散步对你没什么好处。"

- [aɪ][hæv; həv]['ræðər][ə; eɪ] ['hedeɪk] , - [aɪ]['heɪstɪli] ['ænsər] .

'	I	have	rather	a	headache	,	'	I	hastily	answered	.
-	我	有	相当	一个	头痛	,	-	我	草草	回答	.

"我头有点疼，"我匆忙回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .

It	was	perfectly	true	.
它	曾是	完美	真的	.

完全属实。

- [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri]

'	I	sat	with	Edith	all	the	morning	,	and	her	room	seemed	to	me	very
-	我	卫星	和	伊迪丝	全部	这	早晨	,	和	她	房间	似乎	到	我	非常

['stʌfi] .

stuffy	.
闷	.

"我整个上午都和伊迪丝待在一起，我觉得她的房间很闷。"

- [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntli] ['noʊtɪst][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kloʊsnəs] [pə'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	Indeed	,	I	had	frequently	noticed	a	strange	closeness	pervading	it	,
-	的确	,	我	有	频繁地	注意到	一个	奇怪的	亲近	普遍存在	它	,

"的确，我经常注意到一种奇特的亲密感弥漫其中。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

especially	when	I	first	entered	it	in	the	morning	;
尤其	什么时候	我	第一的	进入	它	在	这	早晨	;

尤其是我早上第一次进入的时候；

[ænd; ənd][aɪ]['veri]['ɔ:f(ə)n][faʊnd][maɪ] [hed] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	very	often	found	my	head	the	worse	for	a	prolonged	sojourn	in	it	.
和	我	非常	经常	成立	我的	头	这	更糟	为了	一个	延长	旅居	在	它	.

而且我常常发现，长时间待在里面会让我的头变得很不舒服。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['sti:vnz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

'	As	soon	as	Dr	Stevens	will	allow	it	,	she	shall	be	moved	into	a
-	作为	很快	作为	博士	史蒂文斯	将要	允许	它	,	她	将	是	已搬	进入	一个

['lɑ:rdʒər] [ru:m] ,

larger	room	,
更大的	房间	,

"一旦史蒂文斯医生允许，她将被转移到更大的房间。"

- [hi:; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

'	he	answered	,	as	if	he	wished	to	evade	a	discussion	of	the	subject	.
-	他	回答	,	作为	如果	他	希望	到	逃避	一个	讨论	的	这	主题	.

"他回答道，仿佛想要回避讨论这个话题。"

[sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] .

SOME	ANECDOTES	OF	AMERICAN	CHILDREN	.
一些	轶事	的	美国人	孩子们	.

美国儿童的一些轶事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪntrəstɪd] ;
The subject of children is one in which every one is more or less interested ;
这 主题 的 孩子们 是 一 在 哪个 每一个 一 是 更多的 或者较少的 感兴趣的 ;

儿童话题是每个人都或多或少感兴趣的话题;

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:r; wər]['beɪbi:z] [ðəm'selvz] [ɪn]
for even those who have none of their own were babies themselves in
为了 甚至 那些 WHO 有 没有任何 的 他们的 自己的 是 婴儿 他们自己 在
[sʌm; səm][dɪm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
some dim period of the past ,
一些 暗淡 时期 的 这 过去的 ,

即使那些没有孩子的人，在过去某个遥远的年代，他们自己也曾是婴儿。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət] [taɪmz] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['beɪbi:z]
and probably most of us have wondered at times what sort of babies
和 大概 最多 的 我们 有 想知道 在 时代 什么 种类 的 婴儿
[wi:; wi][wɜ:r; wər] .
we were .
我们 是 .

或许我们大多数人都曾好奇过自己小时候是什么样的宝宝。

['hæpi] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
Happy they who have it on the authority of those who ought to know ,
快乐的 他们 WHO 有 它 在 这 权威 的 那些 WHO 应该 到 知道 ,

那些从理应知情者那里获得信息的人是幸福的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [wel] - [bɪ'heɪvd] ['tʃɪldrən] - — [lʌmps] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['nevər]
that they were ' well - behaved children ' — lumps of good - nature , and never
那 他们 是 - 出色地 - 表现 孩子们 - — 肿块 的 好的 - 自然 , 和 绝不
[ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['kraɪɪŋ] .
addicted to crying .
上瘾 到 哭泣 .

他们是"懂事的孩子"——天性善良，从不爱哭。

[haʊ] ['kaɪndli] [dʌz] [tʃɑ:rlz] [læm] [rɪ'vɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
How kindly does Charles Lamb revert to the days of his childhood ,
如何 亲切地 做 查尔斯 羊肉 恢复 到 这 天 的 他的 童年 ,

查尔斯·兰姆多么温柔地回到了他的童年时代啊!

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] - [jʌŋ] ['mæstər] -
dwelling with something of reverence on the image of that ' young master '
住宅 和 某物 的 尊敬 在 这 图像 的 那 - 年轻的 掌握 -
[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'di:d] [hɪm'self] ,
whom he could scarcely believe to have been indeed himself ,
谁 他 可以 几乎 相信 到 有 到过 的确 他自己 ,

他带着几分敬畏之情凝视着那位"少爷"的形象，几乎不敢相信那人就是他自己。

[ænd; ənd] [hu:z] [pjʊr] ['meməri] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] ['tendərli] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and whose pure memory he cherished as tenderly ' as if it had been
和 谁 纯的 记忆 他 珍爱 作为 温柔地 - 作为 如果 它 有 到过
[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] ,
a child of some other house ,
一个 孩子 的 一些 其他 房子 ,

他珍藏着他纯洁的记忆，如同珍藏着另一个家的孩子一般。

- [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] .

'	and	not	of	his	parents	.
-	和	不是	的	他的	父母	.

而不是他父母的。

[soʊ][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [jəːnd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['fæntəmz] [ʌv; əv]

So	perhaps	some	of	us	also	have	yearned	over	those	little	phantoms	of
所以	也许	一些	的	我们	还	有	渴望	超过	那些	小的	幻影	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

所以，或许我们中的一些人也曾对过去那些美好的回忆念念不忘。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld] - [selvz] .

our	own	child	-	selves	.
我们的	自己的	孩子	-	自我	.

我们自己的孩童时代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] .

But	it	is	of	American	children	that	we	have	now	a	few	words	to	say	.
但	它	是	的	美国人	孩子们	那	我们	有	现在	一个	很少	字	到	说	.

但我们现在想对美国儿童说几句话。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən]

Perhaps	,	however	,	we	make	a	mistake	at	the	outset	in	calling	them	children
也许	,	然而	,	我们	制作	一个	错误	在	这	开端	在	呼叫	他们	孩子们

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

然而，或许我们从一开始就犯了个错误，根本不应该称他们为孩子。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ]

for	many	of	them	seem	to	belong	to	some	species	of	fairy	changelings
为了	许多	的	他们	似乎	到	属于	到	一些	物种	的	仙女	换子

,

,

,

因为它们中的许多似乎都属于某种精灵变形怪。

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [ɪz][ðer; ðər] [prɪ'kɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

so	remarkable	and	almost	uncanny	is	their	precocity	,	and	that	,	too	,
所以	卓越	和	几乎	不可思议	是	他们的	早熟	,	和	那	,	也	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] ,

from	the	earliest	infancy	,
从	这	最早	婴儿期	,

他们的早熟能力如此惊人，几乎令人难以置信，而且这种早熟能力从他们很小的时候就开始显现了。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['nɜːrsɪz] - [ɑːrmz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

while	they	are	still	in	their	nurses	'	arms	,	or	at	the	bottle	.
尽管	他们	是	仍然	在	他们的	护士	-	武器	,	或者	在	这	瓶子	.

当他们还在护士的怀里，或者在奶瓶旁时。

['gɪlbɝts] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæb]['bælədz] [huː] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn]

Gilbert's	little	urchin	of	the	Bab	Ballads	who	chucked	his	nurse	under	the	chin
吉尔伯特的	小的	顽童	的	这	巴布	民谣	WHO	扔掉	他的	护士	在下面	这	下巴

[wen] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] ,

when	she	fed	him	,
什么时候	她	美联储	他	,

吉尔伯特《巴布民谣》里那个喂奶时把保姆的下巴都打掉的小顽童，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [baɪ][ðə; ði][ræp][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eksələnt] [pæp] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	vowed	by	the	rap	it	was	excellent	pap	,	was	nothing	to	them	.
和	发誓	经过	这	说唱	它	曾是	出色的	帕普	,	曾是	没有什么	到	他们	.

而说唱界却信誓旦旦地说这是极好的废话，这对他们来说根本不算什么。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ˌblɑ'zeɪ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɪnfənˌtaɪn] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [æz; əz] [ði:z] .

They	would	be	too	blasé	for	such	infantine	manifestations	as	these	.
他们	会	是	也	冷漠	为了	这样的	婴儿	表现	作为	这些	.

他们会对这些幼稚的行为表现得漠不关心。

[wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] - ['maɪndz] [aɪ] - [naʊ] , [æn; ən][aɪ'di:əl] - ['lʊkɪŋ]

We	have	one	of	them	before	our	'	mind's	eye	'	now	,	an	ideal	-	looking
我们	有	一	的	他们	前	我们的	-	心灵的	眼睛	-	现在	,	一个	理想的	-	寻找

['lɪt(ə)l][meɪd] ,

little	maid	,
小的	女佣	,

现在我们脑海中已经有了其中一个形象，一个外形完美的小女仆。

[wɪð; wɪθ] ['sʌni] [her] , [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃi:ks] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	sunny	hair	,	blue	eyes	,	and	rosy	cheeks	,	the	youngest	darling	of	a
和	阳光明媚	头发	,	蓝色的	眼睛	,	和	红润	脸颊	,	这	最小的	亲爱的	的	一个

['hæpi] ['haʊshoʊld] .

happy	household	.
快乐的	家庭	.

她有着金色的头发、蓝色的眼睛和红润的脸颊，是幸福家庭中最受宠爱的小宝贝。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkfl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Being	of	a	wakeful	disposition	,
存在	的	一个	清醒	处置	,

生性警觉，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɑ:t(ə)l][æt; ət] [naɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv]

she	was	indulged	with	her	bottle	at	night	up	to	the	mature	age	of
她	曾是	沉溺其中	和	她	瓶子	在	夜晚	向上	到	这	成熟	年龄	的

['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] .

nearly	two	years	.
几乎	二	年	.

她一直被宠爱着，晚上用奶瓶喝奶，直到将近两岁才长大成人。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['weɪkɪŋ] [wʌns][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn]

Her	mother	,	waking	once	at	midnight	,	was	aware	of	some	disturbance	in
她	母亲	,	醒来	一次	在	午夜	,	曾是	意识到的	的	一些	干扰	在

[ðə; ði] [kɑ:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

the	cot	beside	her	,
这	婴儿床	旁	她	,

她的母亲半夜醒来一次，察觉到身旁的婴儿床里有动静。

[wer] ['beɪbi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

where	baby	seemed	to	be	searching	vigorously	in	the	moonlight	for	something	.
在哪里	婴儿	似乎	到	是	搜索	大力	在	这	月光	为了	某物	.

婴儿似乎在月光下拼命地寻找着什么。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [maɪt] [fɔ:r'goʊ][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][drɑ:p][tu:; tə] [sli:p] , [ðə; ði] ['mʌðər]

Hoping	the	little	one	might	forego	her	search	and	drop	to	sleep	,	the	mother
希望	这	小的	一	可能	放弃	她	搜索	和	降低	到	睡觉	,	这	母亲

[leɪ] ['kwaɪət] ,

lay	quiet	,
躺	安静的	,

希望小家伙能放弃寻找，安然入睡，母亲静静地躺着。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['beɪbi] [reɪzd] [hɜːr; hər][sɔːft] [fer] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən]
when **suddenly** **baby** **raised** **her** **soft** **fair** **head** **,** **and** **with** **the** **startling** **question**
什么时候 突然 婴儿 提高 她 柔软的公平的 头 , 和 和 这 令人震惊 问题
,
,
,

突然，婴儿抬起她柔软白皙的小脑袋，带着一个令人惊讶的问题问道：

- [wer] [diː]['debɪl][ɪz][maɪ] [muːf] - [piːs] ? - ['ferli] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['slʌmbər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɑːnd]
' **Where** **de** **debil** **is** **my** **mouf** **-** **piece** **?** **'** **fairly** **banished** **all** **slumber** **from** **her** **fond**
- 在哪里 德 虚弱 是 我的 口 - 片 ? - 相当 被放逐 全部 睡眠 从 她 喜爱
['perənt] .
parent **.**
父母 .

“我的小嘴巴在哪儿？”这句话几乎让她的慈母彻夜难眠。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer]
It **must** **be** **explained** **that** **this** **occurred** **in** **a** **part** **of** **the** **country** **where**
它 必须 是 解释 那 这 发生 在 一个 部分 的 这 国家 在哪里
['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] ,
children **were** **liable** **to** **overhear** **the** **talk** **of** **negroes** **,**
孩子们 是 容易 到 无意中听到 这 讲话 的 黑人 ,

必须说明的是，这件事发生在一个儿童很容易听到黑人谈话的地区。

[bəuθ] ['ɪndɔːr] [ænd; ənd] ['aʊtdɔːr] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [reɪs] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts]
both **indoor** **and** **outdoor** **servants** **;** **and** **this** **race** **,** **as** **represented** **in** **the** **States**
两个都 室内的 和 户外的 仆人 ; 和 这 种族 , 作为 代表 在 这 各州
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of **America** **,**
的 美国 ,

包括室内和室外的仆人；以及这个种族，正如美利坚合众国所代表的那样，

[ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [siː] - ['kæptənz] [skɑːtʃ] [waɪf] [huː] ,
are **evidently** **of** **the** **opinion** **of** **the** **old** **sea** **-** **captain's** **Scotch** **wife** **who** **,**
是 显然 的 这 观点 的 这 老的 海 - 船长的 苏格兰威士忌 妻子 WHO ,

显然，他们的观点与那位老船长的苏格兰妻子的观点一致，

[waɪl] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
while **agreeing** **with** **her** **minister** **as** **to** **the** **advisability** **of** **her** **husband's**
尽管 同意 和 她 部长 作为 到 这 建议性 的 她 丈夫的
['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['swerɪŋ] ,
giving **up** **the** **habit** **of** **swearing** **,**
给予 向上 这 习惯 的 咒骂 ,

她虽然同意大臣关于丈夫戒除说脏话的习惯是明智之举的看法，

[wʌz; wəz] [jet] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] - [neɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [set]
was **yet** **constrained** **to** **acknowledge** **that** **'** **nae** **doubt** **it** **was** **still** **a** **great** **set**
曾是 然而 受限 到 承认 那 - 纳 怀疑 它 曾是 仍然 一个 伟大的 放
- [ɔːf] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
- **off** **to** **conversation** **.**
- 离开 到 对话 .

但不得不承认，毫无疑问，这仍然是开启对话的绝佳契机。

- ['beɪbiːz] ['grænd'mɑːmə] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' **Baby's** **grandmamma** **,** **however** **,** **on** **being** **informed** **of** **this** **last** **addition** **to** **her**
- 婴儿的 奶奶 , 然而 , 在 存在 知情的 的 这 最后的 添加 到 她
['dɑːrlɪŋz] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,
darling's **vocabulary** **,**
亲爱的 词汇 ,

然而，当宝贝的祖母得知她心爱的孩子又学会了一个新的词汇时，

[riˈmɑːkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈgrɪmli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n]

remarked	**somewhat**	**grimly**	**that**	**it**	**was**	**about**	**time**	**the**	**bottle**	**should**	**be**	**given**
评论	有些	阴沉地	那	它	曾是	关于	时间	这	瓶子	应该	是	给定

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

他语气有些严肃地说道，是时候戒酒了。

[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [soʊ][bæd][æz; əz] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] [ˈneɪbər]

The	**foregoing**	**was**	**scarcely**	**so**	**bad**	**as**	**what**	**a**	**little**	**two**	**-**	**year**	**-**	**old**	**neighbour**
这	前文	曾是	几乎	所以	坏的	作为	什么	一个	小的	二	-	年	-	老的	邻居

[wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] ;

was	**guilty**	**of**	**;**
曾是	有罪的	的	;

上述情况远不及一位两岁大的邻居小孩所犯的罪行严重；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈskeɪpˌgreɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈmaɪldli] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

for	**on**	**this**	**young**	**scapegrace**	**being**	**mildly**	**remonstrated**	**with**	**for**	**some**
为了	在	这	年轻的	逃犯	存在	轻微地	抗议	和	为了	一些

[ˌmɪsdɪˈmiːnər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] — [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][oʊld][ˈdɑːktər] ,

misdemeanour	**by**	**his**	**grandfather**	**—**	**a**	**venerable**	**old**	**doctor**	**,**
轻罪	经过	他的	祖父	—	一个	可敬	老的	医生	,

因为这个年轻的无赖犯了些小错，被他德高望重的祖父——一位老医生——略加训诫，

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪˈpjuːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt]

of	**much**	**repute**	**with**	**all**	**who**	**knew**	**him**	**—**	**he**	**retorted**	**,**	**in**	**his**	**half**	**-**	**articulate**
的	很多	声誉	和	全部	WHO	知道	他	—	他	反驳	,	在	他的	一半	-	能言善辩

[ˈbeɪbi] [spiːtʃ] ,

baby	**speech**	**,**
婴儿	演讲	,

"他在所有认识他的人心中都享有很高的声誉，"他用含糊不清的婴儿语反驳道。

- [gæn] - [pɑː] , [juːz] [ə; eɪ][oʊld] [fuːl] ! - — ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ʌnˈhæloʊd] ['merimənt]

'	**Gan**	**-**	**pa**	**,**	**you'se**	**a**	**old**	**fool**	**!**	**'**	**—**	**waking**	**a**	**burst**	**of**	**unhallowed**	**merriment**
-	甘	-	帕	,	你	一个	老的	傻子	!	-	—	醒来	一个	爆裂	的	不神圣的	欢乐

[frʌm; frəm][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] .

from	**all**	**within**	**hearing**	**distance**	**.**
从	全部	之内	听力	距离	.

"干爹，你真是个老傻瓜！"——这话惊醒了周围所有人，引得他们一阵不祥的欢笑。

[ðə; ði] [prəˈpensəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][juːz] [prəˈfeɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]

The	**propensity**	**on**	**the**	**part**	**of**	**their**	**children**	**to**	**use**	**profane**	**language**	**is**	**a**
这	倾向	在	这	部分	的	他们的	孩子们	到	使用	亵渎	语言	是	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌnˈiːzinis] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈmʌðərz] .

source	**of**	**great**	**uneasiness**	**to**	**American**	**mothers**	**.**
来源	的	伟大的	不安	到	美国人	母亲们	.

美国母亲们对孩子们喜欢使用粗俗语言感到非常不安。

[wʌn][ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn] ['strɪktli]

One	**lady**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**clergyman**	**,**	**who**	**had**	**brought**	**her**	**up**	**on**	**strictly**
一	女士	,	这	女儿	的	一个	牧师	,	WHO	有	带来	她	向上	在	严格

[oʊld] - ['fæʃnd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

old	**-**	**fashioned**	**principles**	**,**
老的	-	造型	原则	,

一位女士，她是牧师的女儿，父亲严格按照老派的原则抚养她长大。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði]['hæbɪt] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

was	**much**	**distressed**	**to**	**note**	**the**	**habit**	**growing**	**on**	**her**	**only**	**child**	**,**
曾是	很多	苦恼	到	笔记	这	习惯	生长	在	她	仅有的	孩子	,

得知自己的独生子养成了这种习惯，她感到非常痛心。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] .

a	fine	manly	little	boy	of	four	years	.
一个	美好的	男子气概	小的	男生	的	四	年	.

一个四岁，英俊帅气的小男孩。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪts] - [end] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['taɪmli] [kjʊr] ,

At	her	wits	-	end	for	a	timely	cure	,
在	她	智慧	-	结尾	为了	一个	及时	治愈	,

她已竭尽全力寻找及时的治疗方法，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , ['θretnɪŋ] ,

she	at	last	resorted	to	the	expedient	of	a	whipping	,	threatening	,
她	在	最后的	复原	到	这	权宜	的	一个	鞭打	,	威胁	,

她最终诉诸鞭笞这一权宜之计，并威胁道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪf] ['evər]

with	the	most	unmistakable	air	of	sincerity	,	that	it	would	be	repeated	if	ever
和	这	最多	毋庸置疑	空气	的	诚意	,	那	它	会	是	重复	如果	曾经

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrd] { - }

a	certain	word	{	780	}
一个	肯定	单词	{	-	}

带着最真挚的诚意，如果某个词出现，它就会被重复{780}

[wɜːr; wər] [juːst] [baɪ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

were	used	by	him	again	.
是	用过的	经过	他	再次	.

他再次使用了它们。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ]

The	morning	after	this	occurrence	,	Georgie	was	,	as	usual	,	at	his	spelling
这	早晨	后	这	发生	,	乔治	曾是	,	作为	通常	,	在	他的	拼写

['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

lesson	with	his	mother	,
课	和	他的	母亲	,

事发后的第二天早上，乔治像往常一样和妈妈一起上拼写课。

[ðə; ði] [tæsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːl] ['raɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] -

the	task	for	the	day	consisting	of	a	string	of	words	all	rhyming	with	-
这	任务	为了	这	天	由	的	一个	细绳	的	字	全部	押韵	和	-

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

今天的任务是组成一串与“am”押韵的单词。

- [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜːrðɪ] ['ækjərəsi] ,

-	The	first	few	of	them	had	been	accomplished	with	praiseworthy	accuracy	,
-	这	第一的	很少	的	他们	有	到过	完成	和	值得称赞	准确性	,

“前几项任务完成得非常出色，准确度令人称赞。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] - [stɑːp] .

when	suddenly	the	young	student	came	to	a	dead	-	stop	.
什么时候	突然	这	年轻的	学生	来了	到	一个	死的	-	停止	.

突然，这位年轻的学生停了下来。

- [goʊ] [ɑːn] , ['sʌni] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]

-	Go	on	,	sonny	,	-	said	his	mother	encouragingly	,	not	seeing	for	the	moment
-	去	在	,	桑尼	,	-	说	他的	母亲	令人鼓舞的是	,	不是	看到	为了	这	片刻

[wer] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] .

where	the	difficulty	lay	.
在哪里	这	困难	躺	.

“加油，儿子，”他的母亲鼓励道，一时之间并没有意识到困难在哪里。

- [siː] - [ə; eɪ] - [em] — [kæm] , - [rɪ'piːtɪd] ['dʒɔːrdʒi] [ɪn] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] [nekst] [wɜːrd]

'	C	-	a	-	m	—	cam	,	'	repeated	Georgie	in	evident	embarrassment	,	the	next	word
-	C	-	一个	-	米	—	摄像头	,	-	重复	乔治	在	明显	尴尬	,	这	下一个	单词

[ə'pærəntli] ['prezəntɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] .

apparently	presenting	some	insurmountable	obstacle	.
显然	呈现	一些	不可逾越	障碍	.

"卡姆——卡姆,"乔治明显很尴尬地重复道，下一个词似乎成了他无法逾越的障碍。

- [goʊ] [ɑːn] !

'	Go	on	!
-	去	在	!

'继续!

- [ɪn'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜːrt] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] -

'	insisted	his	mother	—	when	,	with	a	sudden	blurt	,	out	came	the	monosyllable	'
-	坚持	他的	母亲	—	什么时候	,	和	一个	突然	脱口而出	,	出去	来了	这	单音节	-

[diː] - [ə; eɪ] - [em] — [dæm] , [ə; eɪ] ['mɪlpɑːnd] [dæm] ,

D	-	a	-	m	—	dam	,	a	millpond	dam	,
D	-	一个	-	米	—	坝	,	一个	磨坊池塘	坝	,

"他母亲坚持说——这时，突然脱口而出一个单音节词'大坝——大坝，磨坊池塘大坝',

- ['ædɪd] ['dʒɔːrdʒi] , [ðə; ði] ['θretnd] ['pʌnɪʃmənt] ['biːɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

'	added	Georgie	,	the	threatened	punishment	being	uppermost	in	his	mind	.
-	额外	乔治	,	这	威胁	惩罚	存在	最上层	在	他的	头脑	.

"乔治补充道，他最关心的还是即将到来的惩罚。"

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

The	same	little	boy	had	a	cousin	,	a	year	older	than	himself	,
这	相同的	小的	男生	有	一个	表哥	,	一个	年	老	比	他自己	,

那个小男孩还有一个比他大一岁的表哥。

[ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	ages	ahead	of	him	in	knowledge	of	the	world	,	so	much	so	,
和	年龄	前方	的	他	在	知识	的	这	世界	,	所以	很多	所以	,

他对世界的了解远超常人，以至于.....

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'suːm] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mentər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [mɔːr]

that	he	would	sometimes	assume	the	part	of	mentor	towards	his	more
那	他	会	有时	认为	这	部分	的	导师	向	他的	更多的

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['dʒuːniər] .

unsophisticated	junior	.
不谙世事的	初级	.

他有时会扮演导师的角色，指导那些经验不足的下属。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [wʌn] [deɪ] ,

When	the	two	were	together	one	day	,
什么时候	这	二	是	一起	一	天	,

有一天，两人在一起时，

[ðə; ði] ['eldər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] ['lɪvɪŋ] [nɪr]

the	elder	announced	his	intention	of	paying	a	visit	to	a	family	living	near
这	长老	宣布	他的	意图	的	付费	一个	访问	到	一个	家庭	活的	靠近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

老人宣布他打算去拜访住在附近的一户人家。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] .

'	But	I	won't	take	you	with	me	,	'	said	he	.
-	但	我	惯于	拿	你	和	我	,	-	说	他	.

"但我不会带你一起走,"他说。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [æskt] ['dʒɔːrdʒi] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
' **Why** **not** **?** ' **asked** **Georgie** **,** **disconcerted** **.**
- 为什么 不是 ? - 问 乔治 , 不安 .

"为什么不行？"乔治不安地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [swer] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪvli] .
' **Because** **they'll** **teach** **you** **to** **swear** **,** ' **returned** **the** **other** **gravely** **.**
- 因为 他们会 教 你 到 发誓 , - 返回 这 其他 严重地 .

"因为他们会教你骂人，"另一个人严肃地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] [jɔːr'self] , - ['ɑːrgjuːd]['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
' **But** **you** **go** **there** **yourself** **,** ' **argued** **little** **George** **.**
- 但 你 去 那里 你自己 , - 争论 小的 乔治 .

"可是你自己去那里啊，"小乔治反驳道。

- [oʊ] [jes] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['siːniər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] - [wɔːrn] [er] ; - [aɪ] [swer] [ɔːl'redi] .
' **O** **yes** **,** ' **rejoined** **his** **senior** **with** **a** **world** **-** **worn** **air** **;** ' **I** **swear** **already** **.**
- 哦 是的 , - 重新加入 他的 高级的 和 一个 世界 - 磨损 空气 ; - 我 发誓 已经 .

"哦，是的，"他的前辈用饱经世故的语气重新说道；"我已经发誓了。"

- [jʌŋ] [ə'merɪkə] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] [kə'rekʃn] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,
' **Young** **America** **does** **not** **take** **kindly** **to** **correction** **in** **any** **form** **,**
- 年轻的 美国 做 不是 拿 亲切地 到 更正 在 任何 形式 ,

"年轻的美国民众对任何形式的纠正都难以接受。"

['prɑːbəbli] [ri'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['libətiz] .
probably **resenting** **it** **as** **an** **infringement** **of** **natural** **liberties** **.**
大概 怨恨 它 作为 一个 侵权 的 自然的 自由 .

可能认为这是对自然自由的侵犯。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [trænz'greʃn,træns'greʃn] ,
One **little** **boy** **having** **been** **punished** **for** **some** **childish** **transgression** **,**
一 小的 男生 拥有 到过 受到惩罚 为了 一些 幼稚 越轨行为 ,

一个小男孩因为犯了一些幼稚的错误而受到惩罚，

[ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]
astonished **his** **family** **by** **coming** **down** **suddenly** **from** **his** **room** **up** **-** **stairs** **with**
惊讶 他的 家庭 经过 未来 向下 突然 从 他的 房间 向上 - 楼梯 和
[ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
a **small** **bundle** **under** **his** **arm** **,**
一个 小的 捆 在下面 他的 手臂 ,

他突然从楼上的房间下来，胳膊下夹着一个小包裹，这让家人大吃一惊。

['seɪɪŋ] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [haʊs] .
saying **,** ' **I'm** **going** **to** **leave** **this** **blessed** **house** **.**
说 , - 我是 去 到 离开 这 蒙福 房子 .

他说："我要离开这个幸福的家。"

- [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
' **American** **children** **are** **,** **as** **a** **rule** **,**
- 美国人 孩子们 是 , 作为 一个 规则 ,

"美国儿童通常都是……"

[mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] — [ɪn'klaɪnd]
more **practical** **and** **less** **imaginative** **than** **those** **of** **the** **old** **country** **—** **inclined**
更多的 实际的 和 较少的 富有想象力的 比 那些 的 这 老的 国家 — 倾斜
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
from **the** **very** **beginning** **to** **look** **on** **life** **as** **a** **struggle** **,**
从 这 非常 开始 到 看 在 生活 作为 一个 斗争 ,

与故土的人们相比，他们更加务实，想象力也更匮乏——从一开始就倾向于将生活视为一场斗争。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['plez(ə)nt][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ðer; ðər]['ɔɪstər] ,

though	a	pleasant	one	on	the	whole	,	and	on	the	world	as	their	oyster	,
尽管	一个	令人愉快的	一	在	这	所有的	,	和	在	这	世界	作为	他们的	牡蛎	,

虽然总体上令人愉快，而且世界仿佛是他们的囊中之物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] - [set] [wɪts] , [mʌst; məst]['oʊpən] .

which	they	,	with	their	sharp	-	set	wits	,	must	open	.
哪个	他们	,	和	他们的	锋利的	-	放	智慧	,	必须	打开	.

他们必须凭借敏锐的智慧将其打开。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['elɪmənt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .

They	bring	this	matter	-	of	-	fact	element	even	into	their	devotions	.
他们	带来	这	事情	-	的	-	事实	元素	甚至	进入	他们的	虔诚	.

他们甚至将这种务实的态度带到了他们的宗教仪式中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

A	little	girl	was	promised	by	her	father	,	on	his	leaving	home	for	a	few
一个	小的	女孩	曾是	承诺	经过	她	父亲	,	在	他的	离开	家	为了	一个	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

父亲离家几天前，答应给小女孩一个女儿。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['dɑːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

that	he	would	bring	dolls	for	her	and	her	sister	when	he	came	back	.
那	他	会	带来	娃娃	为了	她	和	她	姐姐	什么时候	他	来了	后退	.

他回来的时候会给她和她妹妹带洋娃娃。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [æt; ət][hɜːr; hər] [prerz] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['veri]['lɔːdəb(ə)l][pə'tɪʃ(ə)n] ,

That	night	,	when	at	her	prayers	,	she	put	in	the	very	laudable	petition	,
那	夜晚	,	什么时候	在	她	祈祷	,	她	放	在	这	非常	值得称赞	请愿	,

那天晚上，她在祈祷时，提出了非常值得称赞的请求：

- [preɪ] [gɑːd] , [brɪŋ] ['pɑːpə][hoʊm] ['seɪfli] ; - [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['kɔmprəmaizd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [baɪ]

'	Pray	God	,	bring	papa	home	safely	;	'	but	somewhat	compromised	the	effect	by
-	祈祷	上帝	,	带来	爸爸	家	安全	;	-	但	有些	受损	这	影响	经过

['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] ,

adding	with	great	emphasis	,
添加	和	伟大的	强调	,

“向上帝祈祷，让爸爸平安回家；”但由于加上了一句语气非常强烈的句子，反而削弱了效果。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ræpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] — - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɑːlz] .

after	a	moment's	rapt	reflection	—	'	with	the	dolls	.
后	一个	瞬间	欣喜若狂	反射	—	-	和	这	娃娃	.

经过片刻全神贯注的思考——“和娃娃们在一起。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪt'self] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

'	But	this	was	devotion	itself	compared	with	the	following	.
-	但	这	曾是	虔诚	本身	比较的	和	这	下列的	.

但与接下来的事相比，这简直就是虔诚的体现。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]

A	little	mite	of	a	creature	running	out	of	her	room	one	morning	was
一个	小的	螨虫	的	一个	生物	跑步	出去	的	她	房间	一	早晨	曾是

[kɔːld] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] :

called	back	by	her	mother	:
称为	后退	经过	她	母亲	:

一天早晨，一只小虫子从她的房间里跑了出来，被她妈妈叫了回去：

- ['dɑːli] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [jʊr; jər] [prerz] . -

'	Dolly	,	you	haven't	said	your	prayers	.	'
-	多莉	,	你	还没有	说	你的	祈祷	.	-

“多莉，你还没祷告呢。”

- [aɪ] [dɛs] [ˌdiː oʊ ˈdiː] [tæn] [weɪt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ɪˈrevərəns] ; - [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

'	I	dess	Dod	tan	wait	,	'	returned	little	Miss	Irreverence	;	'	I'se	in	a	hurry	.
-	我	服装	国防部	棕褐色	等待	,	-	返回	小的	错过	不敬	;	-	伊塞	在	一个	匆忙	.

“我等不及了，”不敬小姐回答说，“我赶时间。”

- [ɪn][bəuθ] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz] ,

'	In	both	these	cases	,
-	在	两个都	这些	案例	,

在这两种情况下，

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈspiːkɚz] [tʊk]

the	utter	unconsciousness	of	presumption	on	the	part	of	the	tiny	speakers	took
这	说出	无意识	的	假定	在	这	部分	的	这	微小的	演讲者	采取

[əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrdz] .

away	the	effect	of	profanity	from	their	words	.
离开	这	影响	的	亵渎	从	他们的	字	.

这些小说话者完全没有意识到自己的狂妄，这使得他们所说的话失去了亵渎之意。

[ˈrevərəns] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [ˈkɪnzfoʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər]

Reverence	is	certainly	not	the	strong	point	of	our	small	kinsfolk	across	the	water
尊敬	是	当然	不是	这	强的	观点	的	我们的	小的	亲属	穿过	这	水

.

:

.

敬畏之心显然不是我们隔海相望的小亲戚们的强项。

[ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

Almost	from	their	entrance	into	the	world	,
几乎	从	他们的	入口	进入	这	世界	,

几乎从他们来到这个世界的那一刻起，

[ðeɪ] [bɪˈgɪn][tuː; tə] [əˈsuːm] [ˈɛrz] [ʌv; əv][iˈkwɑːləti][wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

they	begin	to	assume	airs	of	equality	with	all	around	them	.
他们	开始	到	认为	播出	的	平等	和	全部	大约	他们	.

他们开始摆出一副与周围所有人平等的姿态。

[wʌn] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmzl] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pɪˈkjuːliərli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈferi] - [laɪk] [prəˈpɔːʃəns]

One	sweet	little	damsel	,	who	was	of	peculiarly	small	and	fairy	-	like	proportions
一	甜的	小的	闺女	,	WHO	曾是	的	奇特地	小的	和	仙女	-	喜欢	比例

,

,

,

一位娇小可爱的少女，身材异常娇小，宛如仙女一般。

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [biː; bi] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ˈperənts] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

could	with	difficulty	be	prevailed	upon	to	call	her	parents	otherwise	than
可以	和	困难	是	最终获胜	之上	到	称呼	她	父母	否则	比

[baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] ;

by	their	Christian	names	;
经过	他们的	基督教	姓名	;

很难说服她用父母的教名以外的称呼来称呼他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][kweɪnt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [wen] [ˈɔːfərd] [ˈkændi][ɔːr] [sʌtʃ] - [laɪk]

and	the	effect	was	quaint	to	hear	her	,	when	offered	candy	or	such	-	like
和	这	影响	曾是	古雅	到	听到	她	,	什么时候	提供	糖果	或者	这样的	-	喜欢

[fərˈbɪdn] [ˈdeɪntiz] ,

forbidden	dainties	,
禁止	精致小点心	,

当有人给她糖果或其他类似的禁忌甜点时，她的反应听起来十分古怪。

[rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] : - ['wɪli] [nɑːt][laɪks][ˌaɪ 'tiː] - (

refuse	them	with	a	wistful	look	and	the	words	:	'	Willie	not	likes	it	'	(
拒绝	他们	和	一个	怅惘	看	和	这	字	:	-	威利	不是	点赞	它	-	(

['wɪli] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər]) ;

Willie	being	her	father	)	;
威利	存在	她	父亲	)	;

她带着一丝惆怅的眼神拒绝了他们，并说道："威利不喜欢这样"(威利是她的父亲)；

[ɔːr] , - ['æni] - ([hɜːr; hər] ['mʌðər]) - [sed] [noʊ] .

or	,	'	Annie	'	(	her	mother	)	'	said	no	.
或者	,	-	安妮	-	(	她	母亲	)	-	说	不	.

或者，"安妮"(她的母亲）说"不"。

- [neɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

'	Nay	,	she	did	not	scruple	even	to	call	her	grandmother	by	her	name	,
-	不	,	她	做过	不是	顾忌	甚至	到	称呼	她	祖母	经过	她	姓名	,

"不，她甚至毫不犹豫地直呼祖母的名字。"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - ['mɑːrgrət] - ['ɔːfərd] [sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)lz]

as	far	as	she	could	pronounce	it	,	for	'	Margaret	'	offered	some	obstacles
作为	远的	作为	她	可以	发音	它	,	为了	-	玛格丽特	-	提供	一些	障碍

[tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][lɪps] .

to	the	baby	lips	.
到	这	婴儿	嘴唇	.

就她能发出的音而言，"玛格丽特"这个名字对她稚嫩的嘴唇来说有些困难。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [tuː] [sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə] [brʌʃ]

You	would	have	fancied	this	same	little	maiden	too	soft	and	gentle	to	brush
你	会	有	幻想	这	相同的	小的	少女	也	柔软的	和	温和的	到	刷子

[ðə; ði] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌtɝˌflaɪz] [wɪŋ] ;

the	down	from	a	butterfly's	wing	;
这	向下	从	一个	蝴蝶的	翼	;

你或许会觉得这位小姑娘太过温柔善良，连拂去蝴蝶翅膀上的绒毛都不忍心。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [freʃ]

but	on	one	occasion	she	shocked	the	sensibilities	of	her	young	cousin	,	fresh
但	在	一	场合	她	震惊	这	感性	的	她	年轻的	表哥	,	新鲜的

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

from	England	,
从	英格兰	,

但有一次，她的一些言行震惊了刚从英国来的年轻表弟。

[baɪ] [iks'kleimɪŋ] , [ɑːn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['nuːli] [fledʒd] ['tʃɪkɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

by	exclaiming	,	on	an	innocent	,	newly	fledged	chicken	being	brought	in	for	the
经过	惊呼	,	在	一个	清白的	,	新	羽翼丰满	鸡	存在	带来	在	为了	这

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] :

inspection	of	the	family	:
检查	的	这	家庭	:

看到一只无辜的、刚长出羽毛的小鸡被带进来供家人检查，他惊呼道：

- [ˌem 'iː][hæv; həv][dæt] ['pɪti] [bɜːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] !

'	Me	have	dat	pitty	bird	for	my	dinner	!
-	我	有	数据	可怜	鸟	为了	我的	晚餐	!

"我晚餐要吃那只小鸟！"

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [eɪdʒ] , [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] — [æz; əz]

'	From	the	youngest	age	,	American	children	are	ready	to	share	—	as
-	从	这	最小的	年龄	,	美国人	孩子们	是	准备好	到	分享	—	作为

['wəːdzwə(ː)θ] [wʌns] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] — - [ɪn] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] .

Wordsworth	once	expressed	it	—	'	in	anything	going	.
华兹华斯	一次	表达	它	—	-	在	任何事物	去	.

"从很小的时候起，美国儿童就乐于参与——正如华兹华斯曾经表达的那样——"任何正在发生的事情。

- [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnər] ,

'	A	visitor	injudiciously	offering	a	little	boy	some	wine	at	dinner	,
-	一个	游客	不明智地	提供	一个	小的	男生	一些	葡萄酒	在	晚餐	,

一位客人在晚餐时不恰当地给一个小男孩倒了些酒，

[wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] ['mʌðər] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] - [tuː] [mʌtʃ] ;

was	requested	by	his	watchful	mother	not	to	give	him	'	too	much	;
曾是	请求	经过	他的	警惕	母亲	不是	到	给	他	-	也	很多	;

他那细心的母亲要求不要给他"太多"东西；

- [wen] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [baɪ] [prəu'test, 'prəu-] [wɪð; wɪθ]

'	when	young	Hopeful	took	the	words	out	of	her	mouth	by	protesting	with
-	什么时候	年轻的	充满希望	采取	这	字	出去	的	她	嘴	经过	抗议	和

['viːəmənt] ['iːgərnəs] :

vehement	eagerness	:
慷慨	渴望	:

当年轻的霍普弗尔带着强烈的抗议，替她说出那些话时：

- [aɪ] [laɪk] [tuː] [mʌtʃ] !

'	I	like	too	much	!
-	我	喜欢	也	很多	!

"我喜欢得太多了！"

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] ,

'	It	is	no	easy	task	to	impose	any	restrictions	,	even	of	time	or	place	,
-	它	是	不	简单的	任务	到	强加	任何	限制	,	甚至	的	时间	或者	地方	,

"即使是时间或地点方面的限制，要施加任何限制都不是一件容易的事。"

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [friː] - [bɔːrn] [ə'mɛrɪkənz] ,

on	one	of	these	little	free	-	born	Americans	,
在	一	的	这些	小的	自由的	-	出生	美国人	,

在这些自由出生的美国小伙子身上，

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɔːr] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

or	to	impress	them	with	any	sense	of	restraint	or	regard	of	persons	.
或者	到	令人印象深刻	他们	和	任何	感觉	的	克制	或者	看待	的	人	.

或者让他们产生任何克制或尊重他人的意识。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] ,

One	little	daughter	of	Eve	,
一	小的	女儿	的	前夕	,

夏娃的一个小女儿，

[brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['bæptɪzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] — [ɪ'pɪskəpl] ['vɪzɪts] ['biːɪŋ] [rer] [ɪn]

brought	up	for	baptism	at	the	ripe	age	of	two	—	episcopal	visits	being	rare	in
带来	向上	为了	洗礼	在	这	成熟	年龄	的	二	—	主教	访问	存在	稀有的	在

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] — ['sʌmwʌt] ['skændəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baɪ]

the	part	of	the	country	where	she	lived	—	somewhat	scandalised	the	bishop	by
这	部分	的	这	国家	在哪里	她	居住地	—	有些	丑闻	这	主教	经过

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

calling	his	attention	,
呼叫	他的	注意力	,

她两岁时就接受了洗礼——在她居住的地区，主教很少来访——这引起了主教的注意，令他有些震惊。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'taɪər] , [ðʌs] : - [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [nuː] [dɛs] ;

just	before	the	ceremony	,	to	her	attire	,	thus	:	'	Look	at	my	new	dess	;
只是	前	这	仪式	,	到	她	服装	,	因此	:	-	看	在	我的	新的	服装	;

就在仪式开始前，她对自己的着装说道："看看我的新衣服；

- [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] — - [lʊk] , - , [æt; ət][maɪ]

'	and	drawing	it	back	to	display	her	dainty	feet	—	'	Look	,	bissop	,	at	my
-	和	绘画	它	后退	到	展示	她	纤巧	脚	—	-	看	,	-	,	在	我的

['pɪti] [nuː] [buːts] !

pitty	new	boots	!
可怜	新的	靴子	!

"然后把靴子拉回来，露出她那双纤细的脚——'瞧瞧，亲爱的，我这可怜的新靴子！'"

- [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][pɑːrt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

'	The	good	father	took	it	all	in	very	amiable	part	,	though	he	remarked	to
-	这	好的	父亲	采取	它	全部	在	非常	可亲	部分	,	尽管	他	评论	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æftərwərdz] ,

her	mother	afterwards	,
她	母亲	然后	,

"这位善良的父亲非常和蔼地接受了这一切，尽管他事后对她母亲说："

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	little	one	had	evidently	no	intention	of	giving	up	the	vanities	of	the
那	这	小的	一	有	显然	不	意图	的	给予	向上	这	虚荣心	的	这

[wɜːrld][dʒʌst] [jet] .

world	just	yet	.
世界	只是	然而	.

显然，这个小家伙还没有打算放弃世俗的虚荣心。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]

But	we	must	say	good	-	bye	for	the	present	to	our	little	American
但	我们	必须	说	好的	-	再见	为了	这	展示	到	我们的	小的	美国人

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

但我们现在必须和我们的美国小表弟们说再见了。

[ɑːn] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][kæst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

on	whom	we	must	not	be	understood	to	have	cast	the	shadow	of
在	谁	我们	必须	不是	是	理解	到	有	投掷	这	阴影	的

[æn; ən][ə'spɜːrʒ(ə)n] .

an	aspersion	.
一个	诽谤	.

我们绝不能被理解为对他们抱有诽谤之意。

[ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [ɪn'diːd] ,

Their	intelligence	and	quickness	,	indeed	,
他们的	智力	和	速度	,	的确	,

他们的智慧和敏捷性确实令人钦佩。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl]

combined	with	the	other	charms	of	infancy	—	of	which	they	have	their	full
合并	和	这	其他	魅力	的	婴儿期	—	的	哪个	他们	有	他们的	满的

[ʃer] — [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'træktɪv] ,

share	—	make	them	as	attractive	,
分享	—	制作	他们	作为	吸引人的	,

再加上婴儿时期其他种种迷人之处——他们也完全具备这些特质——使他们格外引人注目。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

to	say	the	least	,	as	any	of	their	kind	.
到	说	这	至少	,	作为	任何	的	他们的	种类	.

毫不夸张地说，它们和同类一样。

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'sɜ:rt] , [mɔ:r'oʊvər] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

We	can	assert	,	moreover	,	from	our	own	knowledge	,	that	some	of
我们	能	断言	,	而且	,	从	我们的	自己的	知识	,	那	一些	的

[ði:z] ['taɪni]['dʒentri] ,

these	tiny	gentry	,
这些	微小的	绅	,

此外，根据我们自身的了解，我们可以断言，这些小贵族中的一些人，

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [skers] - ['kɑ:nʃəs] ['tʃaɪldɪʃ] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][wi:; wi][hæv; həv] ['dælɪd] [fɔ:r; fər]

with	whose	scarce	-	conscious	childish	profanity	we	have	dallied	for
和	谁	稀少	-	有意识的	幼稚	亵渎	我们	有	拖延	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

我们曾与他那懵懂无知的幼稚粗俗言语嬉戏了一会儿，

[ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt]['ɪntu:] ['di:snt] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['eksələnt]

are	growing	up	at	this	present	moment	into	decent	and	in	every	way	excellent
是	生长	向上	在	这	展示	片刻	进入	体面的	和	在	每一个	方式	出色的

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

members	of	society	.
成员	的	社会	.

他们此刻正在成长为品行端正、各方面都很优秀的社会成员。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] [ə'fer] .

A	STRANGE	LOVE	AFFAIR	.
一个	奇怪的	爱	事务	.

一段奇特的爱情故事。

['hektər] [mə'kɪnən] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔ:ri][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə][ʌn'foʊld] ,

Hector	Mackinnon	,	the	hero	of	the	strange	story	we	are	about	to	unfold	,
赫克托	麦金农	,	这	英雄	的	这	奇怪的	故事	我们	是	关于	到	展开	,

赫克托·麦金农，我们即将展开的这个奇特故事的主人公，

[ə; eɪ]['stɔ:ri][pər'hæps] [ʌn'i:kwəld] [fɔ:r; fər] [ju'ni:knəs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [lʌv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

a	story	perhaps	unequalled	for	uniqueness	in	the	annals	of	love	,	was	a
一个	故事	也许	无与伦比	为了	独特性	在	这	志	的	爱	,	曾是	一个

[dɪ'vɪnəti]['stu:d(ə)nt] .

divinity	student	.
神	学生	.

这段爱情故事或许是爱情史上独一无二的，讲述的是一位神学院学生的故事。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

He	had	just	completed	his	fourth	year	of	the	Hall	,
他	有	只是	完全的	他的	第四	年	的	这	大厅	,

他刚刚结束了在名人堂的第四年学习，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪsnst] [æz; əz][ə; eɪ][proʊ'beɪʃənər] .

and	expected	soon	to	be	licensed	as	a	probationer	.
和	预期的	很快	到	是	获得许可的	作为	一个	缓刑犯	.

预计不久将获得缓刑监督官执照。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜ:rtʃənt] ,

He	was	the	only	son	of	a	wealthy	merchant	,
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	富裕	商人	,

他是富商的独子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

and	had	been	destined	for	the	ministry	from	his	birth	.
和	有	到过	注定	为了	这	部	从	他的	出生	.

他从出生起就注定要成为一名牧师。

['mɪstər] [mə'kɪnən] , ['siːniər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][wʌn]

Mr	Mackinnon	,	senior	,	was	a	prominent	and	influential	adherent	of	one
先生	麦金农	,	高级的	,	曾是	一个	著名的	和	有影响	信徒	的	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [strɪktɪst] [dɪ'sentɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

of	our	strictest	dissenting	bodies	,
的	我们的	最严格的	持不同意见	身体	,

老麦金农先生是我们最严格的异议团体之一的杰出且有影响力的支持者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [gʊd] [ɪn]

and	had	brought	up	his	son	in	the	belief	that	there	was	little	else	good	in
和	有	带来	向上	他的	儿子	在	这	信仰	那	那里	曾是	小的	别的	好的	在

[ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mjuːniən] .

the	world	outside	the	pale	of	its	communion	.
这	世界	外部	这	苍白	的	它是	圣餐	.

并且从小就让儿子相信，除了他们的教派之外，世界上几乎没有其他美好的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['hɛktɚz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

There	was	some	mystery	about	Hector's	mother	,	who	had	died	shortly	after
那里	曾是	一些	神秘	关于	赫克托的	母亲	,	WHO	有	死亡	不久	后

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] .

giving	him	birth	.
给予	他	出生	.

赫克托的母亲生下他后不久便去世了，这其中有些谜团。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Some	people	whispered	that	she	had	been	on	the	stage	before	she	was
一些	人们	低声说道	那	她	有	到过	在	这	阶段	前	她	曾是

['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] { - }

married	,	and	that	{	781	}
已婚	,	和	那	{	-	}

有人窃窃私语说，她在结婚前就登台表演过，而且{781}

['mɪstər] [mə'kɪnən] [hæd; həd]['fɔːlən]['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,

Mr	Mackinnon	had	fallen	violently	in	love	with	her	pretty	face	,
先生	麦金农	有	倒下	暴力	在	爱	和	她	漂亮的	脸	,

麦金农先生深深地爱上了她漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

and	married	the	young	girl	while	in	the	ecstasy	of	his	passion	,
和	已婚	这	年轻的	女孩	尽管	在	这	狂喜	的	他的	热情	,

在激情澎湃之时，他娶了这位年轻的姑娘。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld] [dik'teits] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] , [ɔːr][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	before	the	cold	dictates	of	prudence	,	or	the	counsel	of	his	friends	,
和	前	这	寒冷的	规定	的	谨慎	,	或者	这	法律顾问	的	他的	朋友们	,

[kʊd; kəd] [ˌɪntər'viːn] .

could	intervene	.
可以	干预	.

而此时，理智的冷酷指令和朋友们的劝告都还未介入。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

The	marriage	had	not	been	,	it	was	said	,	a	happy	one	.
这	婚姻	有	不是	到过	,	它	曾是	说	,	一个	快乐的	一	.

据说，这段婚姻并不幸福。

[waɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['glæmər] [ʌv; əv] [lʌv] ['læstɪd] , [ɔːl] [went] [wel] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn]

While	the	magic	glamour	of	love	lasted	,	all	went	well	;	when	it	began	to	wane
尽管	这	魔法	魅力	的	爱	持续	,	全部	去	出色地	;	什么时候	它	开始	到	衰落

,

,

,

当爱情的魔幻魅力持续时，一切都很美好；当它开始消退时，

[ðə; ði]['æŋgjələr] [ɔ:'sterɪti:z] [ʌv; əv]['mɪstər] [mə'kɪnənz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'pærənt]
the **angular** **austerities** **of** **Mr** **Mackinnon's** **disposition** **became** **painfully** **apparent**
这 角度 紧缩政策 的 先生 麦金农 处置 成为 痛苦地 明显
[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] .
to **the** **young** **bride** **.**
到 这 年轻的 新娘 .

麦金农先生性格中那种棱角分明的严肃气质，对年轻的新娘来说变得格外刺眼。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hi:; hi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv] [kən'tempt] ,
On **his** **part** **,** **he** **looked** **without** **sympathy** **,** **if** **not** **indeed** **with** **positive** **contempt** **,**
在 他的 部分 , 他 看起来 没有 同情 , 如果 不是 的确 和 积极的 鄙视 ,

他面无表情，毫无同情，甚至可以说是鄙夷。

[ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] [ðə; ði] - ['wɜ:rldli] [frɪ'vɔlɪti:z] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] .
on **what** **he** **termed** **the** **'** **worldly** **frivolities** **'** **of** **her** **gay** **and** **joyous** **nature** **.**
在 什么 他 称为 这 - 世俗 轻浮之事 - 的 她 同性恋 和 欢乐 自然 .

他称之为她快乐天性中的"世俗轻浮"。

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
Above **all** **,**
多于 全部 ,

首先，

[hi:; hi][felt] ['ki:nli] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn'teɪld] [ɑ:n]
he **felt** **keenly** **the** **loss** **of** **social** **status** **which** **the** **marriage** **entailed** **on**
他 毛毡 敏锐地 这 损失 的 社会的 地位 哪个 这 婚姻 包含 在
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sekt] .
him **in** **the** **estimation** **of** **his** **own** **sect** **.**
他 在 这 估算 的 他的 自己的 教派 .

他深切地感受到，这场婚姻给他带来了在他所属教派眼中社会地位的损失。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz]['stɜ:rnli] [fər'bɪdn] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
The **young** **wife** **was** **sternly** **forbidden** **to** **have** **any** **intercourse** **with** **her**
这 年轻的 妻子 曾是 严厉地 禁止 到 有 任何 交往 和 她
['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ;
relatives **and** **friends** **;**
亲属 和 朋友们 ;

年轻的妻子被严令禁止与亲戚朋友发生任何性关系；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv] ['veri] ['glu:mi] [rɪ'lɪdʒəs]
and **her** **husband's** **sister** **,** **who** **was** **a** **maiden** **lady** **of** **very** **gloomy** **religious**
和 她 丈夫的 姐姐 , WHO 曾是 一个 少女 女士 的 非常 阴沉 宗教
[vju:z] ,
views **,**
浏览 ,

还有她丈夫的妹妹，那位未婚女子有着非常悲观的宗教观点。

[wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz] ['haʊski:pər] [ɑ:'stensəbli] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [tu:; tə] [pleɪ] - [prə'praɪəti] - [tu:; tə]
was **installed** **as** **housekeeper** **ostensibly** **,** **but** **really** **to** **play** **'** **propriety** **'** **to**
曾是 已安装 作为 管家 表面上 , 但 真的 到 玩 - 礼 - 到
[hɜ:r; hər] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [jʌŋ] ['relətɪv] .
her **unregenerate** **young** **relative** **.**
她 未再生 年轻的 相对的 .

表面上是管家，实际上是为了迎合她那未开化的年轻亲戚而安排的。

['hæpinəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] ;
Happiness **could** **not** **,** **of** **course** **,** **exist** **in** **this** **state** **of** **matters** **;**
幸福 可以 不是 , 的 课程 , 存在 在 这 状态 的 事情 ;

在这种情况下，幸福当然不可能存在；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][grɪm] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:ɑ:t] [wɪtʃ] [dɪ'zɑ:lvd] [ðə; ði] [ɪl] -

and	when	the	grim	messenger	arrived	with	the	fiat	which	dissolved	the	ill	-
和	什么时候	这	严峻	信使	到达的	和	这	菲亚特	哪个	溶解	这	患病的	-

[ə'sɔ:rtɪd] ['ju:niən] ,

assorted	union	,
各种各样的	联盟	,

当那冷酷的信使带着解散这个不协调联盟的法令到来时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ɔ:l] .

it	was	perhaps	a	relief	to	all	.
它	曾是	也许	一个	宽慰	到	全部	.

这或许让所有人都松了一口气。

[brɔ:t] [ʌp] ['ʌndər][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [koʊd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['eθɪks] , [ðə; ði] ['θi:ətər] , ['kɑ:nsərt] ,

Brought	up	under	a	terribly	severe	code	of	social	ethics	,	the	theatre	,	concert	,
带来	向上	在下面	一个	可怕	严重	代码	的	社会的	伦理	,	这	剧院	,	音乐会	,

在极其严格的社会道德准则下长大，剧院、音乐会，

[ænd; ənd]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['hektər] [æz; əz]['oʊnli][soʊ] ['meni] [roʊdz] [tu:; tə]

and	ballroom	were	represented	to	Hector	as	only	so	many	roads	to
和	舞厅	是	代表	到	赫克托	作为	仅有的	所以	许多	道路	到

[pɜ:r'dɪʃn] ;

perdition	;
毁灭	;

在赫克托耳看来，舞厅不过是通往毁灭的众多道路之一；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	being	of	an	amiable	disposition	,	and	desirous	of	pleasing	his
和	存在	的	一个	可亲	处置	,	和	渴望	的	令人愉悦	他的

['fɑ:ðər] , [hi:; hi][hæd; həd][ʌp] [tɪl] [naʊ] ,

father	,	he	had	up	till	now	,
父亲	,	他	有	向上	直到	现在	,

他性情温和，又渴望讨父亲欢心，因此直到现在，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [θɜ:rd] [jɪr] , ['sedʒələsli] [es'tʃu:d] [ði:z] [ɪn'taɪsɪŋ]

when	he	had	attained	his	twenty	-	third	year	,	sedulously	eschewed	these	enticing
什么时候	他	有	已达到	他的	二十	-	第三	年	,	勤奋地	回避	这些	诱人的

[fɔ:rmz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ə'mju:zmənt] .

forms	of	social	amusement	.
表格	的	社会的	娱乐	.

在他二十三岁那年，他刻意回避了这些诱人的社交娱乐方式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt]

It	was	not	destined	,	however	,	that	he	was	always	to	remain	in	this	state
它	曾是	不是	注定	,	然而	,	那	他	曾是	总是	到	保持	在	这	状态

[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪgnərəns] .

of	innocent	ignorance	.
的	清白的	无知	.

然而，他注定不会永远保持这种天真无知的状态。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑ:r] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔ:l] — [bəuθ]

A	brilliant	theatrical	star	visited	the	city	,	and	turned	the	heads	of	all	—	both
一个	杰出的	戏剧	星星	到访	这	城市	,	和	转向	这	头部	的	全部	—	两个都

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

young	and	old	,
年轻的	和	老的	,

一位才华横溢的戏剧明星造访了这座城市，吸引了所有人的目光——无论老少。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [ə'laɪk] .

male	and	female	,	alike	.
男性	和	女性	,	同样	.

男女都一样。

[hɜːr; hər][steɪdʒ] - [neɪm] [wʌz; wəz]['vaɪələt] - ([noʊ][wʌn] [nuː] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm]) ,

Her	stage	-	name	was	Violet	d'Esterre	(	no	one	knew	her	real	name	)	,
她	阶段	-	姓名	曾是	紫色	-	(	不	一	知道	她	真实的	姓名	)	,

她的艺名是维奥莱特·德斯特尔（没有人知道她的真名），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ðæt]

and	it	was	on	her	exquisite	delineation	of	Shakspearean	tragedy	that
和	它	曾是	在	她	精美的	界定	的	莎士比亚式	悲剧	那

[hɜːr; hər]['dʒʌstli] [ɜːrnd] [feɪm] ['restɪd] .

her	justly	earned	fame	rested	.
她	公正地	获得	名声	休息	.

她对莎士比亚悲剧的精妙演绎，为她赢得了当之无愧的声誉。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] ,

The	college	students	were	particularly	enthusiastic	in	her	praise	,
这	大学	学生	是	特别	热情的	在	她	称赞	,

大学生们对她的赞扬尤其热情，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] ['naɪtli] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

and	crowded	the	theatre	nightly	to	admire	her	beauty	,
和	挤	这	剧院	每晚	到	钦佩	她	美丽	,

每晚都有大批观众挤满剧院，欣赏她的美貌。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ɪn'trænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'blaɪm] [ˌelə'kjuːʃn] .

and	listen	entranced	to	the	melody	of	her	sublime	elocution	.
和	听	着迷	到	这	旋律	的	她	升华	演讲	.

聆听她优美动听的演讲，如痴如醉。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['hektər] , [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

One	evening	,	Hector	,	persuaded	by	his	companions	,
一	晚上	,	赫克托	,	被说服	经过	他的	同伴	,

一天晚上，赫克托耳在同伴们的劝说下，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌdeklə'meɪʃn] .

consented	to	accompany	them	to	hear	this	paragon	of	passionate	declamation	.
同意	到	陪伴	他们	到	听到	这	模范	的	热情的	朗诵	.

同意陪同他们去聆听这位激情澎湃的演说家的演讲。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['lʌvəz][ʌv; əv][və'rəunə] .

The	play	was	the	old	,	old	story	of	the	hapless	lovers	of	Verona	.
这	玩	曾是	这	老的	,	老的	故事	的	这	不幸的	恋人	的	维罗纳	.

这部剧讲述的是维罗纳一对不幸恋人的老套故事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['lʌvɪŋ] ['dʒuːljət, -liət]['teɪkən]

Such	a	hold	had	her	impersonation	of	the	intensely	loving	Juliet	taken
这样的	一个	抓住	有	她	冒充	的	这	强烈地	爱	朱丽叶	已采取

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

of	the	public	,
的	这	民众	,

这种掌控力使她扮演深情款款的朱丽叶的形象从公众视野中消失了。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

that	they	insisted	on	it	being	performed	night	after	night	,
那	他们	坚持	在	它	存在	执行	夜晚	后	夜晚	,

他们坚持每晚都要表演这首曲子。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['trædʒɪk][pɑːrts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['selɪbreɪtɪd] .

to	the	exclusion	of	other	tragic	parts	in	which	she	was	equally	celebrated	.
到	这	排除	的	其他	悲惨	部分	在	哪个	她	曾是	同样地	著名	.

而忽略了她在其他同样备受赞誉的悲剧角色。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

If	any	of	our	readers	have	not	been	in	a	theatre	until	they	were	about
如果	任何	的	我们的	读者	有	不是	到过	在	一个	剧院	直到	他们	是	关于

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['hektər] ,

the	age	of	Hector	,
这	年龄	的	赫克托	,

如果我们的读者中有人直到像赫克托耳那样大的时候才第一次走进剧院，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['senʃuəs] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

they	will	be	able	to	realise	the	very	powerful	sensuous	effect	the	music	,
他们	将要	是	有能力的	到	意识到	这	非常	强大的	感性的	影响	这	音乐	,

他们将能够感受到音乐所带来的非常强大的感官效果。

['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [breɪt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

beautiful	scenery	,	bright	dresses	,	and	decorations	had	on	his	imagination	,
美丽的	风景	,	明亮的	连衣裙	,	和	装饰	有	在	他的	想像力	,

美丽的风景、鲜艳的服饰和装饰激发了他的想象力。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kən'duːst] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd]

and	how	they	conduced	to	give	full	effect	to	the	sense	of	bewildered
和	如何	他们	进行	到	给	满的	影响	到	这	感觉	的	困惑

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [ɪn] - [haʊs] ,

admiration	he	felt	when	the	curtain	rose	on	the	banqueting	hall	in	Capulet's	house	,
钦佩	他	毛毡	什么时候	这	窗帘	玫瑰	在	这	宴会	大厅	在	-	房子	,

以及当凯普莱特家宴会厅的帷幕拉开时，他是如何感受到那种既困惑又钦佩的心情的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæpjjlet] .

and	the	fair	daughter	of	Capulet	.
和	这	公平的	女儿	的	卡普莱特	.

还有凯普莱特家美丽的女儿。

[haʊ] ['fiːbli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dɪd] ['roʊmioʊ] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['seɪɪŋ] :

How	feebly	,	it	seemed	to	him	,	did	Romeo	express	his	feelings	in	saying	:
如何	虚弱地	,	它	似乎	到	他	,	做过	罗密欧	表达	他的	情怀	在	说	:

在他看来，罗密欧表达感情的方式是多么苍白无力啊：

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [tuː; tə] [bɜːrn] [breɪt] !

O	,	she	doth	teach	the	torches	to	burn	bright	!
哦	,	她	确实	教	这	火炬	到	烧伤	明亮的	!

哦，她教会了火炬如何燃烧得更加明亮！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [naɪt]

It	seems	she	hangs	upon	the	cheek	of	night
它	似乎	她	悬挂	之上	这	脸颊	的	夜晚

她仿佛栖息在夜的脸颊上

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl] [ɪn] [æn; ən] - [ɪr] :

Like	a	rich	jewel	in	an	Ethiope's	ear	:
喜欢	一个	富有的	宝石	在	一个	-	耳朵	:

就像埃塞俄比亚人耳朵上的一颗璀璨宝石：

['bjuːti] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [juːz] , [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [tuː] [dɪr] !

Beauty	too	rich	for	use	,	for	earth	too	dear	!
美丽	也	富有的	为了	使用	,	为了	地球	也	亲爱的	!

如此美景，不该被滥用，地球太过珍贵！

[mædəmwə'zel] - ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrb] .

Mademoiselle	d'Esterre's	physical	qualifications	for	the	part	were	superb	.
小姐	-	身体的	资格	为了	这	部分	是	高超	.

德斯特尔小姐的体格条件非常适合这个角色。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪ'tæliən][ɪn][kæst][ʌv; əv] [fitʃər] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] ,

Her	countenance	,	which	was	Italian	in	cast	of	features	and	complexion	,
她	面容	,	哪个	曾是	意大利语	在	投掷	的	特征	和	肤色	,

她的容貌，五官和肤色都带有意大利人的典型特征，

['boʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['vaɪələt] [blæk] .

boasted	of	a	pair	of	orbs	of	the	deepest	violet	black	.
吹嘘	的	一个	一对	的	球体	的	这	最深处	紫色	黑色的	.

他拥有一双深邃如紫罗兰般的黑色眼眸。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊbəl][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː]

Large	and	lustrous	,	they	were	mobile	and	expressive	in	the	highest	degree
大的	和	光泽的	,	他们	是	移动的	和	富有表现力的	在	这	最高	程度

.

:

.

它们个头大，光泽亮丽，而且极具动感和表现力。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['restɪd] [ɑːn]['roʊmiːˌoʊz][fɔːrm] , [ðeɪ] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['faɪər][ʌv; əv]

When	they	first	rested	on	Romeo's	form	,	they	dilated	with	the	eager	fire	of
什么时候	他们	第一的	休息	在	罗密欧的	形式	,	他们	扩张	和	这	渴望的	火	的

['sʌðərn] ['pæʃ(ə)n] ,

southern	passion	,
南部	热情	,

当它们第一次落在罗密欧身上时，便像南方人炽热的激情般膨胀起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [druːpt] [ɪn] ['meɪdənli] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

and	as	quickly	drooped	in	maidenly	confusion	and	modesty	.
和	作为	迅速地	下垂	在	少女	困惑	和	谦逊	.

随即，她羞涩地垂下了头，陷入少女的迷茫和羞怯之中。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɜːr; hər]['destəni] ;

Her	whole	attitude	showed	she	felt	she	had	met	her	destiny	;
她	所有的	态度	显示	她	毛毡	她	有	遇见	她	命运	;

她整个人的态度都表明她觉得自己已经找到了命中注定的道路；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['spoʊkən][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,

and	before	she	had	even	spoken	a	syllable	,
和	前	她	有	甚至	说	一个	音节	,

她甚至还没来得及开口说话，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] .

the	audience	felt	they	were	under	the	spell	of	an	enchantress	.
这	观众	毛毡	他们	是	在下面	这	拼写	的	一个	女巫	.

观众们感觉自己仿佛中了女巫的魔法。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['dɪgnəti][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn'vest][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði][gɜːrl] - ['lʌvər]

with	what	simple	natural	dignity	did	she	invest	the	few	words	the	girl	-	lover
和	什么	简单的	自然的	尊严	做过	她	投资	这	很少	字	这	女孩	-	情人

[ə'dresiz] [tuː; tə] [lʌv] - ['strɪkən] ['roʊmioʊ] ,

addresses	to	love	-	stricken	Romeo	,
地址	到	爱	-	受打击的	罗密欧	,

她用多么朴素自然的尊严，将少女情怀倾诉给痴情罗密欧的寥寥数语，赋予了她怎样的真挚情感？

[ɔːl'redi] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz] - ['hoʊli]['pɑːmər] .

already	commencing	his	love	-	making	as	'	holy	palmer	.
已经	开始	他的	爱	-	制作	作为	-	圣	帕尔默	.

他已经开始以"圣洁的朝圣者"的身份进行性爱。

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði][end]

'	From	the	moment	the	curtain	was	raised	until	it	descended	at	the	end
-	从	这	片刻	这	窗帘	曾是	提高	直到	它	下降	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,

of	the	fifth	act	,
的	这	第五	行为	,

从幕布拉开的那一刻起，直到第五幕结束幕布落下为止，

['hektər] [sæt] ['spelbaʊnd] ,

Hector	sat	spellbound	,
赫克托	卫星	着迷	,

赫克托尔看得入了迷，

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [seɪv] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɑːn][ðə; ði]

oblivious	to	everything	on	earth	save	the	scenes	that	were	being	enacted	on	the
浑然不觉	到	一切	在	地球	节省	这	场景	那	是	存在	已颁布	在	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

除了舞台上正在上演的剧情之外，他对世间万物都漠不关心。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][hæd; həd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]

His	companions	had	to	arouse	him	when	it	became	time	to	quit	the
他的	同伴	有	到	引起	他	什么时候	它	成为	时间	到	辞职	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

到了该离开剧院的时候，他的同伴们不得不叫醒他。

- [wel] , [mə'kɪnən] , - [sed] ['tʃɑːrli] [smɪθ] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

'	Well	,	Mackinnon	,	'	said	Charley	Smith	,	'	what	do	you	think	of	the	d'Esterre	?
-	出色地	,	麦金农	,	-	说	查理	史密斯	,	-	什么	做	你	思考	的	这	-	?

“麦金农，”查理·史密斯说，“你觉得德斯特尔怎么样？”

['dʒɑːli] - [laɪk][gɜːrl] , ['iznt][ʃiː; ʃi] ? -

Jolly	-	like	girl	,	isn't	she	?	'
乔利	-	喜欢	女孩	,	不是	她	?	-

她真是个开朗的女孩，不是吗？

- [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ðæt] ['vʌlgər] [wei] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Don't	speak	of	the	young	lady	in	that	vulgar	way	,	'	he	replied	.
-	不	说话	的	这	年轻的	女士	在	那	庸俗	方式	,	-	他	回复	.

“不要用那种粗俗的方式谈论这位年轻女士，”他回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz]['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] . -

'	I	am	certain	that	girl	is	as	pure	and	good	as	Juliet	was	.	'
-	我	是	肯定	那	女孩	是	作为	纯的	和	好的	作为	朱丽叶	曾是	.	-

“我确信那个女孩和朱丽叶一样纯洁善良。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] — ['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] [ðæt] , - [hɪz; ɪz]

'	I	am	not	saying	a	word	against	her	—	nobody	can	do	that	,	'	his
-	我	是	不是	说	一个	单词	反对	她	—	无人	能	做	那	,	-	他的

[kəm'pænjən] [rɪ'dʒɔɪnd] .

companion	rejoined	.
伴侣	重新加入	.

“我一个字也没说她的坏话——谁也不能那样做，”他的同伴回答道。

- ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [juːv] [nɑːt][gɑːt][hɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] — [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][men] !

'	Surely	,	surely	,	you've	not	got	hit	with	her	charms	—	you	,	of	all	men	!
-	一定	,	一定	,	你已经	不是	得到	打	和	她	魅力	—	你	,	的	全部	男人	!

“你肯定，你肯定没被她的魅力迷惑——你，你可是男人啊！”

- ['hektər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ]

-	Hector	was	in	no	mood	for	badinage	at	that	moment	,	and	pleading	a
-	赫克托	曾是	在	不	情绪	为了	玩笑	在	那	片刻	,	和	恳求	一个

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

"赫克托当时根本没心情开玩笑，他装作头疼的样子。"

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

he	hurried	off	to	his	lodgings	.
他	慌忙	离开	到	他的	住宿	.

他匆匆赶回了自己的住处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət]['æftər] ['tɔːsɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

He	could	not	imagine	what	was	the	matter	;	but	after	tossing	all	night
他	可以	不是	想象	什么	曾是	这	事情	;	但	后	抛掷	全部	夜晚

[ʌn'iːzɪli] [ɪn][bed] ,

uneasily	in	bed	,
不安地	在	床	,

他想不出出了什么事；但整夜辗转反侧难以入眠后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm'self][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , ['hektər] [mə'kɪnən] ,

he	had	to	confess	to	himself	next	morning	that	he	,	Hector	Mackinnon	,
他	有	到	承认	到	他自己	下一个	早晨	那	他	,	赫克托	麦金农	,

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən] ,

the	budding	clergyman	,
这	萌芽	牧师	,

第二天早上，他不得不向自己坦白，他，赫克托·麦金农，这位崭露头角的牧师，

[ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['heɪtər][ʌv; əv] [θɪŋz] [θi'ætrɪk(ə)l][ænd; ənd] [boʊ'himɪən,ɪzəm] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,

the	lifelong	hater	of	things	theatrical	and	bohemianisms	of	every	sort	,
这	终身	仇恨者	的	事物	戏剧	和	波西米亚风情	的	每一个	种类	,

他终生厌恶戏剧化的事物和各种波西米亚式的生活方式。

[hæd; həd]['fɔːlən] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktrəs] [hiː; hi][hæd; həd]

had	fallen	hopelessly	and	irretrievably	in	love	with	an	actress	he	had
有	倒下	绝望地	和	不可挽回地	在	爱	和	一个	演员	他	有

[siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ə'goʊ] !

seen	for	the	first	and	only	time	a	few	hours	ago	!
已见	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	一个	很少	小时	前	!

他无可救药地爱上了几个小时前才第一次也是唯一一次见到的女演员！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm'self] ; [hiː; hi][felt] — [ɔːr]

There	was	no	use	in	trying	to	disguise	the	truth	to	himself	;	he	felt	—	or
那里	曾是	不	使用	在	尝试	到	伪装	这	真相	到	他自己	;	他	毛毡	—	或者

['fænsɪd] [hiː; hi][felt] ,

fancied	he	felt	,
幻想	他	毛毡	,

他觉得，试图向自己掩饰真相毫无用处；他感觉——或者自以为感觉——

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer]

which	comes	to	much	the	same	thing	—	that	life	without	possession	of	this	fair
哪个	来	到	很多	这	相同的	事物	—	那	生活	没有	拥有	的	这	公平的

[dɪ'vɪnəti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ;

divinity	would	not	be	worth	living	;
神	会	不是	是	值得	活的	;

归根结底，就是同一个道理——没有这种美好的神性，人生就没有意义；

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	that	,	with	her	by	his	side	,
但	那	,	和	她	经过	他的	边	,

但有了她在他身边，

[ðə; ði] ['rʌfəst] ['tempɪsts] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [send] [wʊd] [fi:l] [laɪk] ['dʒent(ə)l] [wu:] ['zefər] .

the	roughest	tempests	that	fate	could	send	would	feel	like	gentle	wooing	zephyrs	.
这	最粗糙	暴风雨	那	命运	可以	发送	会	感觉	喜欢	温和的	求爱	微风	.

命运所能降下的最猛烈的风暴，也会感觉像是温柔的微风在求爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [kʊd; kəd] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn]

It	was	not	to	be	expected	that	this	state	of	matters	could	long	remain
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	这	状态	的	事情	可以	长的	保持

['si:krət][frʌm; frəm] ['hɛktɚz] [kəm'pænjənz] .

secret	from	Hector's	companions	.
秘密	从	赫克托的	同伴	.

可以预见的是，赫克托的同伴们不可能长期对此事保密。

[hɪz; ɪz] ['θisiz] [ænd; ənd] [θi:mz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'rɪtn] ;

His	theses	and	themes	remained	unwritten	;
他的	论文	和	主题	剩余	不成文	;

他的论点和主题仍未形成文字；

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

his	answers	to	the	Professor's	questions	were	of	the	most	incoherent
他的	答案	到	这	教授们	问题	是	的	这	最多	语无伦次

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

他对教授问题的回答语无伦次，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	at	last	he	discontinued	his	attendance	at	college	altogether	.
和	在	最后的	他	已停产	他的	出席	在	大学	共	.

最终，他彻底辍学了。

[in'heritɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [stɜ:rn][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Inheriting	a	considerable	share	of	his	father's	stern	determination	,
继承	一个	大量	分享	的	他的	父亲的	船尾	决心	,

他继承了父亲相当一部分严厉的决心，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn]['saɪləns][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət]

he	was	not	of	a	nature	to	suffer	in	silence	the	agonies	of	a	secret
他	曾是	不是	的	一个	自然	到	遭受	在	沉默	这	痛苦	的	一个	秘密

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .

and	unrequited	passion	.
和	单相思	热情	.

他生性无法默默承受秘密而无果的爱情带来的痛苦。

[ðə; ði][ɪns'paɪrər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] [jet] [dɪ'lɪʃəs] [fleɪm] [wɪtʃ] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bʊzəm]

The	inspirer	of	the	consuming	yet	delicious	flame	which	burned	within	his	bosom
这	灵感来源	的	这	消费	然而	可口的	火焰	哪个	烧伤	之内	他的	怀

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

他胸中燃烧着那炽热而又令人陶醉的火焰，其灵感来源必定是.....

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [bi:; bi][sʌm; səm] [fju:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ;

he	admitted	,	be	some	few	years	older	than	himself	;
他	承认	,	是	一些	很少	年	老	比	他自己	;

他承认，他比他年长几岁；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][səˈlebrəti][ɪn][hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

for	had	she	not	been	a	celebrity	in	her	profession	for	over	a	dozen
为了	有	她	不是	到过	一个	名人	在	她	职业	为了	超过	一个	打

['jɪrz] [naʊ] ?

years	now	?
年	现在	?

难道她不是已经在自己的领域里当了十多年的名人吗?

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ?

Well	,	what	of	that	?
出色地	,	什么	的	那	?

那又如何呢?

[wʌz; wəz][ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][hɪm'self][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

Was	that	any	reason	why	he	should	deny	himself	the	lifelong	companionship	of
曾是	那	任何	原因	为什么	他	应该	否定	他自己	这	终身	友谊	的

[ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][hiː; hi]['evər] [lʌvd] [ɔːr][kʊd; kəd] [lʌv] ?

the	only	woman	he	ever	loved	or	could	love	?
这	仅有的	女士	他	曾经	喜爱	或者	可以	爱	?

难道这就是他应该拒绝与他唯一爱过或能够爱过的女人共度一生的理由吗?

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ment] , [hiː; hi] [nuː] , [æn; ən]['oʊpən] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

To	marry	her	meant	,	he	knew	,	an	open	rupture	with	his	father	,
到	结婚	她	意思是	,	他	知道	,	一个	打开	破裂	和	他的	父亲	,

他知道，娶她意味着与父亲彻底决裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [kəˈrɪr] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðiːz] { - }

and	the	abandonment	of	his	ministerial	career	;	but	were	these	{	782	}
和	这	放弃	的	他的	部长	职业	;	但	是	这些	{	-	}

以及他放弃牧师生涯；但这些是{782}

['traɪfəlz][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [əˈgenst] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]

trifles	for	one	moment	to	be	weighed	in	the	balance	against	the	pure	and
琐事	为了	一	片刻	到	是	称重	在	这	平衡	反对	这	纯的	和

[ˌʌnəˈlɔɪd] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːrlɪŋ] ?

unalloyed	bliss	of	a	lifetime	spent	in	the	society	of	his	darling	?
纯正的	极乐	的	一个	寿命	花费	在	这	社会	的	他的	亲爱的	?

一时的琐事，与一生与爱人相伴的纯粹幸福相比，难道不值得权衡吗?

[noʊ] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !

No	—	a	thousand	times	,	no	!
不	—	一个	千	时代	,	不	!

不——一千次，不!

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [dɪd][hiː; hi]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['lʌvər][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

In	this	wise	did	he	reason	with	himself	,	as	many	a	lover	has	done	before	,
在	这	明智的	做过	他	原因	和	他自己	,	作为	许多	一个	情人	有	完毕	前	,

他就是这样与自己争辩的，就像许多恋人以前那样。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [prɪ'dɪkt] , [wɪl] [duː] [ə'gen] .

and	,	we	may	safely	predict	,	will	do	again	.
和	,	我们	可能	安全	预测	,	将要	做	再次	.

我们可以有把握地预测，他们还会再次这样做。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][æn; ən]

His	life	had	now	only	one	object	,	and	that	was	to	gain	an
他的	生活	有	现在	仅有的	一	目的	,	和	那	曾是	到	获得	一个

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] - ,

introduction	to	Mademoiselle	d'Esterre	,
介绍	到	小姐	-	,

他现在的人生只有一个目标，那就是结识德斯特尔小姐。

[ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪfs]

and	press	his	suit	with	all	the	ardour	of	a	lover	who	felt	that	his	life's
和	按	他的	套装	和	全部	这	热情	的	一个	情人	WHO	毛毡	那	他的	生活的

['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

happiness	depended	on	the	result	.
幸福	取决于	在	这	结果	.

他满怀热情地熨烫着西装，就像一个恋人觉得自己的幸福就取决于结果一样。

['evri] [naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

Every	night	found	him	at	the	theatre	,
每一个	夜晚	成立	他	在	这	剧院	,

每天晚上都能在剧院看到他的身影。

[geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'strækʃ(ə)n] - [tɪl] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [lʌv] [left] [hɪm; ɪm]

gazing	on	the	unconscious	cause	of	his	distraction	'	till	his	life's	love	left	him
凝视	在	这	无意识	原因	的	他的	分心	-	直到	他的	生活的	爱	左边	他

[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

through	his	eyes	.
通过	他的	眼睛	.

他凝视着让他分心的无意识原因，直到他生命中的挚爱从他的眼中离他而去。

- [ðə; ði] [rɪtʃ] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'trælto ʊ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði]

'	The	rich	clear	notes	of	her	magnificent	contralto	voice	seemed	to	flood	the
-	这	富有的	清除	笔记	的	她	壮丽	女低音	嗓音	似乎	到	洪水	这

['θiːətər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] ,

theatre	with	the	music	of	the	spheres	,
剧院	和	这	音乐	的	这	球体	,

她那浑厚清澈的女低音仿佛将天籁之音带入了整个剧院。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	filled	his	soul	with	an	agony	of	delight	.
和	已填	他的	灵魂	和	一个	痛苦	的	喜	.

他的灵魂充满了痛苦的喜悦。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

At	this	period	,	it	would	have	been	an	unspeakable	relief	to	his
在	这	时期	,	它	会	有	到过	一个	无法形容	宽慰	到	他的

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['fiːlɪŋz] ,

overcharged	feelings	,
收费过高	情怀	,

在这段时间里，这对他来说无疑是一种难以言喻的解脱，可以缓解他过激的情绪。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdænt] [ʌv; əv] .

if	he	had	had	some	sympathetic	friend	to	make	a	confidant	of	.
如果	他	有	有	一些	交感神经	朋友	到	制作	一个	知己	的	.

如果他能找到一位可以倾诉心事、善解人意的朋友就好了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊzi] [gɑːd] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

But	,	alas	,	the	sufferer	from	the	darts	of	the	rosy	god	,	like	the	victim
但	,	唉	,	这	患者	从	这	飞镖	的	这	红润	上帝	,	喜欢	这	受害者

[ʌv; əv] [proʊ'zeɪɪk] ['tuːθeɪk] ,

of	prosaic	toothache	,
的	平淡无奇	牙疼	,

但是，唉，那些遭受玫瑰之神飞镖袭击的人，就像那些遭受普通牙痛折磨的人一样，

[əb'teinz] [noʊ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

obtains	no	sympathy	from	his	kind	.
获得	不	同情	从	他的	种类	.

他得不到同类的同情。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][læst][sɪks] [naɪts] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz]
Time **wore** **on** **,** **and** **the** **posters** **announced** **the** **last** **six** **nights** **of** **Mademoiselle's**
时间 穿着 在 , 和 这 海报 宣布 这 最后的 六 夜晚 的 小姐的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement **.**
订婚 .

时间流逝，海报上宣布了小姐订婚的最后六晚。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,
He **had** **tried** **his** **best** **to** **procure** **an** **introduction** **,** **but** **without** **success** **,**
他 有 尝试 他的 最好的 到 采购 一个 介绍 , 但 没有 成功 ,

他曾尽力寻求引荐，但没有成功。

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ['biːɪŋ] ['waɪdli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]
the **friends** **and** **associates** **of** **his** **past** **life** **being** **widely** **outside** **of**
这 朋友们 和 同事 的 他的 过去的 生活 存在 广泛 外部 的
[θi'ætrɪk(ə)l] ['sɜːrkl] .
theatrical **circles** **.**
戏剧 界 .

他过去的朋友和同事大多不在戏剧圈内。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] ,
He **found** **out** **,** **however** **,** **where** **she** **lodged** **,**
他 成立 出去 , 然而 , 在哪里 她 已提交 ,

但他还是查到了她住的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [hɜːr; hər]['deɪli] [ˌprɑːmə'neɪd] .
and **the** **hour** **at** **which** **she** **usually** **took** **her** **daily** **promenade** **.**
和 这 小时 在 哪个 她 通常 采取 她 日常的 长廊 .

以及她通常每天散步的时间。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,
In **vain** **did** **he** **follow** **her** **at** **a** **respectful** **distance** **,**
在 徒劳 做过 他 跟随 她 在 一个 尊重 距离 ,

他徒劳地保持着礼貌的距离尾随她。

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [drʌŋk] [mæn] , ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] , [ɔːr] ['ʌðər] [striːt] ['kæʒuəlti] ,
in **the** **fond** **hope** **that** **some** **drunk** **man** **,** **runaway** **horse** **,** **or** **other** **street** **casualty** **,**
在 这 喜爱 希望 那 一些 醉 男人 , 逃跑 马 , 或者 其他 街道 伤亡 ,

怀着美好的愿望，希望某个醉汉、脱缰的马或其他街头伤亡者……

[maɪt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]
might **afford** **the** **means** **of** **an** **impromptu** **introduction** **;** **unfortunately** **,** **the**
可能 买得起 这 方法 的 一个 即兴 介绍 ; 很遗憾 , 这
[pə'destriənz] [wɜːr; wər][ɔːl]['soʊbər] ,
pedestrians **were** **all** **sober** **,**
行人 是 全部 清醒 ,

或许可以提供一次即兴介绍的机会；可惜的是，行人都很清醒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['dʒɒgd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [kə'rekt] .
and **the** **horses** **jogged** **on** **in** **a** **manner** **remarkably** **sedate** **and** **correct** **.**
和 这 马匹 慢跑 在 在 一个 方式 非常 稳重 和 正确的 .

马儿们以一种异常沉稳和得体的姿态继续小跑。

[æt; ət][læst] , [wen] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
At **last** **,** **when** **almost** **reduced** **to** **despair** **,** **an** **ingenious** **thought** **occurred** **to**
在 最后的 , 什么时候 几乎 减少 到 绝望 , 一个 巧妙 想法 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

最后，当他几乎绝望时，一个巧妙的主意突然出现在他脑海中。

[ðə; ði] ['tæləntɪd] ['æktrəs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] ['mɔːrnɪŋ] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['riːdiŋz] .

The	talented	actress	occasionally	gave	morning	recitations	and	readings	.
这	才华横溢	演员	偶尔	给予	早晨	朗诵	和	阅读	.

这位才华横溢的女演员偶尔会进行晨间朗诵和朗读。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti] ,

He	was	possessed	of	considerable	literary	ability	,
他	曾是	拥有	的	大量	文学	能力	,

他具备相当的文学才能，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [piːs] [fɔːr; fər]

and	what	was	to	hinder	him	from	composing	a	suitable	piece	for
和	什么	曾是	到	阻碍	他	从	构成	一个	合适的	片	为了

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

recitation	,
背诵	,

究竟是什么阻碍了他创作一首适合朗诵的作品呢?

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

sending	it	to	her	for	approval	,	and	by	that	means	obtaining	a
发送	它	到	她	为了	赞同	,	和	经过	那	方法	获得	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] ?

personal	interview	?
个人的	面试	?

把稿子发给她审批，以此获得面试机会?

['biːɪŋ] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] , [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk]

Being	favourably	impressed	with	the	feasibility	of	the	scheme	,	he	set	to	work
存在	有利	印象深刻	和	这	可行性	的	这	方案	,	他	放	到	工作

,

,

,

他对该方案的可行性印象深刻，随即着手实施。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [laɪn]['poʊəm][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ,

and	composed	a	hundred	-	line	poem	in	blank	verse	,
和	由	一个	百	-	线	诗	在	空白的	诗	,

并创作了一首百行无韵诗，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [wɜːr; wər] ['veri] ['fɔːrsəbli] [ɪf] [nɑːt] ['elɪgəntli]

in	which	the	torments	of	unrequited	love	were	very	forcibly	if	not	elegantly
在	哪个	这	折磨	的	单相思	爱	是	非常	强制	如果	不是	优雅地

[pɔː'treid] .

portrayed	.
描绘	.

其中，单恋的痛苦被非常有力地（尽管并不优雅地）描绘了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] ,

With	a	trembling	hand	,	he	dropped	this	in	the	letter	-	box	,
和	一个	发抖	手	,	他	掉落	这	在	这	信	-	盒子	,

他颤抖着手，把这东西投进了信箱。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][pə'laɪt] [noʊt] ['kreɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] .

accompanied	by	a	polite	note	craving	her	acceptance	of	the	offering	.
伴随	经过	一个	有礼貌的	笔记	渴望	她	验收	的	这	提供	.

还附上了一张礼貌的便条，恳请她接受这份礼物。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] ['drɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt]
Who shall attempt to describe the thirty - six dreary hours of suspense that
WHO 将 试图 到 描述 这 三十 - 六 凄凉 小时 的 悬念 那
[ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] ,
elapsed before a reply came ,
过去 前 一个 回复 来了 ,

谁能尝试描述那令人窒息的36个小时的焦急等待?

[ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪsl] ['redələnt] [ʌv; əv] [pə'tʃuːli] , ['θæŋkɪŋ] ['mɪstər] [mə'kɪnən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
in a polite little epistle redolent of patchouli , thanking Mr Mackinnon for his
在 一个 有礼貌的 小的 书信 芬芳的 的 广藿香 , 谢谢 先生 麦金农 为了 他的
[kaɪnd]['prez(ə)nt] ,
kind present ,
种类 展示 ,

在一封充满广藿香气息的礼貌小信中，感谢麦金农先生的慷慨馈赠。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][juːz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ?
which she would be glad to use on the first suitable occasion ?
哪个 她 会 是 高兴的 到 使用 在 这 第一的 合适的 场合 ?

她很乐意在第一个合适的时机使用它?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [frʌm; frəm][æn; ən] [elə'kjuːʃəneri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
She was , however , of opinion that , from an elocutionary point of view ,
她 曾是 , 然而 , 的 观点 那 , 从 一个 演讲 观点 的 看法 ,

然而，她认为，从演讲技巧的角度来看，

['sɜːrt(ə)n][ˌɔːltə'reiʃəns] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
certain alterations would tend to make it much more effective .
肯定 变化 会 趋向 到 制作 它 很多 更多的 有效的 .

某些改动会使它更加有效。

[wʊd] ['mɪstər] [mə'kɪnən] ['ɑːnər] [mædəmwə'zel] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['rezɪdəns]
Would Mr Mackinnon honour Mademoiselle by calling on her at her residence
会 先生 麦金农 荣誉 小姐 经过 呼叫 在 她 在 她 住宅
[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
at noon the following day ,
在 中午 这 下列的 天 ,

麦金农先生能否在第二天中午前往小姐的住所拜访，以示对小姐的尊重?

[wen] [sed] [ˌɔːltə'reiʃəns][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌst] ?
when said alterations could be discussed ?
什么时候 说 变化 可以 是 讨论 ?

何时可以讨论上述修改?

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['ɔːlmoʊst][kraɪd][æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [prest] [ðə; ði] ['preʃəs]
The poor fellow almost cried as he again and again pressed the precious
这 贫穷的 同伴 几乎 哭 作为 他 再次 和 再次 按下 这 宝贵的
['mɪsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
missive to his lips ;
信函 到 他的 嘴唇 ;

可怜的家伙一遍又一遍地把这封珍贵的信件贴到嘴边，几乎要哭出来了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [kɑːmd] [daʊn]
and it was some time before his spirits were sufficiently calmed down
和 它 曾是 一些 时间 前 他的 烈酒 是 足够 平静下来 向下
[tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'daɪtɪŋ][ə; eɪ][koʊ'hɪrənt][rɪ'plaɪ] .
to admit of his inditing a coherent reply .
到 承认 的 他的 写作 一个 相干 回复 .

过了好一会儿，他的情绪才平静下来，能够写出一份连贯的答复。

[hoʊp] [naʊ] [lent] [hɜːr; hər] ['roʊziət] [hjuːz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [lʌv] ['prɑːspekts] ,

Hope	**now**	**lent**	**her**	**roseate**	**hues**	**to**	**our**	**hero's**	**love**	**prospects**	**,**
希望	现在	借出的	她	玫瑰	色调	到	我们的	英雄们	爱	前景	,

希望如今为我们主人公的爱情前景增添了一抹玫瑰色的色彩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [sloʊ]

and	**it**	**was**	**with**	**difficulty**	**he**	**compelled**	**himself**	**to**	**await**	**the**	**slow**
和	它	曾是	和	困难	他	被迫	他自己	到	等待	这	慢的

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʒɔɪnd] ['oʊvər]

progress	**of**	**the**	**hands**	**on**	**the**	**dial**	**of**	**his**	**watch**	**till**	**they**	**were**	**conjoined**	**over**
进步	的	这	双手	在	这	拨号	的	他的	手表	直到	他们	是	连体	超过

[ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [huː] [held] [hɪz; ɪz] ['laɪfs]

the	**happy**	**hour**	**appointed**	**for**	**his**	**interview**	**with**	**her**	**who**	**held**	**his**	**life's**
这	快乐的	小时	任命	为了	他的	面试	和	她	WHO	握住	他的	生活的

['hæpinəs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊl] [kə'mænd] .

happiness	**at**	**her**	**sole**	**command**	**.**
幸福	在	她	唯一	命令	.

他费力地强迫自己等待手表指针缓慢移动，直到它们指向约定的与她会面的幸福时刻，而他的幸福完全掌握在她的手中。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['tɪmɪdli] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ]

Arrived	**at**	**his**	**destination**	**,**	**he**	**timidly**	**rang**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**,**	**and**	**on**	**giving**
到达的	在	他的	目的地	,	他	胆怯地	响铃	这	门	-	钟	,	和	在	给予

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] ,

the	**servant**	**his**	**card**	**,**
这	仆人	他的	卡片	,

到达目的地后，他怯生生地按响了门铃，并递给仆人一张名片。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] - [æt; ət] [hoʊm] .

was	**informed**	**the**	**lady**	**was**	**'**	**at**	**home**	**.**
曾是	知情的	这	女士	曾是	-	在	家	.

被告知该女士"在家"。

- [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [bɪ'held] [mædəmwə'zel] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]

'	**On**	**entering**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**he**	**beheld**	**Mademoiselle**	**reclining**	**in**	**a**	**graceful**
-	在	进入	这	绘画	-	房间	,	他	观看	小姐	斜倚	在	一个	优美

['ætɪtuːd] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːtəmən] .

attitude	**on**	**a**	**low**	**ottoman**	**.**
态度	在	一个	低的	奥斯曼	.

"他走进客厅，看到小姐优雅地斜倚在矮凳上。"

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɔːft] [wɔːrm] [kriːm] - ['kʌlərd] [mə'tɪriəl]

She	**wore**	**a**	**négligé**	**costume**	**of**	**some**	**sort**	**of**	**soft**	**warm**	**cream**	**-**	**coloured**	**material**
她	穿着	一个	睡衣	戏服	的	一些	种类	的	柔软的	温暖的	奶油	-	有色	材料

,

'

,

她穿着一件由某种柔软温暖的米色面料制成的睡衣，

[wɪtʃ] ['hɑːmənaɪz] [dɪ'laɪtfəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klɪr] , [træns'pærənt] , ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

which	**harmonised**	**delightfully**	**with**	**her**	**clear**	**,**	**transparent**	**,**	**olive**	**complexion**	**,**
哪个	协调	令人愉悦	和	她	清除	,	透明的	,	橄榄	肤色	,

这与她清澈透亮的橄榄色肤色完美地融合在一起。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [greɪt]

and	**displayed**	**the**	**symmetry**	**of**	**her**	**exquisitely**	**formed**	**figure**	**to**	**great**
和	显示	这	对称	的	她	精美绝伦	形成	数字	到	伟大的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

她完美地展现了自己匀称优美的身材，并使其优势更加突出。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlri] ; [hɜːr; hər]['oʊnli]['ɔːrnəmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)l] - [roʊz]

She	wore	no	jewelry	;	her	only	ornament	was	a	beautiful	Marshal	M'Mahon	rose
她	穿着	不	珠宝	;	她	仅有的	装饰品	曾是	一个	美丽的	元帅	-	玫瑰

,

,

,

她没有佩戴任何珠宝；她唯一的装饰品是一朵美丽的马歇尔·麦克马洪玫瑰。

[ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [petlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n]

the	deep	crimson	petals	of	which	formed	a	charming	contrast	to	the	raven
这	深的	赤红	花瓣	的	哪个	形成	一个	迷人	对比	到	这	乌鸦

['tresɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] .

tresses	on	which	they	reposed	.
头发	在	哪个	他们	安息	.

深红色的花瓣与它们所依附的乌黑秀发形成了迷人的对比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː]

There	were	two	other	occupants	of	the	room	;	and	it	was	easy	to	see
那里	是	二	其他	居住者	的	这	房间	;	和	它	曾是	简单的	到	看

,

,

,

房间里还有另外两个人；很容易就能看出，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] - [æt; ət] - [hoʊm] - [er] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['vɪzɪtər] .

from	their	'	at	-	home	'	air	,	that	they	were	not	merely	visitors	.
从	他们的	-	在	-	家	-	空气	,	那	他们	是	不是	仅仅	访客	.

从他们身上散发出的“宾至如归”的气息，可以看出他们不仅仅是访客。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

One	was	a	brisk	little	lady	,	with	a	pleasant	good	-	humoured	expression	,
一	曾是	一个	轻快	小的	女士	,	和	一个	令人愉快的	好的	-	幽默	表达	,

其中一位是位身姿矫健的小个子女士，脸上带着和蔼可亲的笑容。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [ges] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['sʌmərz] .

who	it	would	be	safe	to	guess	had	seen	at	least	fifty	summers	.
WHO	它	会	是	安全的	到	猜测	有	已见	在	至少	五十	夏天	.

可以肯定的是，他至少经历过五十个夏天。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] [gɜːrl][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] .

The	other	was	a	tall	stately	girl	of	not	more	than	seventeen	or	eighteen	.
这	其他	曾是	一个	高的	庄严	女孩	的	不是	更多的	比	十七	或者	十八	.

另一个是身材高挑、仪态端庄的女孩，年纪不超过十七八岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] ,

She	had	evidently	been	practising	at	the	piano	,	which	lay	open	,
她	有	显然	到过	练习	在	这	钢琴	,	哪个	躺	打开	,

她显然一直在练习弹钢琴，钢琴门是敞开着的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['hoʊldər] .

with	the	score	of	a	new	opera	on	the	music	-	holder	.
和	这	分数	的	一个	新的	歌剧	在	这	音乐	-	持有者	.

乐谱架上放着一部新歌剧的乐谱。

[hæd; həd] ['hɛktɚz] [maɪnd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['fʊli] [ɪn'groʊst] ,

Had	Hector's	mind	not	been	so	fully	engrossed	,
有	赫克托的	头脑	不是	到过	所以	完全	全神贯注	,

如果赫克托尔的注意力没有完全集中在某件事上，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

he	probably	would	have	noticed	a	considerable	resemblance	between	her
他	大概	会	有	注意到	一个	大量	相似	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .

and	the	fair	object	of	his	devotions	.
和	这	公平的	目的	的	他的	虔诚	.

他很可能会注意到她和他心仪的美丽女子之间有着相当大的相似之处。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfrəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] , [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	principal	difference	lay	in	the	colour	of	the	hair	,	the	complexion	,	and
这	主要的	不同之处	躺	在	这	颜色	的	这	头发	,	这	肤色	,	和

[ðə; ði] ['stætʃər] .

the	stature	.
这	身材	.

主要区别在于头发颜色、肤色和身材。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [blɑːnd] , [pə'zesɪŋ] [lɑːrdʒ] ['æʒər] [ɔːbz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

The	young	lady	was	a	pronounced	blonde	,	possessing	large	azure	orbs	of	almost
这	年轻的	女士	曾是	一个	发音	金发	,	拥有	大的	蔚蓝	球体	的	几乎

['driːmi] ['sɔːftnəs] ,

dreamy	softness	,
梦幻般的	柔软	,

这位年轻女子有着一头标志性的金发，一双湛蓝色的大眼睛温柔得近乎梦幻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [laɪt] ['redɪʃ] - ['goʊldən] [her] ['kerləsli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn]

and	a	wealth	of	light	reddish	-	golden	hair	carelessly	twisted	and	fastened	in
和	一个	财富	的	光	微红	-	金的	头发	粗心大意	扭曲	和	系紧	在

[ə; eɪ][kɔɪl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

a	coil	at	the	back	of	the	head	.
一个	线圈	在	这	后退	的	这	头	.

还有一头浓密的浅红金色头发，随意地挽成一圈，盘在脑后。

[æz; əz] ['hektər] [əd'vænst] , [mædəmwə'zel] [roʊz] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ,

As	Hector	advanced	,	Mademoiselle	rose	gracefully	from	her	seat	and	,
作为	赫克托	先进的	,	小姐	玫瑰	优雅地	从	她	座位	和	,

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

glancing	at	his	card	,
瞥了一眼	在	他的	卡片	,

随着赫克托尔的上前，玛德莫瓦塞尔优雅地从座位上站起身来，瞥了一眼他的名片，

[sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [kən'trɑːltoʊ] [toʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [in'θrɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər]

said	in	the	same	rich	contralto	tones	which	had	so	inthralled	him	in	the	theatre
说	在	这	相同的	富有的	女低音	音调	哪个	有	所以	着迷	他	在	这	剧院

:
:
:

她用那种曾在剧院里令他着迷的浑厚女低音说道：

- [ɑː] , ['mɪstər] [mə'kɪnən] , [aɪ] [pər'siːv] !

'	Ah	,	Mr	Mackinnon	,	I	perceive	!
-	啊	,	先生	麦金农	,	我	感知	!

"啊，麦金农先生，我明白了！"

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	-	morning	,	sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[preɪ] , [biː; bi] ['siːtɪd] .

Pray	,	be	seated	.
祈祷	,	是	坐着	.

祈祷，请坐。

- ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ,
' **Holding out her hand ,**
- 保持 出去 她 手 ,

她伸出手，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [briːf] ['preʃəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he had the brief precious delight of pressing it for a second in his
他 有 这 简短的 宝贵的 喜 的 紧迫 它 为了 一个 第二 在 他的
['tremblɪŋ] [pɑːm] . — - [naʊ] ,
trembling palm . — ' Now ,
发抖 棕榈 . — - 现在 ,

他颤抖着手掌，短暂地、珍贵地感受着那份喜悦，将它按在手中一秒钟。——"现在，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] .
you needn't leave the room , ' she said , addressing her two companions .
你 不必 离开 这 房间 , - 她 说 , 解决 她 二 同伴 .

"你们不必离开房间，"她对她的两个同伴说。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['poʊəm]
' **This is the gentleman who did me the honour of sending me the poem**
- 这 是 这 绅士 WHO 做过 我 这 荣誉 的 发送 我 这 诗
[ɪn'taɪtld] ['æmɔːr] [ɪn] [mɔːz] . — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪsɪz]
entitled Amor in Mors . — Permit me to introduce you to my good friend Mrs
标题 爱 在 莫尔斯 . — 允许 我 到 介绍 你 到 我的 好的 朋友 太太
[ɛskəl] ;
Eskell ;
埃斯克尔 ;

"这位先生荣幸地寄给我一首题为《死亡中的爱》的诗。——请允许我向您介绍我的好朋友埃斯克尔夫人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [æn'driːsən] , [maɪ] [niːs] .
and to Mademoiselle Andresen , my niece .
和 到 小姐 安德烈森 , 我的 侄女 .

以及献给我的侄女安德烈森小姐。

- [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , ['hektər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
' **The introductions being over , Hector resumed his seat .**
- 这 介绍 存在 超过 , 赫克托 恢复 他的 座位 .

介绍结束后，赫克托重新坐回座位上。

[hiː; hi] ['nevər] [felt] [soʊ] [ɪm'bærəst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He never felt so embarrassed in the whole course of his life .
他 绝不 毛毡 所以 尴尬的 在 这 所有的 课程 的 他的 生活 .

他一生中从未感到如此尴尬。

[haʊ] ['fɑːndli] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['meni] ['brɪliənt] ['tendər] ['spiːtʃɪz]
How fondly had he rehearsed in his mind the many brilliant tender speeches
如何 深情地 有 他 排练 在 他的 头脑 这 许多 杰出的 投标 演讲
[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] !
he would give utterance to on this occasion !
他 会 给 发声 到 在 这 场合 !

他曾在脑海中反复演练过，要在这次场合发表许多精彩动人的演讲！

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [sæt] ['spiːtʃləs] .
Now that the wished - for opportunity had arrived , he sat speechless .
现在 那 这 希望 - 为了 机会 有 到达的 , 他 卫星 无言 .

梦寐以求的机会终于到来，他却哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
It is but fair to say , however ,
它 是 但 公平的 到 说 , 然而 ,

不过，公平地说，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][θɜːrd] ['pɑːrtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

that	he	did	not	contemplate	the	presence	of	third	parties	at	the	interview	.
那	他	做过	不是	沉思	这	在场	的	第三	各方	在	这	面试	.

他当时并没有考虑到面试时会有第三方在场。

[stɪl] , [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [tʌŋ] - [taɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [hiː; hi] ,

Still	,	their	presence	should	not	have	tongue	-	tied	him	as	it	did	—	he	,
仍然	,	他们的	在场	应该	不是	有	舌头	-	系	他	作为	它	做过	—	他	,

然而，他们的出现本不应该让他像现在这样语塞——他，

[ðə; ði] - [dɪ'beɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

the	glibest	debater	and	the	best	elocutionist	in	the	college	.
这	-	辩论者	和	这	最好的	演说家	在	这	大学	.

他是学院里最能言善辩、口才最好的辩手。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

Seeing	his	embarrassment	,	the	lady	came	to	his	relief	.
看到	他的	尴尬	,	这	女士	来了	到	他的	宽慰	.

看到他尴尬的样子，那位女士上前安慰他。

- [wel] , ['mɪstər] [mə'kɪnən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['poʊəm] , [ænd; ənd][aɪ]

' Well	,	Mr	Mackinnon	,	I	am	very	much	pleased	with	your	poem	,	and	I
- 出色地	,	先生	麦金农	,	我	是	非常	很多	高兴	和	你的	诗	,	和	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“嗯，麦金农先生，我非常喜欢您的诗，而且我认为，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	a	few	slight	alterations	,	it	might	make	a	very	effective	recitation	.
和	一个	很少	轻微	变化	,	它	可能	制作	一个	非常	有效的	背诵	.

稍作修改，它或许就能成为一段非常有效的朗诵。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [ðoʊ] , { - }

Do	you	not	think	,	though	,	{	783	}
做	你	不是	思考	,	尽管	,	{	-	}

你不认为，{783}

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lə'guːbriəs] ?

the	title	is	a	little	too	lugubrious	?
这	标题	是	一个	小的	也	忧郁的	?

标题是不是有点太阴郁了?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌbstɪtuːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][mɔːz] ?

Could	you	not	substitute	some	other	word	for	Mors	?
可以	你	不是	代替	一些	其他	单词	为了	莫尔斯	?

能否用其他词代替 Mors?

[dʒʌst] [rɪ'flekt] !

Just	reflect	!
只是	反映	!

好好想想吧!

['fænsi] [ˌem 'iː] ['daɪɪŋ] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['fɔːrtnaɪt] [æz; əz]['dʒuːljət, -liət] !

Fancy	me	dying	every	night	for	the	past	fortnight	as	Juliet	!
想要	我	垂死	每一个	夜晚	为了	这	过去的	两星期	作为	朱丽叶	!

想象一下，过去两周我每晚都扮演朱丽叶死去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪti] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ]['mænɪdʒər]
It **is** **really** **too** **bad** **of** **the** **good** **folks** **of** **your** **city** **to** **insist** **on** **my** **manager**
它 是 真的 也 坏的 的 这 好的 各位 的 你的 城市 到 坚持 在 我的 经理
['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'test] .
making **me** **repeat** **night** **after** **night** **a** **part** **which** **I** **have** **begun** **really** **to** **detest** **.**
制作 我 重复 夜晚 后 夜晚 一个 部分 哪个 我 有 开始 真的 到 厌恶 .
-
'
-
-

你们城市的居民真是太糟糕了，竟然坚持让我的经纪人让我每晚重复扮演一个我已经开始真正厌恶的角色。

- [oʊ] [mædəmwə'zel] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , - [kraɪd] ['hektər] .
' **O** **Mademoiselle** **,** **do** **not** **say** **that** **,** **'** **cried** **Hector** **.**
- 哦 小姐 , 做 不是 说 那 , - 哭 赫克托 .

"哦，小姐，别这么说！"赫克托喊道。

- [ɑː] ,
' **Ah** **,**
- 啊 ,

'啊，

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θrɪl] [juː; jʊ][send] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]
if **you** **but** **knew** **the** **delightful** **thrill** **you** **send** **through** **the** **audience** **in** **the**
如果 你 但 知道 这 愉快 刺激 你 发送 通过 这 观众 在 这
['bælkəni] [siːn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] [terz] [juː; jʊ] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃed] [wen]
balcony **scene** **—** **and** **—** **and** **—** **the** **tears** **you** **cause** **them** **to** **shed** **when**
阳台 场景 — 和 — 和 — 这 眼泪 你 原因 他们 到 棚 什么时候
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['heroʊɪn] — - ['gretɪst] [kri'eɪʃ(ə)n] - — —
the **unfortunate** **heroine** **—** **Shakspeare's** **greatest** **creation** **'** **—** **—**
这 不幸 女英雄 — - 最 创建 - — —

如果你知道你在阳台场景中带给观众的那种愉悦的激动——以及——以及——当那位不幸的女主角——莎士比亚最伟大的创作——落泪时，你让他们流下的眼泪——

- - ['gretɪst] ['fɪdlˌstɪk] !
' **Shakspeare's** **greatest** **fiddlestick** **!**
- - 最 弓子 !

"莎士比亚最伟大的胡言乱语！"

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ['merəli] .
' **she** **replied** **,** **laughing** **merrily** **.**
- 她 回复 , 笑 兴高采烈地 .

她笑着回答道。

- [wʌt] ['piːp(ə)l] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] !
' **What** **people** **see** **in** **her** **,** **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **!**
- 什么 人们 看 在 她 , 我是 当然 我 不 知道 !

"我真不知道人们看上她什么了！"

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [jʌŋ] [tʃɪt] ,
To **my** **mind** **,** **she's** **a** **forward** **young** **chit** **,**
到 我的 头脑 , 她是 一个 向前 年轻的 纸条 ,

在我看来，她是个很奔放的年轻女孩。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mendɪŋ] ['pɑːpə] - [hoʊz][ænd; ənd]
that **would** **have** **been** **much** **better** **employed** **in** **mending** **Papa** **Capulet's** **hose** **and**
那 会 有 到过 很多 更好的 受雇 在 修补 爸爸 - 软管 和
['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] ,
helping **her** **mother** **to** **keep** **house** **,**
帮助 她 母亲 到 保持 房子 ,

她本可以把这些钱更好地用来修补凯普莱特老爹的长袜，帮她母亲操持家务。

[ðæn; ðən] [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['roʊmioʊ] . — [bʌt; bət][ə'baʊt]['æmɔ:r][ɪn][mɔ:z] .

than	philandering	with	her	Romeo	.	—	But	about	Amor	in	Mors	.
比	拈花惹草	和	她	罗密欧	.	—	但	关于	爱	在	莫尔斯	.

与其和她的罗密欧寻欢作乐，不如……——但关于《爱在死亡中》。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði]['taɪni:əst]['lɪt(ə)l][bɪt] ['fʌni] ?

Don't	you	think	,	now	,	you	could	make	it	just	the	tiniest	little	bit	funny	?
不	你	思考	,	现在	,	你	可以	制作	它	只是	这	最小的	小的	少量	有趣的	?

你不觉得现在你可以让它变得稍微有趣一点吗?

[aɪ][du:][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnju:d] [raʊnd] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['mɜ:rdər] ,

I	do	so	long	to	get	out	of	this	continued	round	of	love	-	making	,	murder	,
我	做	所以	长的	到	得到	出去	的	这	持续	圆形的	的	爱	-	制作	,	谋杀	,

[ænd; ənd]['su:ɪsaɪd] .

and	suicide	.
和	自杀	.

我如此渴望摆脱这种不断循环的性爱、谋杀和自杀。

- [kʊd; kəd][hi:; hi] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

'	Could	he	believe	his	ears	?
-	可以	他	相信	他的	耳朵	?

他能相信自己的耳朵吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['wʊmən][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ɪm'bɑ:dɪmənt]

Was	this	cynical	,	matter	-	of	-	fact	woman	identical	with	the	fair	embodiment
曾是	这	愤世嫉俗	,	事情	-	的	-	事实	女士	完全相同的	和	这	公平的	实施例

[ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] , [ɪ'θɪriəl] [lʌv] ,

of	transcendental	,	ethereal	love	,
的	超验的	,	空灵的	爱	,

这位愤世嫉俗、务实的女人，是否就是超凡脱俗、空灵美丽的爱情的化身?

[ɑ:n] [hu:z] ['æksənts][hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ræptʃərd] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][fju:]

on	whose	accents	he	had	hung	with	enraptured	delight	for	the	past	few
在	谁	口音	他	有	悬挂	和	眉飞色舞	喜	为了	这	过去的	很少

[naɪts] ?

nights	?
夜晚	?

过去几个晚上，他一直兴致勃勃地聆听着谁的口音?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][streɪndʒ] [mis'teik] .

No	,	it	could	not	be	;	there	must	be	some	strange	mistake	.
不	,	它	可以	不是	是	;	那里	必须	是	一些	奇怪的	错误	.

不，不可能；一定是哪里出了奇怪的错误。

[jet] , [wen] [hɜ:r; hər]['moʊbəl] [fitʃər] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [rɪ'poʊz] , [ðer; ðər][hi:; hi]

Yet	,	when	her	mobile	features	were	for	a	moment	in	repose	,	there	he
然而	,	什么时候	她	移动的	特征	是	为了	一个	片刻	在	休息	,	那里	他

[bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] [di:p] ,

beheld	the	same	deep	,
观看	这	相同的	深的	,

然而，当她灵动的面容短暂地静止下来时，他看到了同样的深邃，

['lʌstrəs] , [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] ['ɪnəs(ə)nt] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hæf] -

lustrous	,	unfathomable	eyes	—	the	same	sweet	innocent	mouth	,	with	its	half	-
光泽的	,	深不可测	眼睛	—	这	相同的	甜的	清白的	嘴	,	和	它是	一半	-

['tʃaɪldlaɪk] ['paʊtɪŋ] [lɪps] .

childlike	pouting	lips	.
孩子气	撅嘴	嘴唇	.

明亮而深邃的眼睛——还有那甜美纯真的嘴唇，带着半孩童般嘟起的嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	was	bewildered	,	and	as	in	a	dream	.
他	曾是	困惑	,	和	作为	在	一个	梦	.

他感到困惑，仿佛置身梦境。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪd] .

'	You	are	pleased	,	Mademoiselle	,	to	be	satirical	this	morning	,	'	he	replied	.
-	你	是	高兴	,	小姐	,	到	是	讽刺	这	早晨	,	-	他	回复	.

“小姐，您今天早上很乐意说些讽刺的话吧？”他回答道。

- [aɪ]['kænɑːt][duː][juː; jʊ][ðə; ðiː][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ]

'	I	cannot	do	you	the	injustice	of	supposing	you	are	in	earnest	in	what	you	say
-	我	不能	做	你	这	不公正	的	假如	你	是	在	认真	在	什么	你	说

.

:

.

“我不能不公平地认为你所说的话是认真的。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'nækt][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət][soʊ]['noʊbli] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l]

No	one	could	enact	the	part	of	Juliet	so	nobly	unless	she	were	capable
不	一	可以	制定	这	部分	的	朱丽叶	所以	高贵地	除非	她	是	有能力的

[ʌv; əv][ɪm'bjuːɪŋ][hɜːr'self] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

of	imbuing	herself	thoroughly	with	the	divine	passion	attributed	to	her	by
的	赋予	她自己	彻底	和	这	神圣的	热情	归因于	到	她	经过

[hɜːr; hər][kriˈeɪtər] . -

her	creator	.	'
她	创作者	.	-

除非能够完全融入造物主赋予朱丽叶的神圣激情，否则没有人能够如此高贵地扮演朱丽叶这个角色。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , ['mɪstər] [mə'kɪnən] .

'	Believe	me	,	you	are	quite	wrong	there	,	Mr	Mackinnon	.
-	相信	我	,	你	是	相当	错误的	那里	,	先生	麦金农	.

“相信我，麦金农先生，你的看法完全错误。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] ['æktər] [hæv; həv][ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃən(ə)l]

It	is	not	by	any	means	those	parts	which	actors	have	the	natural	emotional
它	是	不是	经过	任何	方法	那些	部分	哪个	演员	有	这	自然的	情绪

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] ,

qualifications	for	,
资格	为了	,

这绝不是演员天生具备情感素质去扮演的那些角色。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪk'sel] [ɪn] [pɔː'treɪŋ] .

that	they	excel	in	portraying	.
那	他们	Excel	在	描绘	.

他们非常擅长演绎这类角色。

['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [dis'trɔiz] [ɑːrt] ;

Nature	in	that	case	destroys	art	;
自然	在	那	案件	摧毁	艺术	;

在这种情况下，自然会摧毁艺术；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pɑːrts] [ðæt] ['æktər] [laɪk] [best] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [ðeɪ] [ækt][wɜːrst] .

and	hence	it	is	that	parts	that	actors	like	best	are	precisely	those	they	act	worst	.
和	因此	它	是	那	部分	那	演员	喜欢	最好的	是	恰恰	那些	他们	行为	最差	.

因此，演员最喜欢的角色恰恰是他们演得最差的角色。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ]['pʌblɪk]['krɪtɪsɪzəm] ,

For	myself	,	I	am	guided	entirely	by	public	criticism	,
为了	我	,	我	是	引导	完全	经过	民众	批评	,

就我个人而言，我完全以公众批评为指导。

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðoʊz] [roʊlz] [ðæt] [drɔ:] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] .

and	confine	myself	to	those	rôles	that	draw	the	best	houses	.
和	局限	我	到	那些	角色	那	画	这	最好的	房屋	.

我只出演那些最能吸引观众的角色。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [ˌpredl'ekʃənz] .

Of	course	I	have	my	own	predilections	.
的	课程	我	有	我的	自己的	偏好	.

我当然也有自己的偏好。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

I	have	a	very	fair	singing	voice	,
我	有	一个	非常	公平的	歌唱	嗓音	,

我的嗓音还不错，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] ['veri] [wel] [ɪn] ['ɑ:prə] - [bu:f] .

and	think	I	should	be	able	to	do	very	well	in	opera	-	bouffe	.
和	思考	我	应该	是	有能力的	到	做	非常	出色地	在	歌剧	-	布菲	.

我认为我应该能在喜歌剧方面表现出色。

[oʊ] , [aɪ] [du:] [doʊt] [ɑ:n] ['ɑ:prə] - [bu:f] ! — [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['æmɔ:r] [ɪn] [mɔ:z] .

Oh	,	I	do	dote	on	opera	-	bouffe	!	—	But	about	Amor	in	Mors	.
哦	,	我	做	宠爱	在	歌剧	-	布菲	!	—	但	关于	爱	在	莫尔斯	.

哦，我真是太喜欢喜歌剧了！——不过，我说的是《爱在莫尔斯》。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['splendɪd] — [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , [aɪ] ['deə'sei]

I	really	think	the	language	is	splendid	—	quite	as	good	as	Shakspeare's	,	I	daresay
我	真的	思考	这	语言	是	灿烂	—	相当	作为	好的	作为	-	,	我	敢说

,

,

,

我真的觉得这语言太棒了——我敢说，它完全可以媲美莎士比亚的语言。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [daunt] [prə'fes] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] .

although	I	don't	profess	to	be	a	literary	critic	.
虽然	我	不	宣称	到	是	一个	文学	评论家	.

虽然我并不自诩为文学评论家。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:ltər] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [teɪk]

if	you	would	alter	the	conclusion	in	such	a	way	as	to	make	the	audience	take
如果	你	会	改变	这	结论	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	这	观众	拿

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɑ:rti] [læf] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [wu:nd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [pɪtʃ] ,

a	good	hearty	laugh	after	I	had	wound	them	up	to	the	crying	pitch	,
一个	好的	爽朗	笑	后	我	有	伤口	他们	向上	到	这	哭泣	沥青	,

如果你能修改一下结尾，让观众在我把他们炒到哭的时候能开怀大笑，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

I	believe	it	would	be	effective	,
我	相信	它	会	是	有效的	,

我相信这会有效。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [laɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [bɪlz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [fɜ:rst] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['ri:diŋz] . -

and	I	will	line	it	in	the	bills	for	my	first	Saturday	morning	readings	.	'
和	我	将要	线	它	在	这	账单	为了	我的	第一的	周六	早晨	阅读	.	-

我会把它列入我第一个星期六早晨阅读的预算中。

- [ə'læs] , [mædəmwə'zel] ,
' **Alas** , **Mademoiselle** ,
- 唉 , 小姐 ,

"唉，小姐，

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [pʊr] [vəːsiz] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;
I fear my poor verses are not susceptible of being changed in the way you wish ;
我 害怕 我的 贫穷的 诗句 是 不是 易受影响的 的 存在 已更改 在 这 方式 你 希望 ;

恐怕我这些拙劣的诗句无法按照您的意愿进行修改；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [veɪn] ,
but if you allow me , I shall endeavour to write something in a lighter vein ,
但 如果 你 允许 我 , 我 将 努力 到 写 某物 在 一个 打火机 静脉 ,

但如果允许的话，我将努力写一些轻松一些的内容。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə]['merɪt][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] .
that may have the happiness to merit your approval .
那 可能 有 这 幸福 到 优点 你的 赞同 .

这或许会带来值得您赞赏的幸福。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [vəːsiz] [juː; jʊ][hæv; həv] . -
Permit me to ask you to retain the verses you have . '
允许 我 到 问 你 到 保持 这 诗句 你 有 . -

请允许我请求您保留您拥有的诗句。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . — - [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]
' **With pleasure , sir , ' she replied . — ' I presume you are of the literary**
- 和 乐趣 , 先生 , - 她 回复 . — - 我 怙 你 是 的 这 文学
[prə'feʃ(ə)n] ?
profession ?
职业 ?

"乐意效劳，先生，"她回答道。"我猜您是从事文学创作的吧？"

- ['hektər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] ['weðər] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stuːd(ə)nt] [keɪm] [ʌv; əv] [raɪt] ['ʌndər] [ðæt]
' **Hector was not very sure whether a divinity student came of right under that**
- 赫克托 曾是 不是 非常 当然 无论 一个 神 学生 来了 的 正确的 在下面 那
['kætəgɔːri][ɔːr][nɑːt] ,
category or not ,
类别 或者 不是 ,

赫克托不太确定神学院的学生是否属于这一类。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
but he replied in the affirmative .
但 他 回复 在 这 肯定 .

但他给出了肯定的答复。

- [wel] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
' **Well , then , we shall be glad to see you ,**
- 出色地 , 然后 , 我们 将 是 高兴的 到 看 你 ,

"那么，我们很高兴见到你。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]['fraɪdeɪ][fɜːrst] .
if you can come along here to supper at twelve o'clock on Friday first .
如果 你 能 来 沿着 这里 到 晚餐 在 十二 点钟 在 星期五 第一的 .

如果你能周五中午十二点来这里吃晚饭就太好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
It is a farewell entertainment I am giving to a few friends of the press ,
它 是 一个 告别 娱乐 我 是 给予 到 一个 很少 朋友们 的 这 按 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] .
and others .
和 其他的 .

这是我为几位媒体朋友和其他人士举办的告别演出。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [nuː] [piːs] [dʌn] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪl] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	have	your	new	piece	done	,	bring	it	with	you	;	I'll	recite	it	,
如果	你	有	你的	新的	片	完毕	,	带来	它	和	你	;	患病的	背诵	它	,

如果你的新作品已经完成，请带过来；我会朗诵它。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we'll	see	what	they	think	of	it	.
和	出色地	看	什么	他们	思考	的	它	.

我们来看看他们怎么想。

- [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

'	Thus	saying	,	she	rose	,	as	if	to	indicate	the	interview	was	at	an	end	;
-	因此	说	,	她	玫瑰	,	作为	如果	到	表明	这	面试	曾是	在	一个	结尾	;

说完，她站了起来，仿佛在表示采访已经结束；

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] , ['hektər] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'nɑːmələs] [steɪt] [ʌv; əv]

and	after	making	his	adieux	,	Hector	departed	in	a	very	anomalous	state	of
和	后	制作	他的	再见	,	赫克托	已离开	在	一个	非常	异常的	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

告别之后，赫克托尔带着一种非常反常的精神状态离开了。

[ðə; ði] [braɪt] , ['gɜːrlɪʃ] , ['gʌʃɪŋ] ['dʒuːljət, -liət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]

The	bright	,	girlish	,	gushing	Juliet	of	the	footlights	was	for	ever
这	明亮的	,	少女	,	喷薄	朱丽叶	的	这	脚灯	曾是	为了	曾经

[ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

annihilated	in	his	mind	.
彻底消灭	在	他的	头脑	.

在他心中，那个光芒四射、少女般娇媚、热情奔放的舞台朱丽叶形象永远地消失了。

[ɪn][hɜːr; hər] [sted] [stʊd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] , [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

In	her	stead	stood	an	undeniably	handsome	,	accomplished	woman	of	the	world
在	她	坚定	站立	一个	无可否认	英俊的	,	完成	女士	的	这	世界

, [geɪ] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ;

,	gay	,	good	-	humoured	,	and	apparently	good	-	hearted	;
,	同性恋	,	好的	-	幽默	,	和	显然	好的	-	心地	;

取而代之的是一位容貌俊美、见多识广的女性，她性格开朗、幽默风趣，而且显然心地善良；

[bʌt; bət][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sentɪmənt] [æz; əz][tuː; tə] ['fræŋkli] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

but	so	utterly	devoid	of	all	sentiment	as	to	frankly	avow	a	longing	for
但	所以	完全地	缺乏	的	全部	情绪	作为	到	坦率地说	承认	一个	渴望	为了

['ɑːprə] - [buːf] !

opera	-	bouffe	!
歌剧	-	布菲	!

但却完全缺乏任何情感，甚至坦率地表达了对喜歌剧的渴望！

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ,

By	all	the	rules	of	common	-	sense	,	our	hero	being	disillusioned	,
经过	全部	这	规则	的	常见的	-	感觉	,	我们的	英雄	存在	幻灭	,

根据常识，我们的主人公已经幻灭了，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət][wʌns]['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] .

should	have	at	once	fallen	out	of	love	.
应该	有	在	一次	倒下	出去	的	爱	.

应该立刻就不爱他了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] ['hæpən] .

This	,	however	,	did	not	happen	.
这	,	然而	,	做过	不是	发生	.

然而，这种情况并没有发生。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][frʌm; frəm] [wʌt]

After	the	first	shock	of	finding	her	so	different	in	her	ideas	from	what
后	这	第一的	震惊	的	寻找	她	所以	不同的	在	她	想法	从	什么

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

he	expected	was	over	,
他	预期的	曾是	超过	,

最初的震惊过后，当他发现她的想法与自己的预期截然不同时，

[ðə; ði][ˌsʌbdʒek'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,

the	subjectivity	of	his	passion	asserted	itself	,
这	主观性	的	他的	热情	断言	本身	,

他激情的主观性显露无疑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [su:n] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['fi:meɪl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

and	his	mind	soon	formed	a	fresh	ideal	of	female	perfection	,
和	他的	头脑	很快	形成	一个	新鲜的	理想的	的	女性	完美	,

他的脑海中很快形成了对女性完美形象的全新理想。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] .

of	which	she	was	again	the	incarnation	.
的	哪个	她	曾是	再次	这	化身	.

她再次成为了这种精神的化身。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	had	but	two	days	in	which	to	compose	his	second	recitation	.
他	有	但	二	天	在	哪个	到	撰写	他的	第二	背诵	.

他只有两天时间来创作他的第二首朗诵作品。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [kɔ:rd] , [hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['sɪnɪk(ə)l][veɪn] ,

Striking	a	new	chord	,	he	wrote	it	in	a	light	cynical	vein	,
引人注目	一个	新的	弦	,	他	写道	它	在	一个	光	愤世嫉俗	静脉	,

他另辟蹊径，用一种轻松诙谐的笔调写下了这首歌。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [pli:z] [ðə; ði] [fer] ['æktrəs] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

such	as	he	thought	would	please	the	fair	actress	,	judging	from	her
这样的	作为	他	想法	会	请	这	公平的	演员	,	评判	从	她

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

conversation	with	him	.
对话	和	他	.

根据他和这位美丽女演员的谈话内容来看，他认为这样会让她高兴。

[hi:; hi] [rɔ:t] [hɑ:rd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pɑ:lɪʃɪŋ] ['evri] [laɪn] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt]

He	wrought	hard	at	it	,	polishing	and	repolishing	every	line	,	until	it	reached
他	锻	难的	在	它	,	抛光	和	重新抛光	每一个	线	,	直到	它	达到

,

,

,

他孜孜不倦地钻研，反复打磨每一行，直到最终达到.....

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [pər'fekʃ(ə)n] .

as	he	thought	,	as	near	as	possible	to	a	state	of	brilliant	perfection	.
作为	他	想法	,	作为	靠近	作为	可能的	到	一个	状态	的	杰出的	完美	.

在他看来，尽可能接近完美无瑕的状态。

[wen] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ə'raɪvd] ,

When	the	eventful	Friday	night	arrived	,
什么时候	这	多事	星期五	夜晚	到达的	,

当那个充满变故的星期五晚上到来时，

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [mædəməzɛlz] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

he	**started**	**for**	**Mademoiselle's**	**residence**	**with**	**a**	**much**	**greater**	**feeling**	**of**
他	开始	为了	小姐的	住宅	和	一个	很多	更大的	感觉	的

['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

confidence	**than**	**he**	**had**	**experienced**	**on**	**the**	**former**	**occasion**	**.**
信心	比	他	有	经验丰富的	在	这	以前的	场合	.

与上次相比，他信心倍增，启程前往小姐的住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	**was**	**the**	**first**	**arrival**	**,**	**and**	**while**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
他	曾是	这	第一的	到达	,	和	尽管	他	卫星	在	这	绘画	-	房间	,

他是第一个到的，当他坐在客厅里时，

[mædəmwə'zel] [æn'driːsən][ænd; ənd]['mɪsɪz] [ɛskəl] ['entərd] .

Mademoiselle	**Andresen**	**and**	**Mrs**	**Eskell**	**entered**	**.**
小姐	安德烈森	和	太太	埃斯克尔	进入	.

安德烈森小姐和埃斯克尔夫人走了进来。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

On	**his**	**first**	**visit**	**,**	**he**	**had**	**not**	**paid**	**much**	**attention**	**to**	**the**	**appearance**	**of**
在	他的	第一的	访问	,	他	有	不是	有薪酬的	很多	注意力	到	这	外貌	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] ,

the	**former**	**,**
这	以前的	,

他第一次来的时候，并没有太注意对方的外貌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	**he**	**was**	**almost**	**surprised**	**to**	**see**	**how**	**exceedingly**	**pretty**	**she**	**was**	**.**
和	他	曾是	几乎	惊讶	到	看	如何	非常	漂亮的	她	曾是	.

他几乎惊讶于她竟然如此漂亮。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['veri] ['tɔːkətɪv] ,

The	**old**	**lady**	**was**	**very**	**talkative**	**,**
这	老的	女士	曾是	非常	健谈	,

这位老太太很健谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]

and	**was**	**not**	**long**	**in**	**making**	**him**	**aware**	**she**	**was**	**a**	**distant**	**relative**	**of**
和	曾是	不是	长的	在	制作	他	意识到的	她	曾是	一个	遥远	相对的	的

[mædəməzɛlz] ,

Mademoiselle's	**,**
小姐的	,

不久之后，她便让他知道她是小姐的远房亲戚。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [pleɪd] - [nɜːrs] - [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒuːljət, -liət] .

and	**always**	**played**	**'**	**Nurse**	**'**	**to**	**her**	**Juliet**	**.**
和	总是	玩	-	护士	-	到	她	朱丽叶	.

她总是扮演朱丽叶的“保姆”。

[mædəmwə'zel] [æn'driːsən] , [huːz] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌvaɪə'lɪnɪst][ɪn] ['stɑːkhoʊm] ,

Mademoiselle	**Andresen**	**,**	**whose**	**father**	**was**	**a**	**celebrated**	**violinist**	**in**	**Stockholm**	**,**
小姐	安德烈森	,	谁	父亲	曾是	一个	著名	小提琴手	在	斯德哥尔摩	,

安德烈森小姐的父亲是斯德哥尔摩一位著名的小提琴家，

[hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪrɪk][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]

had	**just**	**completed**	**her**	**course**	**of**	**training**	**for**	**the**	**lyric**	**stage**	**at**	**the**
有	只是	完全的	她	课程	的	训练	为了	这	歌词	阶段	在	这

[kən'sɜːrvətwɑːr] ,

Conservatoire	**,**
音乐学院	,

她刚刚在音乐学院完成了抒情舞台的培训课程，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

and	was	now	on	a	visit	to	her	aunt	,
和	曾是	现在	在	一个	访问	到	她	阿姨	,

她当时正在探望她的姑姑。

[tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['bɪznəs] .

to	benefit	by	her	instructions	in	the	technicalities	of	stage	business	.
到	益处	经过	她	指示	在	这	技术细节	的	阶段	商业	.

受益于她在舞台表演技术方面的指导。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['hektər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

On	being	invited	by	Hector	,	the	young	lady	sat	down	to	the	piano	,
在	存在	受邀	经过	赫克托	,	这	年轻的	女士	卫星	向下	到	这	钢琴	,

应赫克托的邀请，这位年轻女士在钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] [sæŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['deɪnɪʃ] ['bæləd] , [wɪtʃ] ['ferli] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

and	sang	an	exquisite	Danish	ballad	,	which	fairly	charmed	him	.
和	唱	一个	精美的	丹麦语	民谣	,	哪个	相当	迷住了	他	.

她演唱了一首优美的丹麦民谣，深深地打动了他。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [daʊn]

The	company	now	began	to	arrive	,	and	he	conducted	the	two	ladies	down
这	公司	现在	开始	到	到达	,	和	他	实施	这	二	女士们	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

to	the	supper	-	room	.
到	这	晚餐	-	房间	.

这时，一行人陆续到达，他领着两位女士下楼去了餐厅。

[ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] [tuː] , [dɪd] [mædəmwə'zel] - [lʊk] ,

Exceedingly	pretty	,	and	exceedingly	happy	too	,	did	Mademoiselle	d'Esterre	look	,
非常	漂亮的	,	和	非常	快乐的	也	,	做过	小姐	-	看	,

德斯特尔小姐看起来非常漂亮，而且也非常快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

as	she	sat	at	the	head	of	the	table	listening	to	the	cheerful	conversation
作为	她	卫星	在	这	头	的	这	桌子	聆听	到	这	快乐	对话

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

of	her	guests	.
的	她	客人	.

她坐在餐桌的主位上，聆听着客人们愉快的交谈。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['prez(ə)nt] — [fɔːr] ['leɪdiz]

There	were	not	more	than	a	dozen	and	a	half	present	—	four	ladies
那里	是	不是	更多的	比	一个	打	和	一个	一半	展示	—	四	女士们

[ænd; ənd] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz] ['kʌmpəni] .

and	four	gentlemen	of	them	being	members	of	Mademoiselle's	company	.
和	四	先生们	的	他们	存在	成员	的	小姐的	公司	.

到场的人不超过十二个半——四位女士和四位男士，其中有小姐的公司员工。

['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] ['pɪriəd] [ʌv; əv][vɪ'væsəti]['oʊvər][ðə; ði][waɪn] , [ðə; ði] [fer] ['hoʊstəs]

After	supper	,	and	a	due	period	of	vivacity	over	the	wine	,	the	fair	hostess
后	晚餐	,	和	一个	到期的	时期	的	活泼	超过	这	葡萄酒	,	这	公平的	女主人

[kɔːld] [fɔːr; fər]['saɪləns] ,

called	for	silence	,
称为	为了	沉默	,

晚餐后，在饮酒作乐了一段时间后，美丽的女主人要求大家保持安静。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] ['mɪstər] [mə'kɪnənz] [nuː] ['poʊəm] .

and	intimated	her	intention	of	reciting	Mr	Mackinnon's	new	poem	.
和	暗示	她	意图	的	背诵	先生	麦金农	新的	诗	.

她暗示自己打算朗诵麦金农先生的新诗。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [felt] [hɪm'self] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] —

The	author	felt	himself	blushing	to	the	tips	of	his	ears	as	he	heard	the	—
这	作者	毛毡	他自己	脸红	到	这	尖端	的	他的	耳朵	作为	他	听到	这	—

[tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fə'mɪliər] [laɪnz] { - }

to	him	—	familiar	lines	{	784	}
到	他	—	熟悉的	线条	{	-	}

作者听到那些对他来说很熟悉的句子时，感到脸红到了耳尖{784}

[trɪpt] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [rer] [elə'kju:ʃəneri] [ɑ:rt] .

tripped	off	in	her	melodious	voice	with	rare	elocutionary	art	.
绊倒了	离开	在	她	悦耳动听	嗓音	和	稀有的	演讲	艺术	.

她用甜美的嗓音和罕见的朗诵技巧，令人陶醉。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz] [greɪt] ;

At	the	conclusion	,	the	applause	was	great	;
在	这	结论	,	这	掌声	曾是	伟大的	;

演出结束时，掌声雷动;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	gentlemen	of	the	press	declared	with	one	voice	it	was	the
和	这	先生们	的	这	按	声明	和	一	嗓音	它	曾是	这

[best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

best	thing	of	the	season	,
最好的	事物	的	这	季节	,

新闻界的各位先生异口同声地宣布，这是本季最棒的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] [ɪf] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self]

and	that	the	author	would	be	sure	to	make	his	mark	if	he	applied	himself
和	那	这	作者	会	是	当然	到	制作	他的	标记	如果	他	应用	他自己

[tu:; tə][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	dramatic	literature	.
到	戏剧性	文学	.

如果这位作者致力于戏剧文学创作，他一定会取得一番成就。

[wɪð; wɪθ] [toʊst] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [sped] ['plezntli] [ə'weɪ] [tɪl] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,

With	toast	and	song	the	hours	sped	pleasantly	away	till	two	o'clock	,
和	吐司	和	歌曲	这	小时	加速	愉快	离开	直到	二	点钟	,

伴着烤面包和歌声，时间愉快地飞逝，直到两点钟。

[wen] [ðə; ði][kæbz][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] .

when	the	cabs	began	to	arrive	for	the	guests	.
什么时候	这	出租车	开始	到	到达	为了	这	客人	.

出租车开始陆续抵达接送客人。

['hektər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] ['brɪliənt] ['spɪrɪts] ,

Hector	had	been	all	night	in	brilliant	spirits	,
赫克托	有	到过	全部	夜晚	在	杰出的	烈酒	,

赫克托整晚都兴致勃勃，

[ænd; ənd] ['ferli] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɑ:rtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪti] [ˌrepɑ:'ti:] ,

and	fairly	astonished	himself	with	the	smartness	of	his	witty	repartees	,
和	相当	惊讶	他自己	和	这	聪明	的	他的	机智	妙语连珠	,

他自己也对对方机智幽默的回应感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [hɪm'self][tu:; tə][sə'saɪəti][soʊ] ['dɪfrənt]

and	the	ease	with	which	he	accommodated	himself	to	society	so	different
和	这	舒适	和	哪个	他	已安排	他自己	到	社会	所以	不同的

[frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

from	that	to	which	he	had	been	accustomed	.
从	那	到	哪个	他	有	到过	习惯	.

他轻松地适应了与他以往所习惯的社会截然不同的社会。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] [wen] ,

His	intoxication	of	bliss	reached	its	climax	when	,
他的	中毒	的	极乐	达到	它是	高潮	什么时候	,

他的极乐之情在那时达到了顶峰:

[æz; əz][ðə; ði] [di'spəːsiŋ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɔːld] ['læŋ'saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [hɪz; ɪz]['hoʊstəs]

as	the	dispersing	company	were	singing	Auld	Langsyne	in	the	lobby	,	his	hostess
作为	这	分散	公司	是	歌唱	奥尔德	朗辛	在	这	大厅	,	他的	女主人

['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

whispered	in	his	ear	:
低声说道	在	他的	耳朵	:

当送客的人们在大厅里唱着《友谊地久天长》时，他的女招待在他耳边低语道:

- [weɪt] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Wait	;	I	wish	to	speak	with	you	.
-	等待	;	我	希望	到	说话	和	你	.

等等，我想和你谈谈。

[goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Go	up	to	the	drawing	-	room	.
去	向上	到	这	绘画	-	房间	.

上楼去客厅。

- [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

'	He	did	so	,	and	awaited	her	coming	with	trembling	,	eager	impatience	.
-	他	做过	所以	,	和	等待中	她	未来	和	发抖	,	渴望的	不耐烦	.

他照做了，满怀颤抖、焦急地等待着她的到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] , ['iːv(ə)n][sæd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

When	she	came	into	the	room	,	she	looked	grave	,	even	sad	,	he	thought	.
什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	她	看起来	严重	,	甚至	伤心	,	他	想法	.

他心想，她走进房间时，神情严肃，甚至有些悲伤。

- [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , ['mɪstər] [mə'kɪnən] ,

'	We	may	never	see	each	other	again	,	Mr	Mackinnon	,
-	我们	可能	绝不	看	每个	其他	再次	,	先生	麦金农	,

“我们可能再也见不到彼此了，麦金农先生。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

and	I	cannot	think	of	letting	you	go	away	to	-	night	without	some
和	我	不能	思考	的	出租	你	去	离开	到	-	夜晚	没有	一些

['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['poʊəm][juː; jʊ] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

recompense	for	the	pretty	poem	you	wrote	for	me	.
补偿	为了	这	漂亮的	诗	你	写道	为了	我	.

今晚，我不能让你就这样离开，你为我写的那首美丽的诗，我一定要给你一些补偿。

[preɪ] , [ək'sept][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən]

Pray	,	accept	of	this	in	recognition	of	it	,	and	—	and	as	a	token
祈祷	,	接受	的	这	在	认出	的	它	,	和	—	和	作为	一个	令牌

[ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

of	my	regard	for	you	;
的	我的	看待	为了	你	;

请接受这份礼物，以表达我对你的敬意;

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['klʌstər] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

'	and	she	handed	him	a	magnificent	cluster	diamond	ring	.
-	和	她	递交	他	一个	壮丽	簇	钻石	戒指	.

她递给他一枚璀璨夺目的群钻戒指。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ; [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

His	**head**	**swam**	**;**	**he**	**scarcely**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**and**	**fell**	**on**	**his**
他的	头	游泳	;	他	几乎	知道	什么	他	曾是	正在做	,	和	跌倒	在	他的

[niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

knees	**before**	**her**	**.**
膝盖	前	她	.

他头晕目眩，几乎不知道自己在做什么，然后跪倒在她面前。

- [oʊ] [mædəmwə'zel] !

'	**O**	**Mademoiselle**	**!**
-	哦	小姐	!

哦，小姐！

- [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !

'	**he**	**cried**	**,**	**his**	**voice**	**hoarse**	**with**	**emotion**	**,**	**'**	**you**	**are**	**an**	**angel**	**!**
-	他	哭	,	他的	嗓音	嘶哑	和	情感	,	-	你	是	一个	天使	!

他激动地喊道，声音嘶哑："你真是个天使！"

— ['ɪnfɪnətli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] .

—	**infinitely**	**too**	**good**	**for**	**me**	**—**	**too**	**good**	**for**	**any**	**one**	**on**	**earth**	**.**
—	无限地	也	好的	为了	我	—	也	好的	为了	任何	一	在	地球	.

——对我来说太好了——对地球上任何人来说都太好了。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [der] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [bɜːrn][ɑːn][maɪ]

how	**can**	**I**	**dare**	**look**	**in**	**your**	**sweet**	**face**	**and**	**utter**	**the**	**words**	**which**	**burn**	**on**	**my**
如何	能	我	敢	看	在	你的	甜的	脸	和	说出	这	字	哪个	烧伤	在	我的

[tʌŋ] !

tongue	**!**
舌头	!

我怎敢直视你甜美的脸庞，说出那些灼烧我舌尖的话语！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

Forgive	**me**	**for**	**my**	**presumption**	**in**	**daring**	**to**	**say**	**so**	**,**
原谅	我	为了	我的	假定	在	大胆	到	说	所以	,

请原谅我如此冒昧。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

but	**I**	**love**	**you**	**—**	**love**	**you**	**with**	**my**	**whole**	**heart**	**and**	**soul**	**.**
但	我	爱	你	—	爱	你	和	我的	所有的	心	和	灵魂	.

但我爱你——我全心全意地爱你。

[der] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] !

Dare	**I**	**ask**	**you**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**!**
敢	我	问	你	到	是	我的	妻子	!

我敢向你求婚吗？

- [mædəmwə'zel] - [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]

'	**Mademoiselle**	**d'Esterre**	**at**	**first**	**looked**	**frightened**	**,**	**thinking**	**her**	**friend**	**had**
-	小姐	-	在	第一的	看起来	害怕	,	思维	她	朋友	有

['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

taken	**leave**	**of**	**his**	**senses**	**,**
已采取	离开	的	他的	感官	,

"埃斯特尔小姐起初看起来很害怕，以为她的朋友疯了。"

[ɔːr][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['paʊɚz] .

or	**was**	**giving**	**her**	**a**	**small**	**sample**	**of**	**his**	**histrionic**	**powers**	**.**
或者	曾是	给予	她	一个	小的	样本	的	他的	戏剧化的	权力	.

或者说，他是在向她展示他精湛的演技。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [haʊ'evər] ,
When **he** **had** **made** **an** **end** **of** **his** **speech** **,** **however** **,**
什么时候 他 有 制成 一个 结尾 的 他的 演讲 , 然而 ,

然而，当他结束演讲时，

[ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .
she **apparently** **could** **not** **help** **bursting** **into** **an** **immoderate** **fit** **of** **laughter** **.**
她 显然 可以 不是 帮助 爆发 进入 一个 过分 合身 的 笑声 .

她显然忍不住放声大笑起来。

- [raɪz] [ʌp] , [ju:; jʊ] ['sɪli] ['feloʊ] !
' **Rise** **up** **,** **you** **silly** **fellow** **!**
- 上升 向上 , 你 愚蠢的 同伴 !

“起来，你这傻瓜！”

- [ʃi:; ʃi][kraɪd] , - [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
' **she** **cried** **,** **'** **and** **don't** **make** **a** **baby** **of** **yourself** **.**
- 她 哭 , - 和 不 制作 一个 婴儿 的 你自己 .

她哭着说：“别像个孩子一样。”

- [hɜ:r; hər] ['sʌpliənt] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [mə'kænɪkli] [əu'beid] .
' **Her** **suppliant** **,** **who** **was** **in** **a** **state** **of** **bewilderment** **,** **mechanically** **obeyed** **.**
- 她 请求者 , WHO 曾是 在 一个 状态 的 困惑 , 机械地 服从 .

“她的求助者当时处于茫然状态，机械地服从了。”

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : - [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] [mə'kɪnən] ,
She **continued** **:** **'** **Upon** **my** **word** **,** **Mr** **Mackinnon** **,**
她 持续 : - 之上 我的 单词 , 先生 麦金农 ,

她继续说道：“以我的名义，麦金农先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][maɪ] [skɪl] [ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][maɪ]
you **have** **paid** **a** **great** **compliment** **to** **my** **skill** **in** **preserving** **my**
你 有 有薪酬的 一个 伟大的 赞扬 到 我的 技能 在 保存 我的
[lʊks] .
looks **.**
看起来 .

你对我保持容貌的技巧给予了很高的评价。

[waɪ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] !
Why **,** **my** **poor** **boy** **,** **I** **could** **easily** **be** **your** **mother** **!**
为什么 , 我的 贫穷的 男生 , 我 可以 容易地 是 你的 母亲 !

哎呀，我可怜的孩子，我完全可以做你的妈妈！

[aɪ][wʌz; wəz]['fɔ:rti] - [θri:] [ɑ:n][maɪ][læst] ['bɜ:rθdeɪ] !
I **was** **forty** **-** **three** **on** **my** **last** **birthday** **!**
我 曾是 四十 - 三 在 我的 最后的 生日 !

我上个生日时43岁！

- [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd]
' **It** **might** **have** **been** **expected** **that** **this** **astounding** **piece** **of** **information** **would**
- 它 可能 有 到过 预期的 那 这 惊人 片 的 信息 会
[hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [kwentʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lʌvər] ,
have **effectually** **quenched** **the** **flame** **in** **the** **breast** **of** **the** **unfortunate** **lover** **,**
有 有效地 淬火 这 火焰 在 这 胸部 的 这 不幸 情人 ,

人们或许会认为，这条令人震惊的消息会有效地浇灭这位不幸恋人心中的火焰。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [ɪ'fekt] .
yet **it** **had** **not** **that** **effect** **.**
然而 它 有 不是 那 影响 .

然而，它并没有产生那种效果。

- [ə'læs] !
' **Alas** **!**
- 唉 !

'唉!

[mædəmwə'zel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,
Mademoiselle **,** **I** **am** **sorry** **that** **the** **disparity** **in** **our** **years** **is** **so** **great** **,**
小姐 , 我 是 对不起 那 这 差距 在 我们的 年 是 所以 伟大的 ,

小姐，很遗憾我们年龄差距如此之大。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .
although **I** **knew** **you** **must** **be** **a** **few** **years** **older** **than** **myself** **.**
虽然 我 知道 你 必须 是 一个 很少 年 老 比 我 .

虽然我知道你肯定比我大几岁。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][eɪdʒ] [wer] [truː] [lʌv] [ɪg'zɪsts] ?
But **what** **is** **age** **where** **true** **love** **exists** **?**
但 什么 是 年龄 在哪里 真的 爱 存在 ?

但是，在真爱存在的地方，年龄又算得了什么呢?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , ['nevər] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][rɪ'fɜːr][tuː; tə]
Believe **me** **,** **if** **you** **consent** **to** **our** **union** **,** **never** **will** **you** **hear** **me** **refer** **to**
相信 我 , 如果 你 同意 到 我们的 联盟 , 绝不 将要 你 听到 我 参考 到
[ðə; ði][dɪs] - — —
the **dis** **'** **—** **—**
这 迪斯 - — —

相信我，如果你同意我们的结合，你永远不会听到我提起"不——"

- [stɑːp] , [stɑːp] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
' **Stop** **,** **stop** **,** **you** **foolish** **boy** **!**
- 停止 , 停止 , 你 愚蠢 男生 !

"住手，住手，你这个傻小子！"

- [ðə; ði]['leɪdi][kraɪd] .
' **the** **lady** **cried** **.**
- 这 女士 哭 .

那位女士哭了。

- ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,
' **Even** **were** **I** **such** **a** **terrible** **fool** **as** **you** **suppose** **,**
- 甚至 是 我 这样的 一个 糟糕的 傻子 作为 你 认为 ,

即使我真像你认为的那样是个十足的傻瓜，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['liːg(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] . -
there **is** **an** **insuperable** **legal** **obstacle** **in** **the** **way** **.** **'**
那里 是 一个 不可逾越 合法的 障碍 在 这 方式 . -

存在一个无法克服的法律障碍。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
' **What** **is** **that** **?**
- 什么 是 那 ?

那是什么?

- [hiː; hi] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] .
' **he** **asked** **,** **wonderingly** **.**
- 他 问 , 惊奇地 .

他疑惑地问道。

- [waɪ] , [aɪm][jʊr; jər] [ænt] !
' **Why** **,** **I'm** **your** **aunt** **!**
- 为什么 , 我是 你的 阿姨 !

"哎呀，我是你姑姑！"

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' she replied .
- 她 回复 .

她回答道。

- [maɪ]['sɪstər] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] !
' My sister Agatha was married to your father !
- 我的 姐姐 阿加莎 曾是 已婚 到 你的 父亲 !

“我的姐姐阿加莎嫁给了你的父亲！”

- [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪkˈspɪrɪənst] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs]
' The mortification experienced by our hero , in consequence of the ludicrous
- 这 屈辱 经验丰富的 经过 我们的 英雄 , 在 结果 的 这 荒谬
['ɪnsɪdənt][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
incident we have described ,
事件 我们 有 描述 ,

“由于我们所描述的这起荒谬事件，我们的主人公所遭受的羞辱，

[wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈkʌvərd] [ɪts]
was extreme , and it was a few weeks before his mind recovered its
曾是 极端 , 和 它 曾是 一个 很少 周 前 他的 头脑 恢复 它是
[əˈkʌstəmd] [ˌekwəˈnɪməti] .
accustomed equanimity .
习惯 平静 .

情况非常严重，过了好几个星期，他的心境才恢复了往日的平静。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [lɔːst] ,
When it did , he resumed his college studies ; but from the time lost ,
什么时候 它 做过 , 他 恢复 他的 大学 研究 ; 但 从 这 时间 丢失的 ,

之后，他恢复了大学学业；但从失去的这段时间来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['pɑːrʃəli] [ʌnˈsetld] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz]
and the still partially unsettled state of his mind , he failed to pass his
和 这 仍然 部分 不安的 状态 的 他的 头脑 , 他 失败的 到 经过 他的
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

由于精神状态仍有些不稳定，他考试不及格。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
and gave up his intention of qualifying for the ministry in disgust .
和 给予 向上 他的 意图 的 资格赛 为了 这 部 在 厌恶 .

他愤然放弃了考取牧师资格的念头。

[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['kʌmpəni] [suːn] [peɪd] [əˈnʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
His aunt's company soon paid another visit to the city ,
他的 姑姑的 公司 很快 有薪酬的 其他 访问 到 这 城市 ,

他姑姑的公司很快又一次来到这座城市。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] - [əˈdæptiŋ] - [frentʃ] [pleɪz] .
and she advised him to try ' adapting ' French plays .
和 她 建议 他 到 尝试 - 适应 - 法语 演出 .

她建议他尝试“改编”法国戏剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,
He was tolerably successful in this , and by her influence ,
他 曾是 勉强可以接受 成功的 在 这 , 和 经过 她 影响 ,

他在这方面取得了相当不错的成功，并且受到了她的影响。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðem; ðəm] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
was **able** **to** **get** **them** **placed** **with** **some** **of** **the** **London**
曾是 有能力的 到 得到 他们 放置 和 一些 的 这 伦敦
['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .
managers **.**
经理 .

成功安排他们与一些伦敦的经理人一起工作。

[hi:; hi] [ðen] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
He **then** **determined** **to** **devote** **himself** **entirely** **to** **dramatic** **literature** **,**
他 然后 决定 到 奉献 他自己 完全 到 戏剧性 文学 ,

于是他决定全身心投入戏剧文学创作。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] [æn'dri:sən] ,
and **being** **much** **thrown** **into** **the** **company** **of** **his** **fair** **cousin** **,** **Miss** **Andresen** **,**
和 存在 很多 抛掷 进入 这 公司 的 他的 公平的 表哥 , 错过 安德烈森 ,

他经常与他美丽的表妹安德烈森小姐待在一起，

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [gru:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
a **mutual** **affection** **grew** **up** **between** **them** **,** **which** **culminated** **in** **marriage** **.**
一个 相互的 感情 生长 向上 之间 他们 , 哪个 达到顶峰 在 婚姻 .

他们之间逐渐产生了爱慕之情，最终步入婚姻殿堂。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['veri] ['hæpɪli] ,
We **understand** **they** **live** **very** **happily** **,**
我们 理解 他们 居住 非常 快乐地 ,

我们了解到他们生活得非常幸福。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [dʒoʊk][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌv] - [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
although **his** **wife** **does** **sometimes** **joke** **him** **on** **his** **love** **-** **adventure** **with** **his**
虽然 他的 妻子 做 有时 开玩笑 他 在 他的 爱 - 冒险 和 他的
[ænt] .
aunt **.**
阿姨 .

虽然他的妻子有时会拿他和他姑姑的恋情开玩笑。

- .
MEHALAH **.**
- .

梅哈拉。

[[ðɪs] ['poʊəm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .]
[**This** **poem** **is** **written** **on** **the** **chief** **character** **in** **the** **novel** **of** **the** **same** **name** **.** **]**
[这 诗 是 书面 在 这 首席 特点 在 这 小说 的 这 相同的 姓名 .]

[这首诗是写给同名小说的主人公的。]

[sli:p] [ɑ:n] , - ; [let][ðə; ði] [ru:d] [weɪvz] [bi:t]
Sleep **on** **,** **Mehalah** **;** **let** **the** **rude** **waves** **beat**
睡觉 在 , - ; 让 这 粗鲁的 波浪 打

睡吧，梅哈拉；让汹涌的波涛拍打吧。

[ðer; ðər] ['sʌlən] ['mju:zɪk][ɪn][ðaɪ] ['defnd] [ɪr] ;
Their **sullen** **music** **in** **thy** **deafened** **ear** **;**
他们的 忧郁 音乐 在 你的 耳聋 耳朵 ;

他们阴郁的音乐传入你聋哑的耳中；

['weðər] [ðeɪ] [rɔ:r] [ɪn][stɔ:rm] , [ɔ:r] ['wɪspər] [pi:s] ,
Whether **they** **roar** **in** **storm** **,** **or** **whisper** **peace** **,**
无论 他们 吼 在 风暴 , 或者 耳语 和平 ,

无论它们在暴风雨中咆哮，还是在和平中低语，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [hɪr] .
Thou canst not hear .
你 罐 不是 听到 .

你听不见。

[wʌt] ['mætər] [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn]['fjʊri] [reɪv] ?
What matter though the gale in fury rave ?
什么 事情 尽管 这 大风 在 愤怒 锐舞 ?

即使狂风怒吼又有什么关系呢?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ɔːl][ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [fer] ;
Beneath the surface , all is calm and fair ;
下面 这 表面 , 全部 是 冷静的 和 公平的 ;

表面之下，一切都平静而公正;

[held] [kloʊz][baɪ] ['flaʊərz] [tuː] ['bjuːtiəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Held close by flowers too beauteous for the day ,
握住 关闭 经过 花朵 也 美丽的 为了 这 天 ,

被娇艳欲滴、美得不该在白天绽放的鲜花簇拥着，

[ðaʊ] ['slʌmbə] [ðer; ðər] .
Thou slumberest there .
你 最沉睡的 那里 .

你在那里沉睡。

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [spraɪts]
Unseen by mortal eye , the ocean sprites
看不见 经过 凡人 眼睛 , 这 海洋 精灵

凡人肉眼无法看见的海洋精灵

[vaɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dek] [ðaɪ][fɔːrm][wɪð; wɪθ] ['fɛrɪst] [greɪs] ,
Vie who shall deck thy form with fairest grace ,
争夺 WHO 将 甲板 你的 形式 和 最公平 优雅 ,

谁将以最美的姿态装点你的身姿，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siː] - [bɔːrn] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wiːd]
And many a sea - born flower and waving weed
和 许多 一个 海 - 出生 花 和 挥手 杂草

还有许多海生花卉和摇曳的海藻

[ə'dɔːrn][ðaɪ] [feɪs] .
Adorn thy face .
装饰 你的 脸 .

装扮你的脸庞。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [deɪ]
But when the shadows of descending day
但 什么时候 这 阴影 的 下降 天

但当暮色降临之时

[gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd]['faɪər][ðə; ði] ['westərn] [siː] ,
Gleam on the marsh , and fire the western sea ,
闪耀 在 这 沼泽 , 和 火 这 西 海 ,

照亮沼泽，点燃西海。

[ðaɪ] ['spɪrɪt] - [skeɪp] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Thy spirit ' scapes the chains that bind it down ,
你的 精神 - 风景 这 链条 那 绑定 它 向下 ,

你的灵魂挣脱了束缚它的枷锁，

[ænd; ənd]['raɪzɪz] [friː] .
And rises free .
和 上升 自由的 .

并自由升起。

[æz; əz] ['vespər] [tʃaɪmz] [groʊ] ['dɪmər] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] ,
As **vesper** **chimes** **grow** **dimmer** **and** **more** **faint** **,**
作为 黄昏 编钟 生长 调光器 和 更多的 头晕的 ,

随着晚祷钟声渐渐变暗、越来越微弱，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [tuː; tə] ['saɪləns] , ['kɔŋkəd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
And **sink** **to** **silence** **,** **conquered** **by** **the** **storm** **,**
和 下沉 到 沉默 , 征服 经过 这 风暴 ,

然后沉入寂静，被风暴征服。

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] , - [hoʊm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ,
The **fishers** **,** **hast'ning** **home** **to** **those** **they** **love** **,**
这 渔民 , - 家 到 那些 他们 爱 ,

渔民们急忙赶回家与亲人团聚。

[bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [fɔːrm] ,
Behold **thy** **form** **,**
看哪 你的 形式 ,

看哪，你的容貌，

[ðaɪ] [feɪs] [soʊ] [praʊd] , [ðaɪn] [aɪz] [soʊ] [dɪm] [ænd; ənd] [sæd] ,
Thy **face** **so** **proud** **,** **thine** **eyes** **so** **dim** **and** **sad** **,**
你的 脸 所以 自豪的 , 你的 眼睛 所以 暗淡 和 伤心 ,

你脸上带着骄傲的神情，你的眼睛却黯淡而悲伤，

[ðaɪ] [her] [ʌn'ʃækld] ['striːmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
Thy **hair** **unshackled** **streaming** **towards** **the** **west** **,**
你的 头发 挣脱束缚 流媒体 向 这 西方 ,

你的头发自由飘逸，向西飞舞。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] - [ˌglɔri:'ænə] - ['bɜːrnɪŋ] [braɪt]
The **crimson** **'** **Gloriana** **'** **burning** **bright**
这 赤红 - 格洛丽安娜 - 燃烧 明亮的

深红色的“Gloriana”燃烧着明亮的光芒

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [brest] .
Upon **thy** **breast** **.**
之上 你的 胸部 .

在你的胸膛上。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] , [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
But **as** **they** **gaze** **,** **the** **vision** **fades** **away** **,**
但 作为 他们 目光 , 这 想象 淡出 离开 ,

但当他们凝视时，景象却渐渐消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ]['aɪərn][hænd][ænd; ənd] [tʃeɪn] ;
Dragged **to** **the** **depths** **by** **iron** **hand** **and** **chain** **;**
拖拽 到 这 深度 经过 铁 手 和 链 ;

被铁手和铁链拖入深渊;

[ðə; ði] ['siːˌmjuː] [ʃriːks] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld]
The **seamew** **shrieks** **,** **and** **darkness** **o'er** **the** **world**
这 西洋菜 尖叫 , 和 黑暗 超过 这 世界

海鸥尖叫，黑暗笼罩世界。

['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [reɪn] .
Resumes **his** **reign** **.**
简历 他的 在位 .

他重新掌权。

[dʒeɪ] . [biː] . [ef] .
J **.** **B** **.** **F** **.**
J . B . F .

JBF

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

['rɑːstər] , [ɪn] ['mɪlətəri] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['pɜːrsənz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['duːti] .
Roster **,** **in** **military** **language** **,** **is** **the** **list** **of** **persons** **liable** **to** **a** **certain** **duty** **.**
名册 , 在 军队 语言 , 是 这 列表 的 人 容易 到 一个 肯定 责任 .

在军事术语中，“名册”是指承担特定职责的人员名单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神